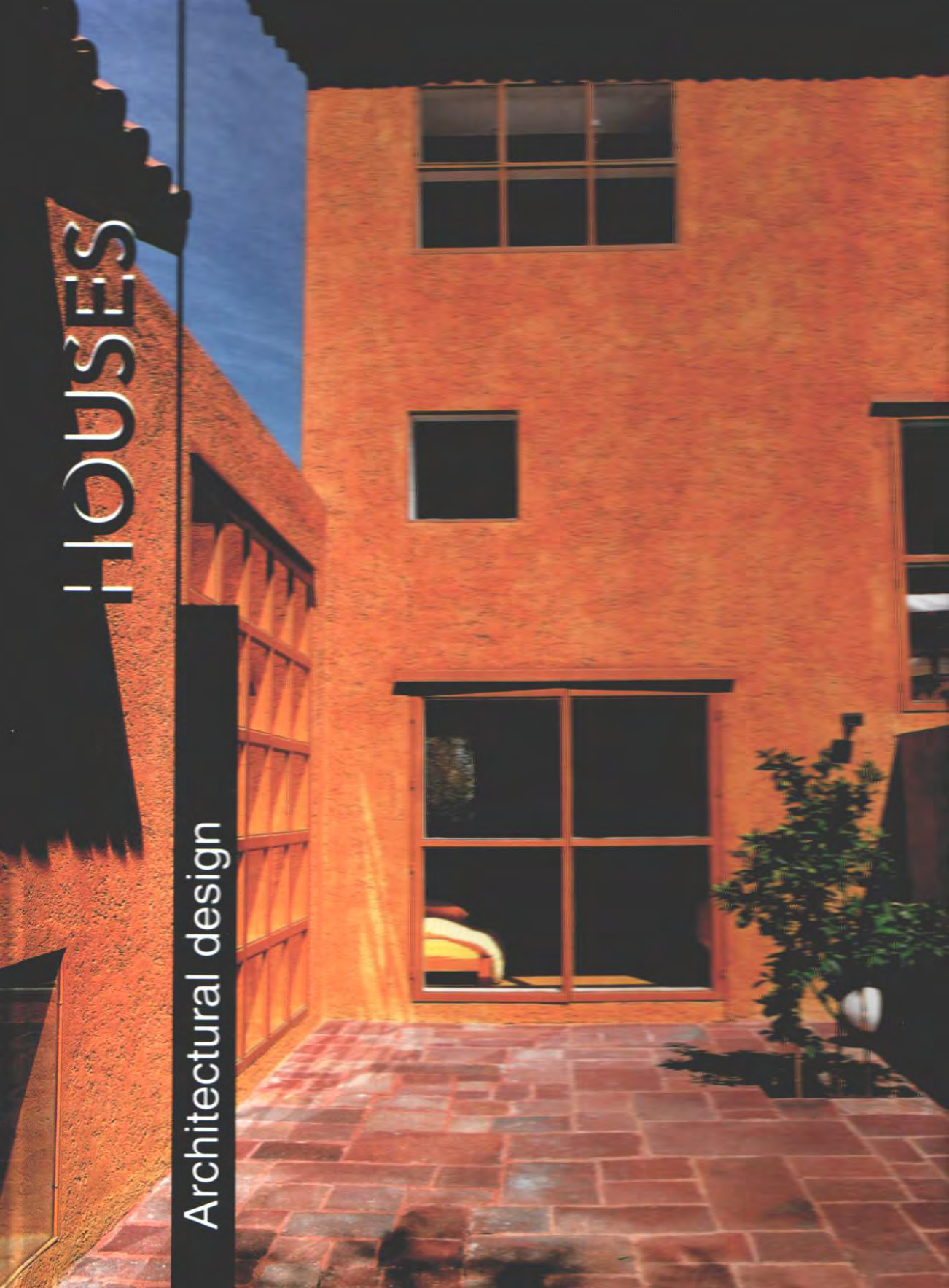
VISIT…

LANZAROTE Caliente.COM


HOUSES
Architectural design

BIBLIOTECA

Autor

Carles Broto

Editor

Arian Mostaedi & Josep Mª Minguet

Director Editorial

Arian Mostaedi

Asesor

Eduard Broto, Doctor Arquitecto

Equipo Editorial

Coordinadora Editorial: Julie Romeo, Architect
Coordinadora: Cristina Soler

Fotografías

Jean-Marie Monthiers, Dominique Henriet (10-19), Titta Lumio (20-25), Rauno Träskelin / Pekka Helin (26-31), Juan Rodríguez (32-39), Sinichi Satou / Shuichi Kobari (40-47), Robert Reck / Barbi Benton / Bart Prince (48-53), Alan Weintraub (54-59), Eric Sierins (60-69), Nacása & Partners (70-78), Mitsuo Matsuoka (80-89), Luis Ferreira Alves (90-101), Daniel Mayer (102-111), Behnisch & Partner, Christian Kandzia (112-121), Reiner Blunck (122-129), Pino Musi (130-135), Marco D'Anna (136-141), Jordi Bernadó / Eduard Bru (142-151), Daniel Calatayud (152-161), Per line (162-171), Akeson Lindman / Goran Westman SK Arkitekter (172-181), Yvonne Gauthier / Pia G. Cruz (182-193), Elie Mouyal (194-205), Lourdes Legorreta (206-221), Andrea Martiradonna and Cesari Studio (222-231), "Courtesy of Michael Graves Architect" / Marek Bulaj (232-239)

© Copyright: Carles Broto i Comerma
Ausias Marc 20, 4-2
08010 BARCELONA
Tel.: 34 93 301 21 99 Fax: 34 93 302 67 97
Todos los idiomas (excepto español)

© Copyright: Instituto Monsa de Ediciones.
Gravina, 43
08930 Sant Adrià de Besòs, BARCELONA
Tel.: 34 93 381 00 50 Fax: 34 93 381 00 93
Idioma español

ISBN: 84-86426-51-0
ISBN obra completa: 84-86426-53-7

Fotomecánica: BCN Fotomecánica
Impreso por I.G.F.O.S.A.
Papel C. Burgo R-400 CHORUS BRILLO 2/c de 150 grs.
Encuadernado por Tecnibinder

Está prohibida la reproducción total o parcial de este libro, su recopilación en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o medida, ya sea electrónica, mecánica, por fotocopia, registro o bien por otros medios, sin el previo permiso y por escrito de los titulares del Copyright.

No part of this publication may be reproduced, stored inretrieval system or transmited in any form or means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the owner of the Copyright.

INTRODUCTION

Each period in history inscribes in architecture, in its own particular way, the nature of the relations between public and private life. These relations are also expressed with great diversity according to the geography. Today, the collective utopias of the urbanism of the modern movement have been abandoned, leaving towers and apartment blocks as the blackest symbols of intensive development. And though there is a renewed interest in the city through the rehabilitation of historic town centres, the detached single-family house is still the most powerful emblem of society's ideal and of the hope for a happy life. The Kraan Lang house, located in a traditional rune zone of Switzerland that was destroyed by the speculation of the sixties, is an abrupt but significant illustration of this phenomenon, though its fragile and ephemeral appearance is in contradiction with the ultimate dream of the house: being inhabited by the traces of time and memory.

For an architect, constructing the architectural framework of private space is a very peculiar programme, an experience related to the labyrinths of psychology. How are the respective identities of the client and the architect combined? Is the dwelling the reflection of the soul of its inhabitants? Or, as Vicente Verdú states, is it "*by parts a choice and a penitence. An exercise of power and servitude. A face and a mask*"? What is important in a house: its appearance, inhabiting it? The subject is so rich and complex, so vast that we have decided to approach it in two volumes. This first volume deals more with the compositive logic, the construction and the ut forgetting the interior spaces. The second volume focuses on exploring the intimacy of the place of daily life: its organisation and the interior design.

Here we present many different points of view on the relation to the environment. The wet and windy climate of Norway serves as a pretext for recovering, in the singular style of the house in Bryne, the nostalgia of the nest, the protective maternal shell. Some architects seek fusion, an identification with the landscape, as in the Baião house in Portugal. Others prefer to oppose themselves forcefully to the external world, either in order to put nature in order, as in the Daro house in Switzerland, or to mitigate the disorder of other men, as in the concrete shell of the

Cada época histórica escribe en la arquitectura, a su manera, el carácter de las relaciones entre lo público y lo privado. Estas relaciones se expresan también con aspectos muy diversos, según la geografía. Hoy en día, después de la superación de las utopías colectivas del urbanismo del movimiento moderno –donde torre y bloque quedan como los símbolos más negros de la masificación– y a pesar de la recuperación del interés por la ciudad a través de las rehabilitaciones de los centros históricos; la casa unifamiliar aislada sigue siendo el emblema más poderoso del ideal social y de la esperanza de una vida feliz. La casa Kraan Lang, ubicada en una antigua zona rural de Suiza, destrozada por el mercantilismo en los años sesenta, constituye una ilustración abrupta, pero significativa, de este fenómeno, a pesar de contradecir por su aspecto frágil y efímero el sueño por excelencia de la casa: estar poblada con las huellas del tiempo y la memoria.

Para un arquitecto, construir el marco arquitectónico del espacio privado es un programa muy peculiar, una experiencia relacionada con los laberintos de la psicología. ¿Cómo se combinan las identidades respectivas del cliente y el arquitecto? ¿ Es la vivienda el reflejo del alma de sus habitantes? ¿O bièn como señala Vicente Verdú es «... a partes iguales una elección y una penitencia. Un ejercicio de poder y de servidumbre. Un rostro y una máscara»? Qué es lo importante de una casa: ¿su apariencia?, ¿habitarla? El tema es tan rico y complejo, tan vasto, que hemos optado por abordarlo en dos volúmenes. Este primero trata más la lógica compositiva, la construcción y la relación con el entorno de los edificios, sin olvidar los espacios interiores; mientras el segundo se concentra en explorar la intimidad del lugar de la vida cotidiana: su organización y el diseño interior.

Se encuentran aquí numerosos puntos de vista respecto a la relación con el entorno. El clima húmedo y ventoso de Noruega sirve de pretexto para recuperar, en la tipología singular de la casa en Bryne, la nostalgia del nido, de la concha materna protectora. Algunos arquitectos buscan la fusión, la identificación con el paisaje, como en la casa Baião en Portugal. Otros prefieren contraponerse con fuerza al mundo exterior, bien sea para poner un orden en la naturaleza, como en la casa Daro en Suiza, o para acallar el desorden de otros hombres, como en el caparazón de hormigón de la casa Iwai, en Kioto. La casa Lee, en Tokio, tan silenciosa, tan sumamente ignorante del entorno, es una verdadera metáfora de la

Iwai house in Kyoto. The Lee house in Tokyo, so silent, so extremely ignorant of the environment, is a true metaphor of blindness. On the other hand, the Gradow Residence and the Hight Residence seem to be a metaphor of exhibition. The Japanese design chooses rigour, formal discretion. It reflects the isolation and the insecurity of our society, but gives a universal image of tranquillity and peace. The ostentatious American works exude joy, freedom, opulence. An endless number of special effects reveal their character as unique pieces, made to measure for a particular client.

It is impossible to review the different postures on the integration of the work into the landscape that are expressed on these pages, but it is clear that the environmental costs cannot be ignored today. The calculation of the orientation and the maximum use of sunlight is a recurring theme in the book. In some schemes a concern for ecology introduces innovations in the construction, as in the Charlotte house. Innovating does not mean erasing or forgetting the past: the Charlotte house reminds us of the solution that Loos, facing a comparable situation, experienced in the Steiner house in the Vienna of 1913. History and respect for heritage, as in the Calatayud house, which is a built around a 10th-century deference tower as if it were its case, are important protagonists of some designs. The classicism of the Warehouse and the Villazzi, the inspiration of the vernacular in the Valle Bravo and Akle houses in Mexico or the Nyström house in Finland – just to cite some of them – cohabit with Rationalist projects and works in the tradition of the Modern Movement.

La Maison de Bourgmestre (Belgium) and la Maison Defourcault (Morocco), perfectly integrated into their respective geographical and cultural contexts, express, beyond their architectural idiom, the intention of their designers: to contribute to a huge environmental, social and economic project based on the revaluing of the craftsmanship and specificity of the building traditions of a region or country.

The attempt to make this publication an open work with a great wealth of opinion, and to reflect the complexity of contemporary reality with its multiplicity of often contradictory experiences, was what stimulated our enthusiasm most.

ceguera. Al contrario, Gradow Residence y Hight Residence parecen una metáfora de la exhibición. El proyecto japonés opta por el rigor, la discreción formal. Refleja el aislamiento y la inseguridad en nuestra sociedad, pero exhala, por otra parte, una imagen universal de sosiego y de paz. Las llamativas realizaciones americanas respiran la alegría, la libertad, la opulencia. Un sinfín de efectos especiales acusa su carácter de piezas únicas, realizadas a medida para un destinatario particular.

Es imposible pasar revista de las diversas posturas que se expresan en estas páginas en materia de integración al paisaje, pero hay que destacar que los costes ambientales, hoy en día, no se pueden ignorar. El cálculo de la orientación y el aprovechamiento máximo de la luz solar es un tema recurrente en el libro; en algunos proyectos, la voluntad ecológica introduce innovaciones en la construcción, como en la casa Charlotte. Innovar no significa borrar u olvidarse del pasado: la misma casa Charlotte nos recuerda la solución que Loos, enfrentado a una situación comparable, experimentó en la casa Steiner, en la Viena de 1913. La historia, el respeto por el patrimonio, como en la casa Calatayud, que se despliega alrededor de una torre de defensa del siglo X, como si fuese su estuche, son protagonistas importantes en muchos proyectos. El clasicismo de la Warehouse y de la Villazzi; la inspiración de la arquitectura tradicional: mexicana en las casas Valle Bravo y Akle, finlandesa en la Nyström, por citar algunas, cohabitan con proyectos racionalistas, con obras en la tradición del movimiento moderno...

Perfectamente integradas en sus respectivos contextos geográficos y culturales, la Maison du Bourgmestre (Bélgica) y la Maison Defourcault (Marruecos) dibujan, más allá de su lenguaje arquitectónico, la intención de sus autores: contribuir a un vasto proyecto ambiental, social y económico basado en la revalorización del savoir-faire y de la especificidad de las tradiciones constructivas de una región o de un país.

Hacer de esta publicación una obra abierta y de gran riqueza de opinión, y acercarnos a la complejidad de la realidad contemporánea, con su multiplicidad de experiencias, a veces incluso contradictorias, es lo que más ha despertado nuestro entusiasmo.

Julie Romeo

Lucien COLIN & Dominique HENRIET

Maison à Nancy (Nancy, France) 1995

The design of this single-family house dwelling in Nancy responds to a basic factor: the adaptation of the building to the physical characteristics of the site, and therefore to the landscape. Located in a residential district, the plot has a steep slope of almost four metres that ensures privacy, and a trapezoidal shape. It is set between two streets, Rue de la Côte and Rue Marquette.

The solution adopted was that of conceiving two volumes whose orientation was dictated by the situation of the streets: a body aligned with Rue Marquette in the direction south east to north west and a body aligned with Rue de la Côte with a north-south orientation. The project is defined by the intersection of these two volumes and the solution of their facades. The first is a parallelepiped that houses the entrance, which is on the south-east facade, giving access to the house by means of a service staircase. A white steel gate protects the property and gives access to the underground garage. The second is a cubic volume that has greater physical and visual relation to the exterior.

The south east facade giving onto the street is characterised by its hermetic appearance, featuring a narrow glazed horizontal strip. However, the facades defined by the intersection between the two volumes have a more open design, which is suited to their relation to the more open spaces. This volumetric arrangement serves to ensure privacy and to establish a close relation between the interior programme and the swimming pool and garden facilities. The south facade is protected by a *brise-soleil* in white steel and natural wood.

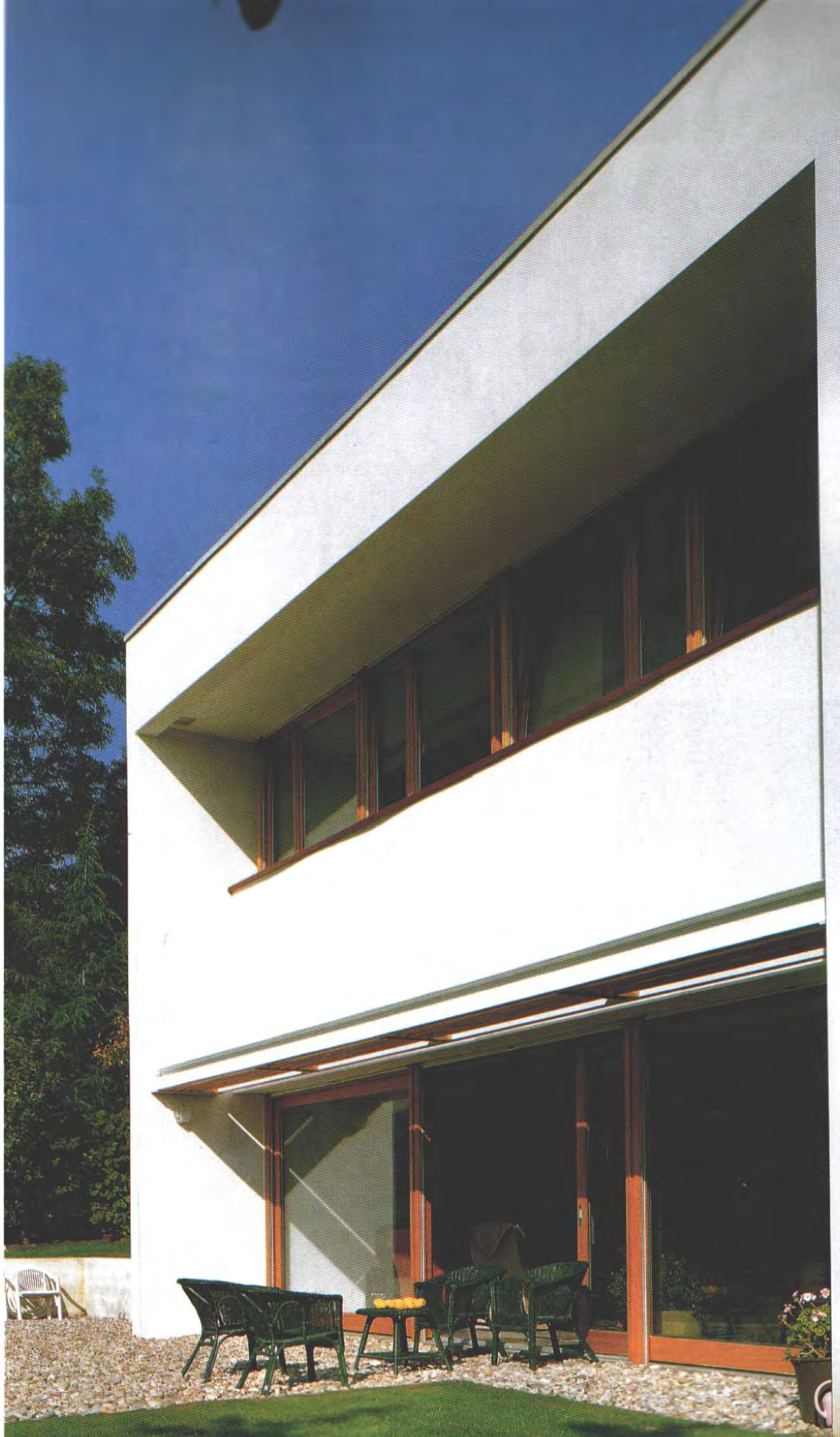
The interior programme is distributed between two floors according to the oblique encounter between the two volumes. Rather than creating residual spaces, this perfectly structures the internal communications and makes full use of the natural light and views.

El proyecto de esta vivienda unifamiliar en Nancy se concibe a partir de un factor básico: la acomodación del edificio a las características físicas del emplazamiento y, por tanto, al paisaje. Situado en un barrio residencial, el solar se caracteriza por presentar una importante pendiente de casi cuatro metros y una forma trapezoidal encastrada entre dos calles, la Rue de la Côte y la Rue Marquette. Además, el terreno asegura su privacidad.

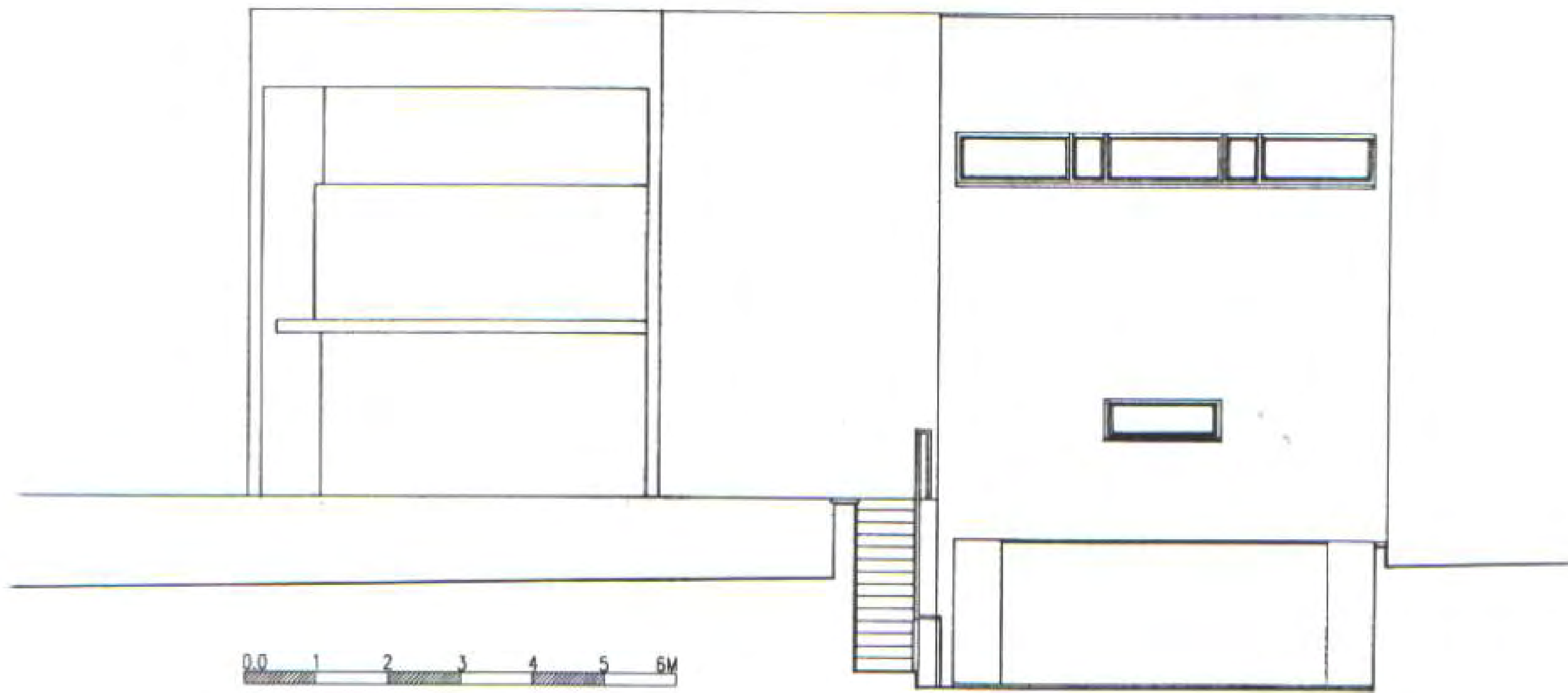
La solución adaptada ha sido la de concebir dos volúmenes cuya orientación viene dictada por la situación de dichas calles: un cuerpo hacia la Rue Marquette en dirección sudeste-nordeste, y otro alineado con la Rue de la Côte orientado de norte a sur. La intersección de estos dos volúmenes y su resolución de fachadas son las que definen el proyecto. El primero es un paralelepípedo que alberga la entrada, cuyo acceso se realiza por la fachada sudeste, a través de una escalera de servicio. Un portón en acero blanco protege el acceso y permite la entrada al garaje subterráneo. El segundo es un volumen cúbico que presenta una mayor relación física y visual con el exterior.

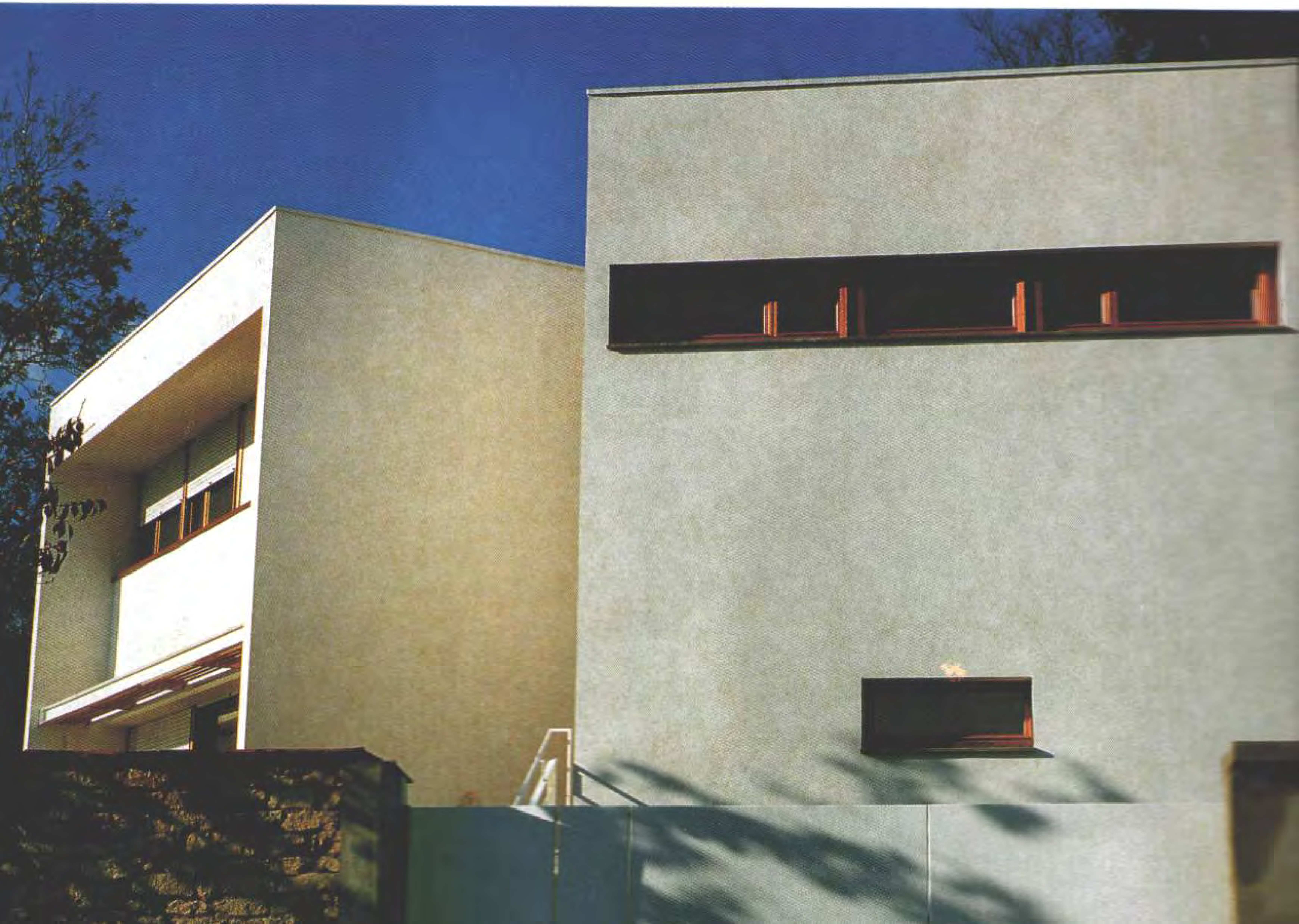
La fachada sudeste, abocada hacia la calle, se caracteriza por su aspecto hermético, en el que se destaca una estrecha franja horizontal acristalada. Sin embargo, los alzados definidos por la intersección entre los dos volúmenes presentan un diseño más abierto, adecuado a su relación entre el programa interior y las instalaciones de piscina y jardín. En la fachada sur destaca, además, la disposición de un brise-soleil protector, realizado en acero blanco y madera natural.

El programa doméstico se distribuye en dos plantas en función del encuentro oblicuo entre ambos volúmenes que, lejos de crear espacios residuales, estructura a la perfección las comunicaciones internas y permite un aprovechamiento máximo de la luz natural y las vistas.






0.0 1 2 3 4 5 6M



On the previous page, elevation and views of the south-east facade, which is more hermetic and serves as an access. On this page, elevation and view of the south facade, which is more diaphanous and open to the exterior facilities. In the centre, site plan.

En la página anterior, alzado e imágenes de la fachada sudeste, más hermética y con funciones de acceso. En esta página, alzado y vista de la fachada sur, más diáfana y abierta hacia las instalaciones exteriores. En el centro, plano de emplazamiento.







Details of the encounter between the two volumes, the access staircase and the part of the parallelepiped that opens onto the garden.

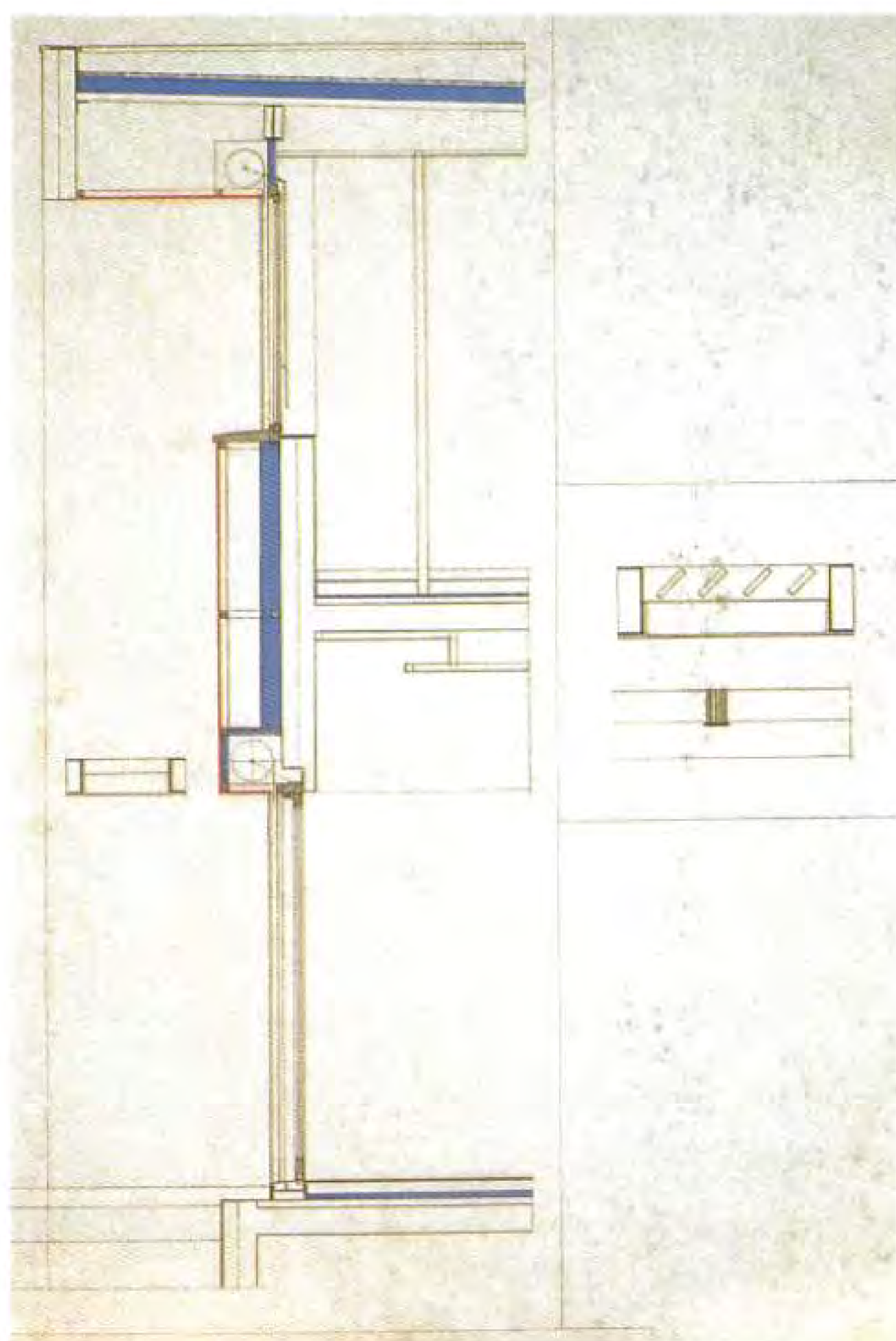
Detalles del encuentro entre los dos volúmenes, escalera de acceso y la parte del paralelepípedo que se abre hacia el jardín.









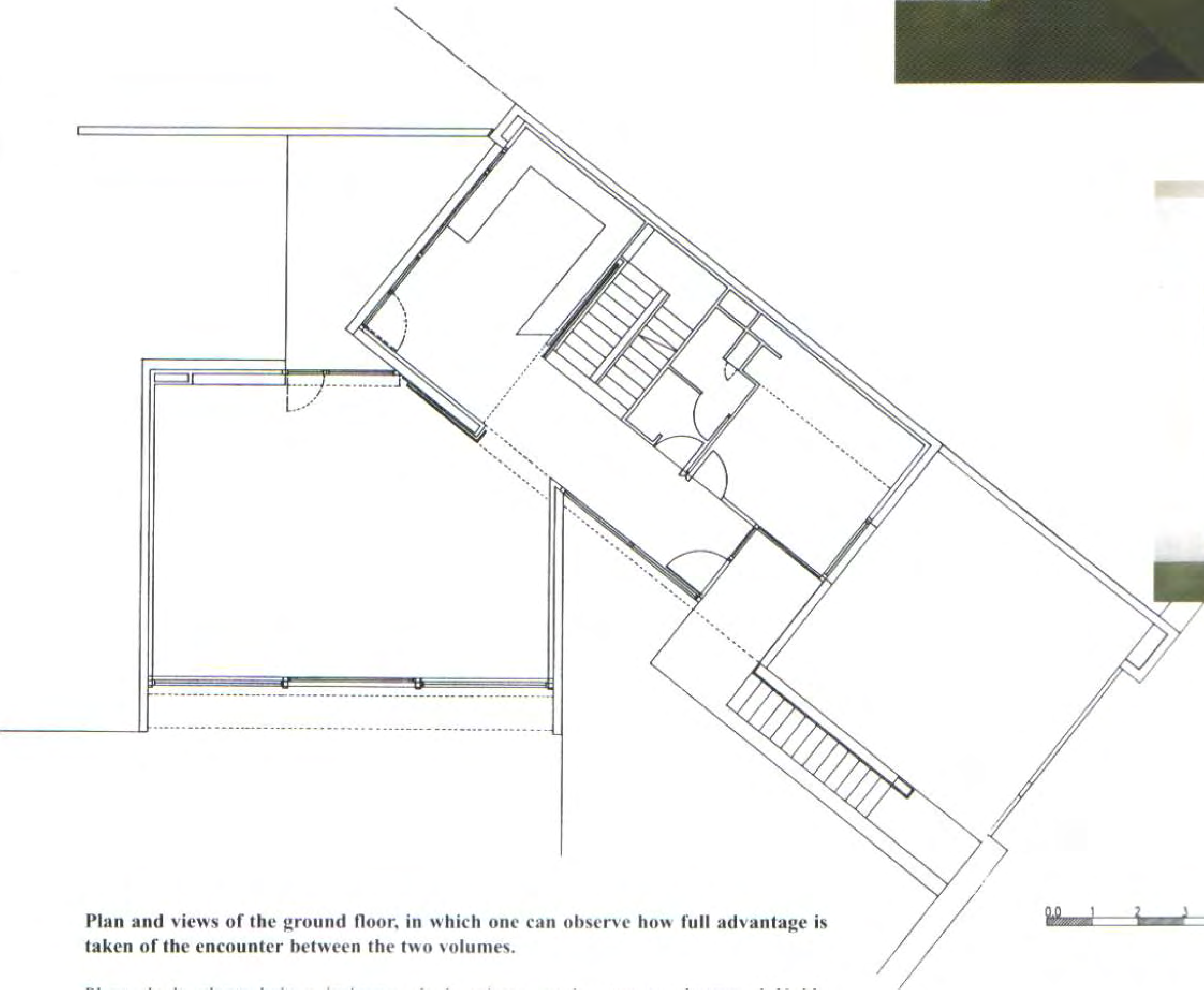


Detail of the stone wall that surrounds the property, the *brise-soleil* and structural detail of the wall, windows and sun screen on the south facade.

Detalle del muro de piedra que circunda la propiedad, [illegible] de protección y detalle estructural de la pared, ventanas y protección solar de la fachada sur.







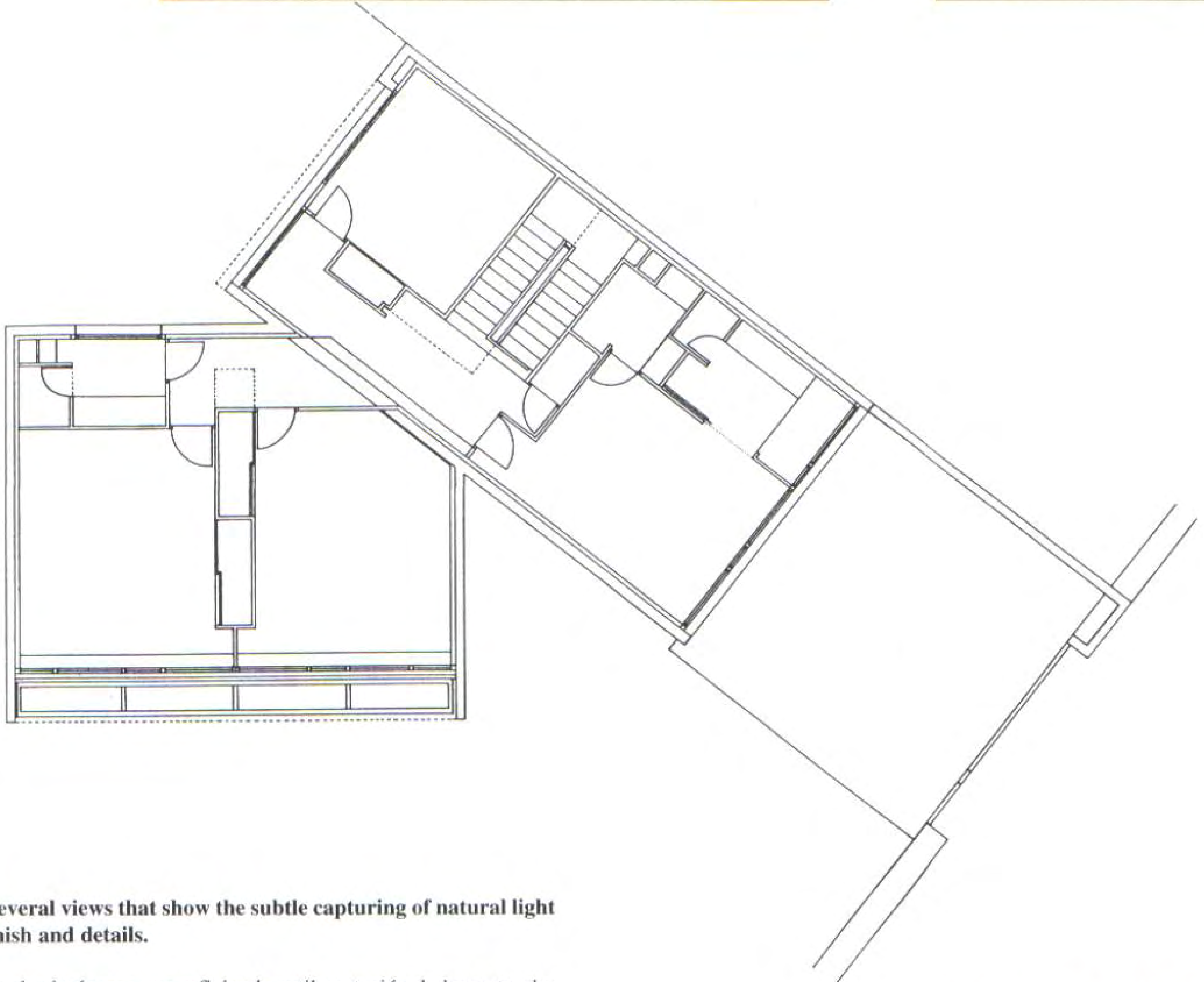


Plan and views of the ground floor, in which one can observe how full advantage is taken of the encounter between the two volumes.

Plano de la planta baja e imágenes de la misma, en las que se observa el lúcido aprovechamiento interior del encuentro en los dos volúmenes.









... upper floor and several views that show the subtle capturing of natural light ... given to finish and details.

... superior y varias imágenes que reflejan la sutil captación de luz natural y ... al cuidado de acabados y detalles.





Elevation and views of the north facade, giving onto a small courtyard communicating with both the kitchen and the living room. The bottom photograph shows the completely open design of the south facade.

Alzado norte, abierto hacia un pequeño patio comunicado tanto con la cocina como con la sala de estar. La fotografía inferior muestra el diseño completamente abierto de la fachada sur.





HELIN & SIITONEN

Villa Mira (Kauniainen, Finland) 199

Villa Saga (Island Ersholmen, Finland) 199

These two houses by the Finnish studio Helin & Siitonen share two fundamental premises: the adaptation of the building to the site, and an articulation of their volumes which facilitates the visual encompassing of the landscape and, above all, the northern light. In this way a unique interaction is achieved between space and variations in the light with the passing of the hours and the seasons.

A glance at the plans of Villa Mira shows these compositional parameters; the various volumes which make up the building are articulated around a determining axis –the staircase– which exchanges its habitually subordinate status for one of paramount importance. This affects both the exterior and the interior image; the three main bodies are articulated with oblique junctures allow full advantage to be taken of the outdoor views by means of windows and roof-lights providing ample light in the interior. As a result, none of the internal rooms follows a square or rectangular format, the predominant plan being trapezoidal.

The volumetric complexity of Villa Saga is not as great as in the project described above, as the house hinges round two main axes corresponding to two paths, one leading down to a small cove on the island of Ersholmen, where the house is located, the other providing access to the independent body housing the sauna. In this villa special attention has been paid to the relationship between the building and its environment by means of the former's external features: steps, railings, contrasting wall materials (wood, glass and natural light), terraces and balconies, though which the house adapts to the uneven ground.

Estas dos viviendas del estudio finlandés Helin & Siitonen comparten dos premisas fundamentales: la adaptación del edificio al terreno y una articulación de volúmenes que favorezca la captación visual del paisaje y, sobre todo, de la luz del norte. Con ello se consigue una singular interacción entre el espacio y las variaciones lumínicas, tanto en el transcurso del día como en el estacional.

Una simple ojeada a los planos de la Villa Mira permiten apreciar estos parámetros de composición: los distintos volúmenes que conforman el edificio se articula a un eje determinante, el de la escalera, que abandona su habitual estatus de subordinación tanto en la imagen exterior como en la interior: así, los oblicuos, cuyos giros permiten un mejor aprovechamiento de las vistas exteriores y que son enfatizados mediante acristalamientos y claraboyas que favorecen la iluminación del interior; en consecuencia, ninguna de las dependencias internas obedece al formato cuadrado o rectangular, sino que domina la planta trapezoidal.

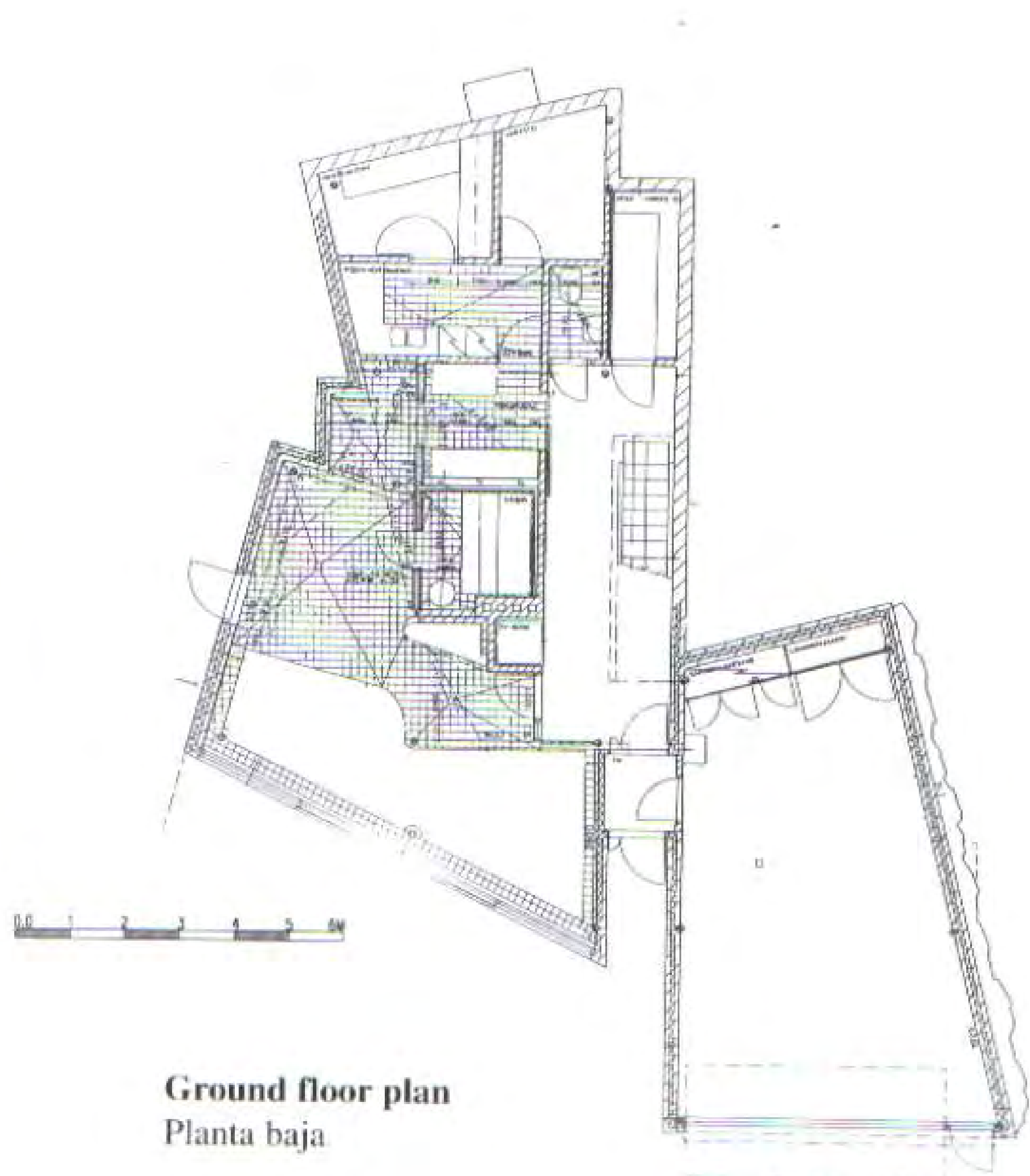
Por lo que respecta a la Villa Saga, la complejidad volumétrica no es tan acusada como en el caso anterior, pues la vivienda se articula en torno a dos ejes principales que se corresponden con dos caminos: el que comunica con una pequeña cala de la isla Ersholmen y el que da acceso al cuerpo independiente de la sauna. En el caso de esta villa, se ha prestado especial atención a la relación del edificio con el entorno a través de los elementos exteriores: escaleras y barandillas, contraste de materiales murales (madera, cristal y luz natural), terrazas, balcones, gracias a los cuales la vivienda se adapta a la accidentada topografía del terreno.



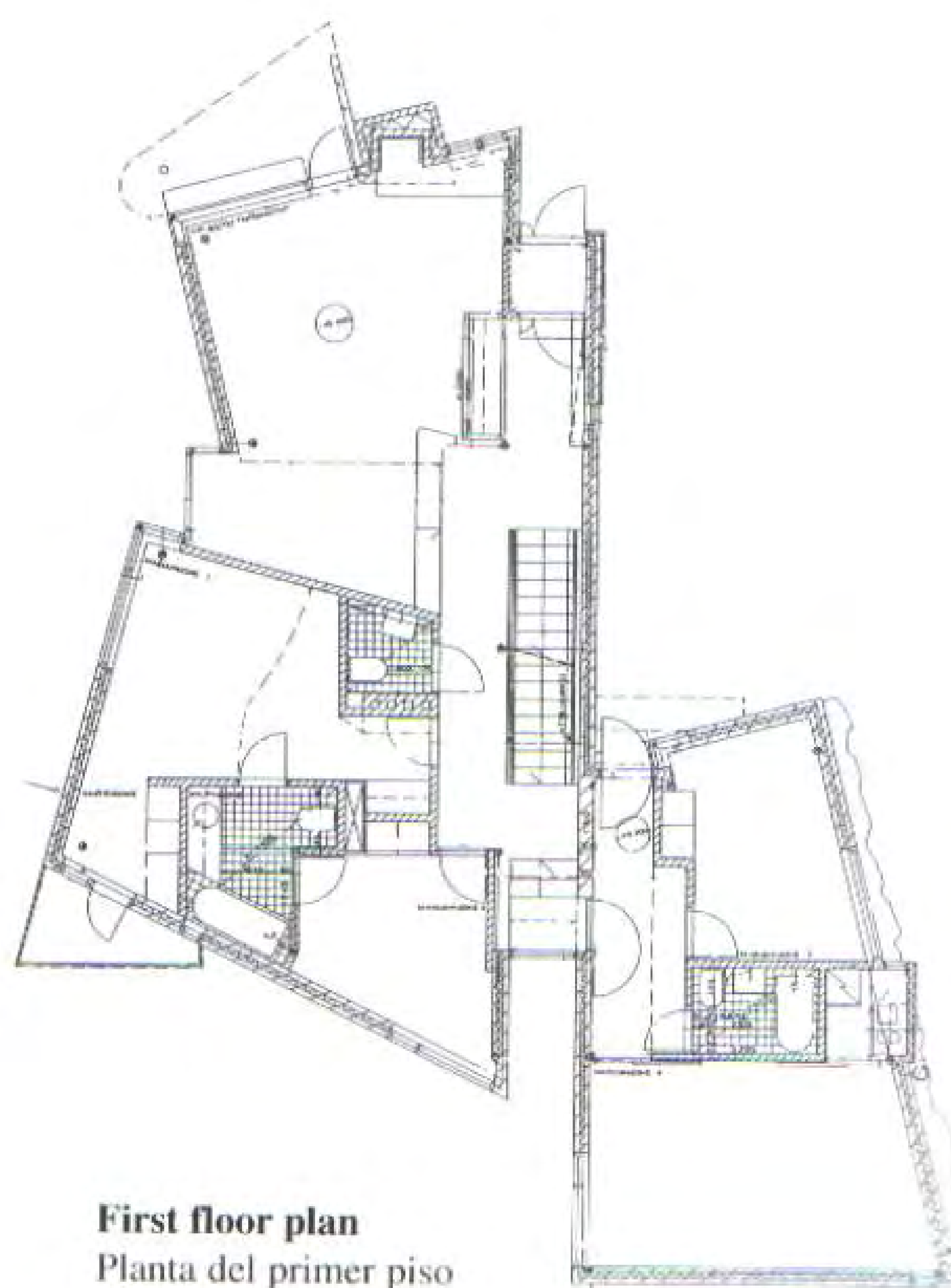
The oblique juncture between these two bodies (one housing the garage and the other the swimming pool on their respective ground floors) is solved with a glazed section which protects the central core formed by the stairwell.



El encuentro oblicuo entre estos dos cuerpos (con el garaje y la piscina en el plano inferior, respectivamente) se resuelve con un acristalamiento que protege el núcleo central de la escalera.



Ground floor plan
Planta baja



First floor plan
Planta del primer piso

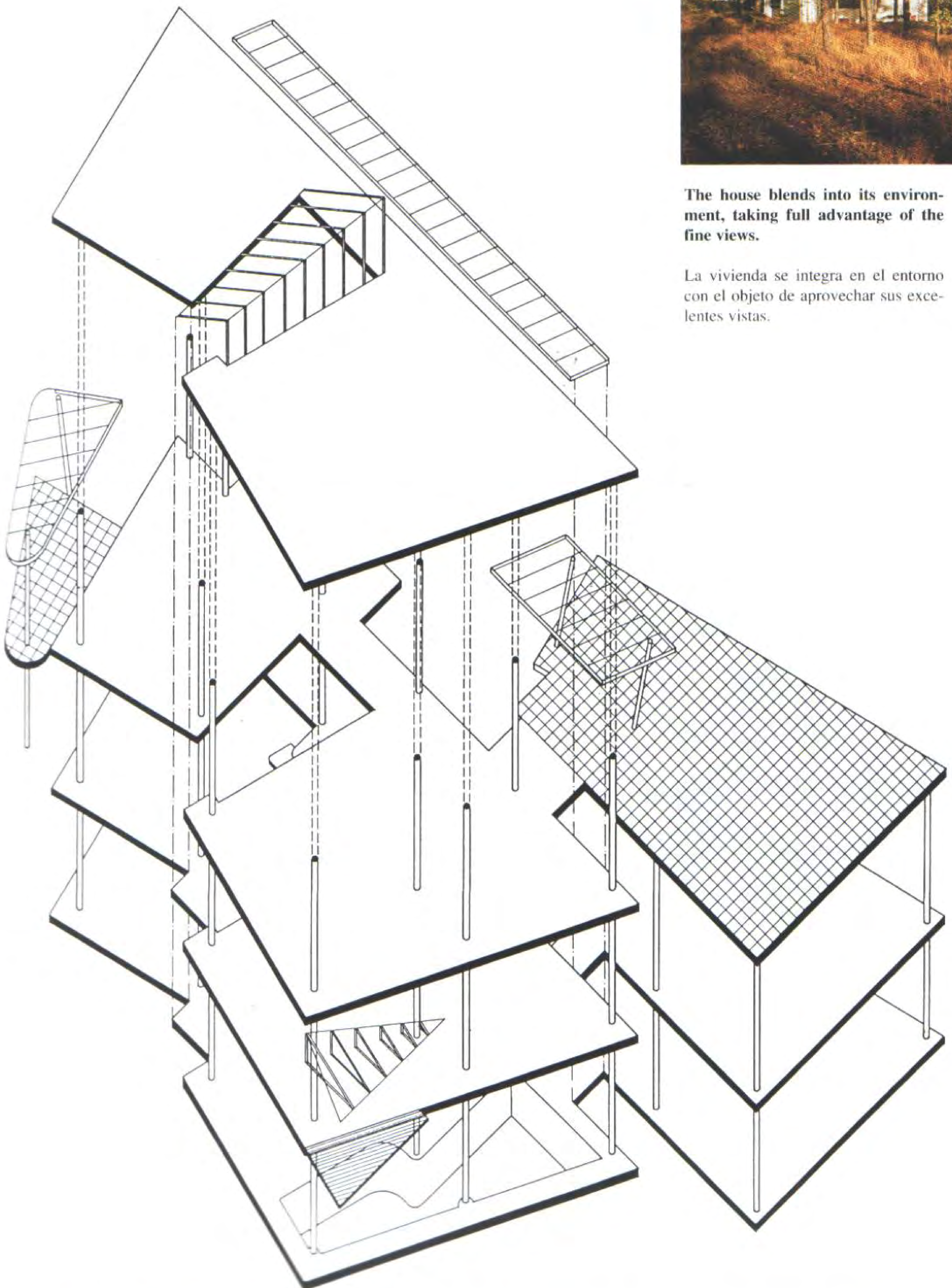


Second flo
Planta del se

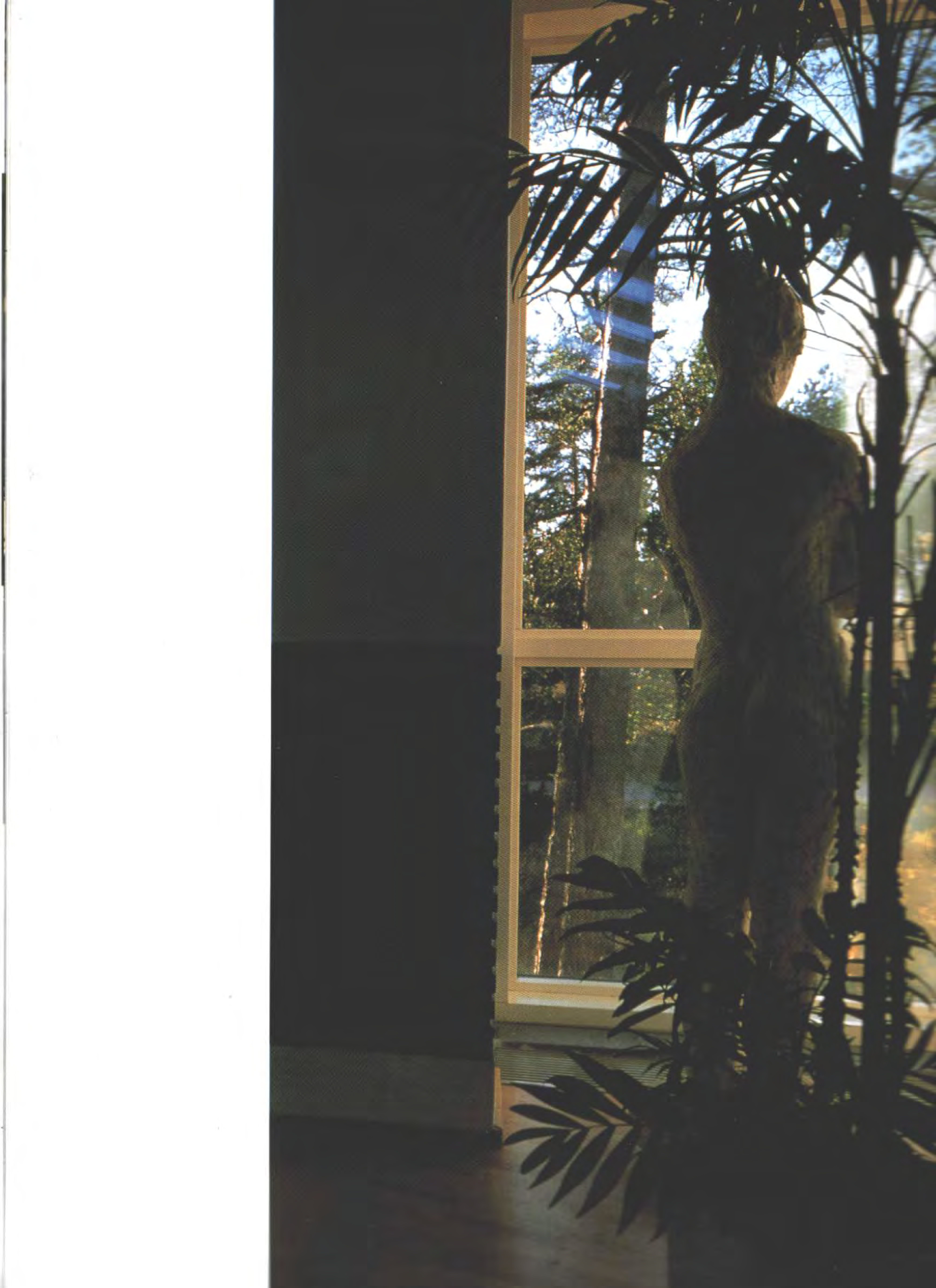


The house blends into its environment, taking full advantage of the fine views.

La vivienda se integra en el entorno con el objeto de aprovechar sus excelentes vistas.



Exploded view of the various levels, showing the concept of obliqueness which is present throughout the project. This freedom of articulation was achieved thanks to the structural system of column and frame, totally separated from the facade planes, which are only required to support their own weight.







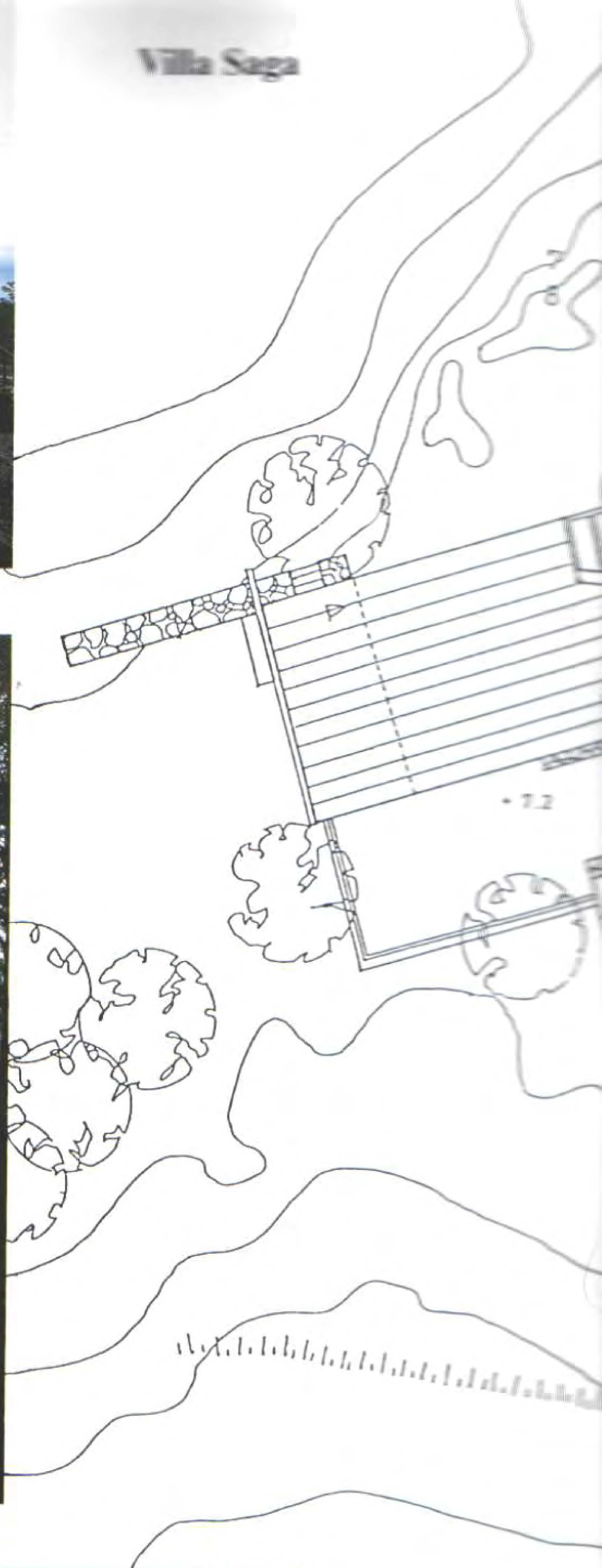
The capturing of natural light is the dominant idea in the design of the interior of the building; this is palpable both on the lower level, where the swimming pool is integrated into the built volume, and the upper level, with its roof-light and glazed plane illuminating the dining and living rooms.

La captación de luz natural preside la concepción interior del edificio, algo que se percibe tanto en el nivel inferior, con la piscina integrada en el volumen edificado, como en el superior, con la claraboya y plano acristalados que iluminan el comedor y la sala de estar.

Villa Saga

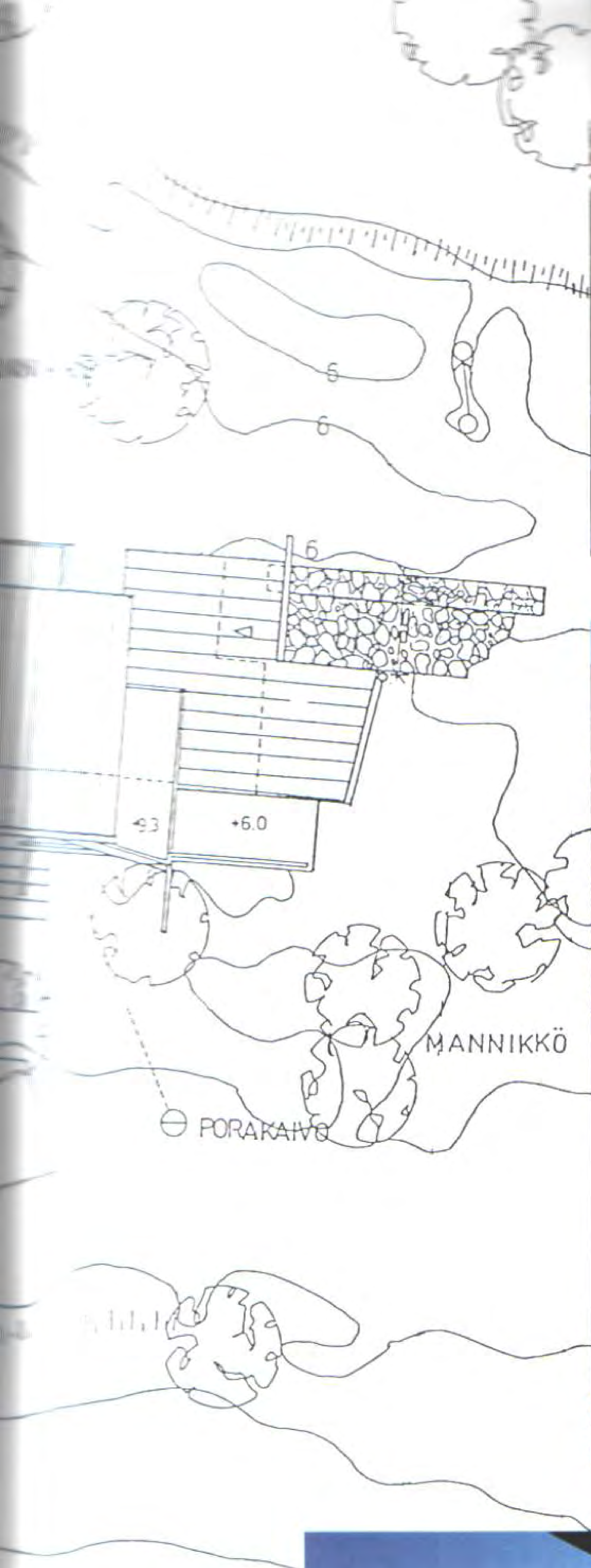








The setting of Villa Saga in
nificent natural surroundin
main parameter of its desig


6
6
6
+6.0
MANNIKKÖ
PORAKAIVO











The balconies are supported on steel pilla which follow the slopes of the roof so as adapt to the site. The drawings show t smaller elevations, which face the sauna (this page) and the cove (facing page).

Los balcones están soportados por pilares acero que prosiguen la inclinación de l cubiertas para adaptarse al terreno. Los pilar corresponden a los alzados menores, orienta dos hacia la sauna (en esta página) y la cala (la siguiente).



... the master bedroom, on the top ... The glass walls and the terrace project ... towards the island landscape.

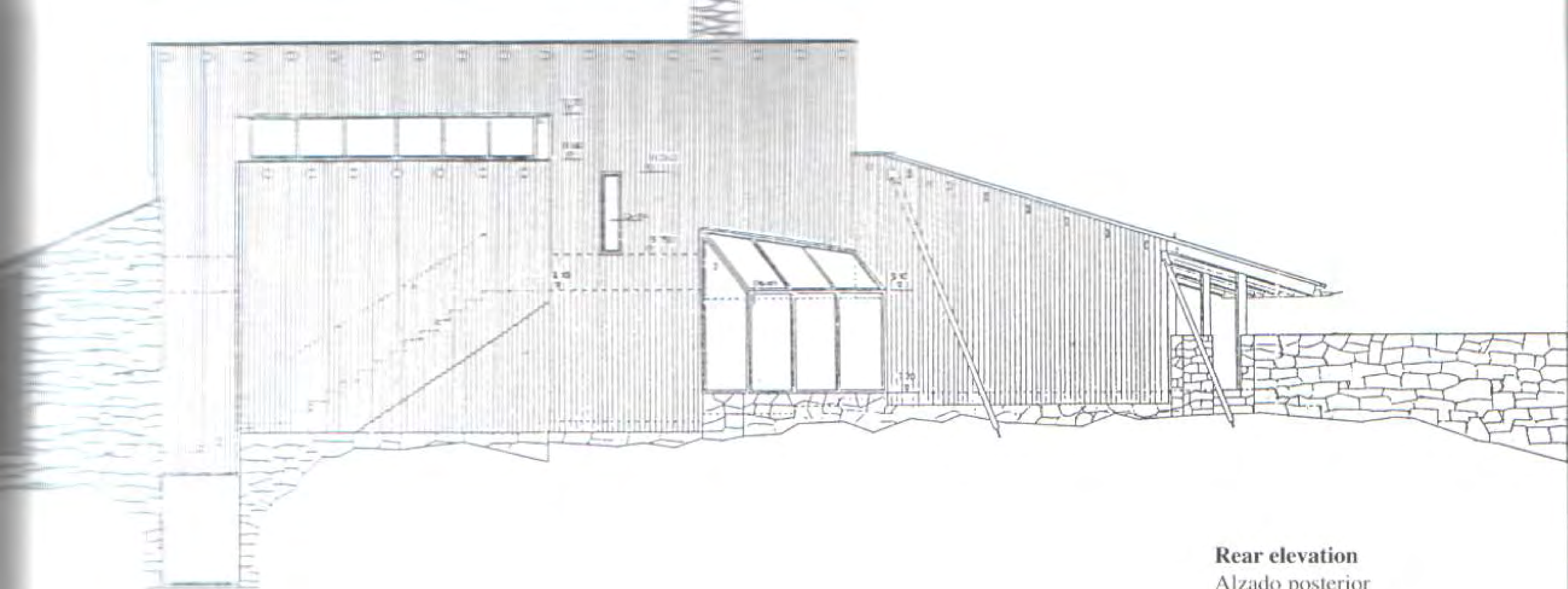
... principal, en el nivel supe- ... y proyectado mediante una ... paisaje insular.



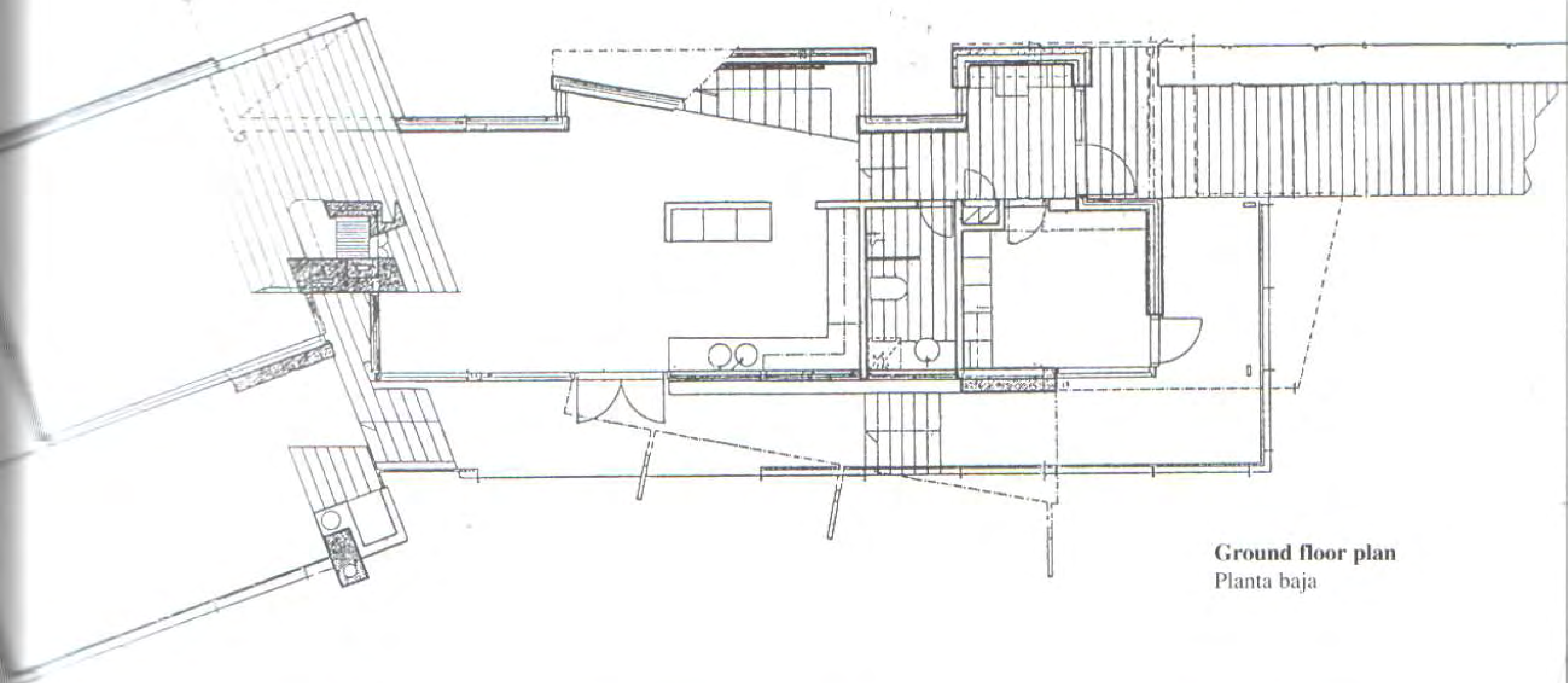




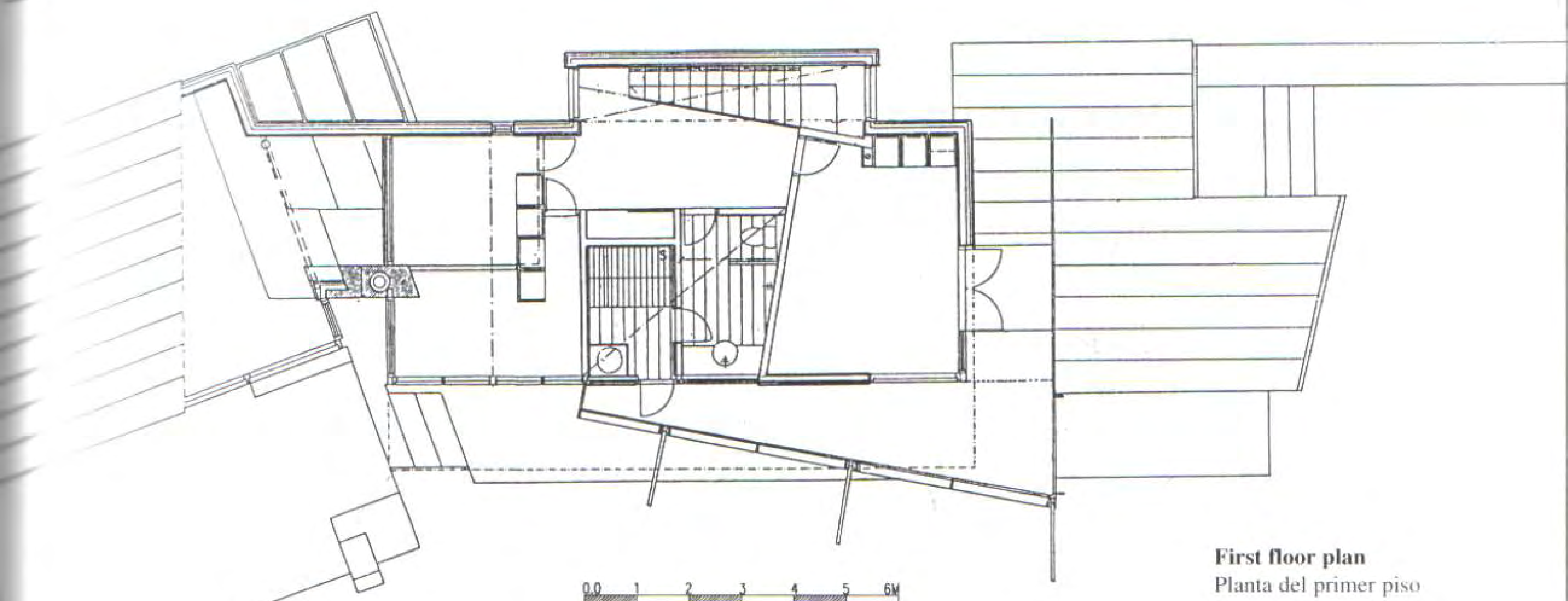




Rear elevation
Alzado posterior



Ground floor plan
Planta baja



First floor plan
Planta del primer piso

Casa Figueiredo (Valbom-Gondomar, Portugal) 1994

Figueiredo House, in Valbom-Gondomar, is an excellent example of Alvaro Siza's mastery in composing volumes and geometries of great simplicity. The architect's skill lies in the way that he fits them together, creating new forms and physical relations that enhance the quality of the interior spaces and the development of the visual perspectives of the exterior.

This dwelling is located on a small level plot on one side of the valley where the river Douro crosses the plain on arriving at the city of Oporto. It is arranged on two levels in a symmetric composition based on the intersection of two simple figures: a rectangle where the greater part of the layout is developed, and an octagon which establishes a basic structural difference between the two storeys.

The ground floor is ordered by the axis of the corridor, around which various rooms are distributed. Here, the upper level octagon can only be discerned by the support columns. The building extends in the form of a ship's prow, opened to the landscape through ample windows.

The octagon plays a dominant role on the upper level. The bedrooms gravitate toward it and the volumetric imbalance that it creates between the levels allowed for a terrace facing the gentle landscape of the valley.

The difference in volumes is also reflected in the facades in the complimentary contrast between the curvature on the lower level and the more severe geometry of the upper level. Nevertheless, the uniform white and the modulation of openings unifies the building. Finally, a porch extends from the body of the annex to the entrance of the house.

La casa Figuereido, en Valbom-Gondomar, constituye un magnífico ejemplo de la maestría de Alvaro Siza en la composición de volúmenes y geometrías de gran simplicidad. La habilidad del arquitecto portugués reside en el modo de marcarlos, creando nuevas formas y relaciones físicas que favorecen tanto la calidad de los espacios interiores como el aprovechamiento de las perspectivas visuales del exterior.

Esta vivienda se sitúa en un pequeño terreno plano, emplazado en uno de los márgenes del valle por donde el río Duero cruza el altiplano al llegar a la ciudad de Oporto. El programa se estructura en dos plantas, en una composición simétrica basada en la intersección de dos figuras simples: el rectángulo, en el que se desarrolla la mayor parte del programa doméstico, y el octógono. Sin embargo, este último establece una diferencia básica entre los dos niveles de vivienda.

En la planta inferior, ordenada por el eje del corredor entorno al cual se distribuyen las distintas dependencias, el octógono sólo se adivina estructuralmente, gracias a las columnas de soporte: el edificio se prolonga en una especie de proa de barco, abierta hacia el paisaje mediante sugestivos ventanales.

En el nivel superior, el octógono ejerce un papel dominante. En torno al mismo gravitan los distintos dormitorios ubicados en esta planta. Además, el desfase volumétrico entre los dos niveles permite la creación de una pequeña terraza enfrentada al suave paisaje del valle.

Esta diferenciación de volúmenes también se refleja en la composición de los alzados, con suaves requiebros, y el contraste entre la curvatura del nivel inferior y la geometría más severa del superior. Sin embargo, el cromatismo blanco y la modulación de aberturas unifica el conjunto. Finalmente, una marquesina se extiende desde los cuerpos de los anexos a ala entrada de la casa.

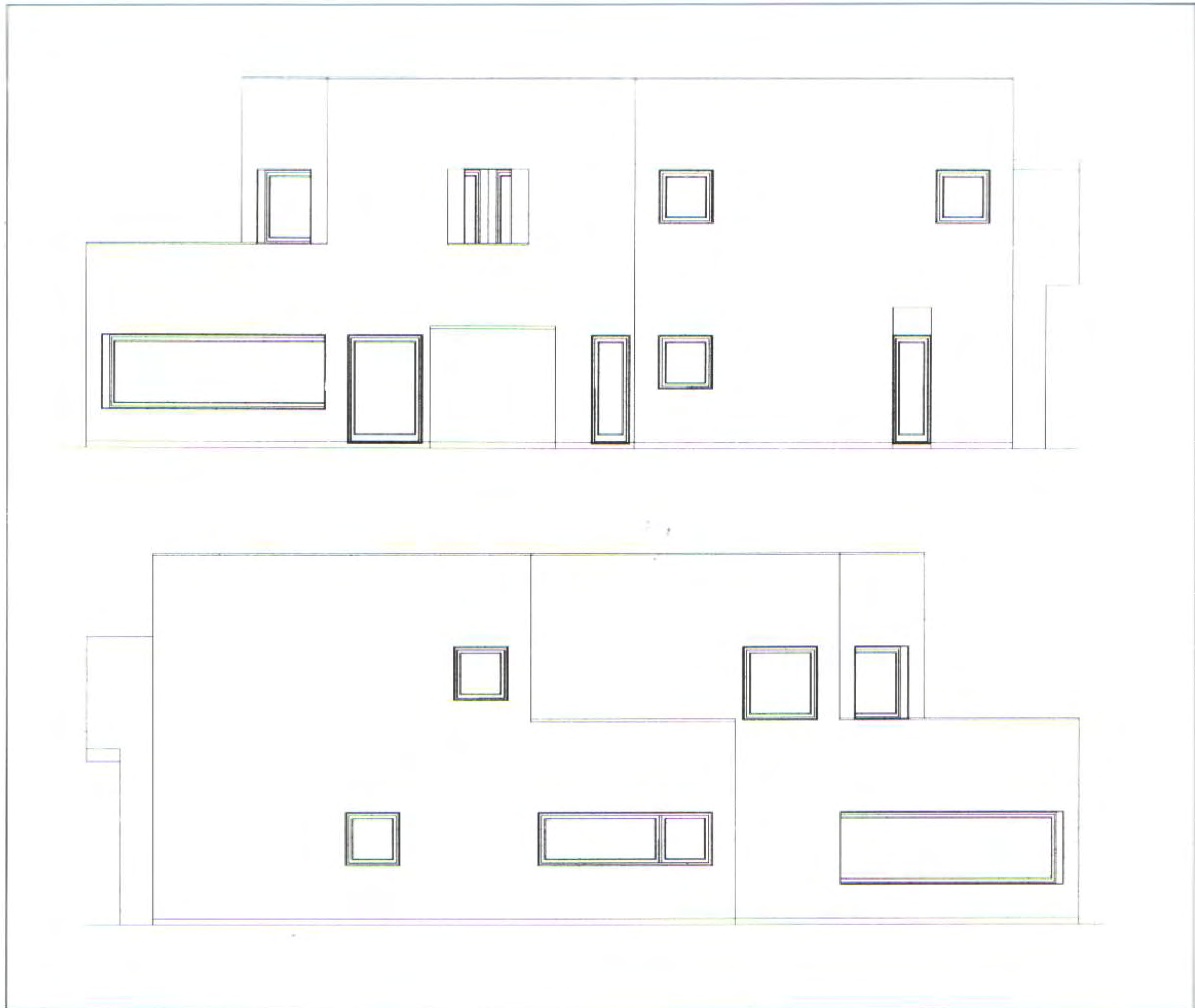


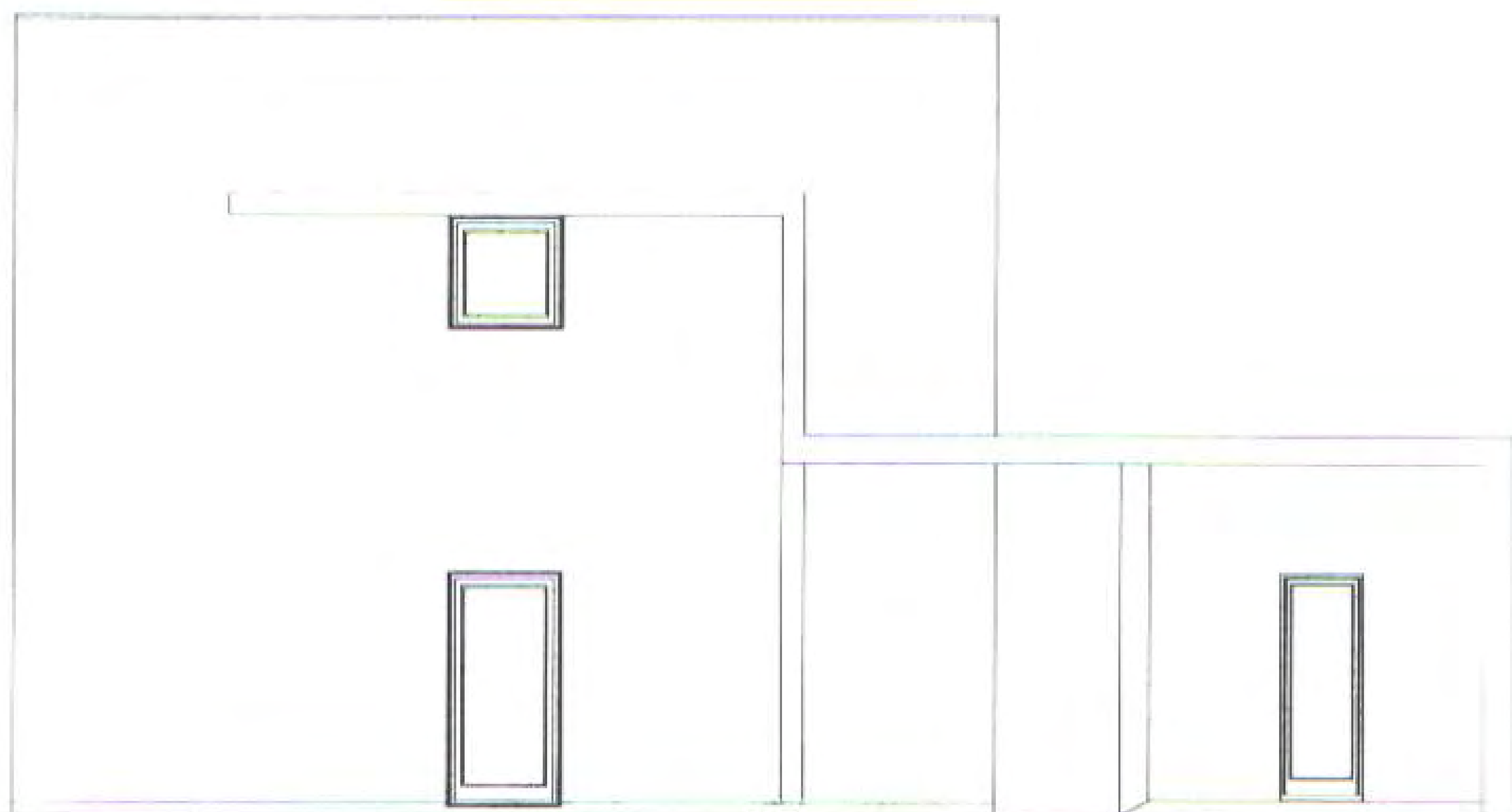


The central motif of the relation between building and site resides in the plastic way in which the building evokes the prow of a ship being steered toward the River Douro from the lawn.

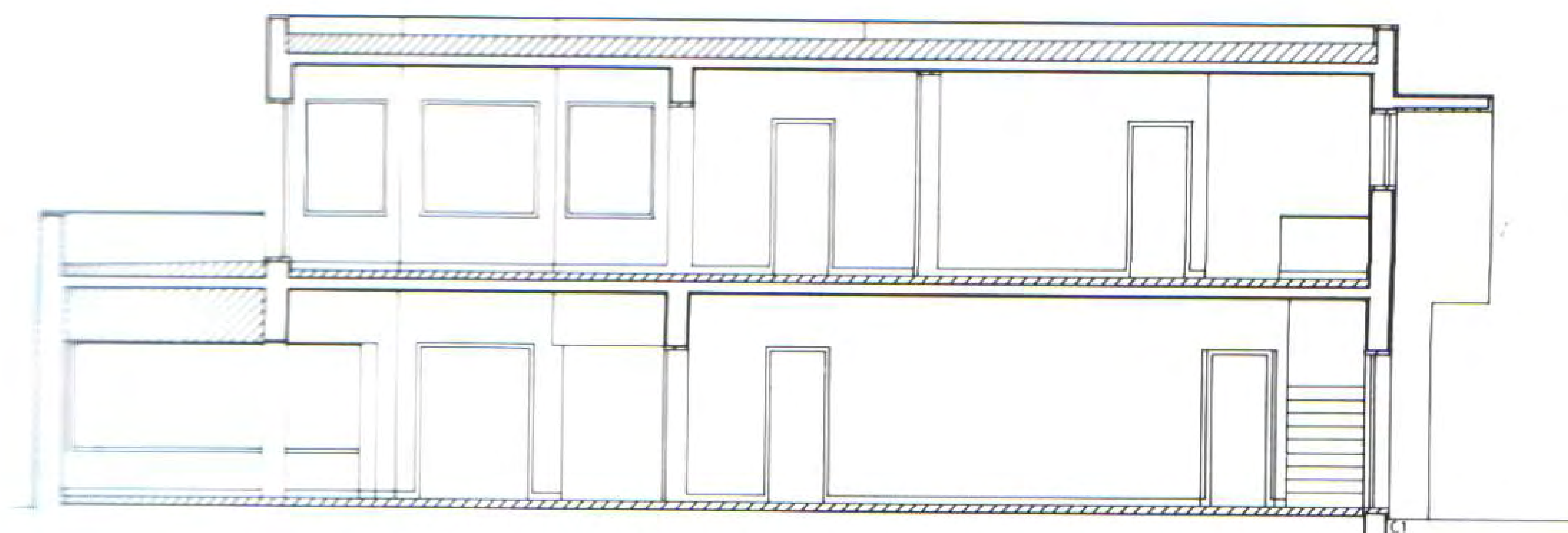
El tema central de la relación entre el edificio y el lugar reside en la sugerencia plástica de la construcción que evoca la proa de un barco dirigiéndose entre el césped hacia el río Duero.

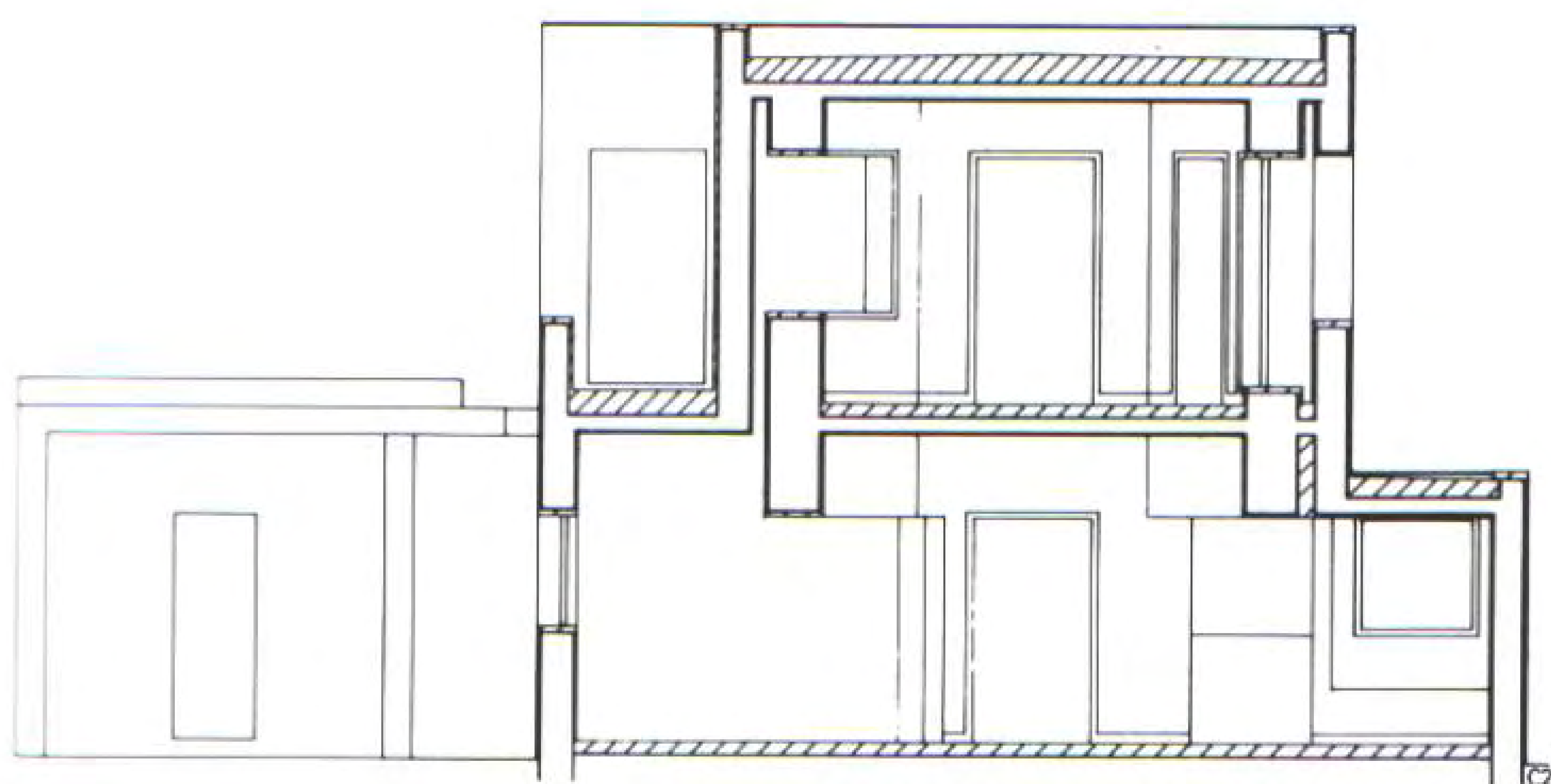


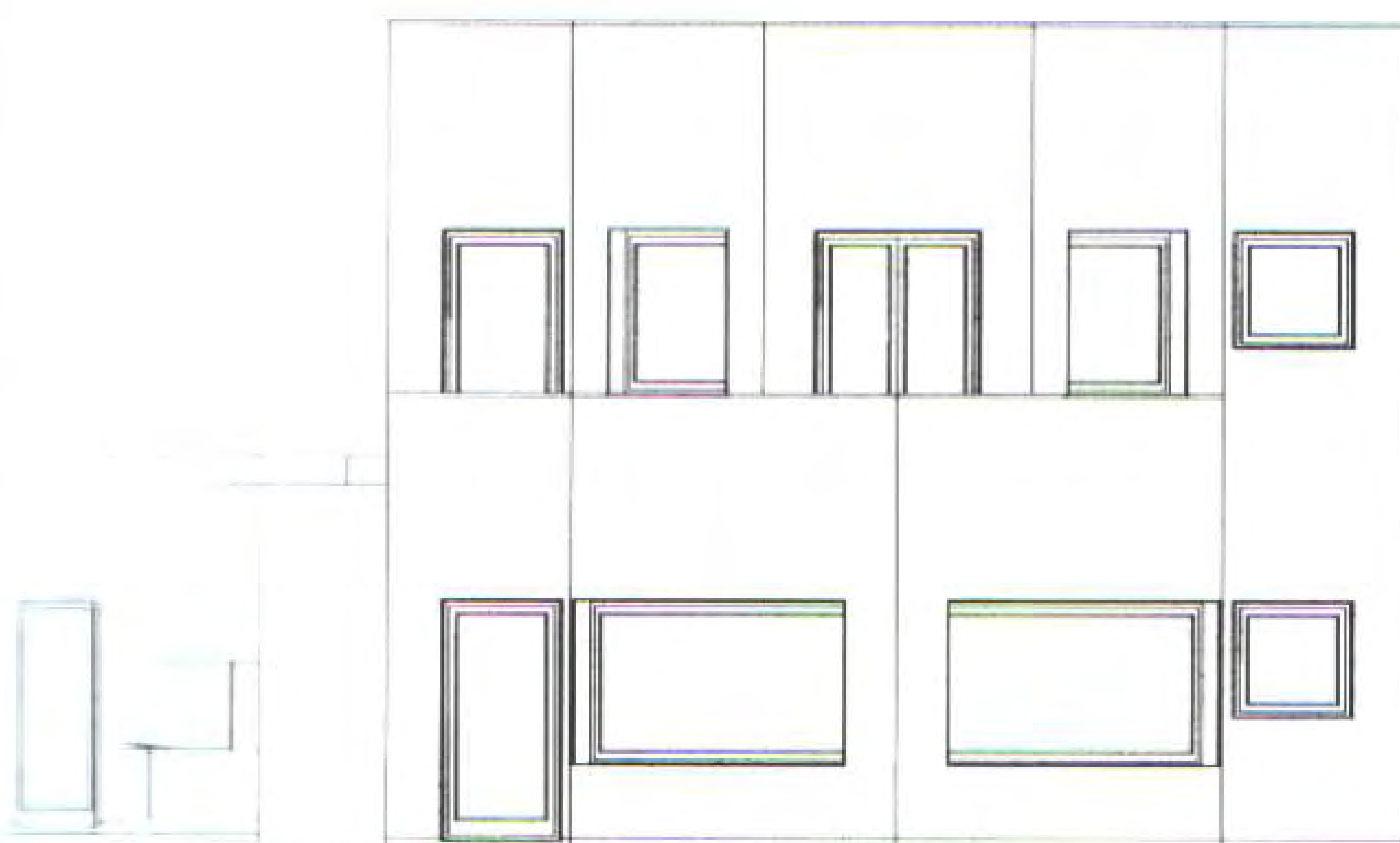




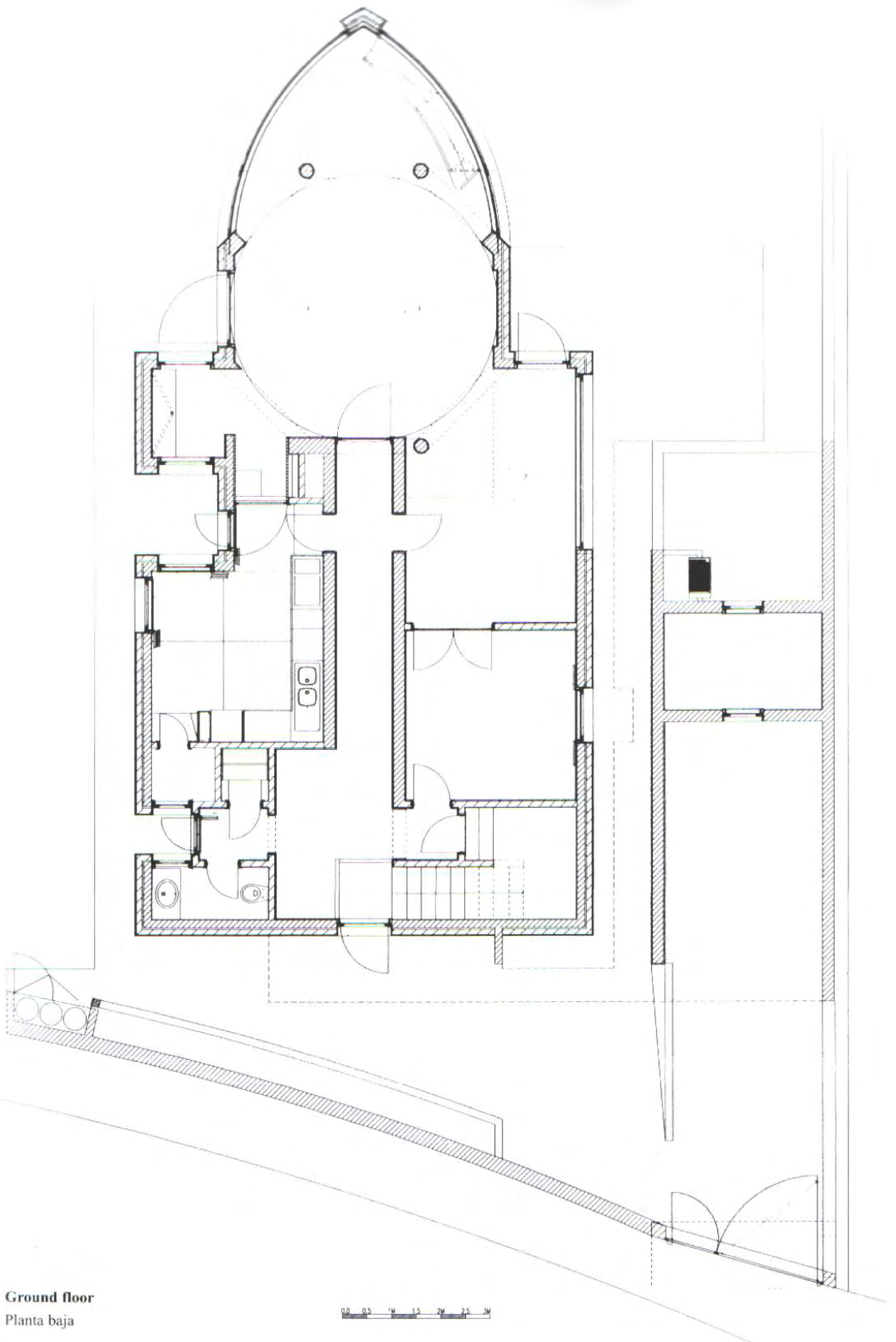
The design of the facades faithfully follows the tradition of rationalism.
Left page, from top to bottom: south-east elevation, north-west elevation and north-east elevation.
Right page: longitudinal and across section.
South-west elevation.







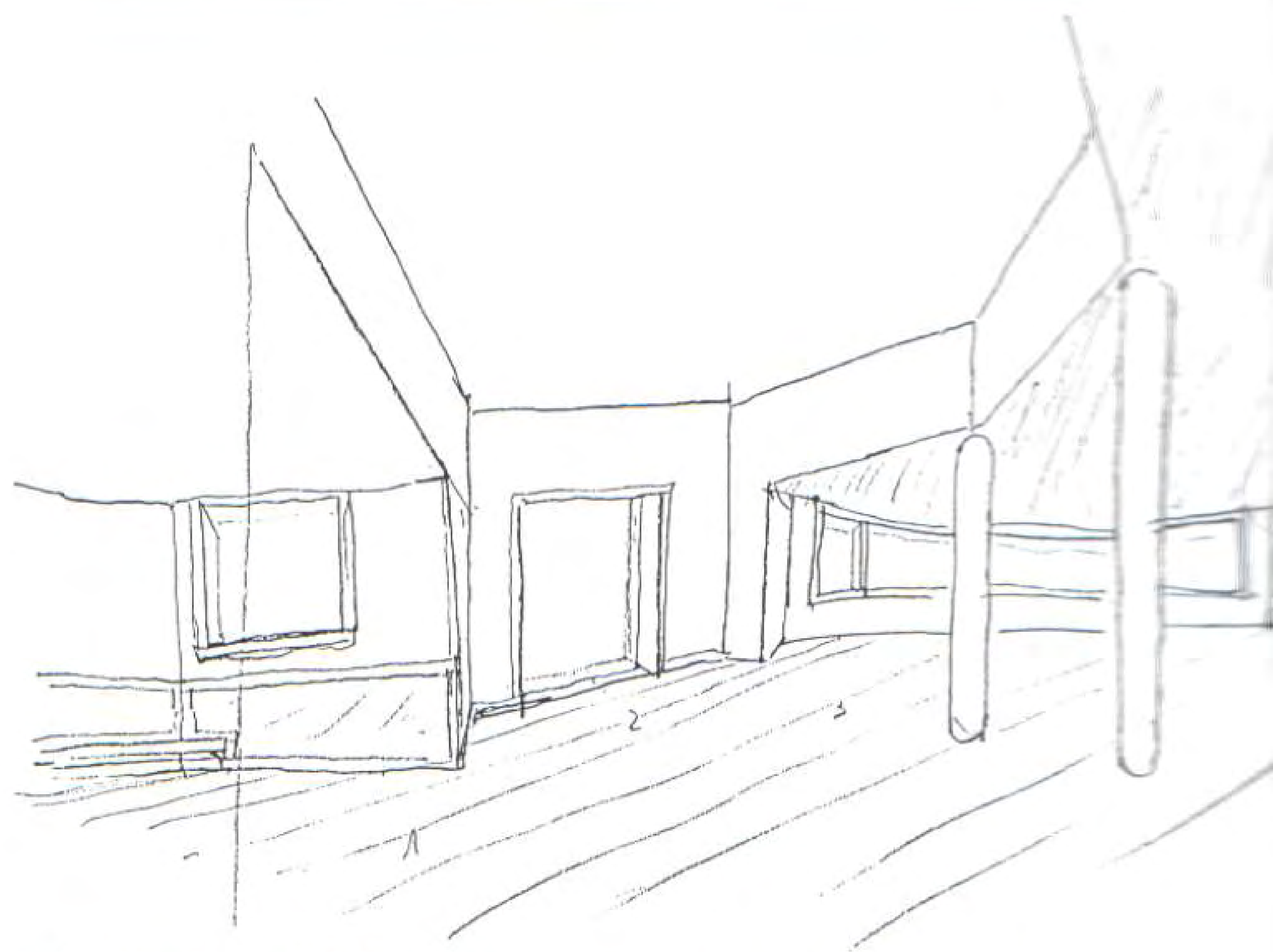
El diseño de las fachadas sigue fielmente la tradición del racionalismo.
Página izquierda, de arriba abajo: alzado sudeste, alzado noroeste y alzado nordeste.
Página derecha: secciones longitudinal y transversal. Alzado sudoeste.



Ground floor

Planta baja





Sketch and view of the living room.
The plastic quality of the interior confirms the expressive role of the solution: the curved glass of the large, visually unhindered windows allows a panoramic view of the river and landscape. Blocks of parquet subtly add life to this perception.

Croquis y vista de la sala de estar.
La calidad plástica del interior confirma el papel expresivo de la solución: el vidrio encorvado de las grandes ventanas, sin interrupción visual, permite disfrutar del panorama sobre el río y el paisaje. Sutilmente, las planchas del parquet dinamizan esta percepción.

Rob DUBOIS & Shuichi KOBARI

Sasaki-Tei (Tsukidate, Japan) 1995

In the design of this project, Sasaki House, it was essential to strike the right note with the large car park for the Kurihara Auditorium, located alongside the western edge of the site, and to create a dialogue between a volume yet to be built and the bamboo grove which grows on the southern side, where the ascending slope of the site finishes. On the one hand, the large car park would lend a certain monumental quality to its surroundings, but on the other, it was likely to bring with it a number of disadvantages: it would channel the strong wind that blows from Kurikoma Peak and leave the house exposed to the strong summer sun. Furthermore, it would open the house up to the public gaze when concerts are held at the Auditorium. An extended volume was therefore plared on a north-south axis alongside the car park. This cuts off the strong wind, noise and the public eye and enables the creation of a calm, private space: the living room.

The western facade of the house is defined by two layers of skin; the inner one, designed in accordance with the function the space demands of it, is staggered to avoid glare from the setting sun, whereas the outer one, built in rustproof metal mesh, is more uniform and prevents leaves and snow transported by the wind from forming drifts, as well as blocking the view from the car park.

The southern edge of the plot is delimited by a grove of tall bamboo which provides a pleasant view but has the negative affect of blocking the light in the winter, when the sun is lower in the sky. To combat this, a horizontal opening was created at the top of the building. For its solidity, concrete was chosen as the building material for the ground floor, to communicate the image of continuity with the ground. This contrasts with the volume of the first floor, which incorporates two diagonal cuts and is built in a lighter material, wood, to express the relationship with the bamboo and its whimsical, fan-like growth pattern.

Para diseñar este proyecto, la casa Sasaki, era muy importante el tratamiento del gran aparcamiento del Kurihara Auditorium, situado junto al lado oeste del terreno, y mantener un diálogo entre un futuro volumen y el bosque de bambú, que crece al lado sur donde termina la pendiente ascendente del terreno. Por un lado, este gran aparcamiento dejará a la obra una maravillosa vista y una cierta monumentalidad del edificio con el entorno. Pero, por otro lado, implica algunos inconvenientes; conduce el fuerte viento que proviene de la montaña Kurikoma y deja paso al fuerte sol del verano. Además, permite la intrusión de los ojos del público cuando hay concierto en el auditorium. Así pues, se ubicó un volumen expandido de sur a norte justo al lado del aparcamiento: corta el fuerte viento, los ruidos y las miradas ajenas y provoca la creación de un espacio íntimo y tranquilo: la sala de estar.

La fachada oeste está definida por dos capas de piel: la interior, diseñada según la función que pide el espacio, tiene forma escalonada para evitar el sol del oeste; la exterior, realizada uniformemente con mallas metálicas de acero inoxidable, impide la pulverización de las hojas y la nieve transportadas por el viento y corta la vista desde el gran aparcamiento.

En el lado sur del terreno crece un alto bosque de bambú que regala una impresionante vista pero que, por el contrario, es desfavorable los días de invierno cuando el sol está más bajo. Por esto se creó una abertura horizontal en la parte más alta del edificio. La planta baja está hecha con hormigón —material sólido— para comunicar la imagen de continuidad con el terreno en contraste con el volumen de la primera planta que tiene dos cortes inclinados y que está realizado en madera —material más ligero— para expresar la relación con el bambú que crece caprichosamente en forma de abanico.



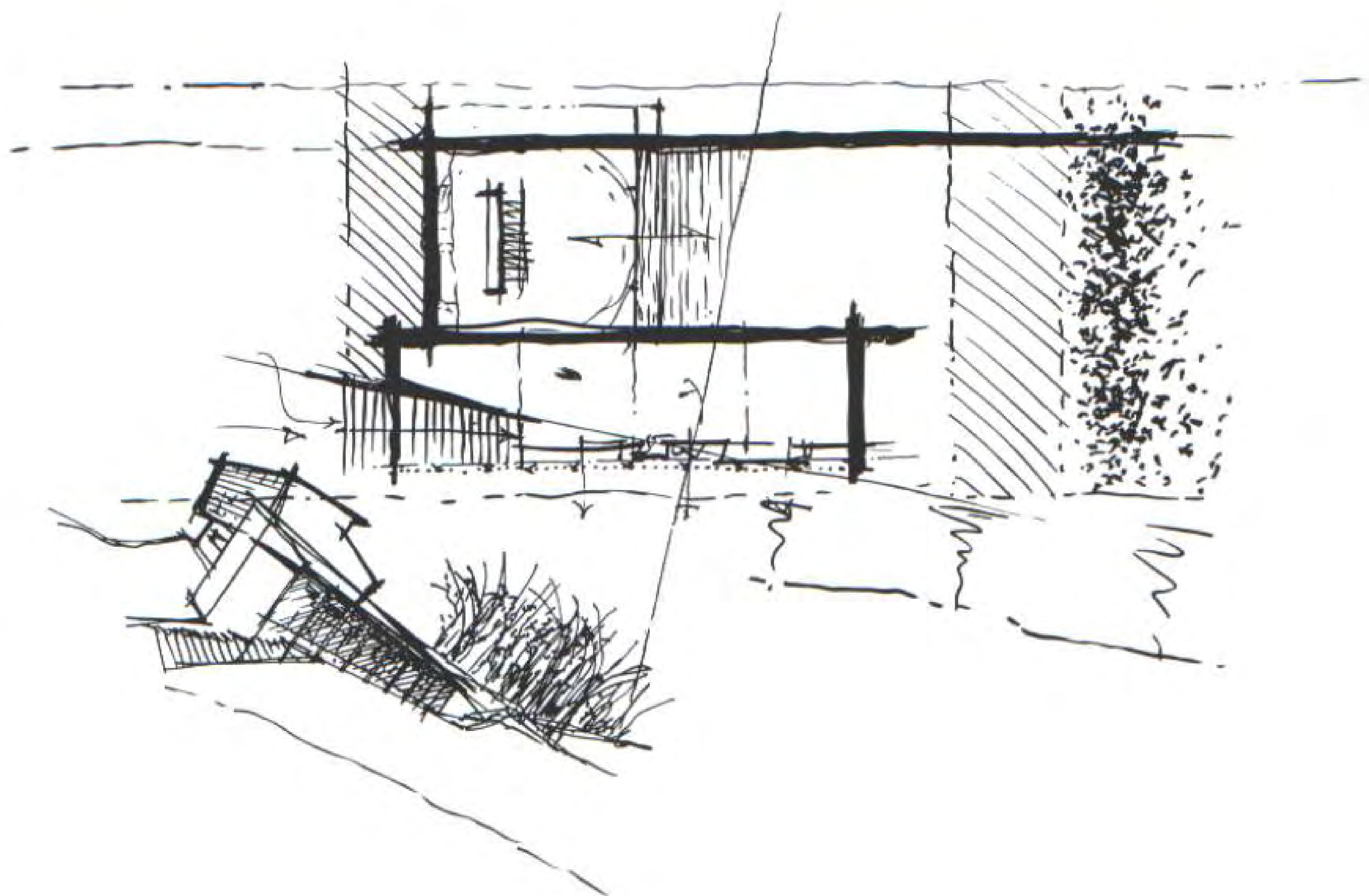






The north-south extension of the volume creates a barrier from the car park. The succession of photos and plans show the dialogue of the building with artificial conditions: the car park, the urban landscape dominated by an auditorium, and natural conditions: light, wind and vegetation.

El volumen de la casa, de proporción alargada, se extiende de sur a norte y hace frente al espacioso aparcamiento. La sucesión de fotos y planos permite apreciar el diálogo del edificio con las condiciones artificiales: el aparcamiento, el paisaje urbano protagonizado por un auditorio y las condiciones naturales: la luz, el viento, la vegetación.





"One of the most important things in the first phase of design is to seek a reciprocal relationship with the surroundings, to define the reaction that it will have with the environmental conditions around it and to reflect this conceptual interpretation in the project." (Shuichi Kobari)

«Uno de los elementos más importantes de la primera fase del diseño es buscar la relación recíproca con el entorno, definir la reacción que va a provocar con las condiciones del medio que le rodea y reflejar en la obra concreta esta interpretación conceptual.» (Shuichi Kobari)

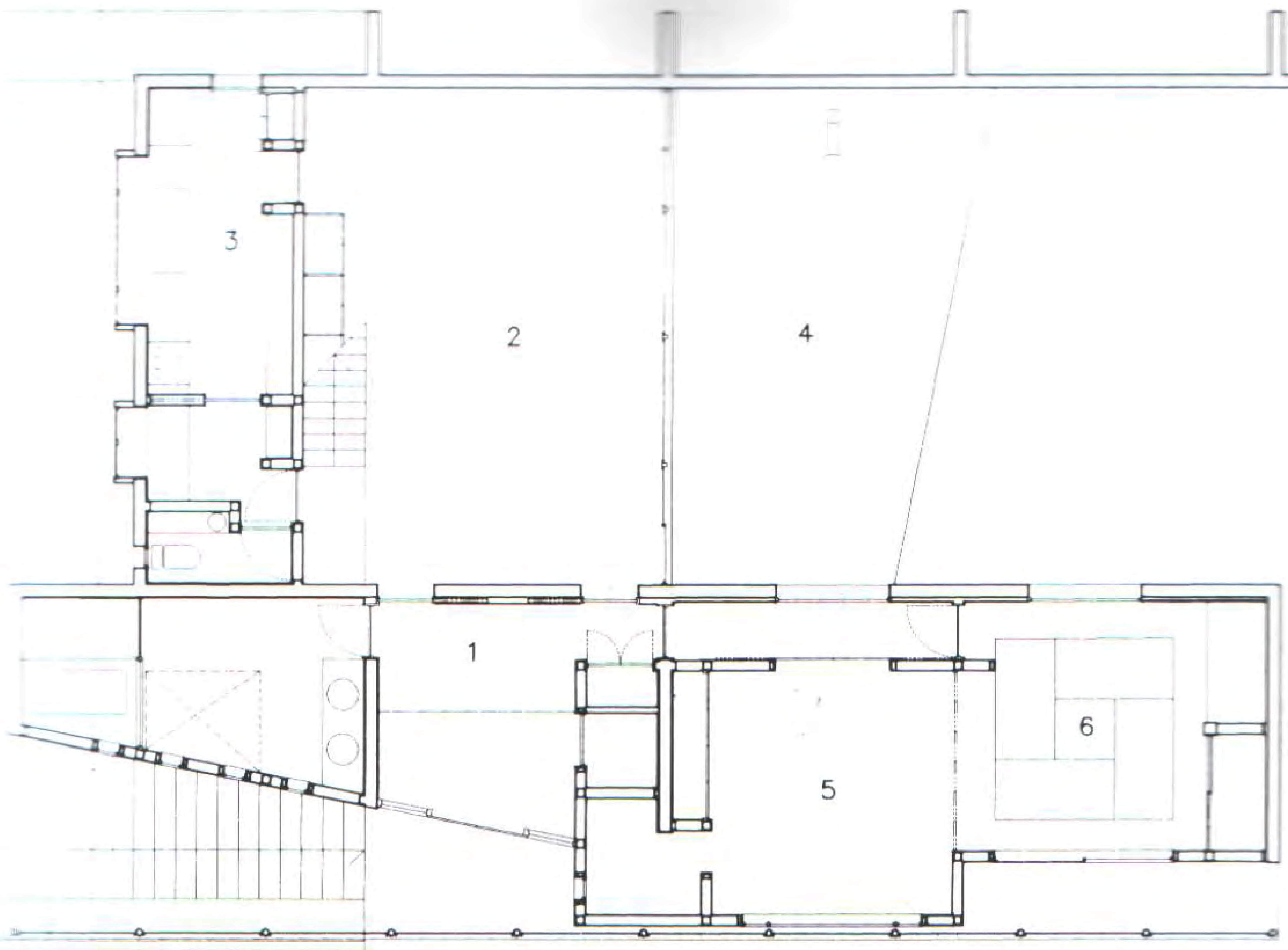






Using a clear, simple plan, three spaces with different characteristics were created: a volume open to the west behind which is a space maintaining privacy (ground floor) and finally, a space open to the sky (first floor), like the nearby bamboo thicket.

Con un plano, sencillo y nítido, se crearon tres espacios con características diferentes: un volumen abierto hacia el oeste; detrás de éste, un espacio que conserva suficiente privacidad (planta inferior) y un espacio abierto hacia el cielo como el bosque de bambú (planta superior).



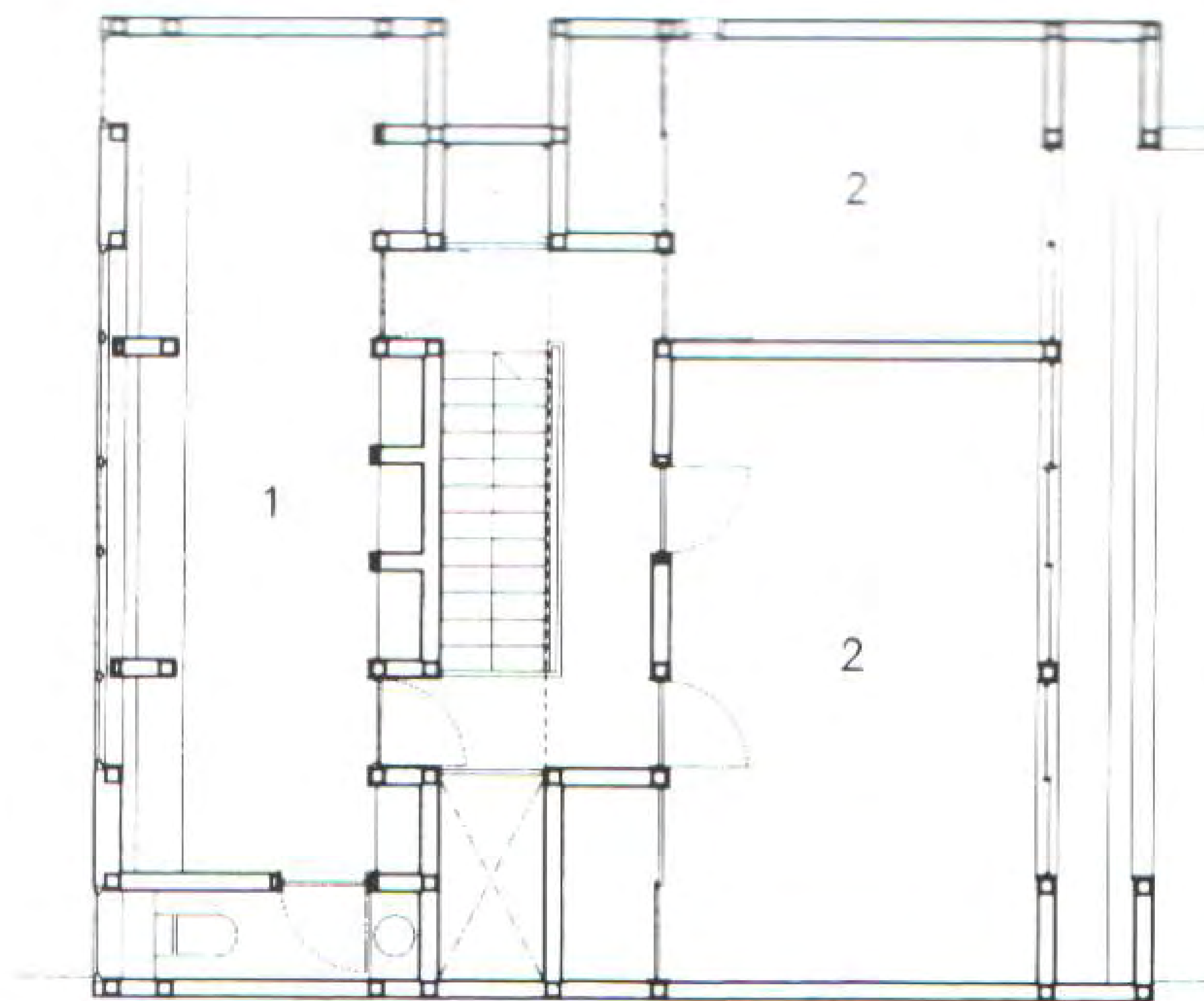
1 RECIBIDOR
2 ESTAR
3 COCINA
4 TERRAZA
5 HABITACION
6 SALA JAPONESA

0 0.5 1 2 5 M



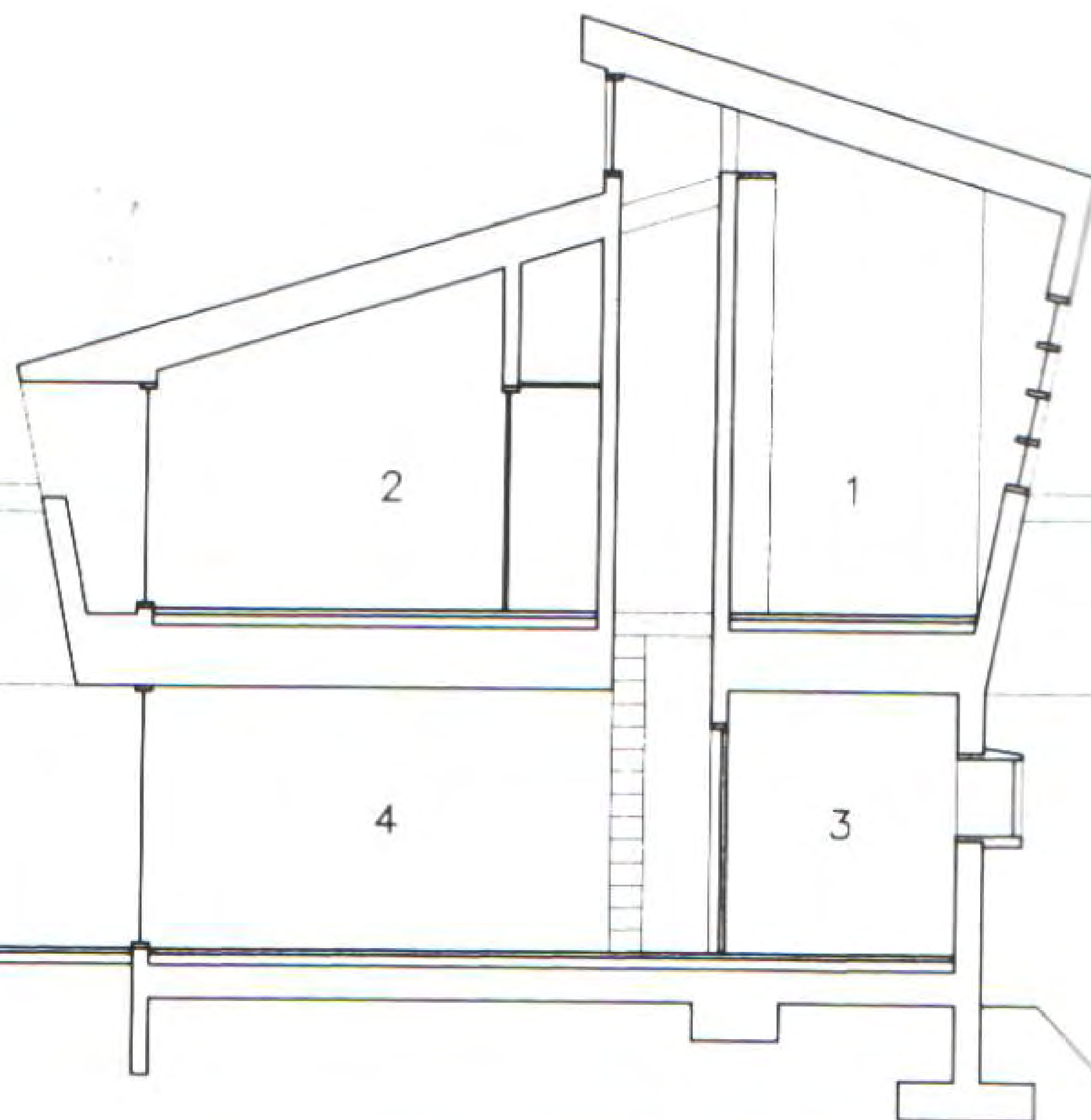
The interior space combines the Western principle of division of functions (each room having a specific use) with the subtleties of traditional Japanese practices and spaces.

El espacio interior combina el principio de división occidental de las funciones (cada sala con un uso preciso) con las sutilezas de las prácticas y de los espacios tradicionales japoneses.









1 BIBLIOTECA
2 HABITACION
3 COCINA
4 ESTAR
5 TERRAZA

0 0.5 1 2 5 M



First floor plan, section and various views of the stairs.

Planta del primer piso, sección y diversas vistas de la escalera.






Bart PRINCE

Gradow Family Residence (Aspen, USA) 1995
Hight Residence (Mendocino, USA) 1995

Bart Prince's project for the Gradow family in Aspen, Colorado, is on a considerably larger site (40 acres) with spectacular views in all directions. The clients wanted to see these views from every room; thus, the design climbs the hill in steps, each grouping of spaces looking out over those below. The main entry is on an upper level, from which there is access, either by a long stairway-gallery or by lift, to the large living area below, bounded on one side by a curving frameless glass wall overlooking the mountains and valleys. Above this are four structures which mount the hill progressively. From the bottom up, the various levels contain: the master bedroom suite; the children's bedrooms and the guest quarters; the offices and staff areas with photography lab; and finally, the gym and lap pools. The translucent side walls of the lap pool space slide open in good weather to completely expose the distant views down the mountain.

The Hight Residence is on a beautiful two-acre site on the cliffs overlooking the Pacific Ocean near the village of Mendocino, California. It is designed to function initially as a holiday or weekend home, but will become the owner's main residence in a few years. It is sited to take advantage of the views to the south and southwest, while shielding the occupants from the near-constant winds from the north. On the ground floor, the house is divided at the entry by a breezeway which separates the garage with guest room above from the main living areas and other bedrooms. The cedar-shingled, glu-laminated undulating roof divides at this entry point to allow the visitor to take cover from the wind and rain and yet see right through the structure to the sea and rock islands beyond.

El proyecto de Bart Prince para la familia Gradow en Aspen, Colorado, se emplaza en un solar de considerables dimensiones (40 acres) con espectaculares vistas en todas direcciones. Los clientes querían disfrutar de estas vistas desde todas las habitaciones; así pues, la distribución asciende por la colina en rellanos, cada uno agrupando espacios que se escalonan y se relacionan visualmente. La entrada principal está en un nivel superior, desde el cual se accede a través de una larga escalera-galería o de un ascensor. Éste da al gran salón inferior, limitado por un lado por una gran ventana de cristal, sin marco, que se abre hacia las montañas y los valles. Por encima de éste se sitúan cuatro estructuras que remontan la colina progresivamente. De abajo arriba, los distintos niveles contienen: la suite principal, los distintos dormitorios de los niños y el sector de invitados, la oficina y el área de servicio con un laboratorio fotográfico, y, finalmente, el gimnasio y la piscina. Las translúcidas paredes laterales de la piscina son correderas y, cuando hace buen tiempo, se abren completamente para disfrutar de las vistas de las lejanas montañas.

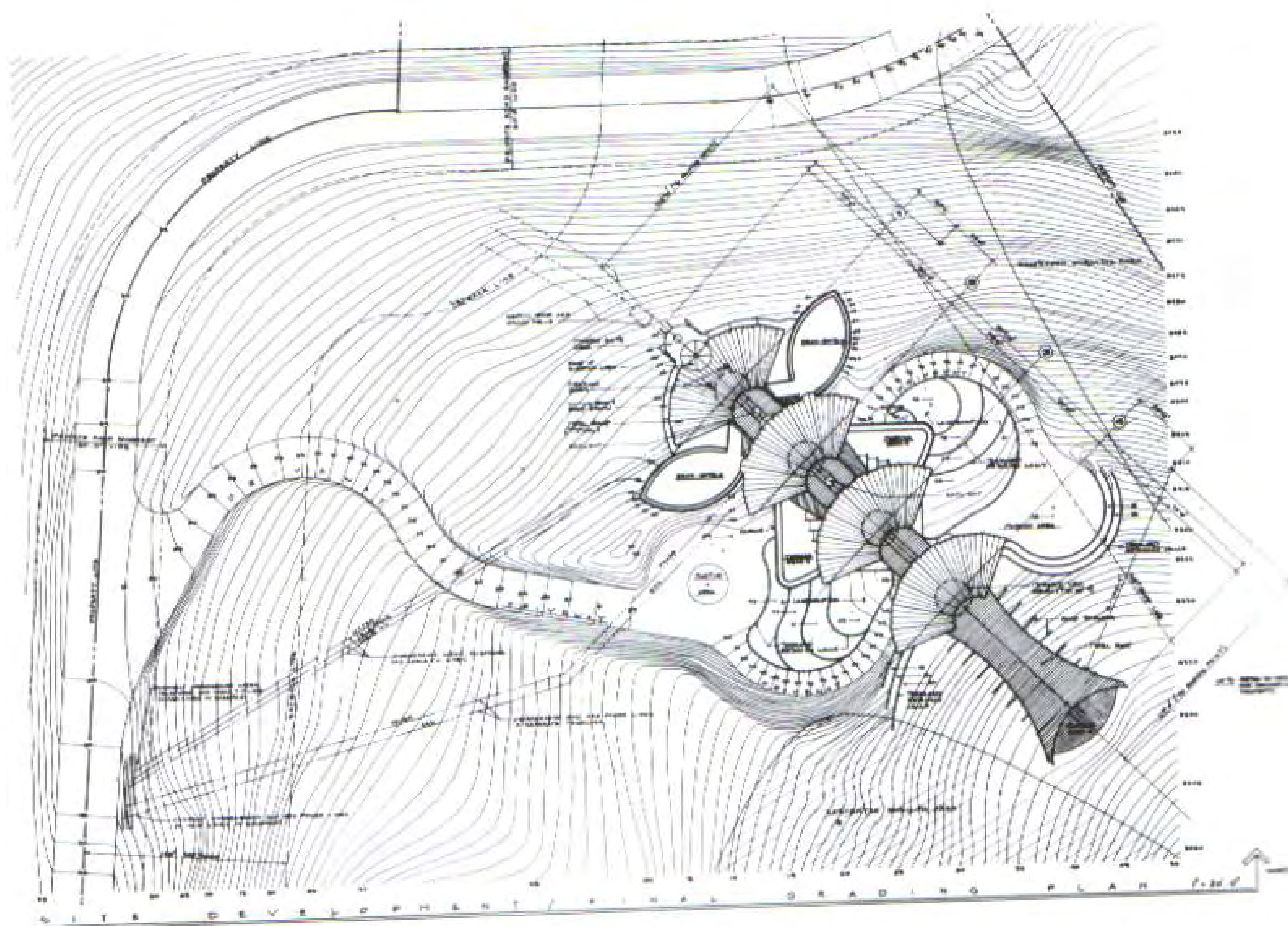
La residencia Hight está situada en una hermosa área de dos acres, en las colinas que dominan el océano Pacífico cerca de la ciudad de Mendocino, California. Inicialmente se diseñó para servir de segunda residencia, pero está previsto que en pocos años se convierta en la vivienda principal de su dueño. Está ubicada para disfrutar de las vistas del sur y sudoeste, al tiempo que protege a los ocupantes del casi constante viento del norte. En la planta baja, la casa se divide en la entrada por una zona de protección contra el viento, que separa el garaje, con la zona de invitados arriba, de la zona principal de vivienda y el resto de las habitaciones. La ondulada cubierta de tejamanil de cedro, de maderas laminadas encoladas, se divide en este punto de la entrada para permitir al visitante refugiarse del viento y la lluvia, y al mismo tiempo divisar, a través de la estructura, el mar y los islotes rocosos al fondo.





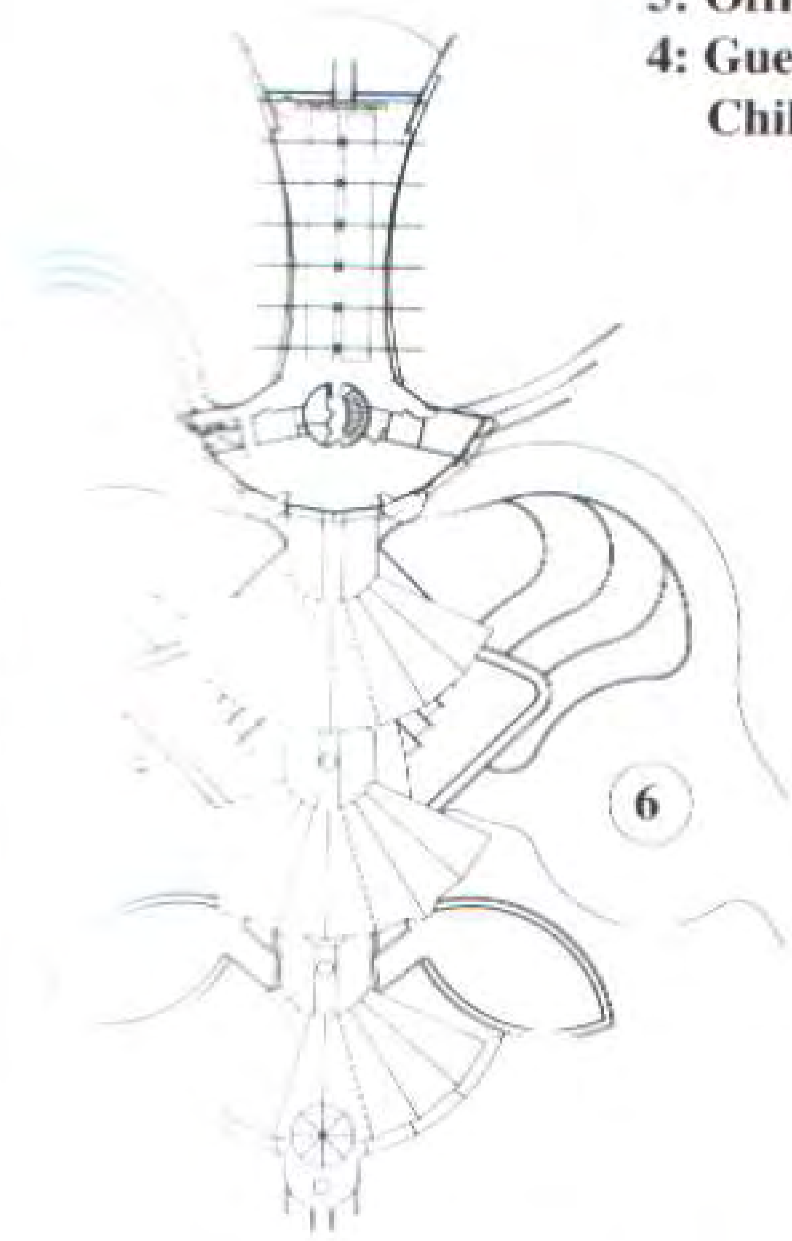
The house cascades down the mountainside in a series of fan-shaped volumes affording panoramic views.
La casa baja en cascada la pendiente de la montaña mediante una serie de volúmenes en forma de abanico que ofrecen una vista panorámica.

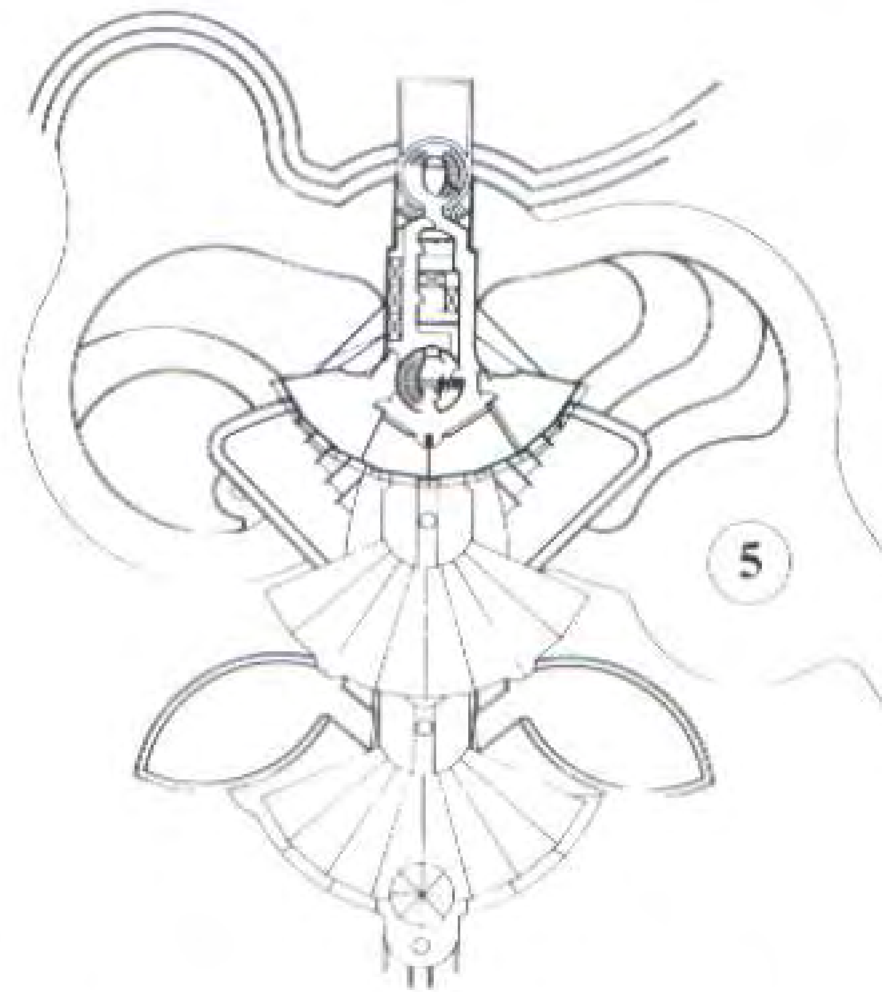


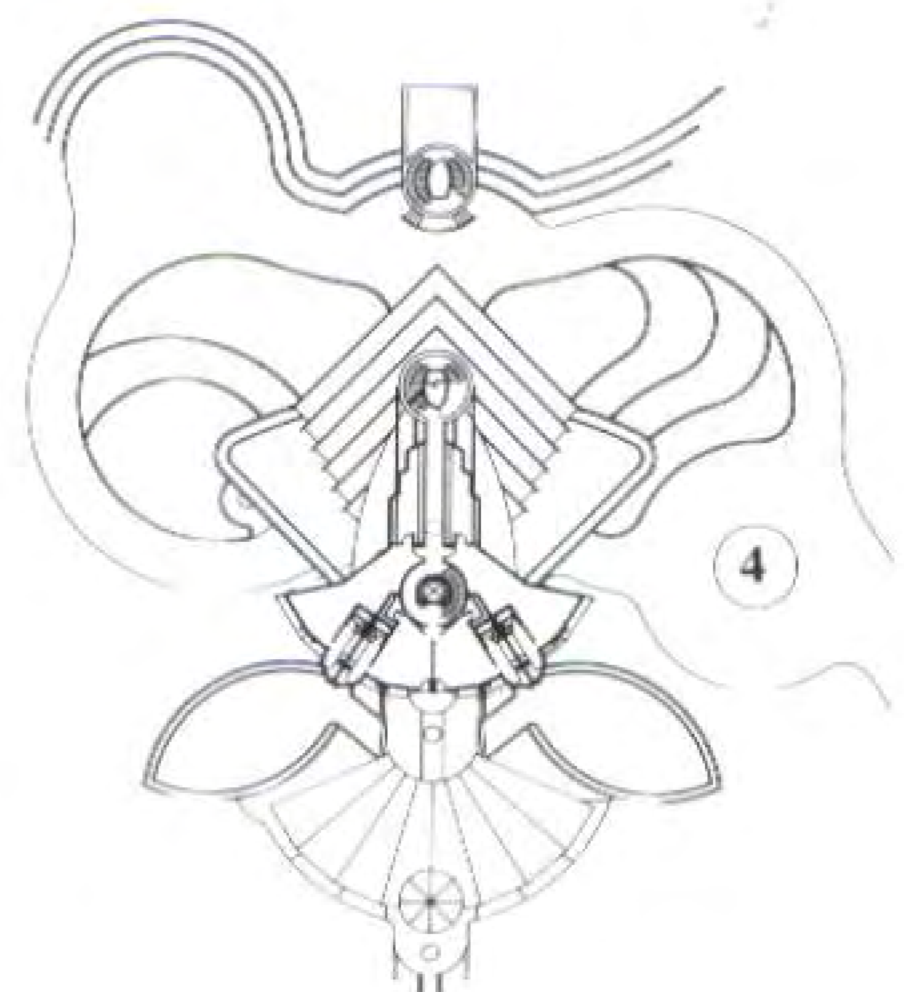


6: Gym, swimming pool
5: Offices, dark room
4: Guest bedroom
Children's bedroom

6: Gimnasio, piscina
5: Oficinas, laboratorio fotográfico
4: Habitación de invitados
habitación de los niños

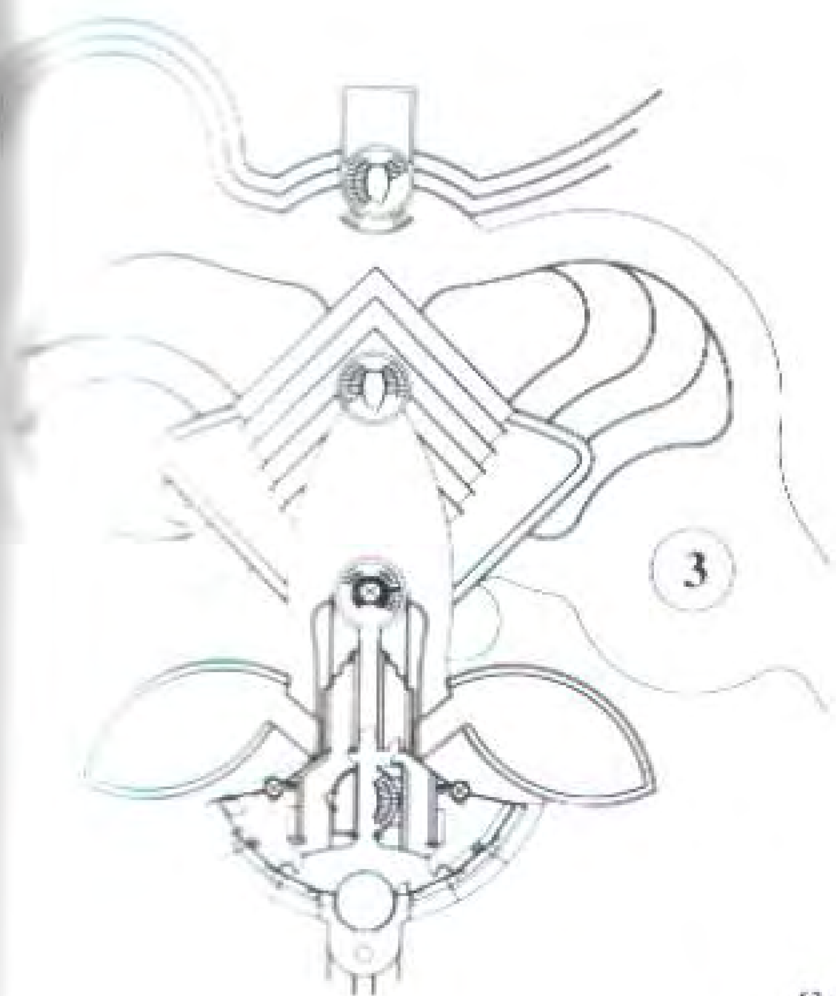


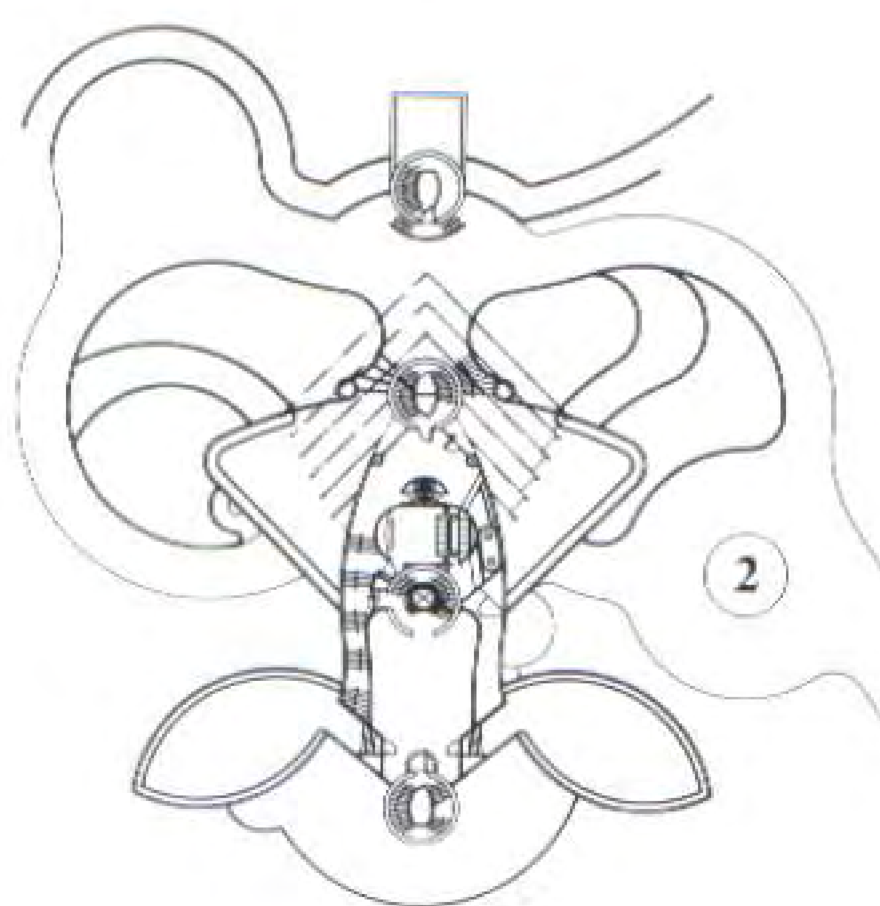


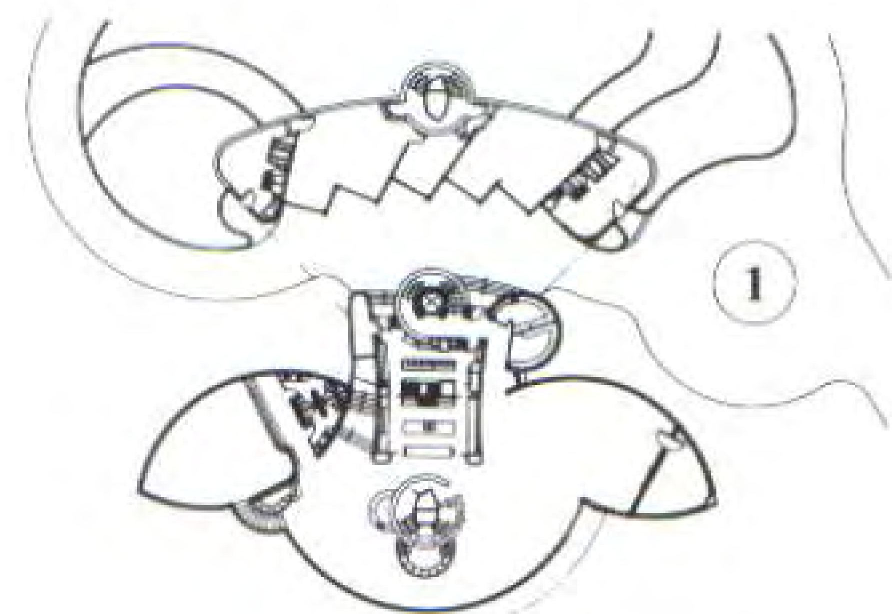


3: Master bedroom
2: Dining room, entrance, terraces
1: Living room, disco, kitchen

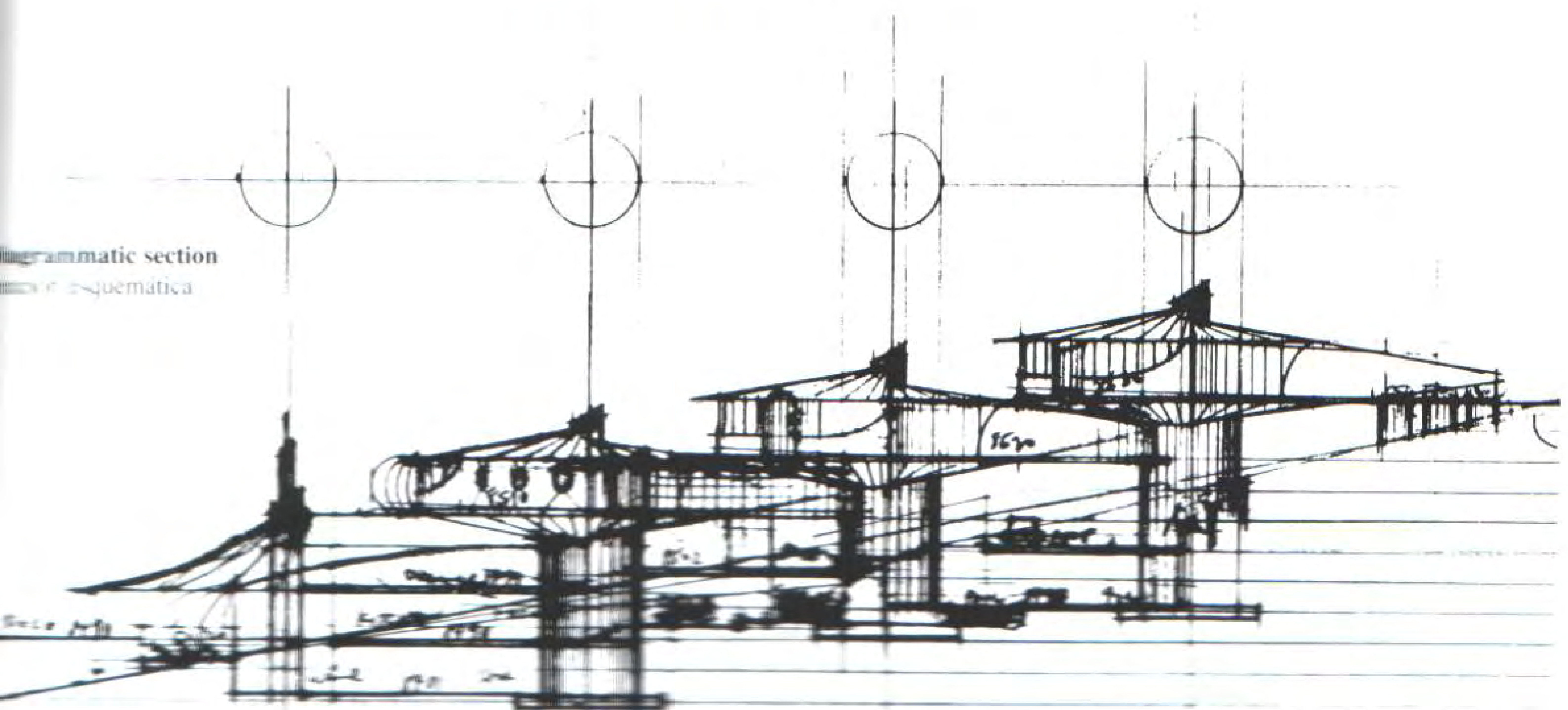
3: Habitación principal
2: Comedor, entrada, terrazas
1: Salón, discoteca, cocina







Succession of plans from the topmost level to the bottommost.
Sucesión de los planos desde el nivel superior el inferior.



…agrammatic section
…esquemática





Although its form adapts to the terrain, the house integrates into the landscape by contraposition, particularly in fine weather, when the reflection of the extensive surfaces of glass and copper cuts a powerful silhouette.

Aunque su forma se adapta al terreno, la casa se integra en el paisaje por contraposición, particularmente durante el buen tiempo, donde la reflexión de las grandes superficies de vidrio y de cobre dibuja una silueta muy potente.







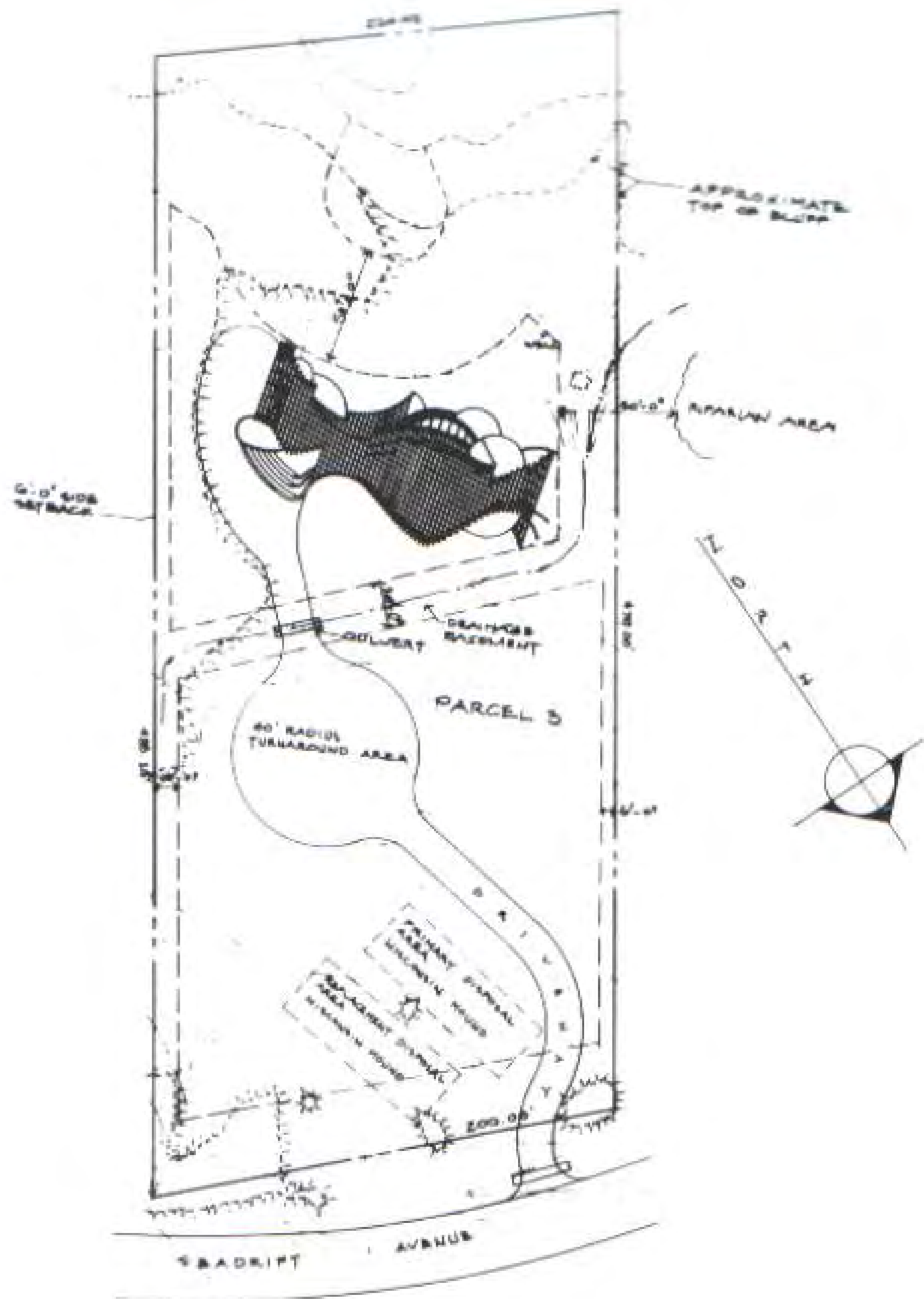


The combination of materials is quite unusual. The exterior finish of these "pod" structures is copper and glass. The structural system is steel frame with wood frame infill supported on reinforced concrete and masonry service cores which contain the stairs, lift and mechanical and electrical equipment.

La combinación de los materiales es poco común: el acabado de estas estructuras «capsulares» está realizado mediante cobre y vidrio. El sistema estructural metálico, con estructuras de madera secundarias, reposa sobre una base de hormigón armado y sobre los núcleos de servicio de mampostería que contienen las escaleras, el ascensor y el equipamiento mecánico y eléctrico.



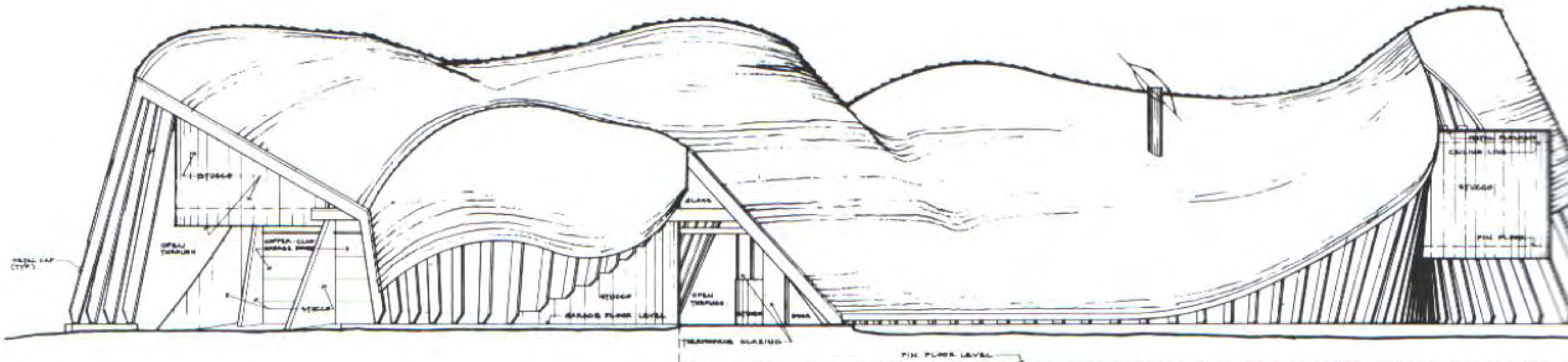
Hight Residence

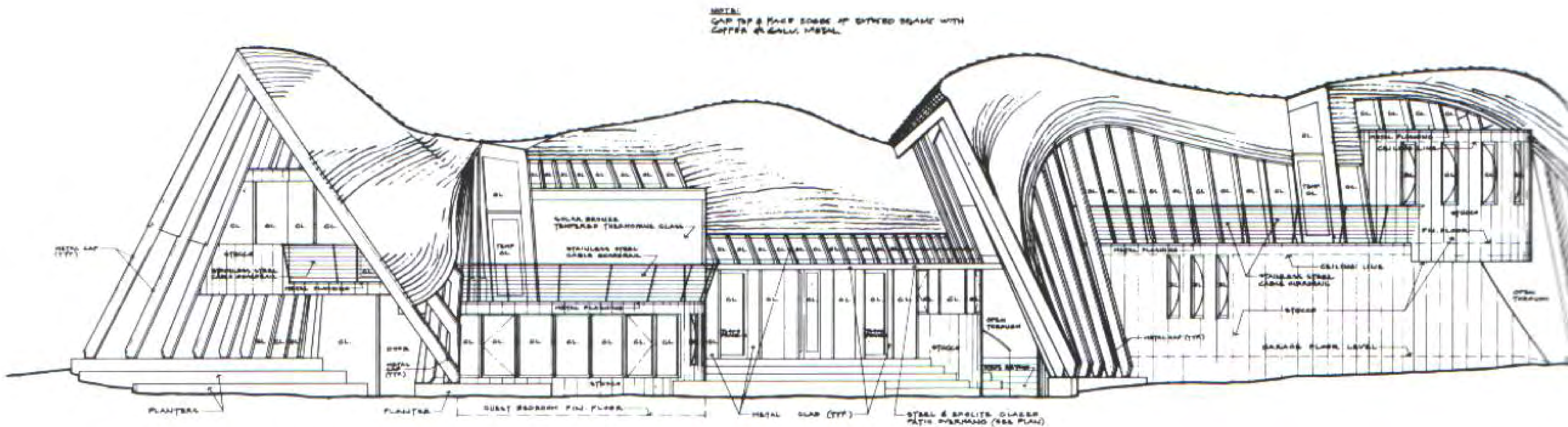






The structure is not simply a frame on which the architecture rests but is rather an integral part of the design. The spaces are generated on the basis of the internal structure and are expressed in the external appearance. On the north side the roof reaches the ground to guide the wind over the house, whereas the south side is open, with terraces over the best views.









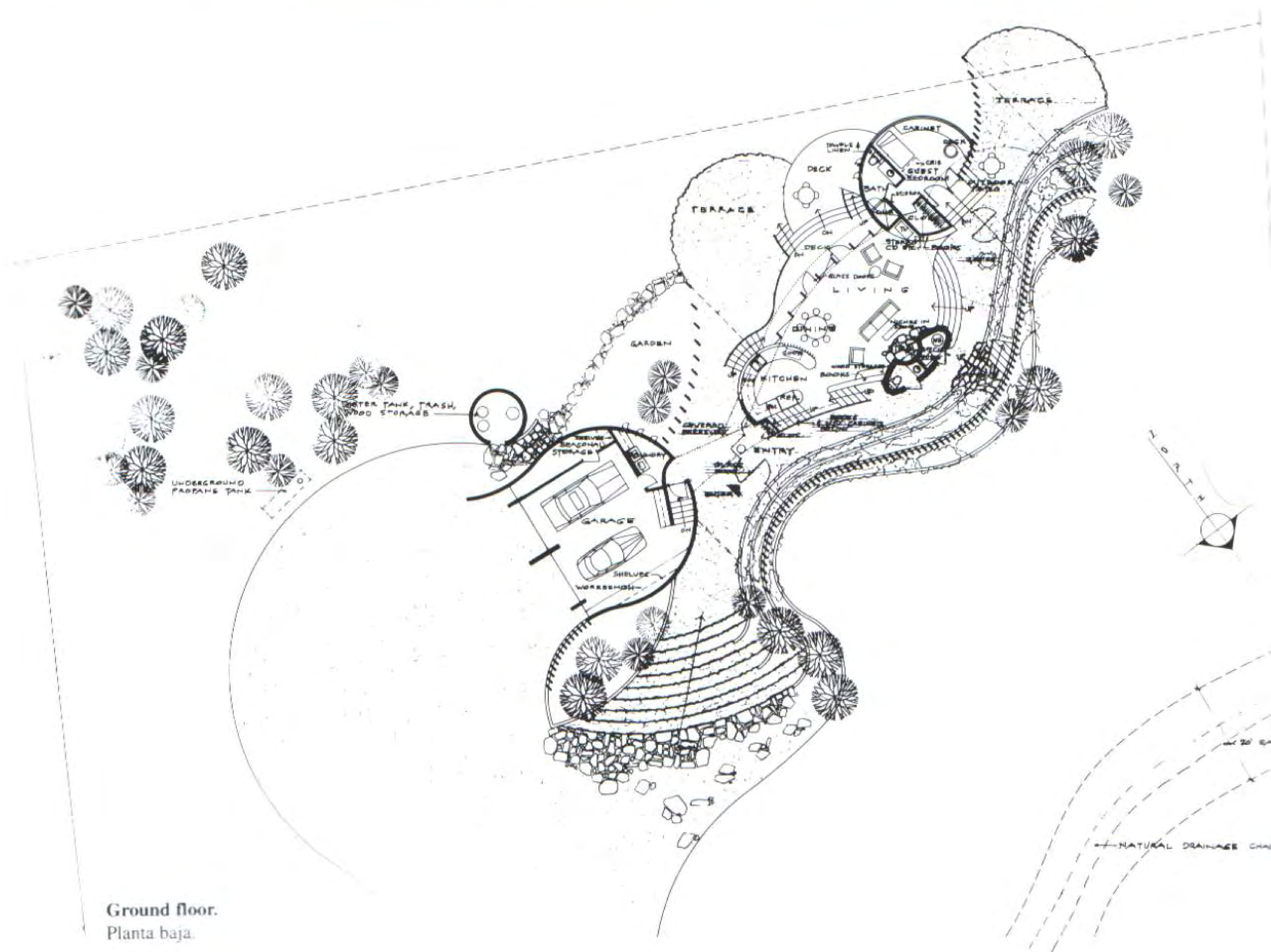
La estructura no es sólo un armazón sobre el cual se apoya la arquitectura, sino que forma parte integral del diseño. Los espacios se generan a partir de la estructura interna y resaltan en la apariencia exterior. En la cara norte, la cubierta llega a tocar el suelo, lo que facilita el paso del viento; la cara sur está muy abierta y dispone de terrazas hacia las mejores vistas.



In Bart Prince's design philosophy, influenced by that of Bruce Goff, each project corresponds to a particular situation and a particular client, and as such is a unique creative experience in which imitation has no place.

En la filosofía de diseño de Bart Prince, influenciada por la de Bruce Goff, cada proyecto corresponde a una situación y a un cliente particular, por lo cual es una experiencia creativa única que no se basa en la imitación.

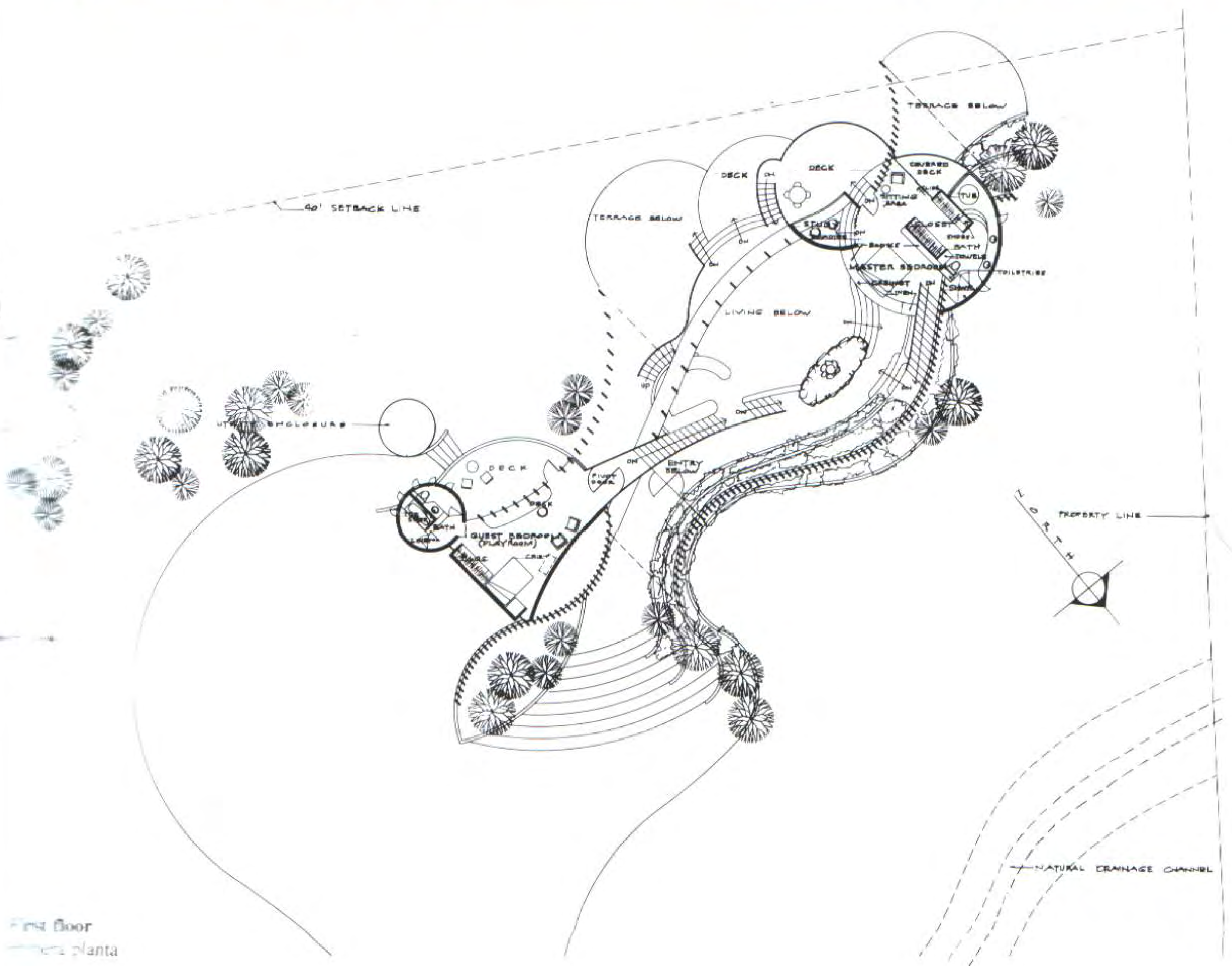




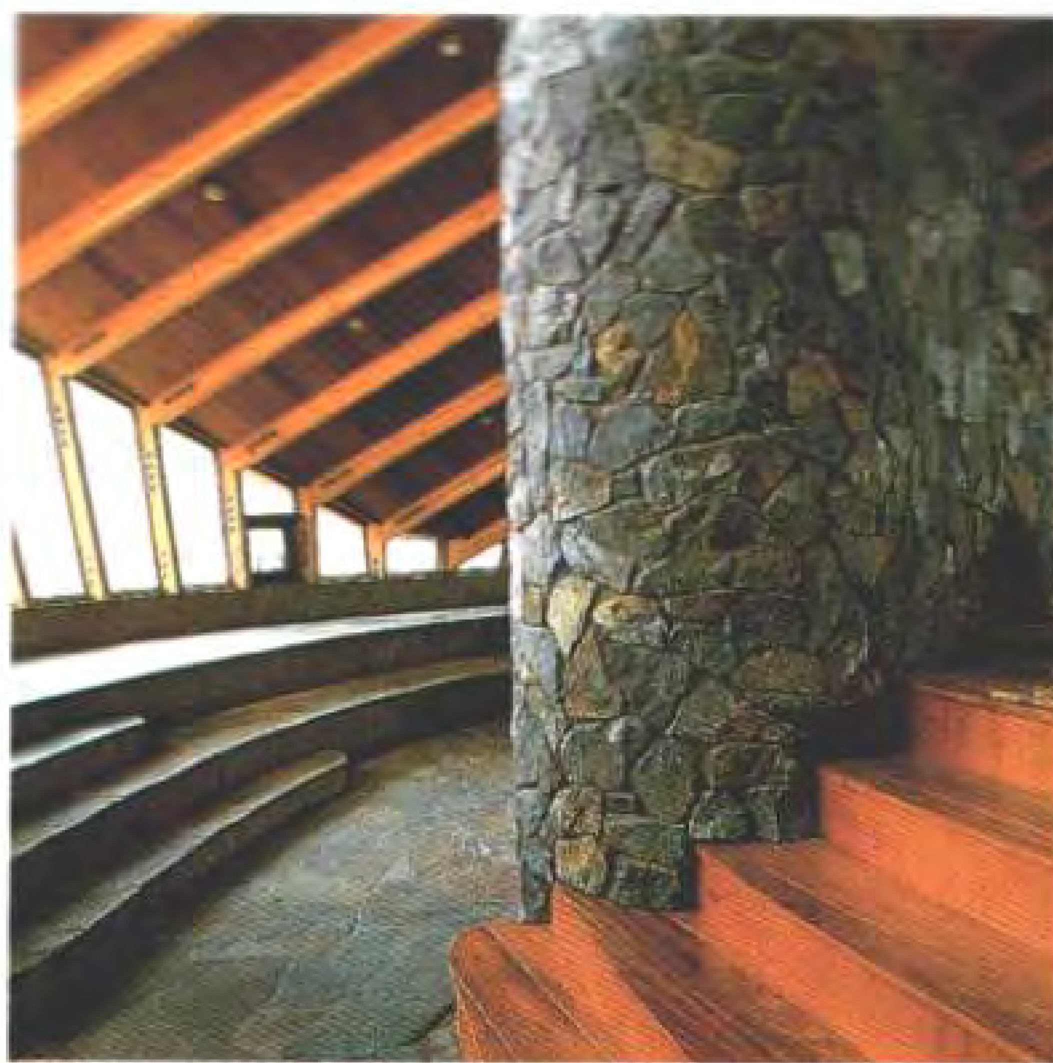
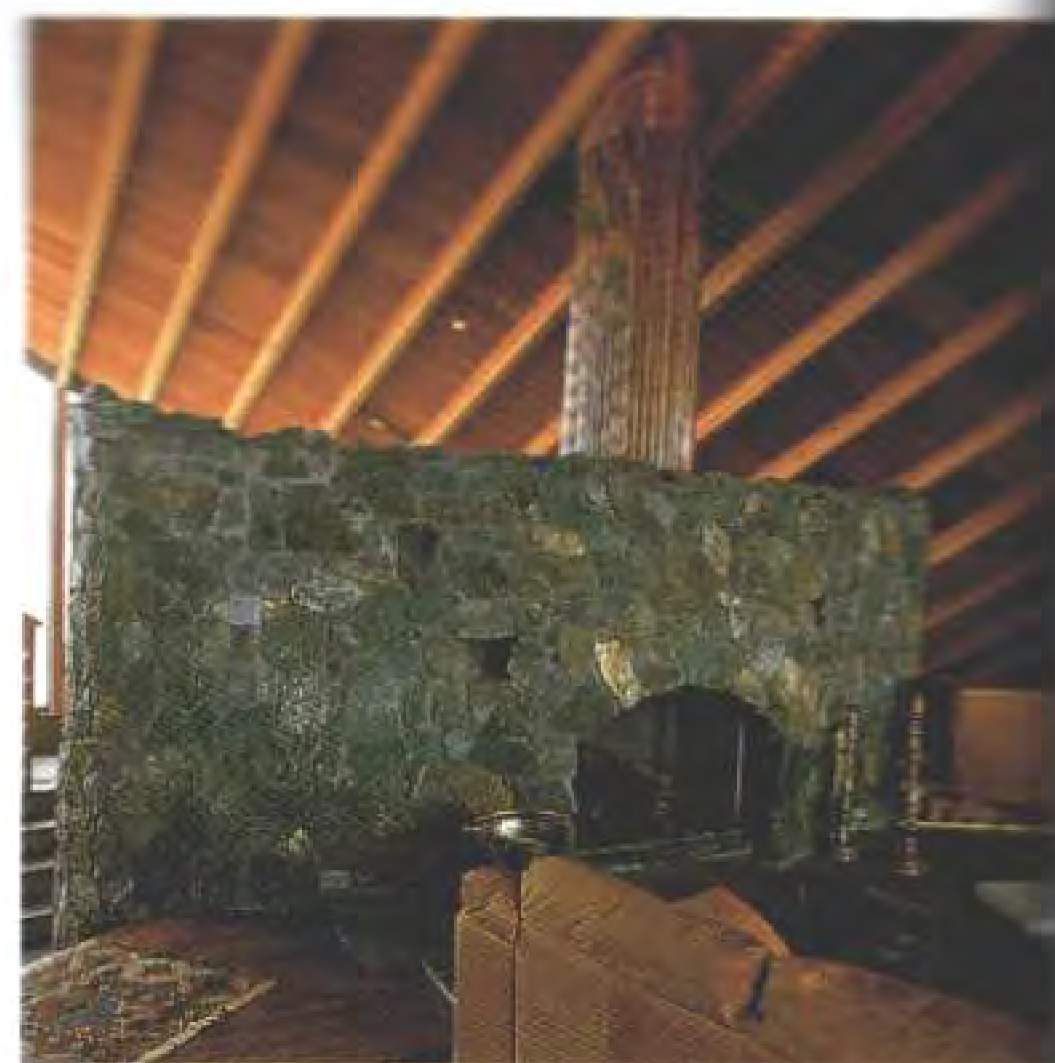
Ground floor.
Planta baja.

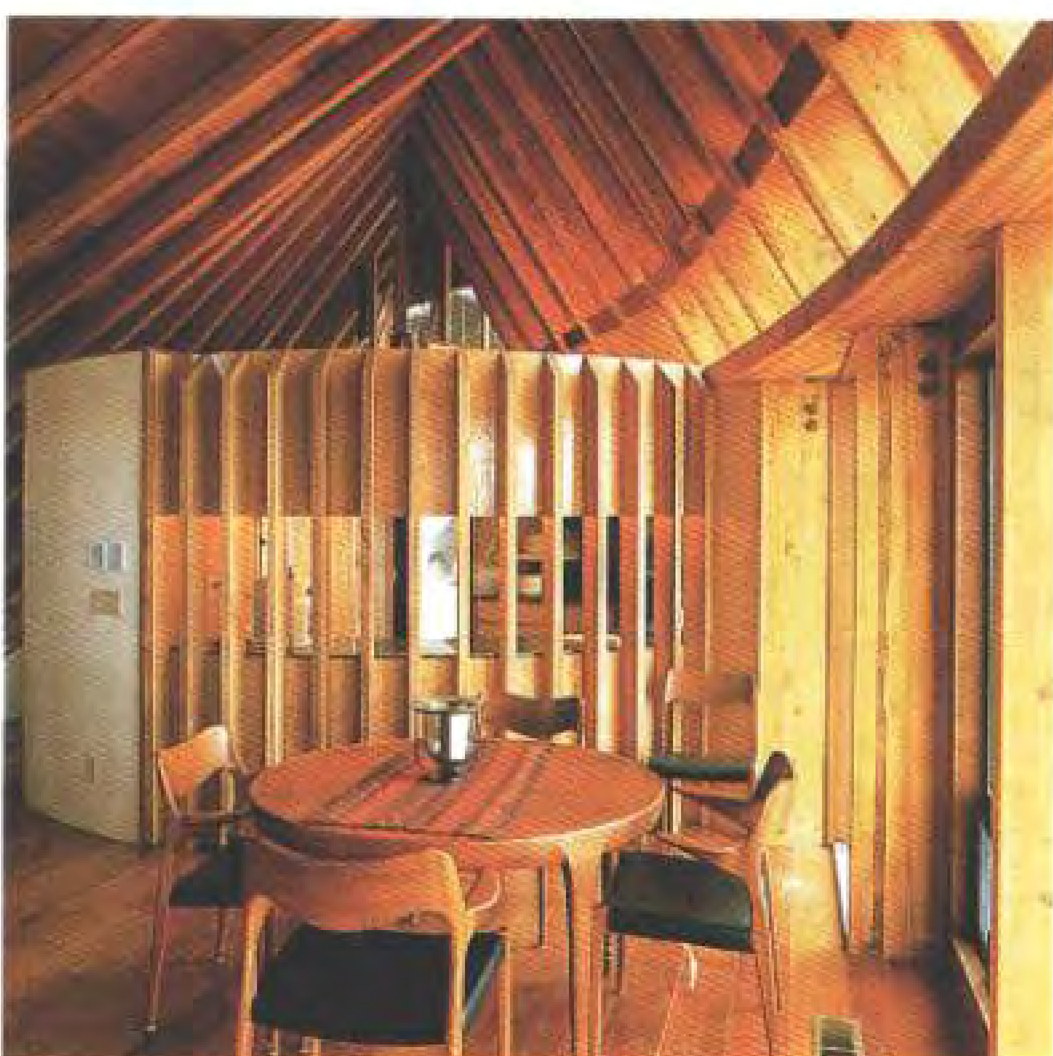




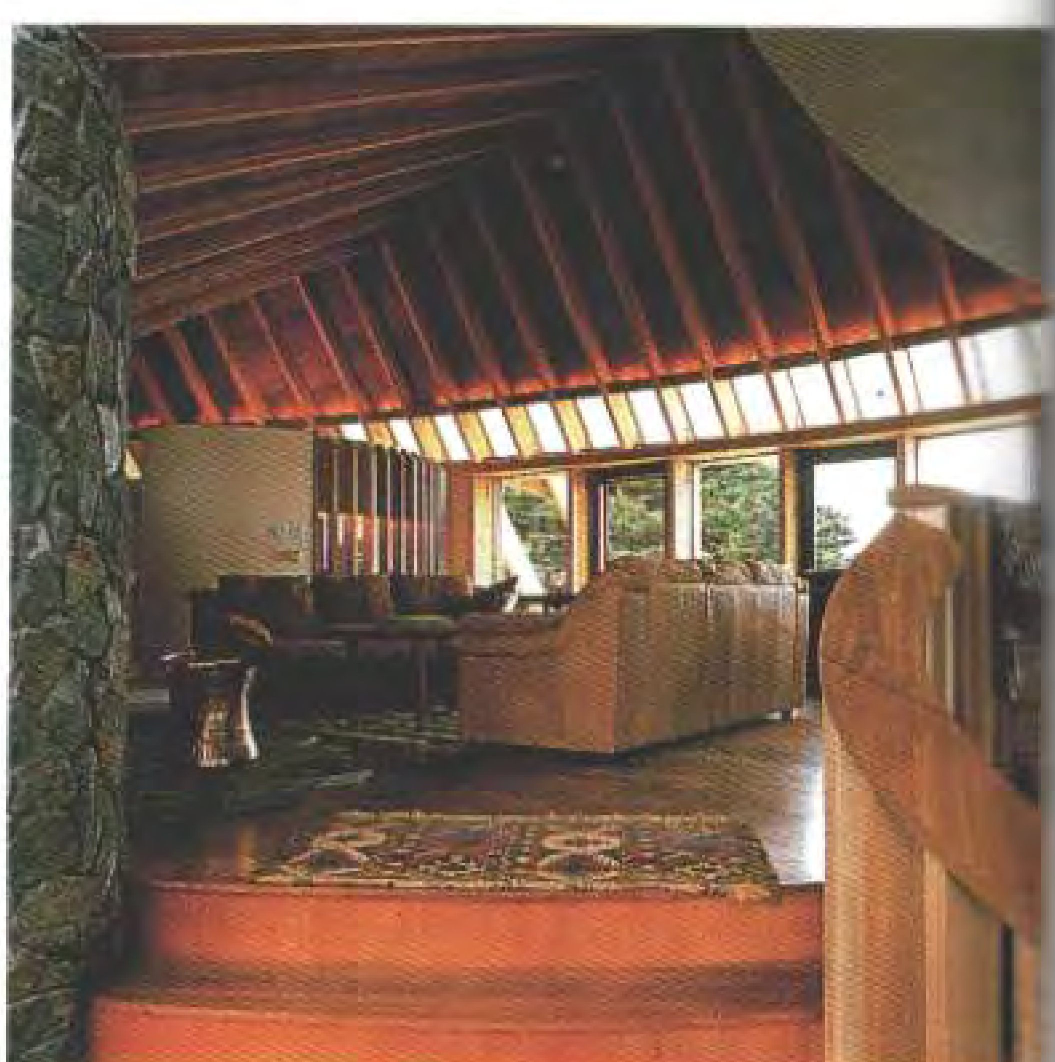


First floor
Primera planta

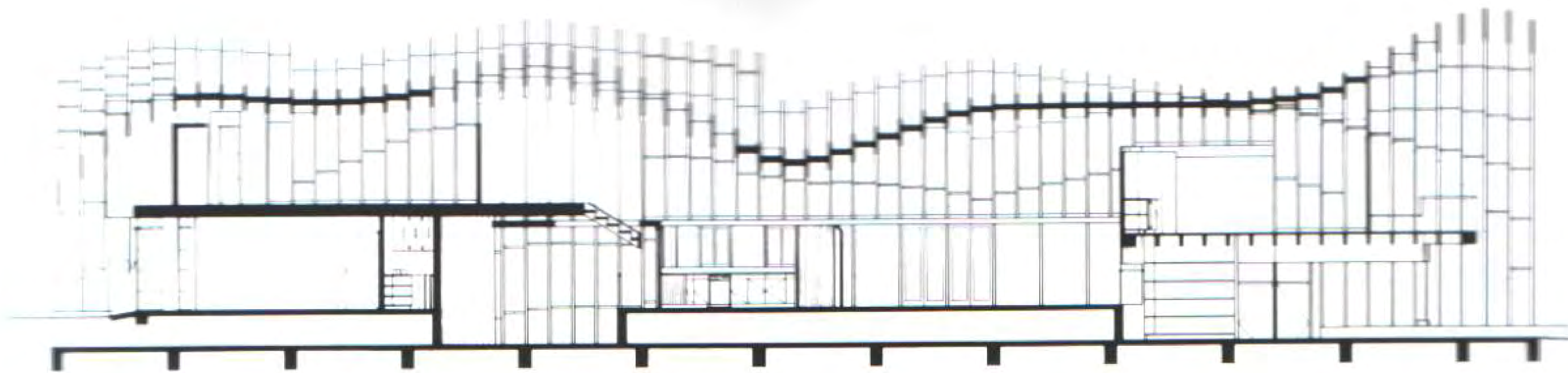




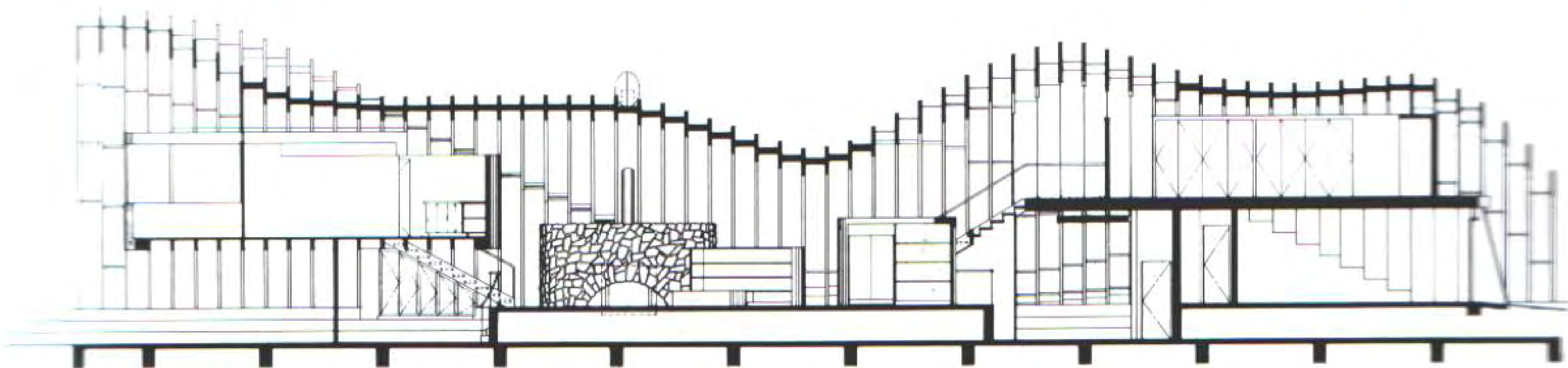


he roof structure is visible from inside as a series of glu-laminated beams hich create an undulating surface of wood, copper and glass forming a rge space visible from one end to the other over the partitions of the edroom at each end.

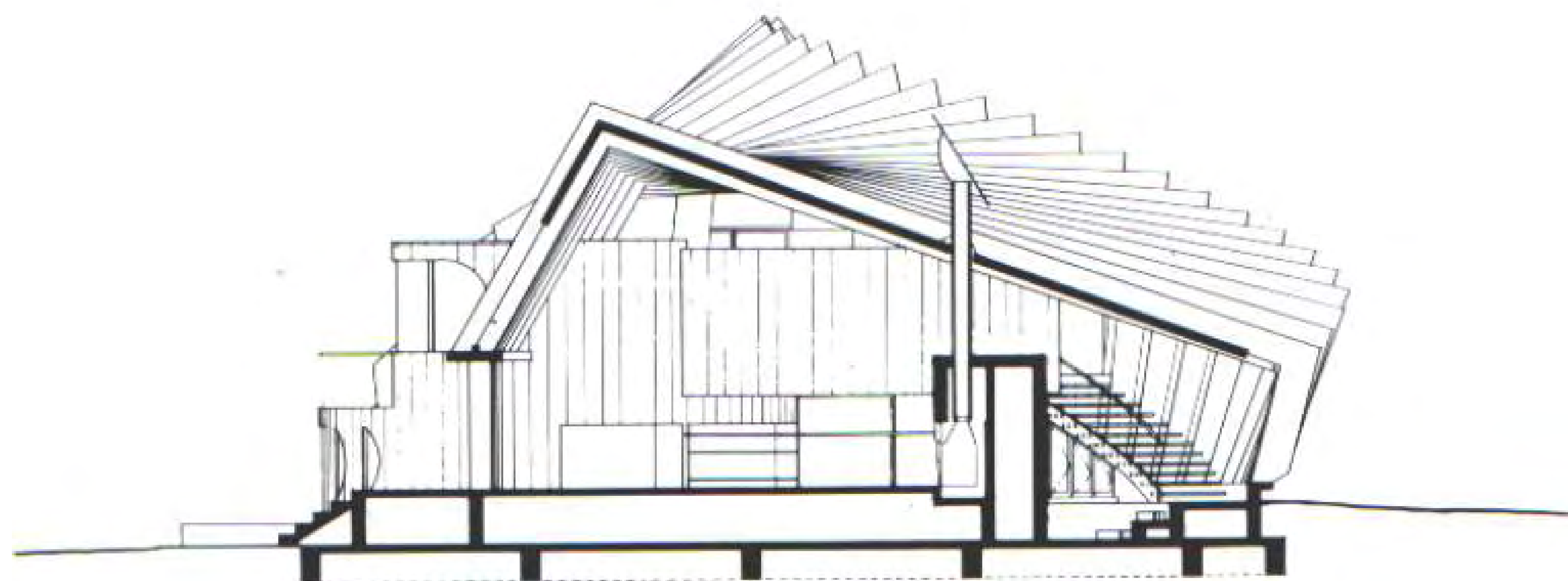
La estructura de la cubierta es visible desde el interior como series de radios de madera laminada encolada; se forma así una superficie ondulada de madera, cobre y vidrio, creando un gran espacio visible desde un extremo hasta el otro por encima de las particiones del dormitorio.



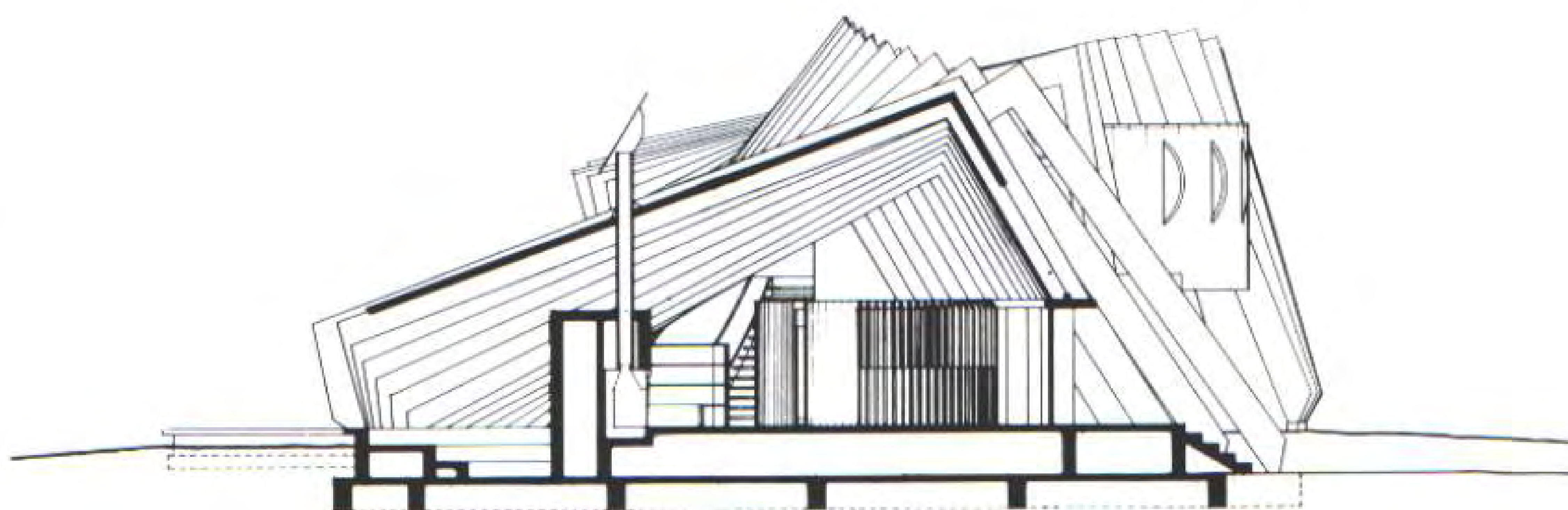
SECTION A·A 1/4"=1'-0"



SECTION B·B 1/4"=1'-0"



SECTION C·C 1/4"=1'-0"



SECTION D·D 1/4"=1'-0"

Harry SEIDLER & Associates

Farrell House (Sydney, Australia) 1995

This house for a family with two teenage boys is built on a suburban site with a diagonal view towards Sydney Harbour.

The typologically very original parti shows a construction at the same time turned in on itself around the spiral staircase and strongly connected to the exterior by the striking projection of the curved balcony of prestressed concrete, glass and metal.

The house is curved in the direction of the view, the living room and master bedroom opening over it. The opposing view to the rear is over the garden, dominated by a huge eucalyptus. The ground slopes up from the street, locating the main floor on a level with the garden, over which the family room opens to reveal the swimming pool, built against the back boundary.

The focal point of the house is the spiral staircase, with its large overhead skylight, around which the corridorless plan revolves. In order to maintain a visually transparent environment, the living room, family room, dining room and study and guest room are separated by glass walls and doors.

The upper floor contains four bedrooms, each with private bathroom, while the ground floor houses the entrance hall, double garage and play room.

The edges of the concrete floors are expressed on the exterior, projecting down over ribbon windows. The walls are of concrete blocks specially formulated to expose selected aggregate on their polished exterior.

All outdoor glass is installed without any framing, even the curved sliding doors being of toughened glass. Protection from the sun is provided by vertical aluminium blades bracketed to the structural supports.

Esta vivienda se ha construido para una familia con dos hijos adolescentes en un área suburbana, y disfruta, en diagonal, de vistas al puerto de Sidney.

La original tipología de la construcción hace que la vivienda gire en sí misma en torno a la escalera de caracol y, al mismo tiempo, se abre hacia el exterior con la espectacular proyección del balcón curvilíneo de hormigón pretensado, cristal y metal.

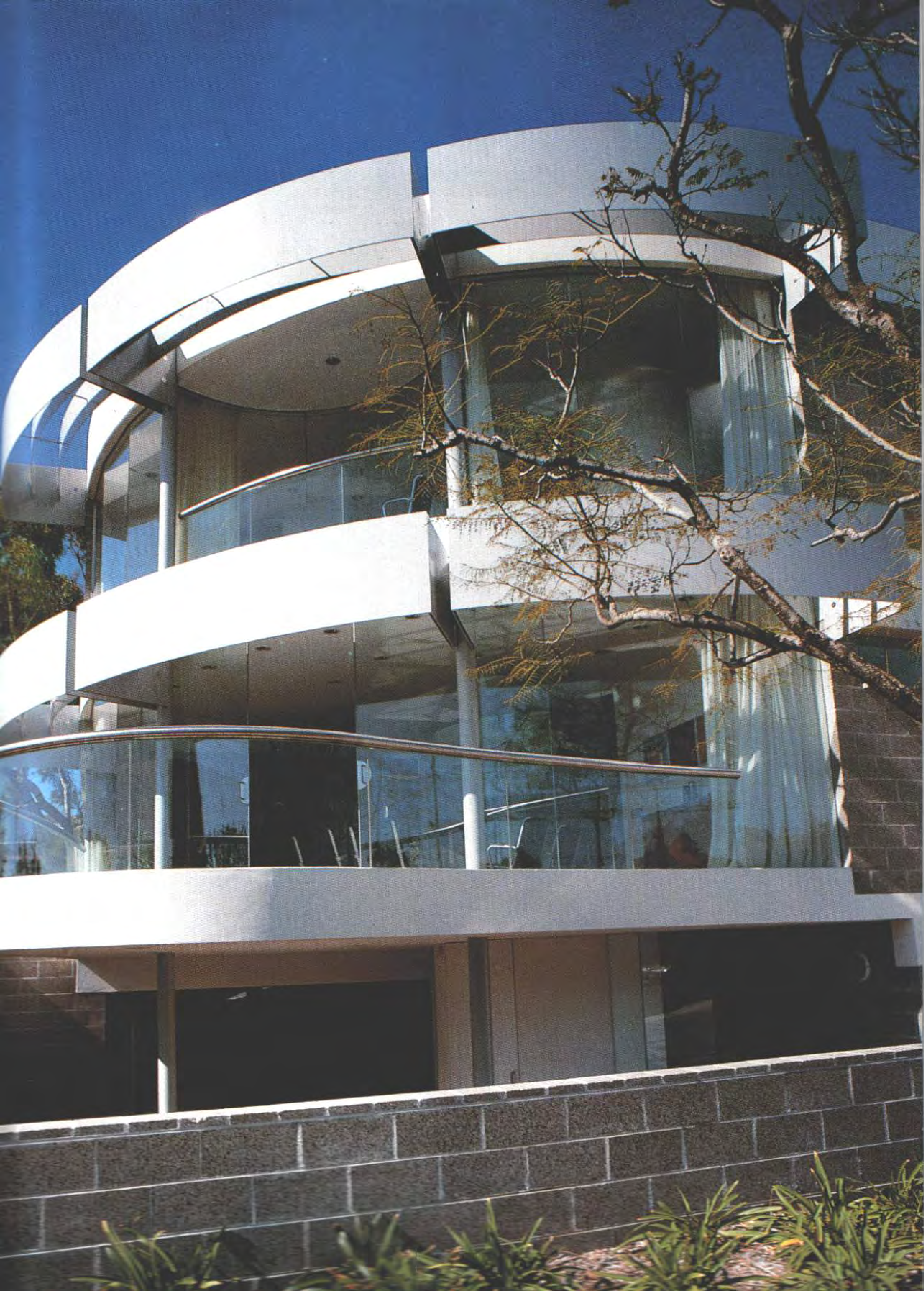
La casa se curva en dirección a las vistas, con el salón y la habitación principal disfrutando de ellas. En el lado opuesto, en la parte trasera, las vistas se abren al jardín que preside un enorme eucalipto. El solar asciende desde la calle, lo que permite disponer la planta principal al nivel del jardín; en ella, la sala de estar comunica directamente con la piscina construida en el límite posterior del solar.

El punto focal de la casa es la escalera de caracol, con su gran claraboya, alrededor de la cual se configura la planta de esta vivienda sin pasillos. A fin de mantener la transparencia del espacio, el salón, el comedor, el estudio y la habitación de invitados están divididos mediante paredes y puertas de cristal.

La planta superior tiene cuatro habitaciones, cada una con su baño privado, mientras que en la planta baja se encuentra la entrada principal, un garaje para dos coches y la habitación de juegos.

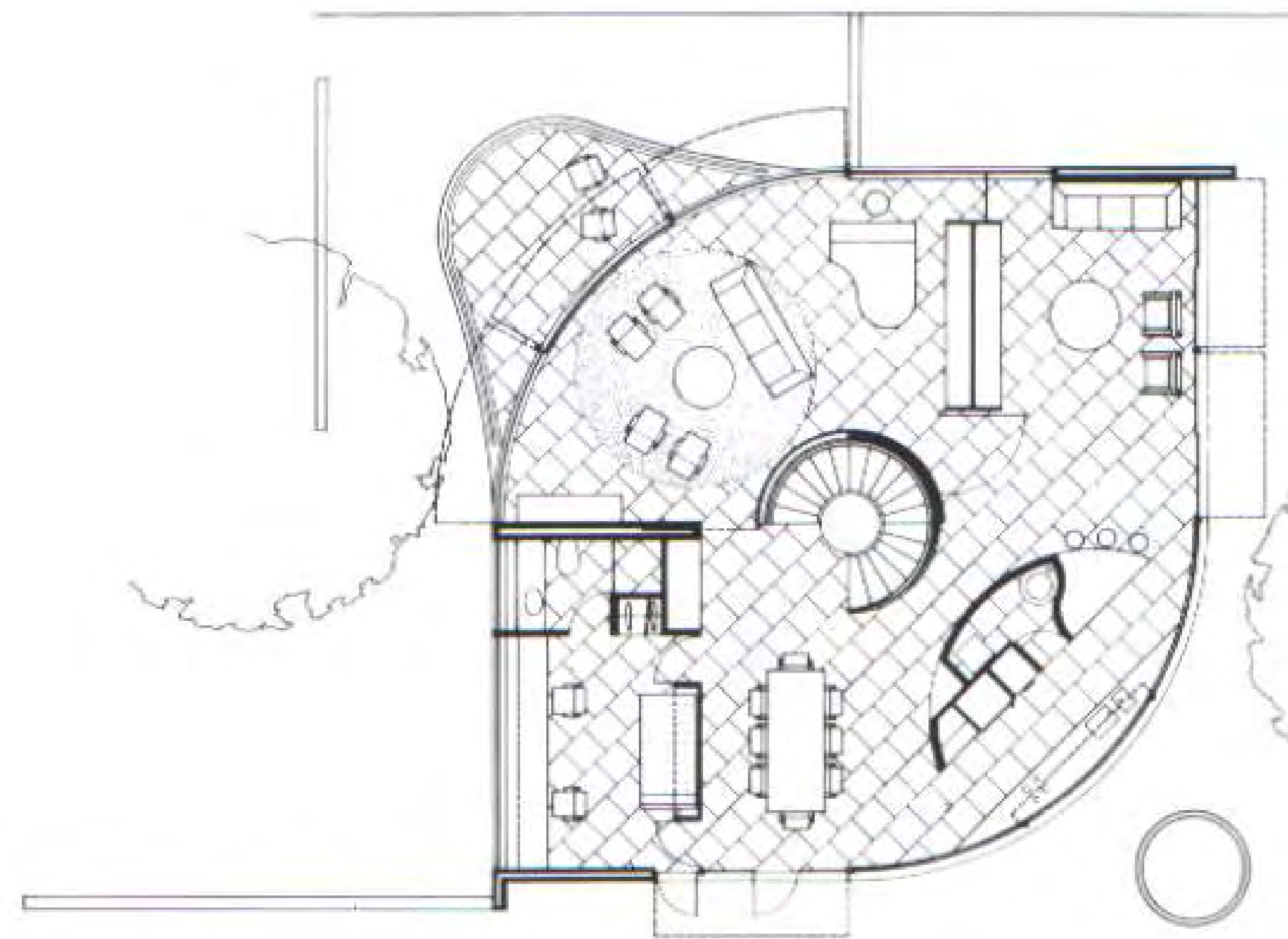
El remate de los suelos de cemento tiene su continuidad en el exterior, en el ribete de las ventanas. Los bloques de hormigón que conforman las paredes han sido especialmente formulados para que en el exterior se pueda ver, una vez pulidos, parte de la grava.

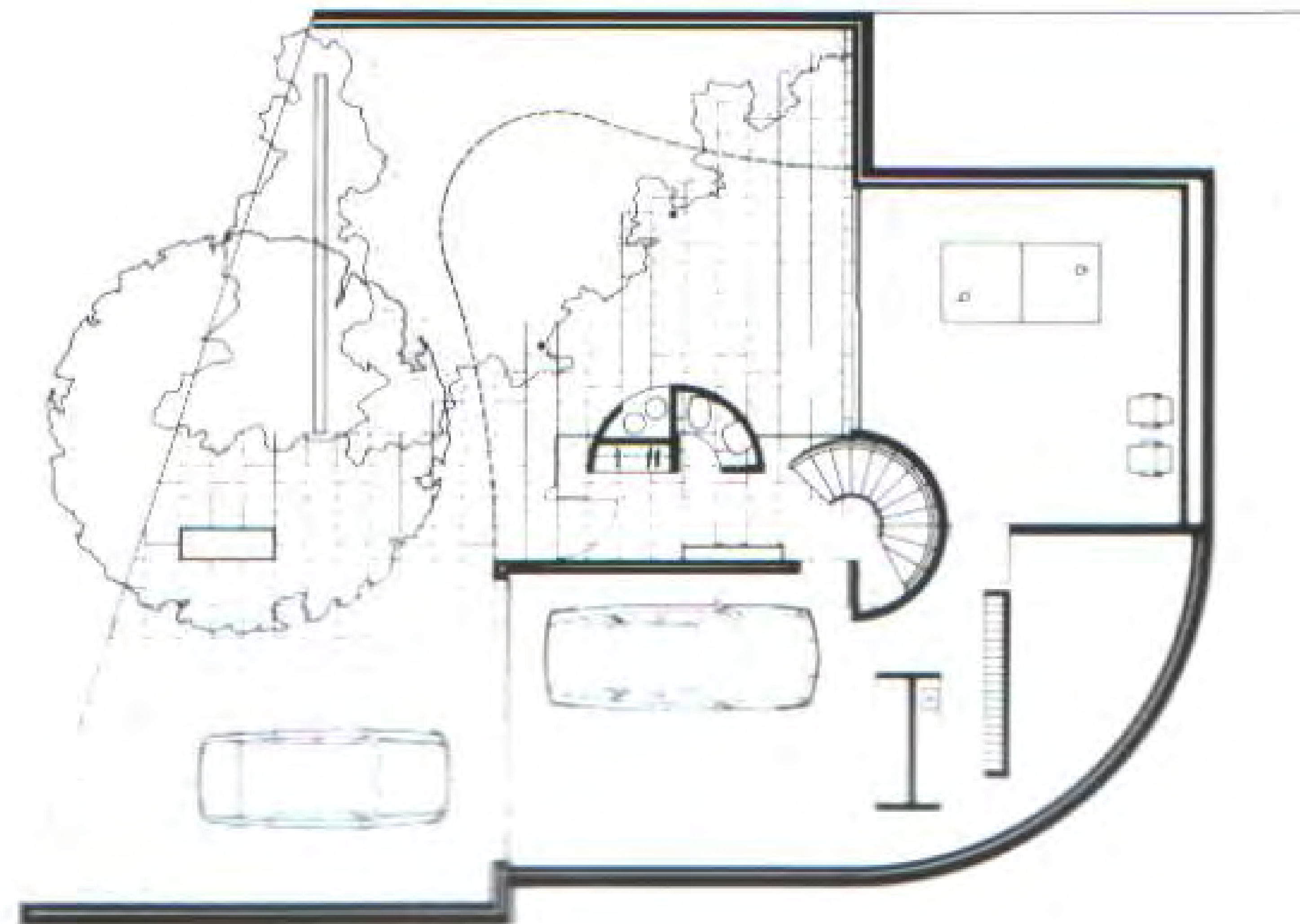
Todos los cristales exteriores se han instalado sin perfiles, incluso los de las puertas correderas curvadas, habiendo sido fabricados en vidrio templado. La protección del sol se consigue con las verticales hojas de aluminio abrazadas a los soportes estructurales.







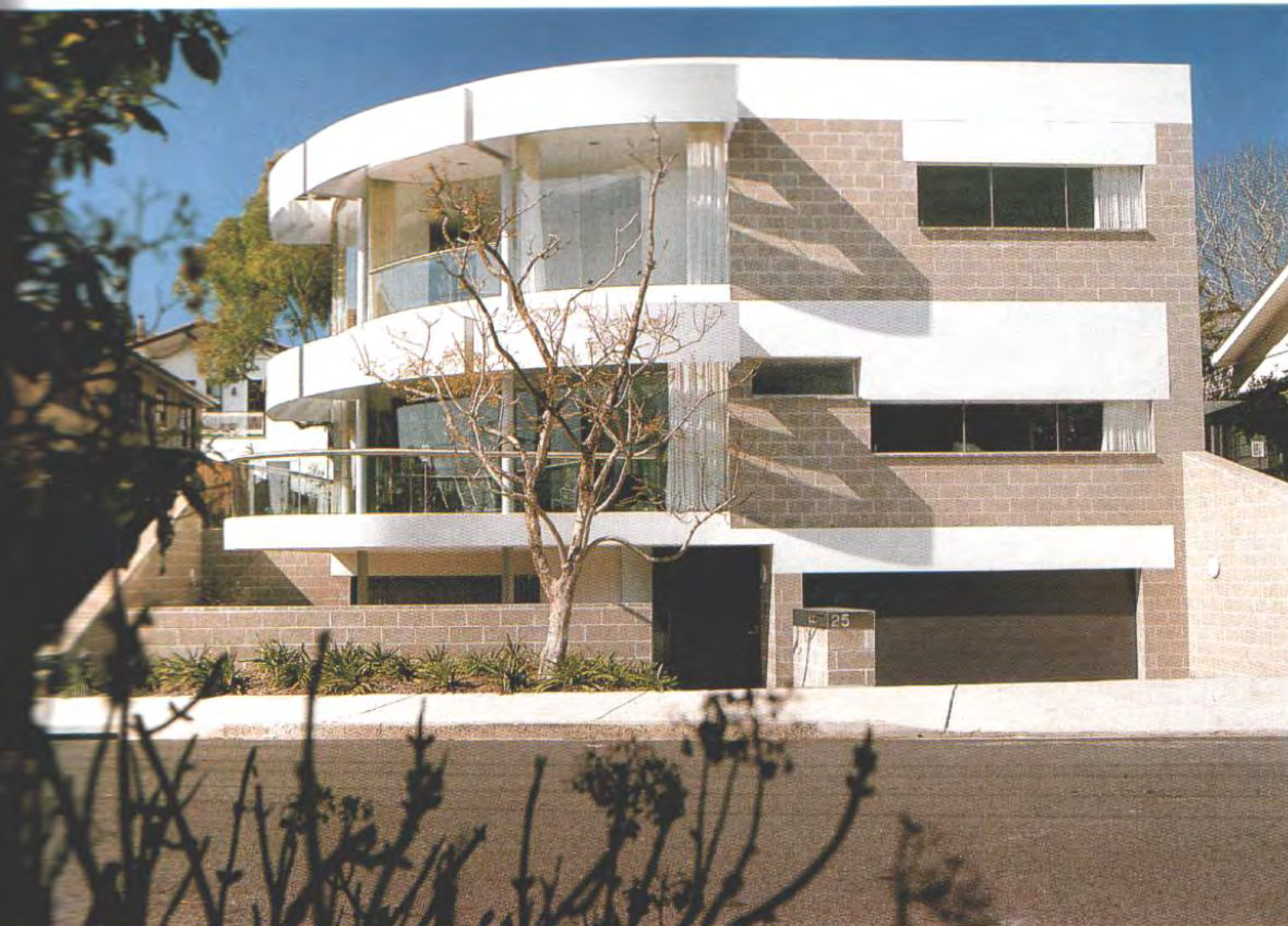




The finish of the specially formulated concrete blocks, polished to show the gravel and other materials of which it is comprised, contrasts with the clean cut of the aluminium and glass.
The two opposing quadrants cut off the corners of the square plan of the house.

El acabado de los bloques de hormigón, especialmente formulados y pulidos para mostrar la grava y demás materiales que lo componen, contrasta con la nitidez del aluminio y el cristal.

2 4 6 8





The most handsome effect is achieved in the balance between the flat surface of the facade and its dominating curve.
The profiles of the window frames are rigorously simplified.

El efecto más espectacular se logra mediante el contraste entre la plana superficie de la fachada y su dominante curvatura.
Los perfiles de los marcos de las ventanas han sido rigurosamente simplificados.



The Farrell House possesses great sculptural qualities. The curved lines of the aluminium sun screens contrast with the sobriety of the concrete walls.

La casa Farrell posee una gran fuerza escultural. Las curvadas líneas de las protecciones solares de aluminio contrastan con la sobriedad de las paredes de cemento.













The glass and concrete of the balcony creates an absolutely theatrical effect at night.

El cristal y el hormigón de los balcones confieren un efecto absolutamente teatral durante la noche.









The positioning of the staircase and the abundance of transparent spaces around it spotlights this feature and endows it with a scenographic quality.

La ubicación de la escalera y la abundancia de espacios transparentes realzan su protagonismo y le confieren un efecto escenográfico.

Shin TAKAMATSU & Associates

Iwai House (Minami-ku, Kyoto, Japan) 1995

Alone in open fields on the edge of town, in an almost defenseless site beyond an industrial belt, stands this two-storey private house, built in reinforced concrete and partly steel frame. On both interior and exterior, the architects have brought to bear all the expressive potential of concrete.

The most noticeable feature of the exterior is the curved wall to the left of the entrance on the main facade. Traditionally in architecture, the wall divides inside and out, yet here the curve slowly attracts visitors into inside and deepens the ambiguity of the relationship between the two. At first glance this convex wall seems rather aggressive, but within the residence its concavity becomes intimate.

The curved wall also forms the outer edge of a secluded courtyard, and incorporates a raised walkway and a terrace from which one can contemplate the scenery. The courtyard and the large windows overlooking it are protected by a brise-soleil.

The glazed entrance hall leads into a sinuous corridor in which the untreated structural concrete creates a fine visual balance with the wooden flooring. Concrete is left unadorned throughout much of the house, for example in the columns, and complements the plastered surfaces, largely in white with patches of primary colours.

Absolutely modern though the house is, the interior especially owes a great deal of its delicacy to traditional Japanese aesthetics. The atrium leading to the terrace is a good example of the common ground that exists between the two approaches.

Solitaria en los campos abiertos de la periferia de la ciudad, ubicada en una zona casi indefensa más alla del cinturón industrial, se erige esta casa unifamiliar de dos pisos, construida en hormigón armado y parcialmente en estructura de acero. Tanto en el interior como en el exterior los arquitectos han dado a luz todo el potencial expresivo del cemento.

En el exterior la característica mas notable es, en la fachada principal, la curvatura de la pared a la izquierda de la entrada. Tradicionalmente en arquitectura las paredes separan el interior del exterior, sin embargo aquí la curva atrae suavemente a los visitante hacia el interior y refuerza la ambigüedad en la interrelación de ambos. A primera vista la convexidad de esta pared se percibe agresiva, pero dentro de la residencia esta concavidad da una sensación de intimidad.

La pared curvada también configura el límite de un recogido jardín e incorpora un paso elevado y una terraza desde la cual se puede contemplar el paisaje. El jardín y los grandes ventanales que lo divisan están protegidos por un brise-soleil.

El recibidor acristalado conduce a través de un sinuoso pasillo en el cual la estructura de cemento sin tratar crea un fino balance visual con el suelo de madera. El hormigón se ha mantenido sin ningún adorno en casi toda la vivienda como, por ejemplo, en las columnas, complementando las superficies enyesadas, la mayoría en blanco con notas de colores primarios.

Aunque totalmente moderna, esta casa debe gran parte de su delicadeza, especialmente el interior, a la estética tradicional japonesa. El atrio que conduce a la terraza es un buen ejemplo de la conjunción de ambos enfoques.







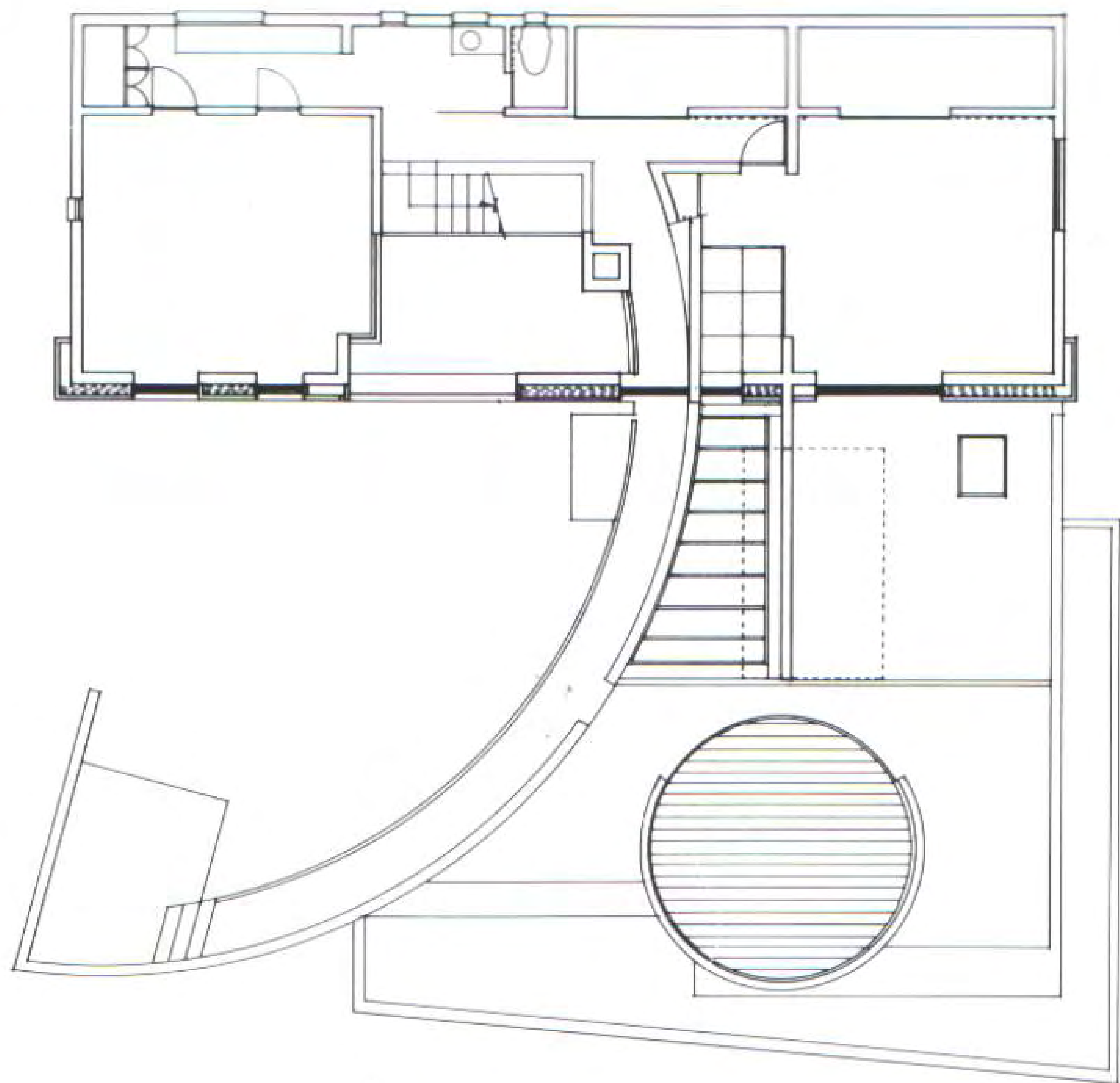
Site plan
Plano de emplazamiento



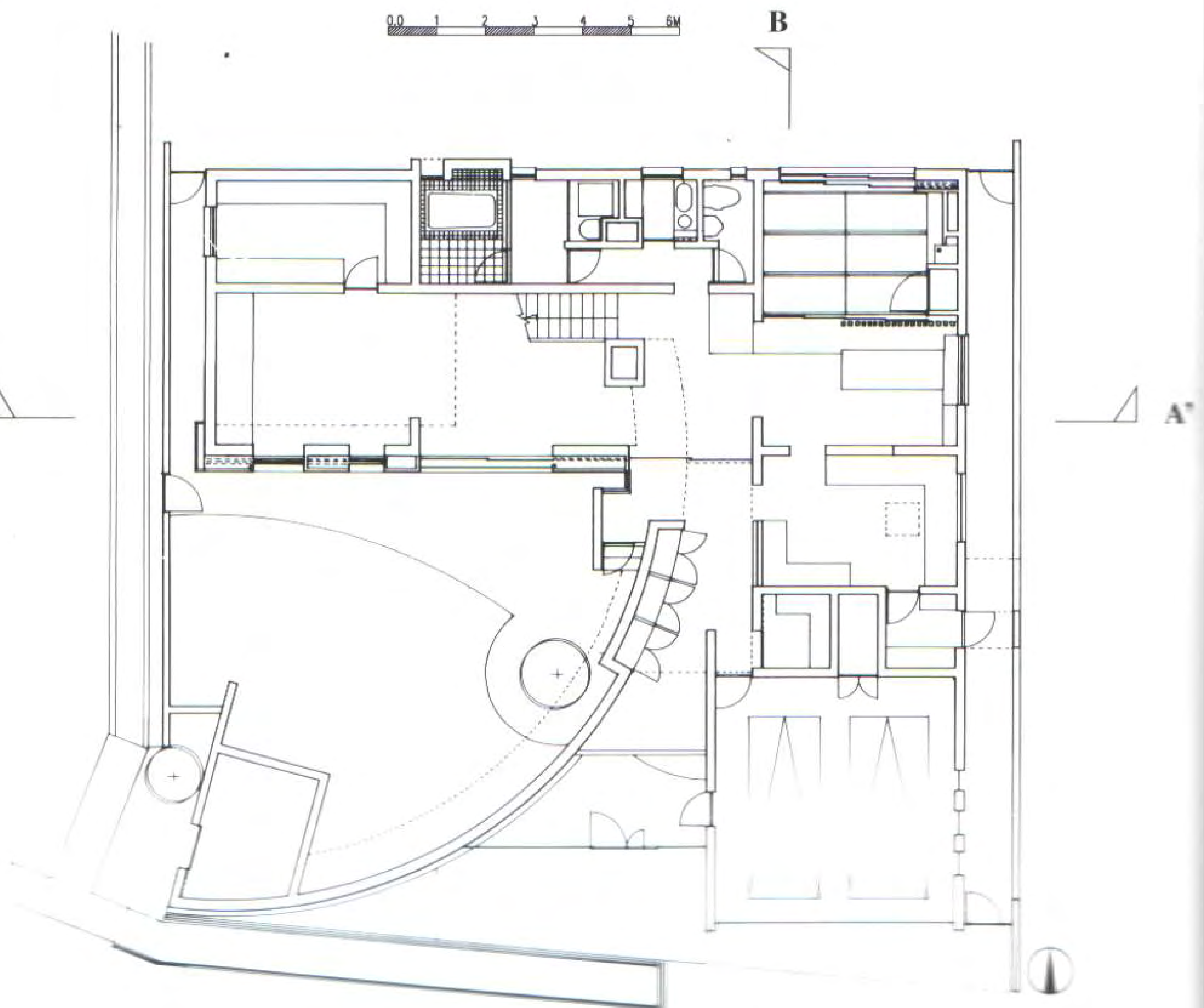


Drawing and view of the main facade.
Dibujo y vista de la fachada principal.





First floor
Primera planta



Ground floor
Planta baja

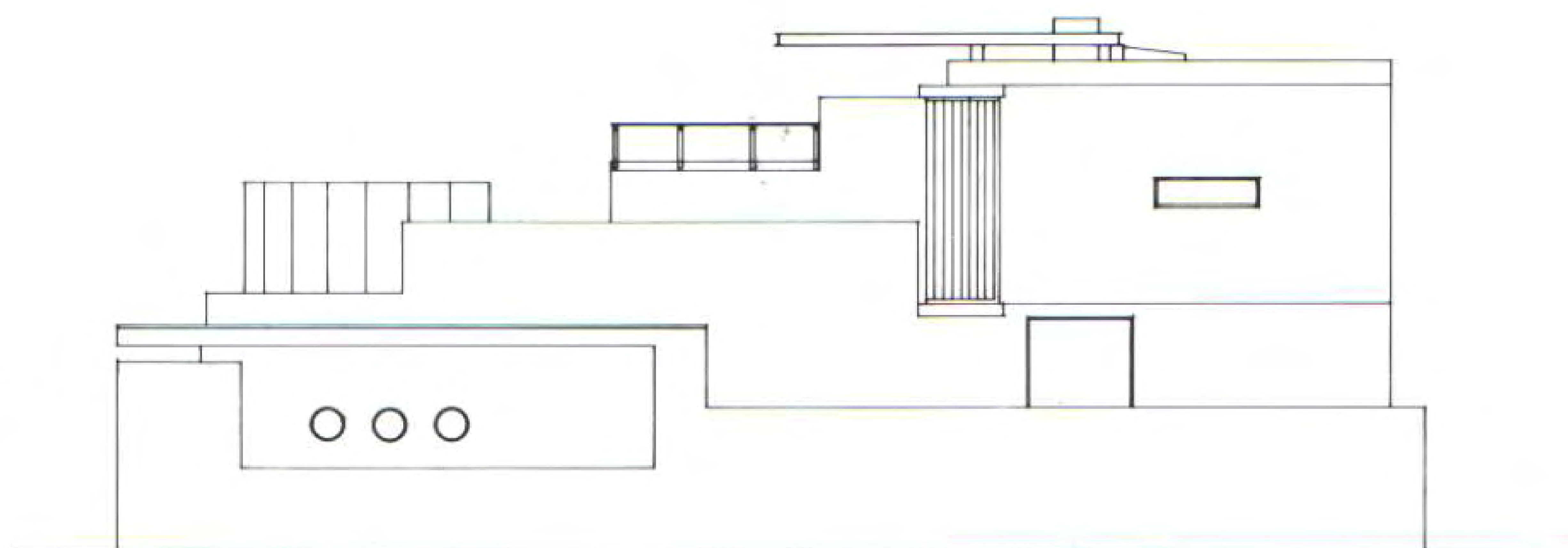


The wide curve not only gives a feeling of protection but also allows the enjoyment of a space at once open, intimate and cool on the ground floor. On the upper level, the elevated walkway and terrace bring sun and civilization closer.

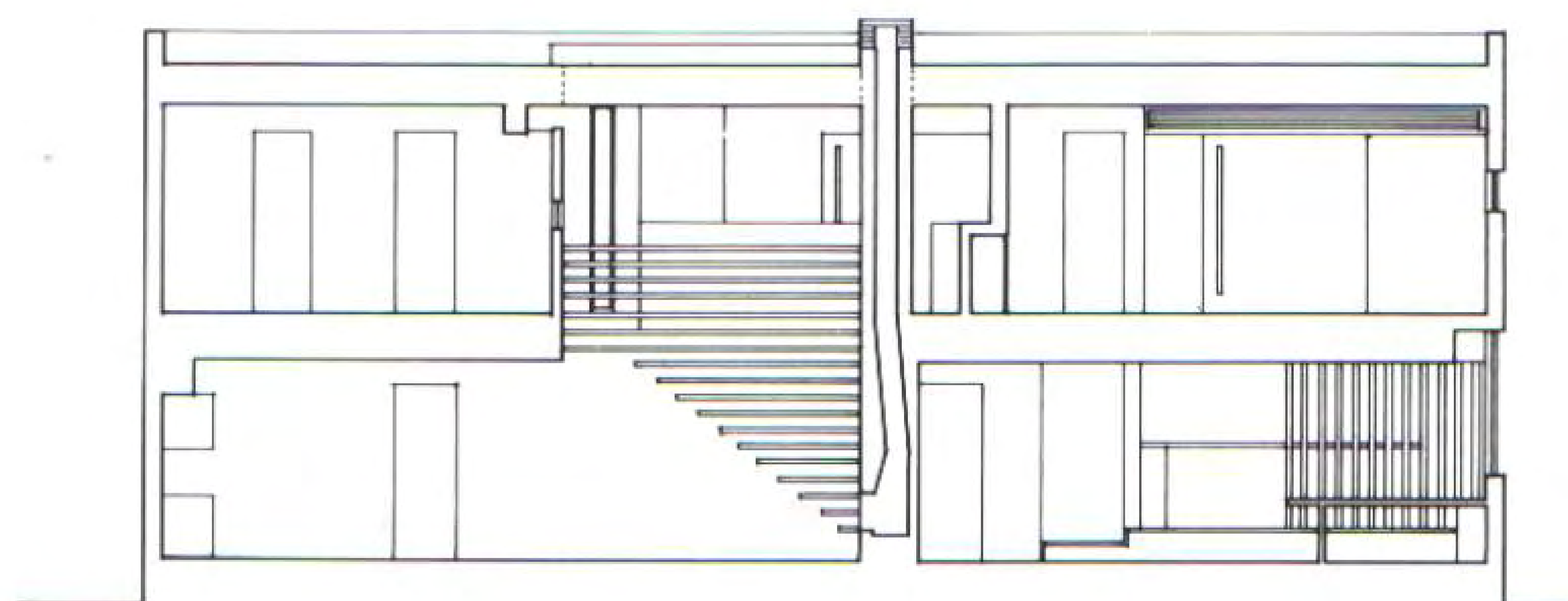
La gran curva no solamente da una sensación de protección sino que ofrece un espacio abierto, íntimo y fresco en la planta baja. En la parte superior, el paso elevado y la terraza permiten disfrutar del sol y de la presencia de la civilización.



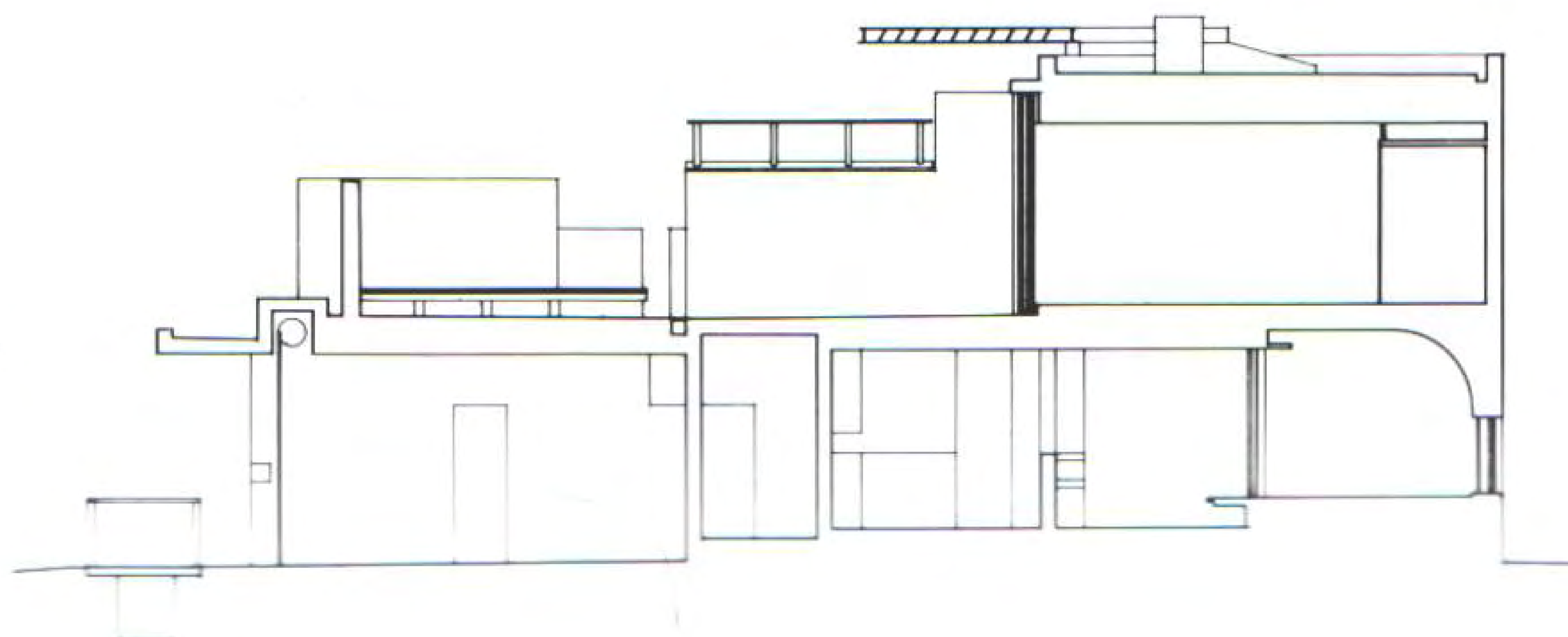
South elevation
Alzado sur



East elevation
Alzado este



Section AA'
Sección AA'



Section BB'
Sección BB



Left-hand page, from top to bottom: south elevation, east elevation, section AA' and section BB' (see plan on previous page).

Página izquierda, de arriba abajo: alzado sur, alzado este, sección AA' y sección BB' (ver plano página anterior).

The interior design combines industrial production and traditional detail, rough material and finishes in primary colours.

El diseño interior combina la producción industrial y el detalle tradicional, la materia bruta y los acabados con colores primarios.



The architect has recreated a typically Oriental atmosphere of serenity in some of the rooms to take refuge from the chaos of Kyoto's outskirts.

Para olvidar el caos de las afueras de Kioto, el arquitecto ha recreado en algunas salas una atmósfera de serenidad muy oriental.



"The wall slowly attracts visitors inside together with its unnatural nature, as if they were entering the stomach of Moby Dick." (Shin Takamatsu)

«El muro, con su naturaleza innatural, atrae suavemente a los visitantes hacia el interior, como si penetraran en el estómago de Moby Dick.» (Shin Takamatsu)

Tadao ANDO

Lee House (Tokyo, Japan) 1993

This private house is situated on a hill in suburbs not far from the Tokyo metropolitan centre, Funabashi, and occupies a site area of 484 sq m. The location of the site at an intersection and its comfortable size (in comparison with more normal dimensions in Japanese houses) have allowed the creation of numerous additional spaces to the house: courts, gardens and terraces.

Small garden courts of varying character are stacked on different levels within the house in order to grant each court a distinct realm and infuse variation into the house space.

Overall, the house has a three-level rectangular core with a 5 m x 21 m plant. An internal atrium is positioned in the mid-section of this rectangular structure, with rooms positioned on either end. The rooms face each other across the atrium at staggered half-floor intervals, and are connected by ramps running parallel to the court.

The ground floor houses the living room and dining room where the family gathers, while individual bedrooms are arranged on the upper floors. The gentle, green slope of the garden draws close where it is viewed from the dining room. This garden invites nature into the lives of the residents, while maintaining the house's privacy by obstructing visibility from outside. The different garden courts ensure a dwelling space that offers its occupants continual rediscovery, within daily life, of their relationship with the city and nature.

Esta vivienda unifamiliar está situada en una colina de los suburbios, Funabashi, no muy distante del centro metropolitano de Tokyo, y ocupa un área de 484 m^2. La ubicación de la parcela en un cruce de calles y su tamaño confortable (respecto a las medidas habituales en Japón), han permitido la creación de muchos espacios anexos a la vivienda: patios, jardines y terrazas.

Pequeños patios de diferentes tamaños y características se ubican en distintos niveles dentro de la casa a fin de que cada uno de ellos proporcione un ámbito distinto e infunda una variación en los espacios de la vivienda.

Básicamente la casa consta de tres niveles en un núcleo rectangular de planta de 5 m x 21 m. En el medio de esta estructura rectangular se sitúa un atrio interno con las habitaciones situadas en cada extremo. Las habitaciones están encaradas a través de este atrio intercaladas en intervalos de medio piso, y conectadas por rampas en paralelo al atrio.

La planta baja acoge el salón y el comedor, donde la familia se reúne, mientras que las habitaciones privadas se sitúan en los pisos superiores. La suave y verde pendiente del jardín gana en proximidad cuando se ve desde el comedor. Este jardín introduce la naturaleza en las vidas de los residentes, mientras que mantiene su intimidad impidiendo la visibilidad desde el exterior. Los diferentes patios aseguran un espacio habitable que ofrece a sus ocupantes un continuo redescubrimiento, dentro de la vida cotidiana, de su relación con la ciudad y la naturaleza.





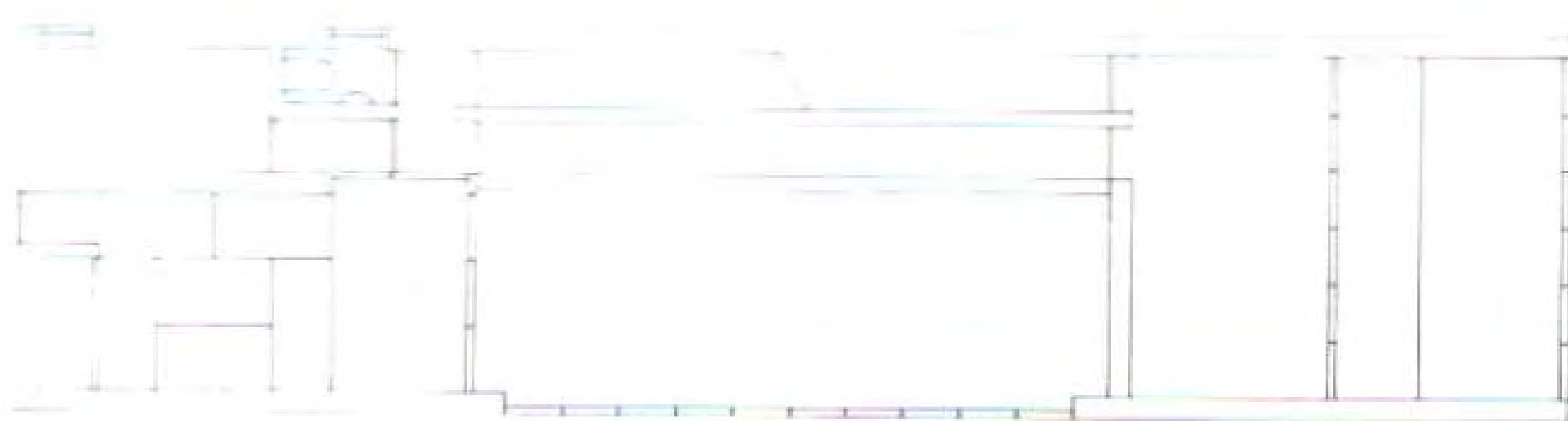
View of the garden from the living room. The tall grey walls and the stacked garden system forming a slope shield the interior space from the public eye.

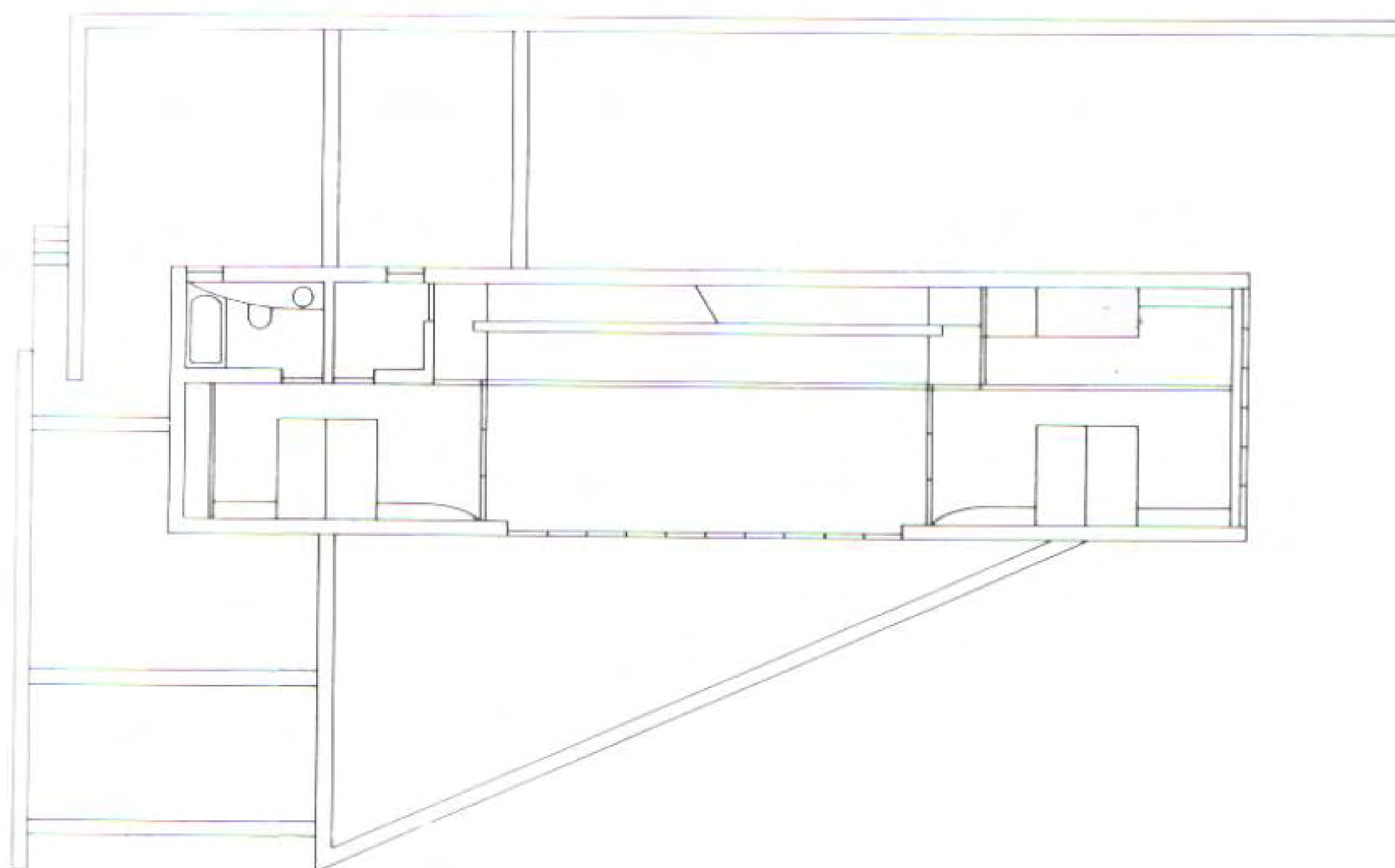
Vista del jardín desde el comedor. Las altas paredes grises y el sistema de vegetación escalonado formando pendiente preservan los espacios interiores de las miradas indiscretas.

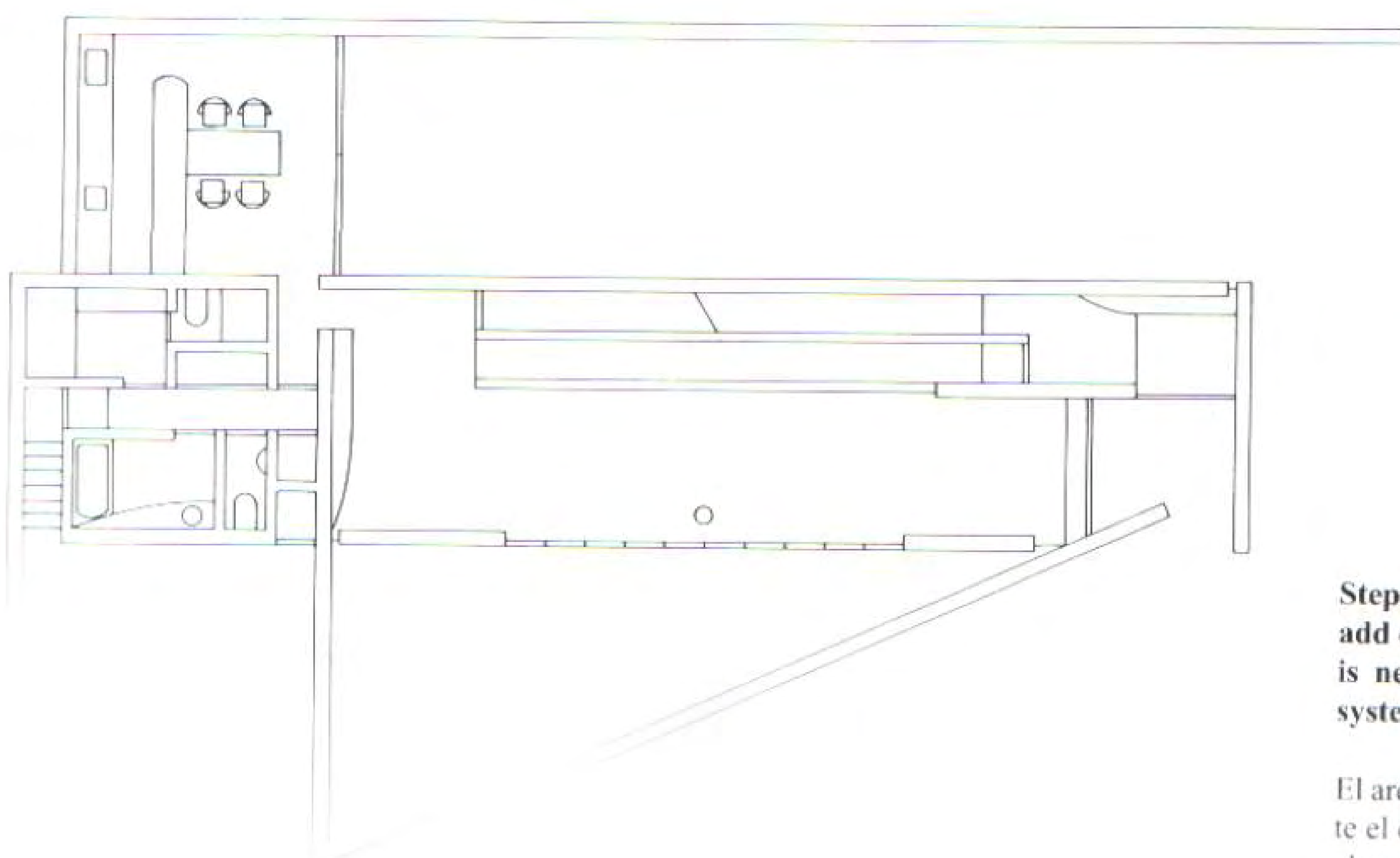


Site plan

Plano de emplazamiento









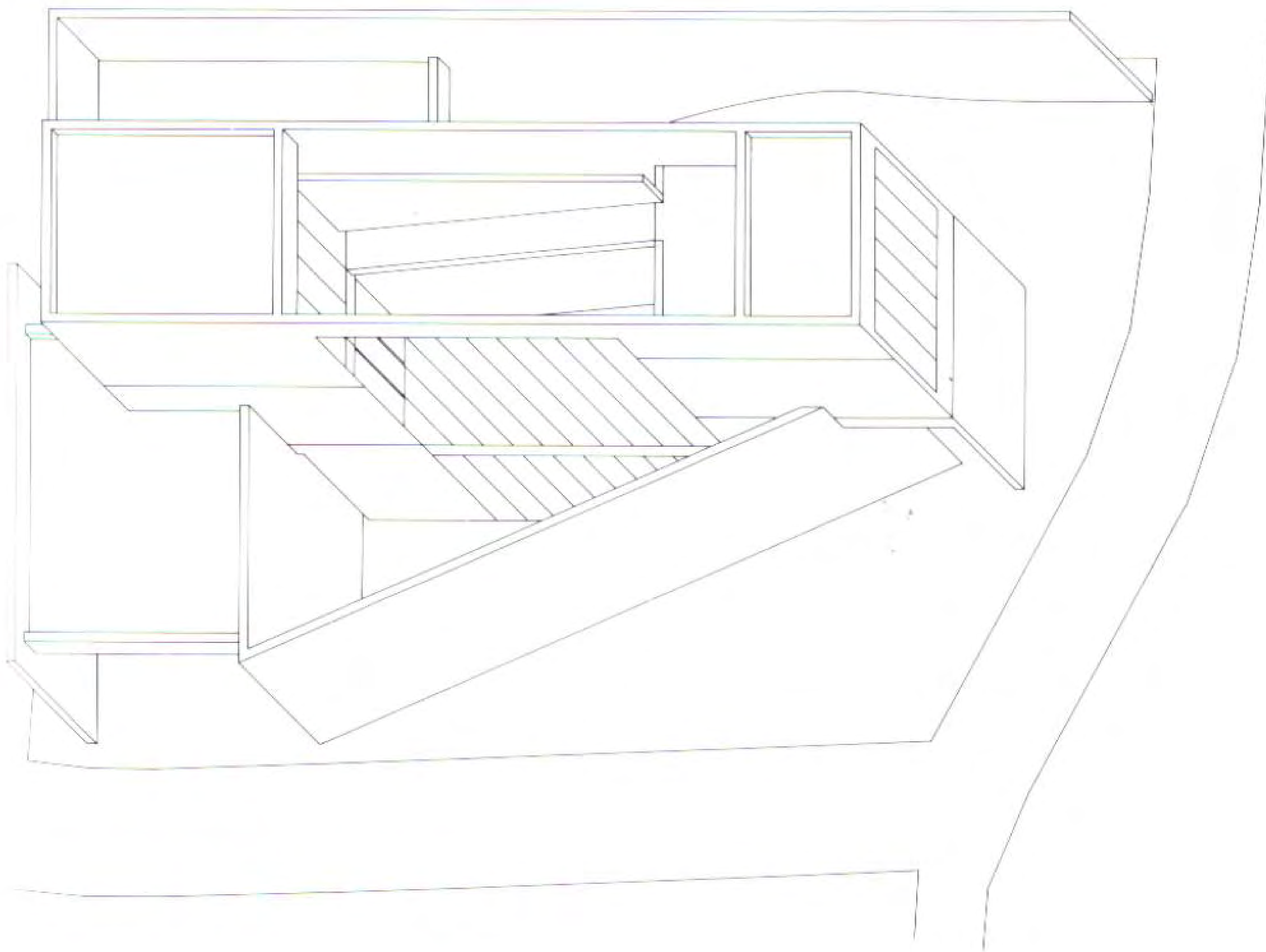
Stepped levels, courts and terraces add complexity to the project, which is nevertheless regulated by a web system.

El arquitecto regula los planos mediante el control reticular y da complejidad al proyecto en la parcela, con los niveles escalonados, patios y terrazas.



The bedrooms, at staggered half-floor intervals, are connected by a ramp running parallel to the court.

Las habitaciones, ubicadas en niveles intermedios, están conectadas por una rampa paralela al largo patio interior.



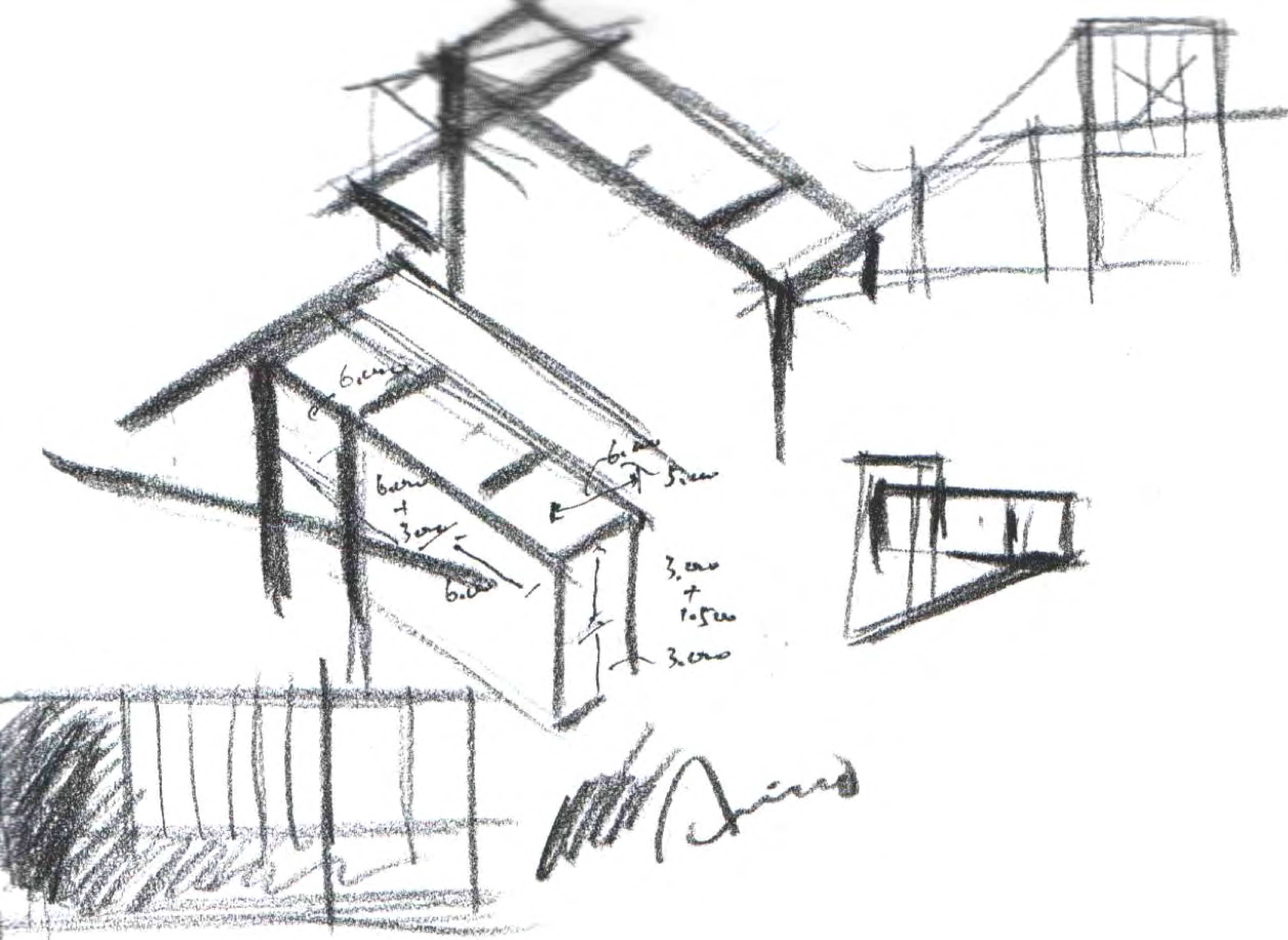


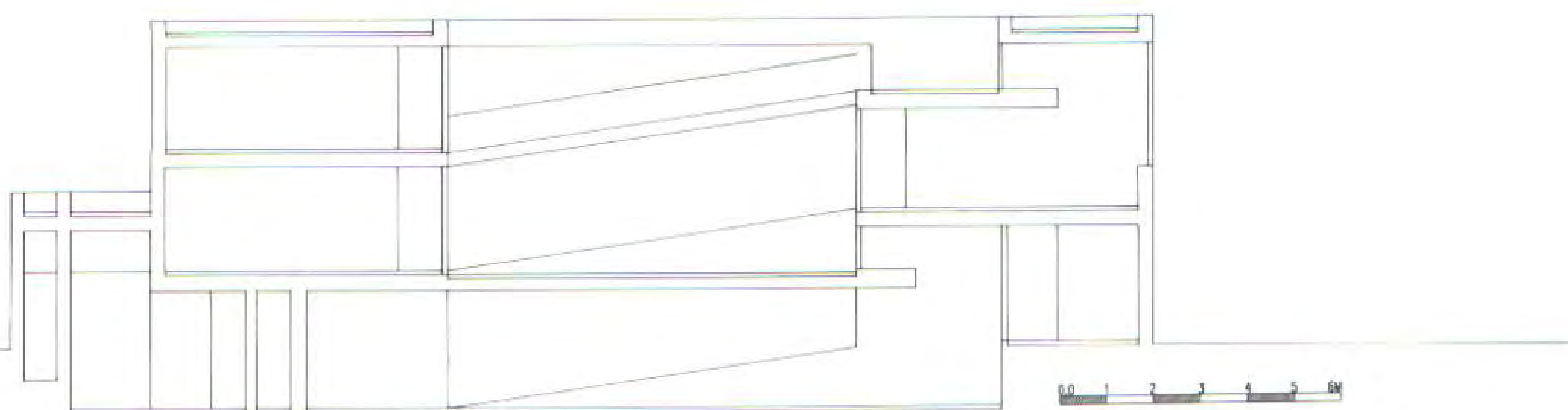
Axonometric projection and view of the interior court from above.











Preceding double page: the dramatic contrast between high concrete walls, the intensity of the light provided by large openings and the subtle yet notable presence of nature.
Tadao Ando skilfully combines the complexity of the spaces with the simplicity of the house's rectangular base.

En la doble página precedente se aprecian las fuertes oposiciones entre las altas paredes de hormigón, la franqueza y la intensidad de la luz que viene de grandes aberturas y la breve pero destacada presencia de la naturaleza.
Tadao Ando combina con virtuosismo la complejidad de los espacios y la simplicidad del rectángulo base que constituye la casa.

Eduardo SOUTO de MOURA

Casa Baiâo (Baiâo, Portugal) 1993
Casa Bom Jesus (Braga, Portugal) 1994

For the Baiâo House the request of the client was to build a small residence for the weekends by restoring the old ruins of a previous building. The basic line of the project was to highlight and consolidate the remains of the old building, maintaining them as a walled garden, and to build the house completely separate.

The work began with the demolition of the supporting main wall and with the excavation for the preparation of the plot to situate the house. The house itself is a block of cement sunken into the land but open towards the River Douro. The programme required a "Portuguese house", respecting the beauty of the landscape. In this case, the integration was achieved by the fact that the dwelling is very concealed, practically buried in the surroundings.

Despite the limited budget, it was possible to use materials from several points of Europe: French aluminium profiles, Swiss building materials, Belgian guttering, Spanish sanitary appliances and Italian marbles and lamps... without forgetting the local materials: some pieces from the demolitions in Barredo, rubblework from Leira and elements of woodwork from Paredes. A combination and union of elements from all over the EU come together in this small holiday residence.

Bom Jesus was shaped by a single design, in which two different levels are combined, each with its own programme and objective, together with the different techniques employed in the construction of these two levels. Indeed, the two houses were conceived and built as a single one. The first level, for the children, consists of an opus incertum, a stone cube with doors and windows. The second level, that of the parents, is a concrete cube with a large glazed balcony.

In these two projects it can be seen how the architecture of Souto de Moura not only takes care of space and form, but also of the effects produced by the materials, both on the outside and the inside.

Para la casa Baiâo la solicitud del cliente era construir una residencia de pequeñas dimensiones para los fines de semana restaurando las antiguas ruinas de una edificación anterior. La línea básica del proyecto fue el potenciar y consolidar los restos de la antigua edificación, manteniéndolos a modo de jardín vallado, y edificar la casa totalmente al margen.

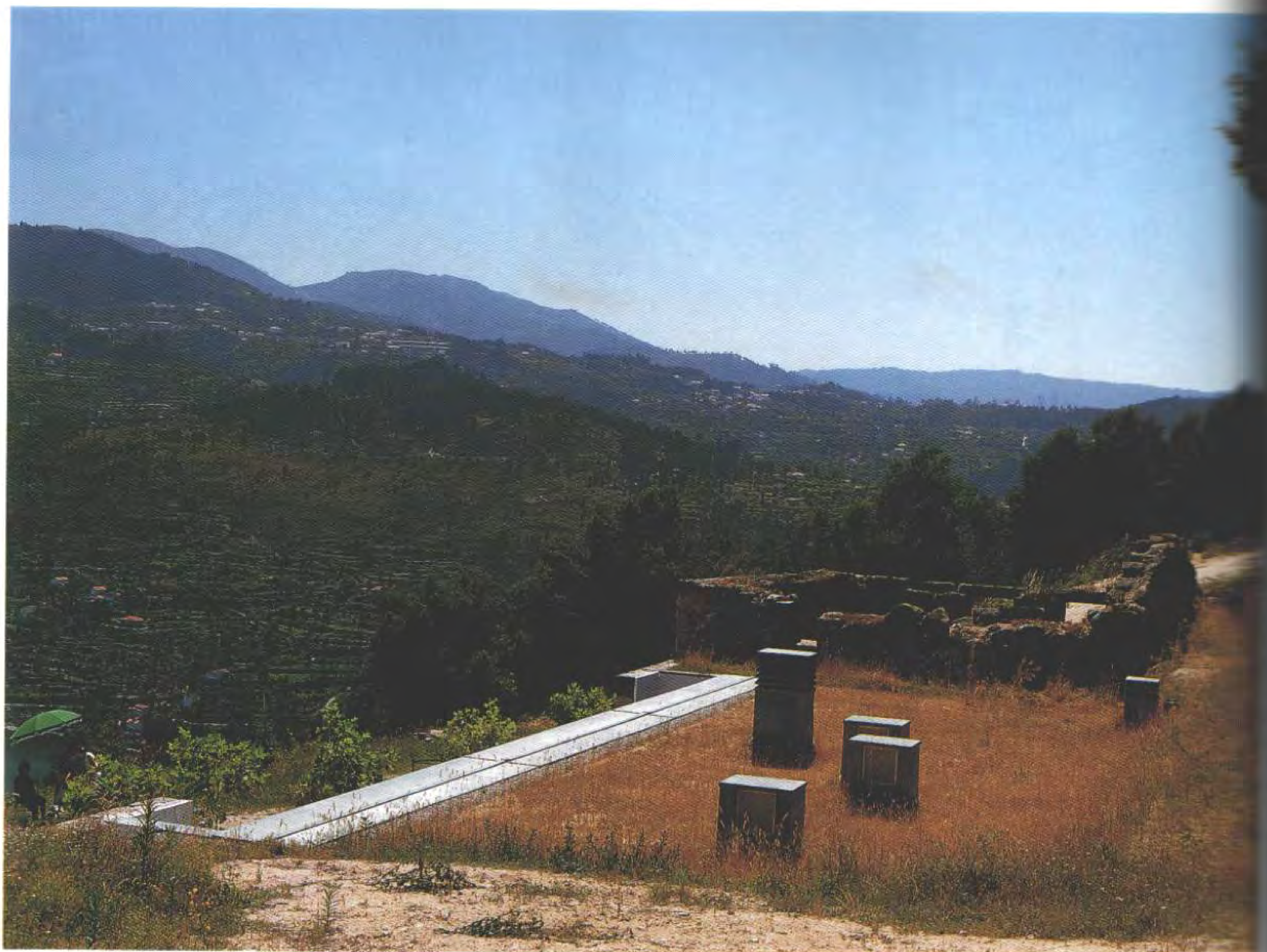
El trabajo empezó con la demolición de la pared maestra de soporte y con la excavación para la preparación del terreno donde ubicar la casa. La casa misma es un bloque de cemento hundido en el terreno, pero abierto hacia el río Duero. El programa requería una «casa portuguesa», respetando la belleza del paisaje. En este caso, la integración se consiguió por el hecho que la vivienda queda muy escondida, prácticamente enterrada en el entorno.

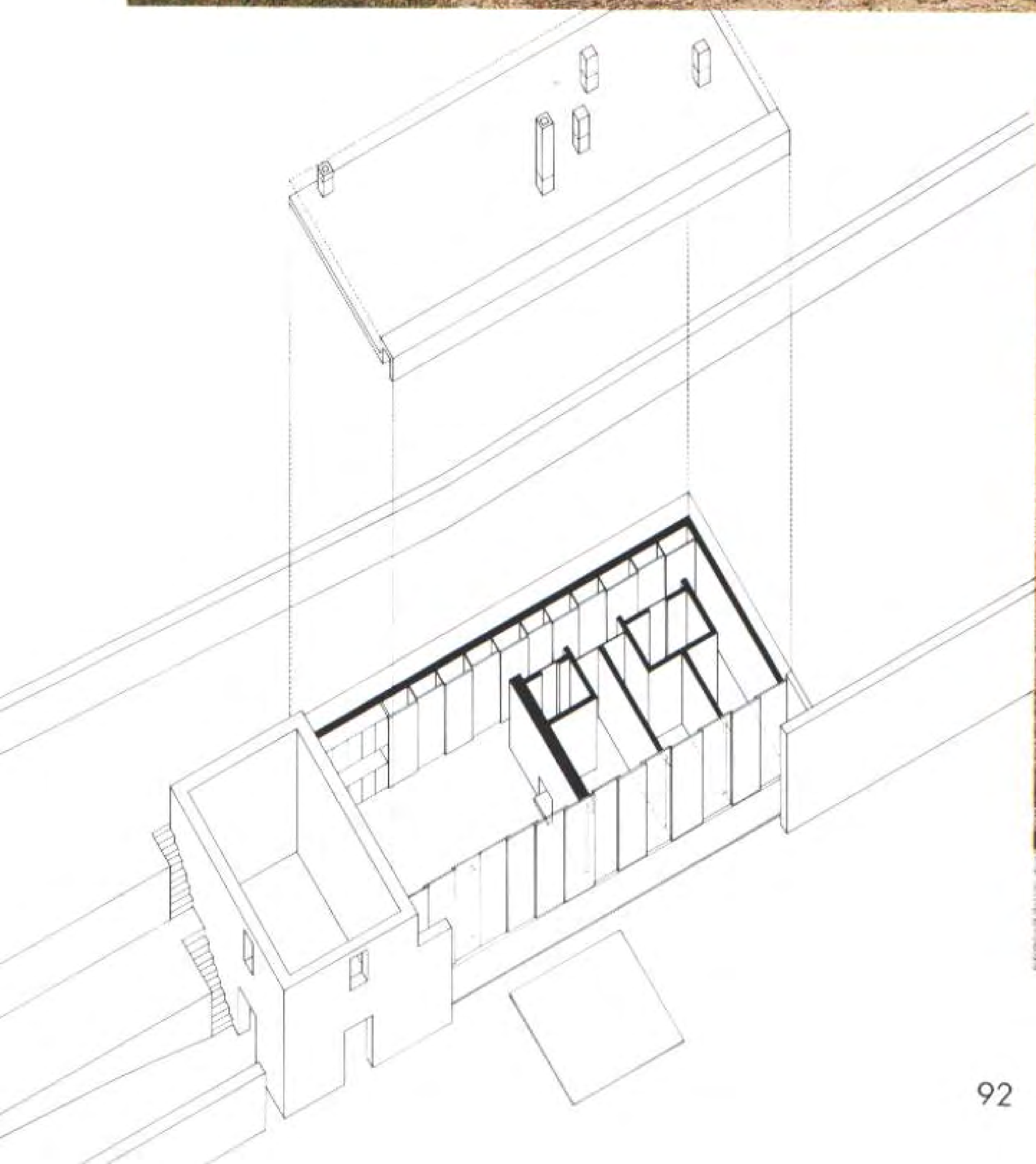
A pesar del presupuesto limitado, fue posible utilizar materiales procedentes de varios puntos de Europa: perfiles de aluminio franceses, materiales de construcción de Suiza, canalones belgas, sanitarios españoles, mármoles y lámparas italianos... Todo ello sin olvidar los materiales locales: algunas piezas de las demoliciones en Barredo, mampostería de Leira y elementos de carpintería de Paredes. Una combinación y unión de elementos de la CEE se unen en esta pequeña residencia de descanso.

Un único diseño ha configurado la casa Bom Jesus. Un diseño en el que se combinan dos niveles distintos y cada uno de ellos con su propio programa y objetivo, junto con dos diferentes técnicas empleadas en la construcción de estos dos niveles. En definitiva: dos casas que han sido concebidas y construidas como una sola. El primer nivel, dedicado a los niños, consiste en un opus incertum, un cubo de piedra con puertas y ventanas. El segundo nivel, el de los padres, es un cubo de hormigón con un gran balcón acristalado.

En estos dos proyectos se aprecia cómo la arquitectura de Souto de Moura no solamente cuida el espacio y la forma sino los efectos producidos por los materiales, tanto en el exterior como en el interior.



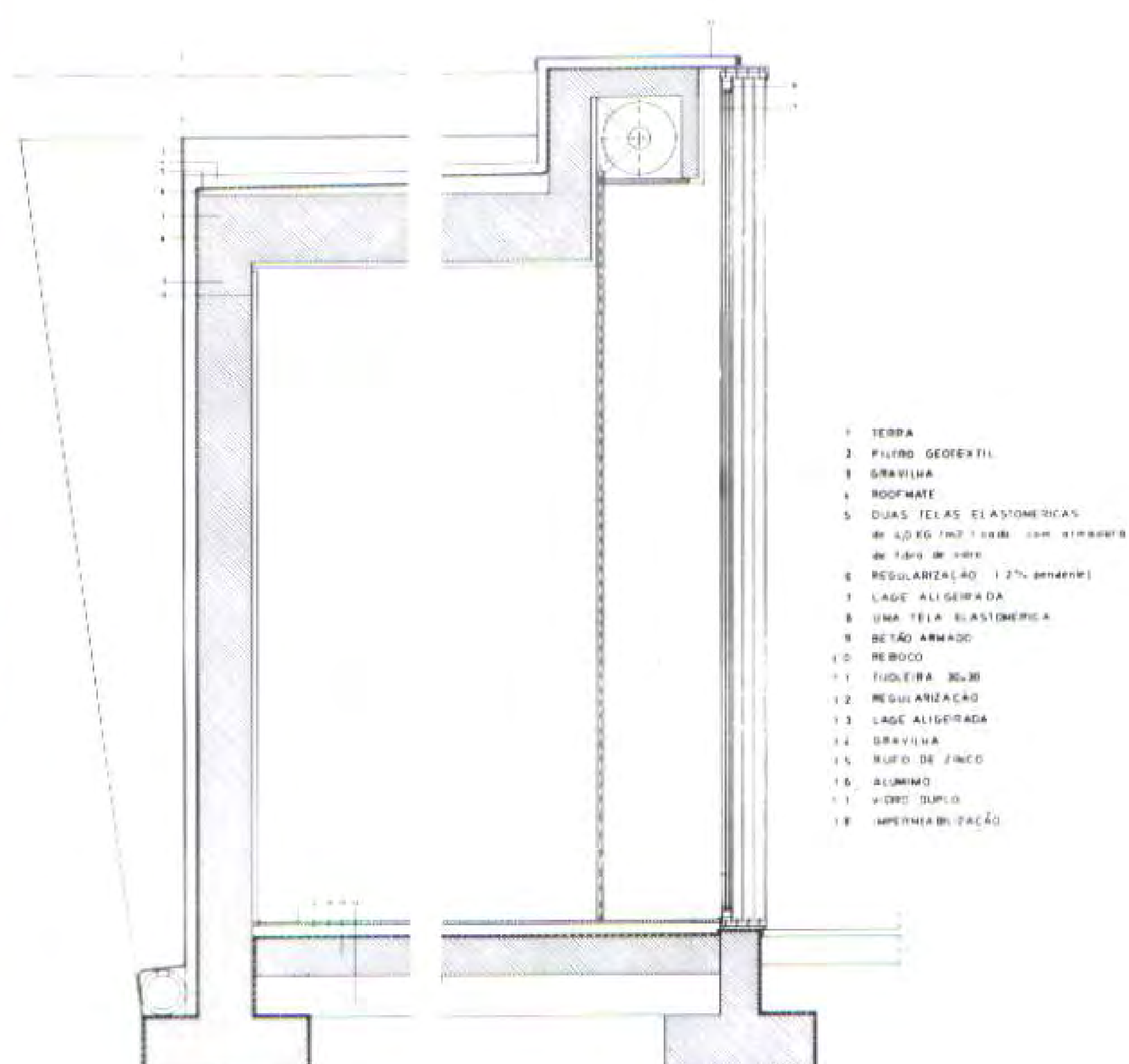


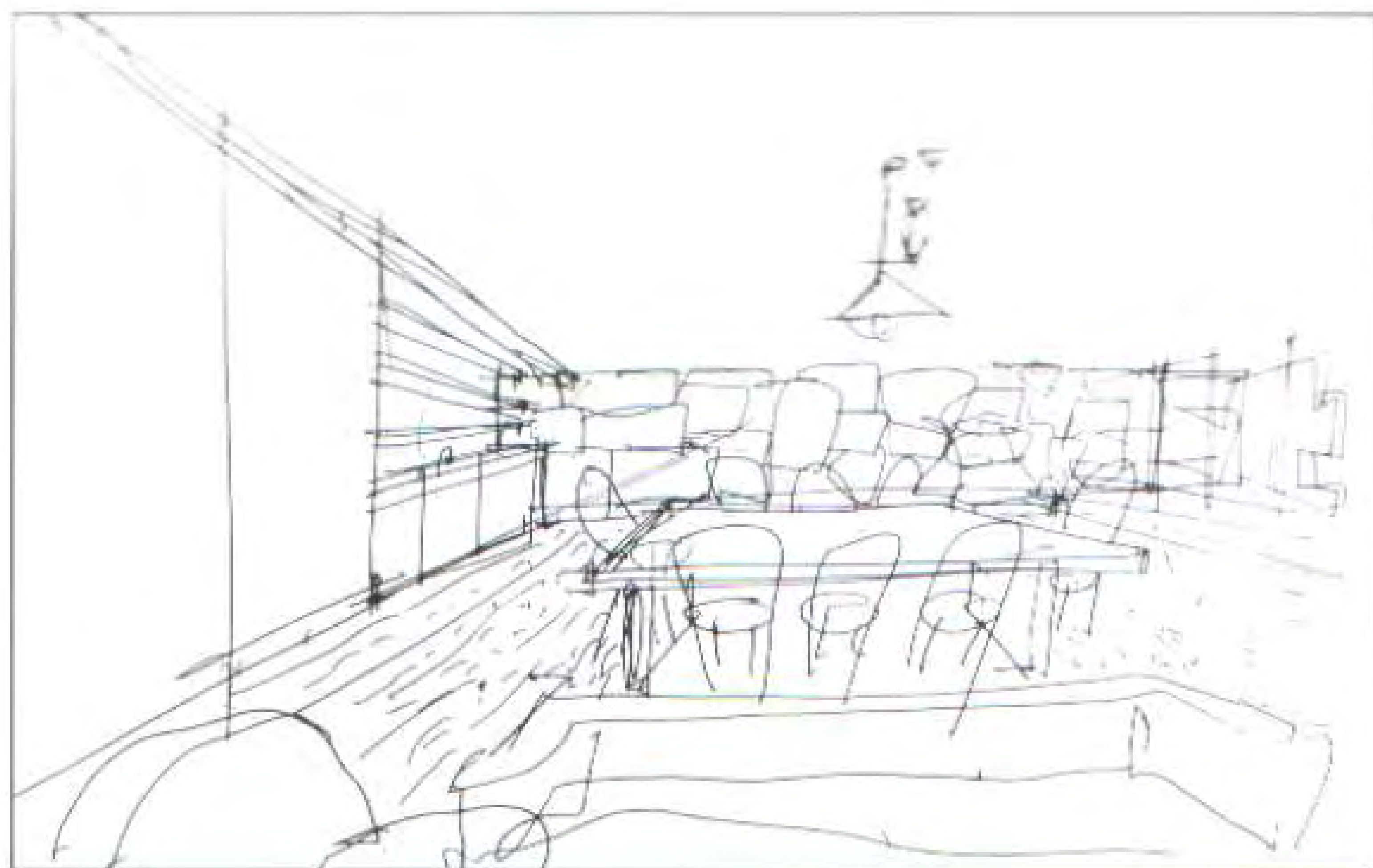


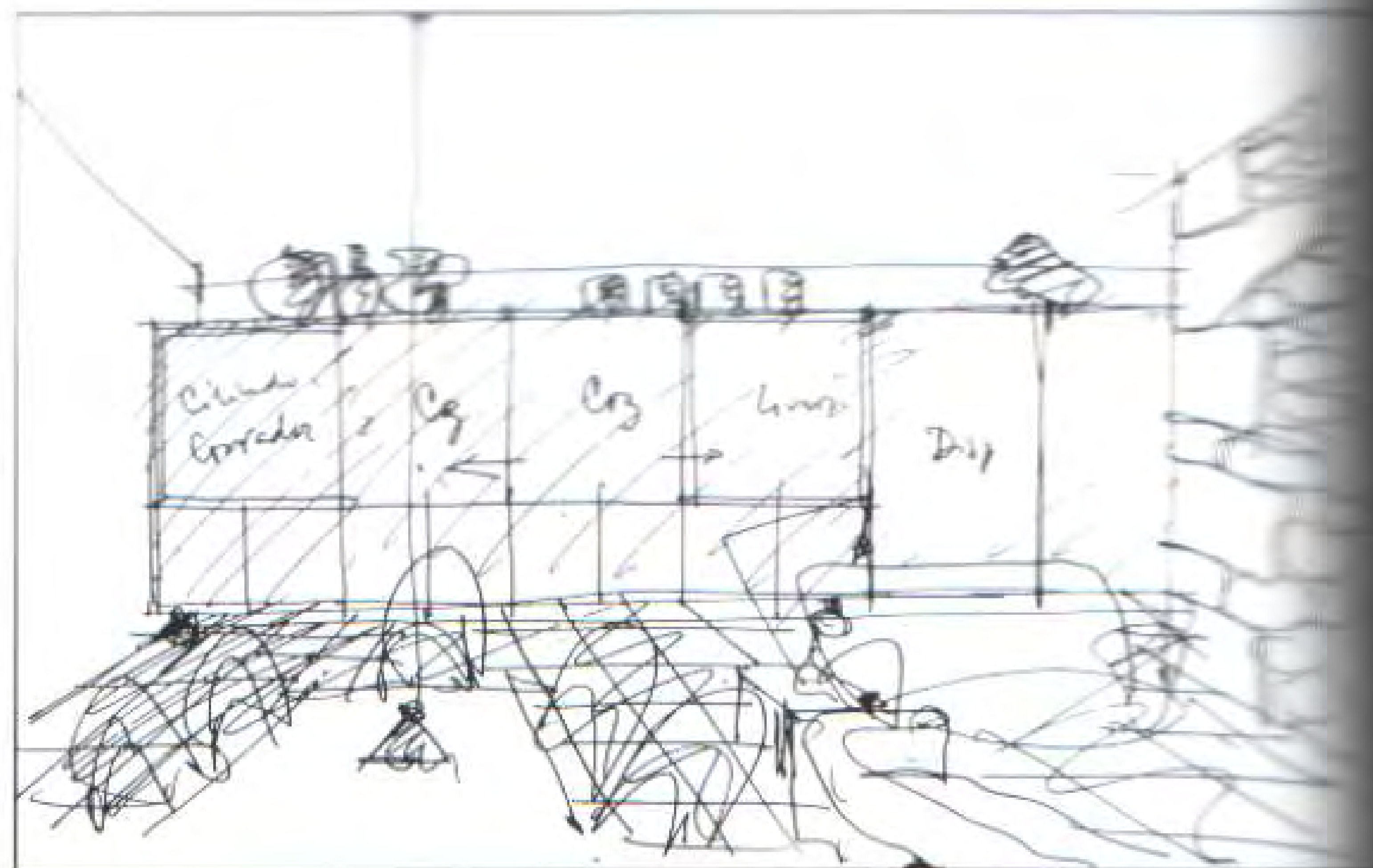


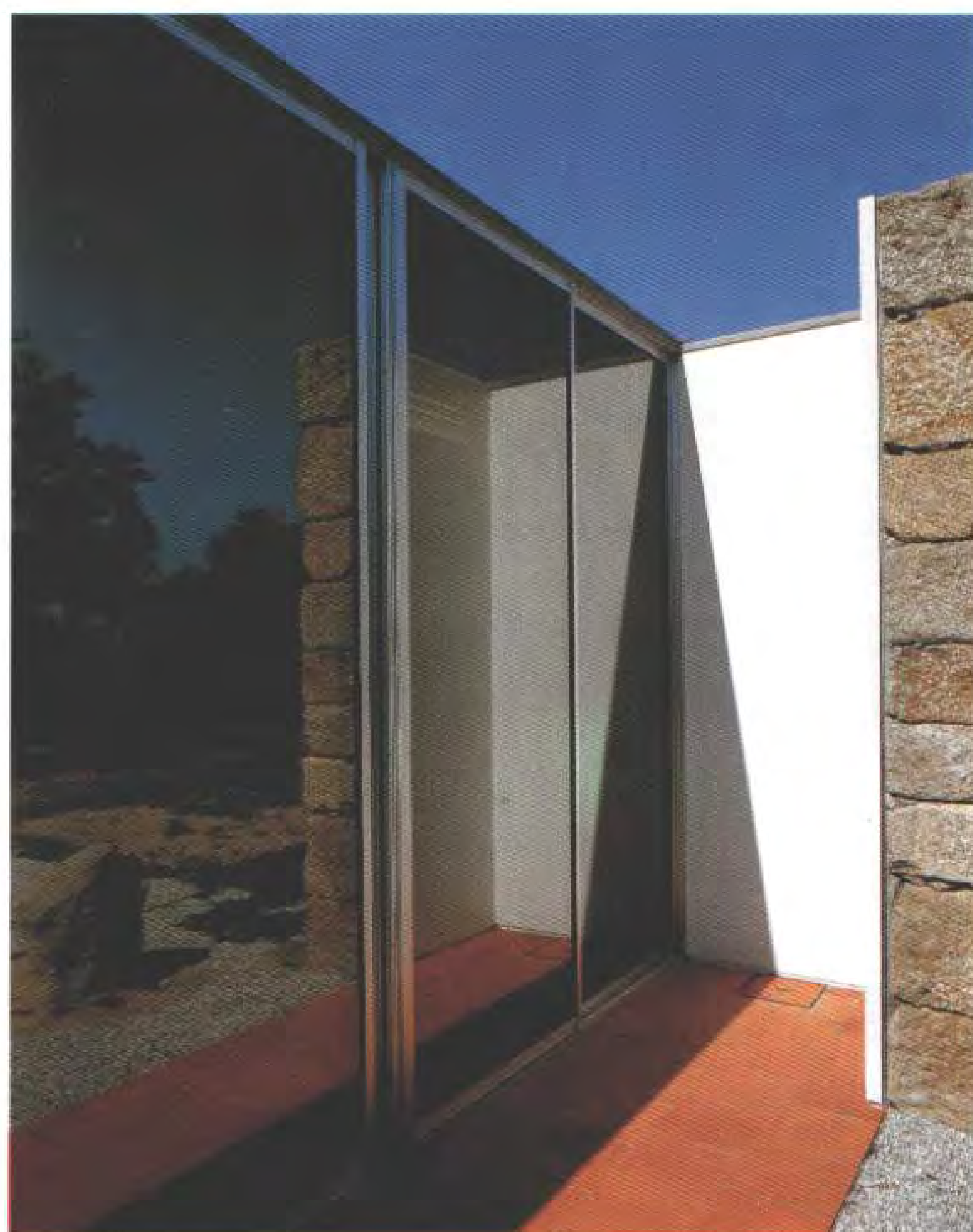





1 TERRA
2 FILTRO GEOTEXTIL
3 GRAVILHA
4 ROOFMATE
5 DUAS TELAS ELASTOMERICAS
6 REGULARIZAÇÃO (2% pendente)
7 LAGE ALIGEIRADA
8 UMA TELA ELASTOMERICA
9 BETÃO ARMADO
10 REBOCO
11 TIJOLEIRA 30x30
12 REGULARIZAÇÃO
13 LAGE ALIGEIRADA
14 GRAVILHA
15 RUFO DE ZINCO
16 ALUMINIO
17 VIDRO DUPLO
18 IMPERMIABILIZAÇÃO







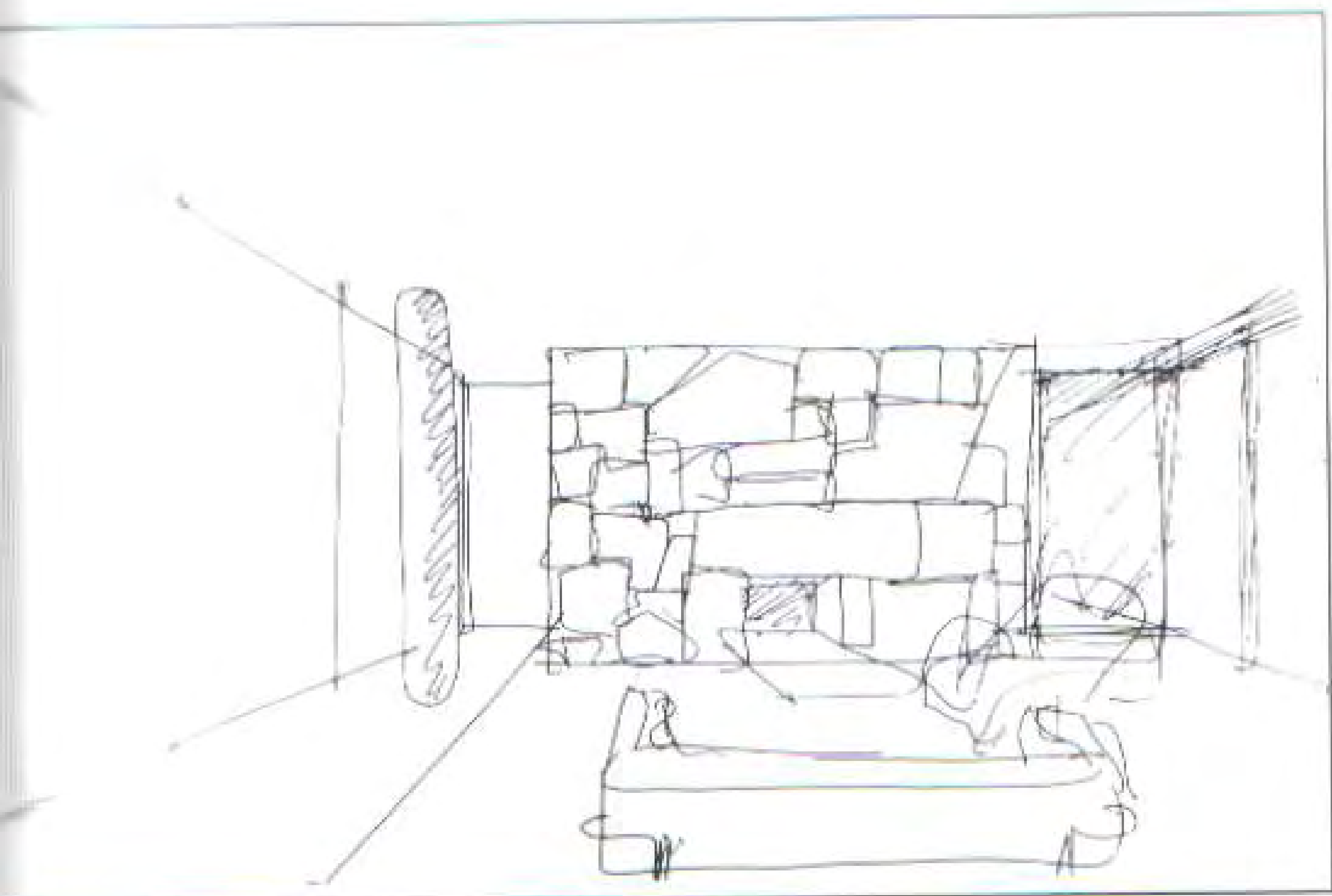


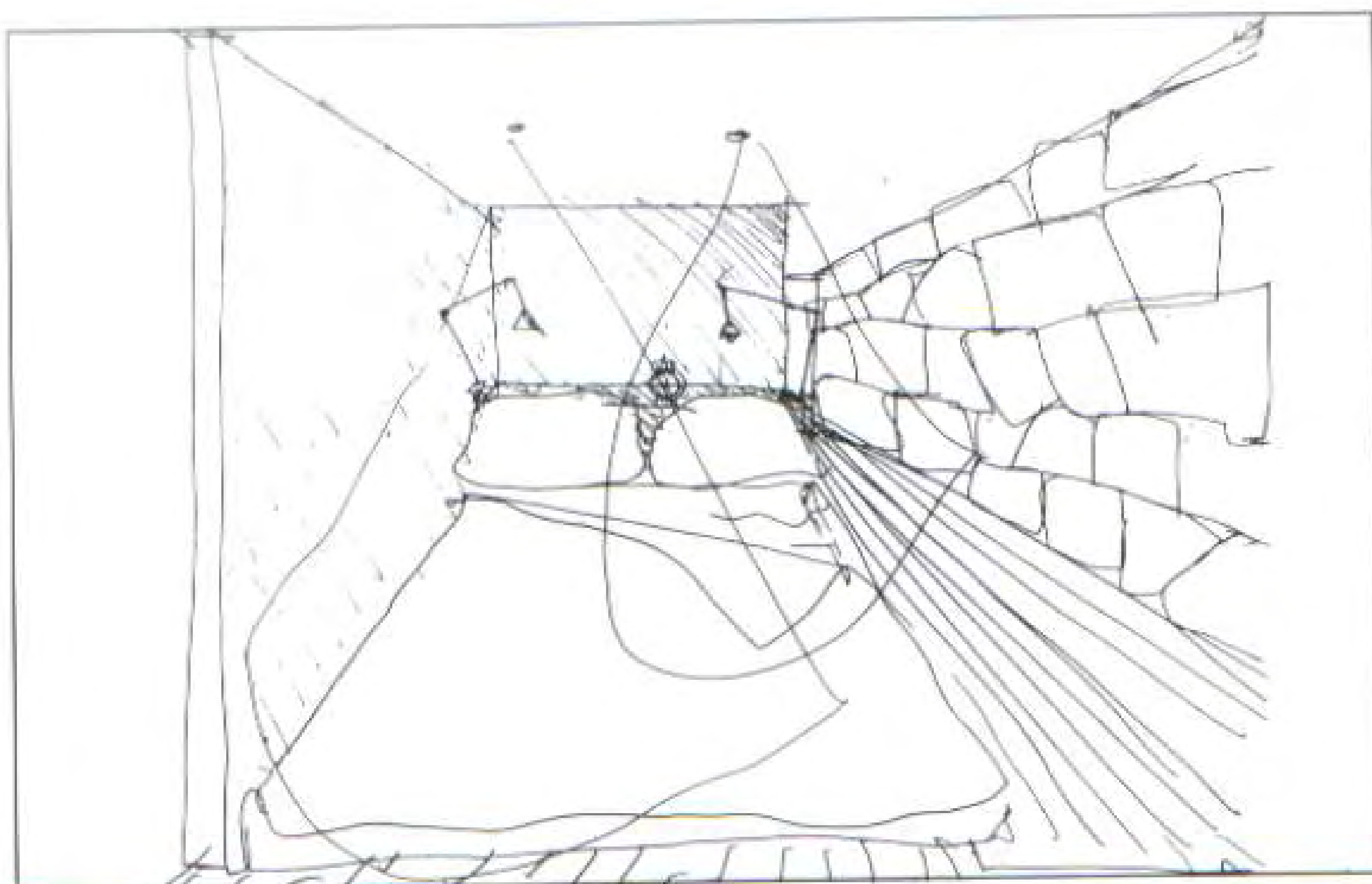
The drafts by A. Souto de Mora show details of the environment created in the living-dining room, kitchen and one of the bedrooms.

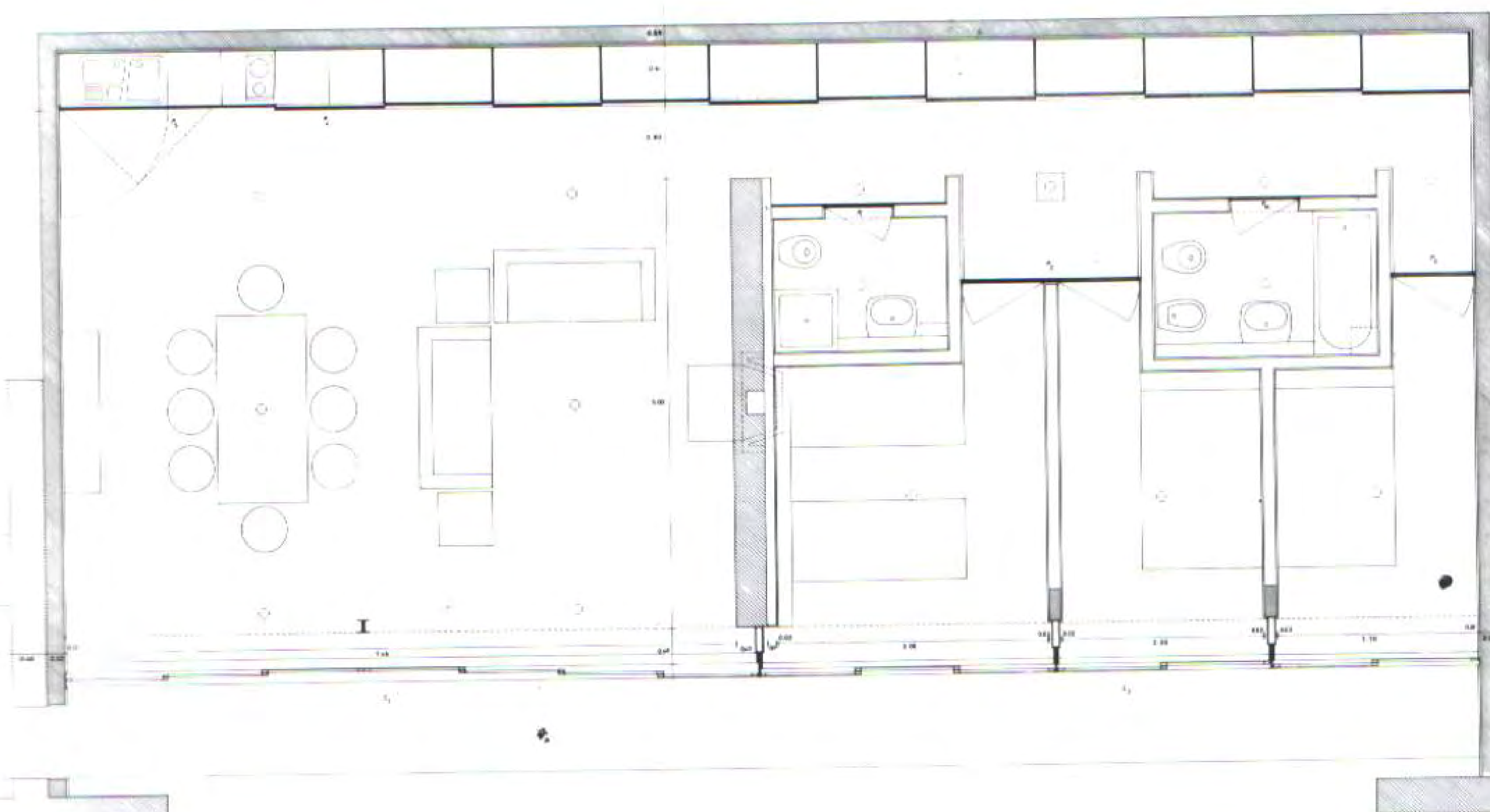
A stone wall belonging to the old ruins separates the area of the living-dining room and kitchen from the area of bedrooms and toilets. These two environments are communicated longitudinally by a rear corridor, with cupboards with sliding doors, and give onto the garden through the sliding glass doors.

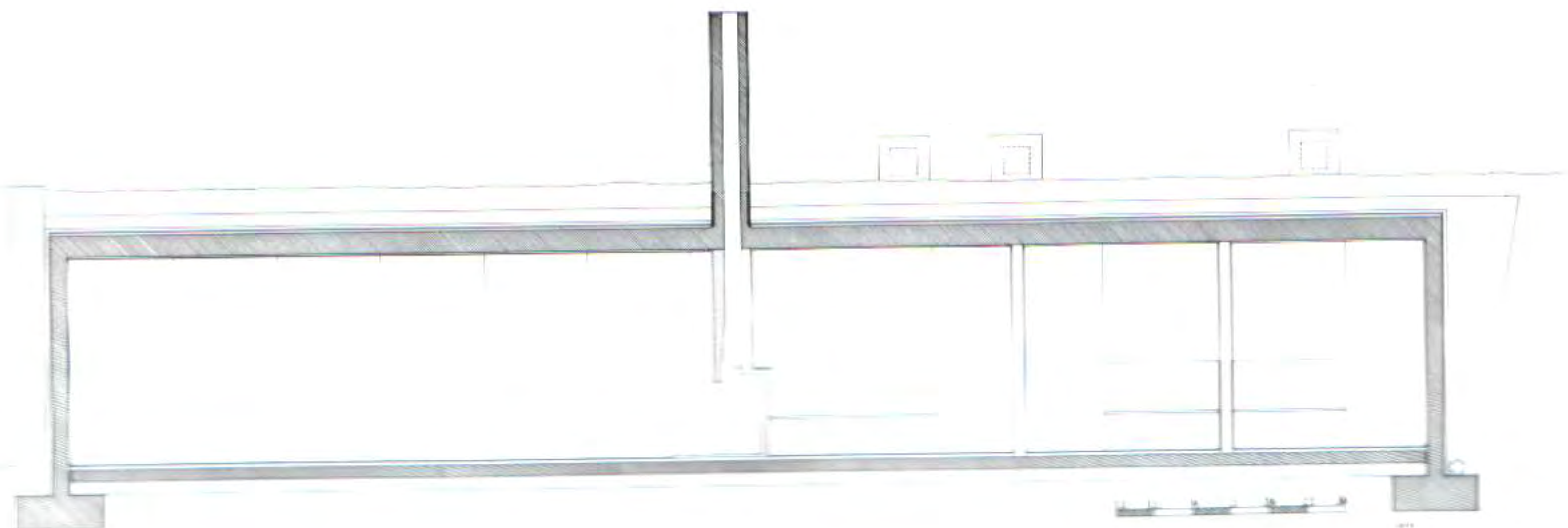
En los bocetos de A. Souto de Moura se detalla el ambiente creado en el salón-comedor, cocina y en uno de los dormitorios.

Un muro de piedra perteneciente a las antiguas ruinas separa la zona de salón comedor y cocina de la de dormitorios y aseos. Estos dos ambientes se hallan comunicados longitudinalmente por el pasillo posterior, con armarios de puertas correderas de madera, y acceden al jardín por las puertas correderas de cristal.









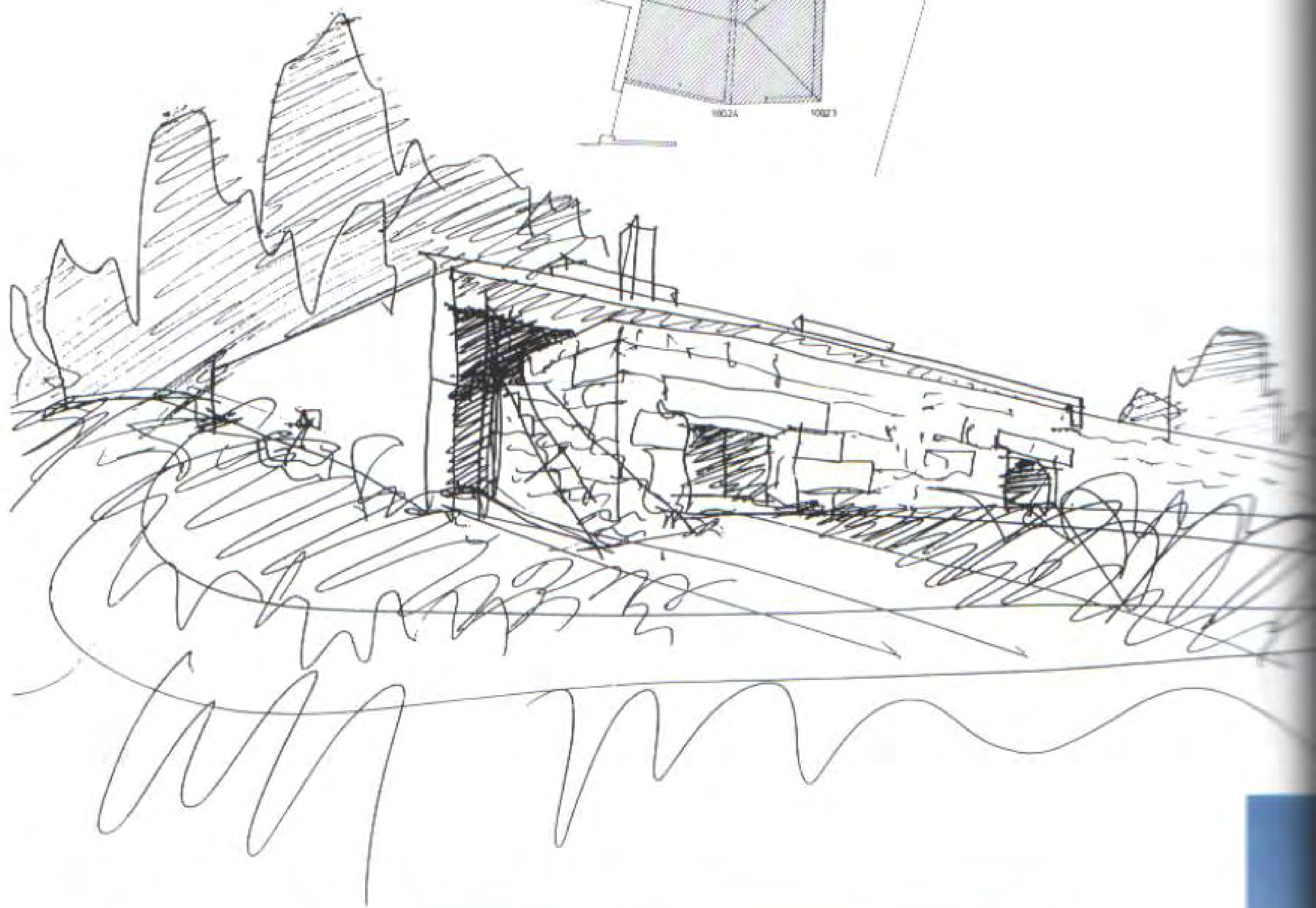


Casa Bom Jesus

Site plan and successive views from the entrance to the swimming pool.

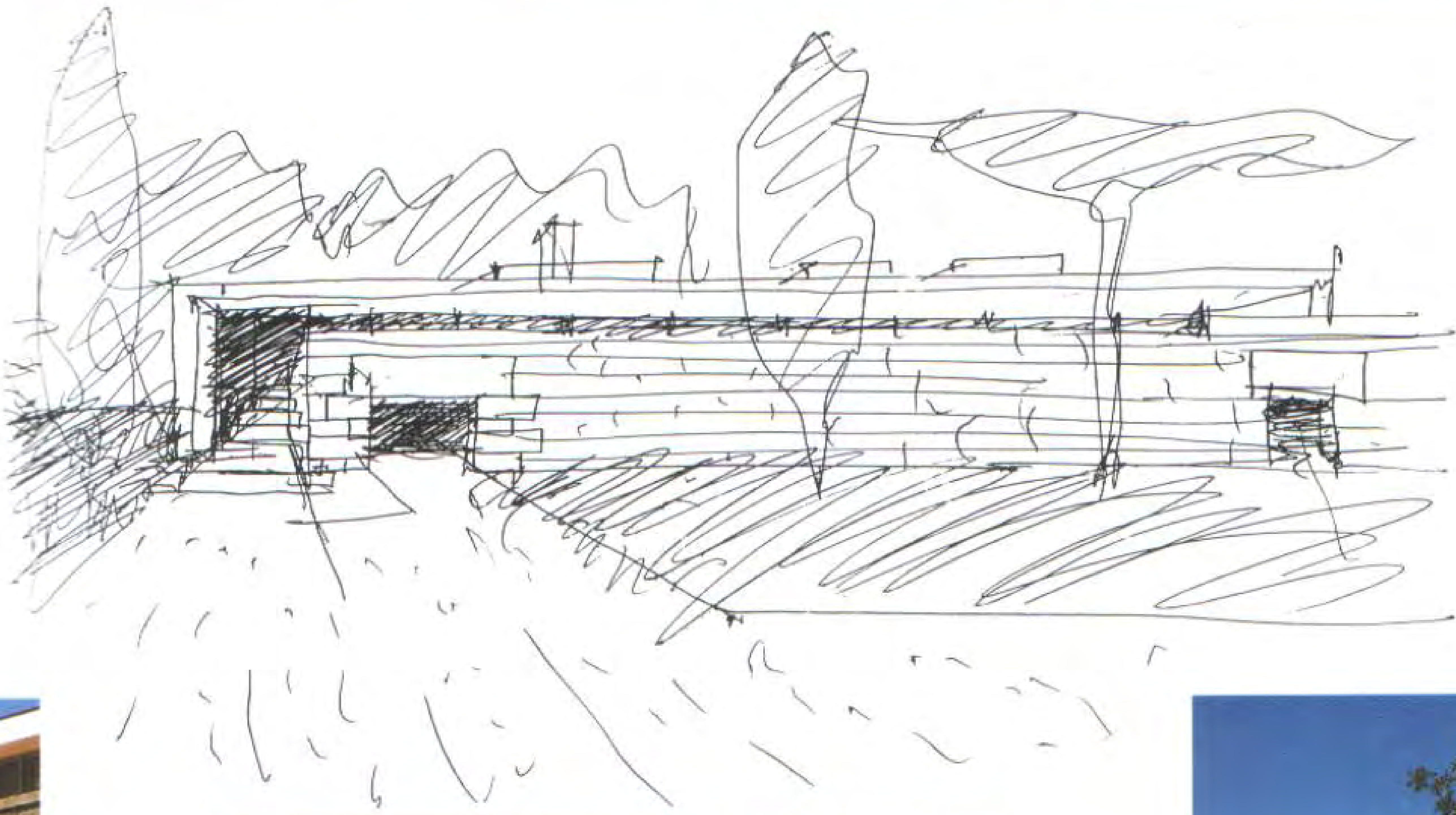
Plano de emplazamiento y vistas sucesivas desde la entrada hasta la piscina.

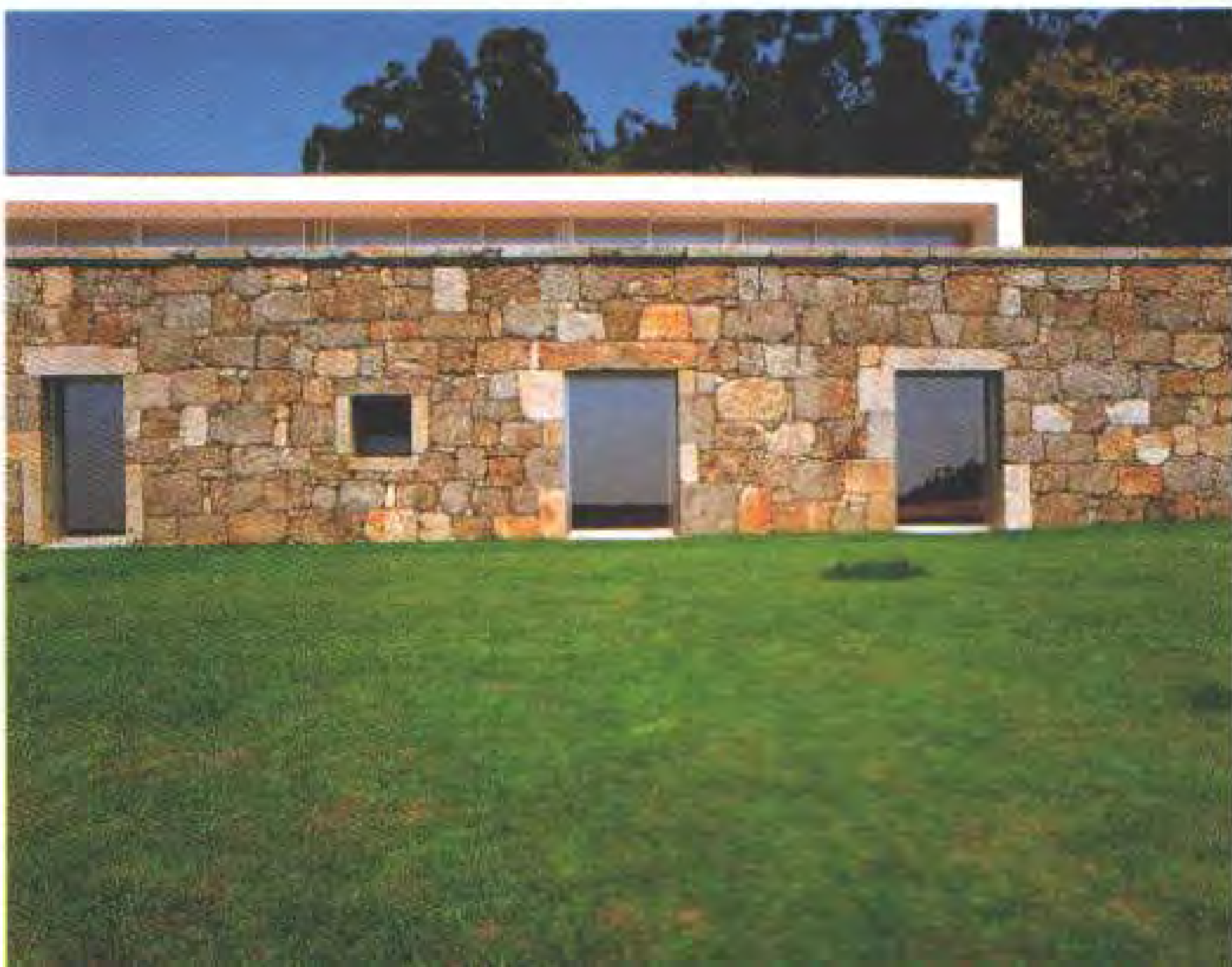












1 ENTRADA
2 HALL
3 ARRECADAÇÃO
4 GARAGEM
5 QUARTO DE
6 QUARTO DE
7 LAVANDARIA
8 CASA DAS
9 QUARTO
10 SALA

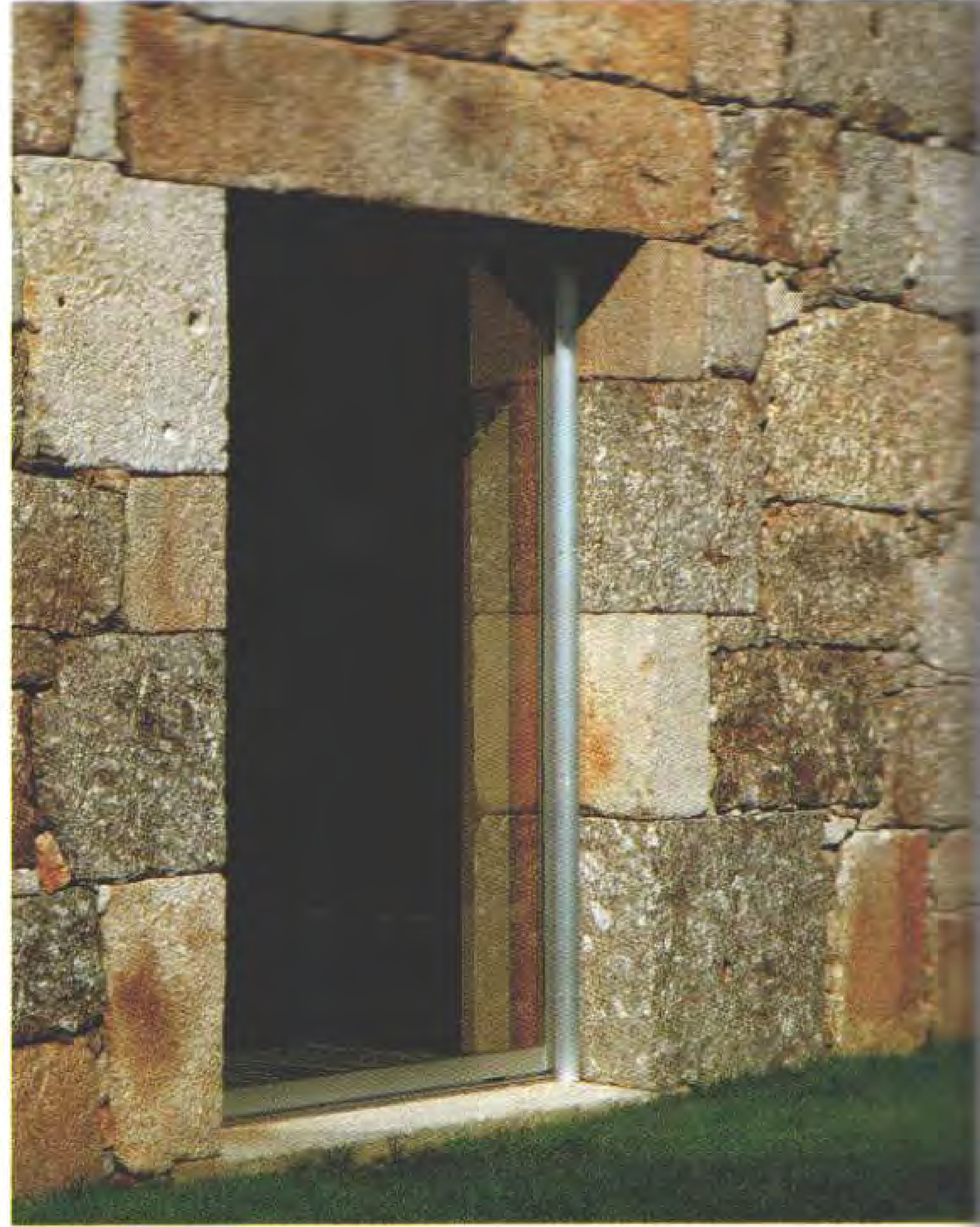


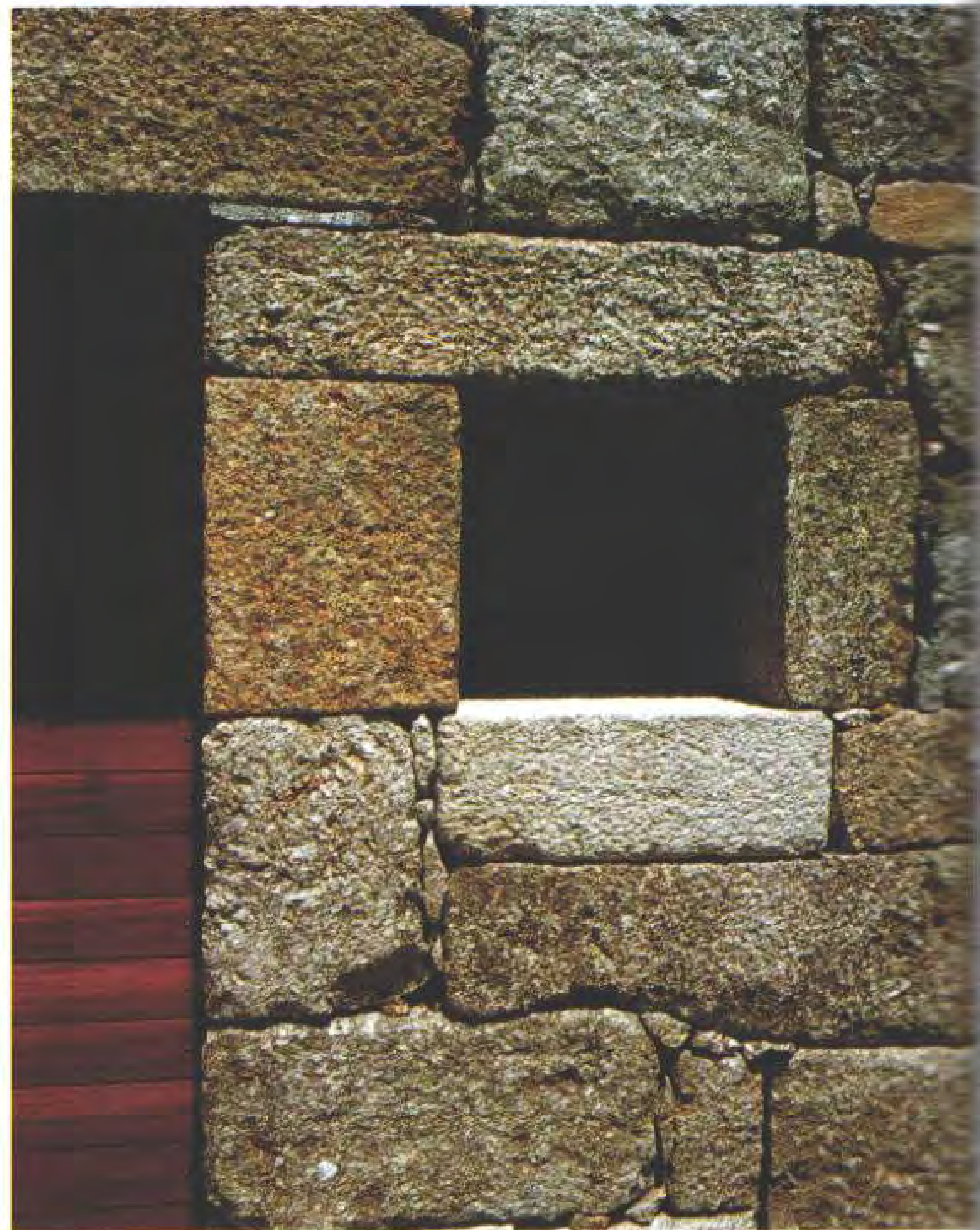


1 HALL
2 SALA DE ESTAR
3 SALA DE JANTAR
4 COPA
5 COZINHA
6 DESPENSA
7 ESCRITÓRIO
8 QUARTO
9 QUARTO DE BANHO
10 QUARTO DE BANHO APOIO À PISCINA
0.0 1 2 3 4 5 6M









On the ground floor, the area devoted to the children, the use of traditional materials is predominant: stone, wood and clay tiles, which conjugate with a glass wall with aluminium profiles. The building details of this floor transmit the sensations of the different finishes: smooth, polished, rough, fragile, solid, natural, artificial...

En la planta baja, la zona dedicada a los niños, predomina la utilización de materiales tradicionales: piedra, madera y baldosas de barro, que conjugan con cerramientos acristalados de perfiles de aluminio. Los detalles constructivos de esta planta transmiten las sensaciones de los distintos acabados: liso, pulido, rugoso, frágil, sólido, natural, artificial...






Daniele MARQUES & Bruno ZURKIRCHEN

Haus Kraan Lang (Emmenbrücke, Switzerland) 1993

The plot for which the single-family dwelling was to be designed is located in an area with a heterogeneous planning situation, a zone of agglomeration in which the urban fabric gives way to the countryside. In the vicinity there are buildings with different uses: farm buildings, cubic zigzag apartment blocks built in the sixties, and in the immediate vicinity a concrete single-family dwelling.

The aim of the architectural design was to respond to the planning regulations by means of two floors consisting of an ephemeral container in opposition to the solid constructions.

Both the ground floor containing the living area and the upper floor containing the bedrooms are south-facing. The living area gives onto a covered veranda that is slightly lower than the top of the sliding windows, thus making full use of natural light. The north side is closed in response to the railway line located in the immediate vicinity.

The position of the container, in exact relation to the neighbouring concrete single-family dwelling, is intended to define an exterior space belonging to both houses. The single-family dwelling is prefabricated, the constructional system being based on large panels for light constructions and pillars resting on a pedestal in the basement. It is covered with untreated trapezoidal aluminium sheet. This aluminium cladding was used for all the exterior surfaces, including the roof. The remaining wooden constructional elements were left untreated, except for a wax coating.

El solar en que debía situarse la casa unifamiliar se encuentra en un área urbanísticamente heterogénea. Se trata de una zona densamente poblada en un punto de transición entre el tejido urbano y el rural. En las inmediaciones aparecen explotaciones de todo tipo: pequeñas plantaciones agrícolas, bloques de viviendas de los años sesenta en forma cúbica escalonada y, en la inmediata vecindad, una residencia unifamiliar de hormigón.

El proyecto tiene como objetivo arquitectónico responder al inconexo programa urbanístico de la zona con una construcción de dos plantas concebida como un contenedor de carácter efímero frente a las macizas edificaciones de los alrededores.

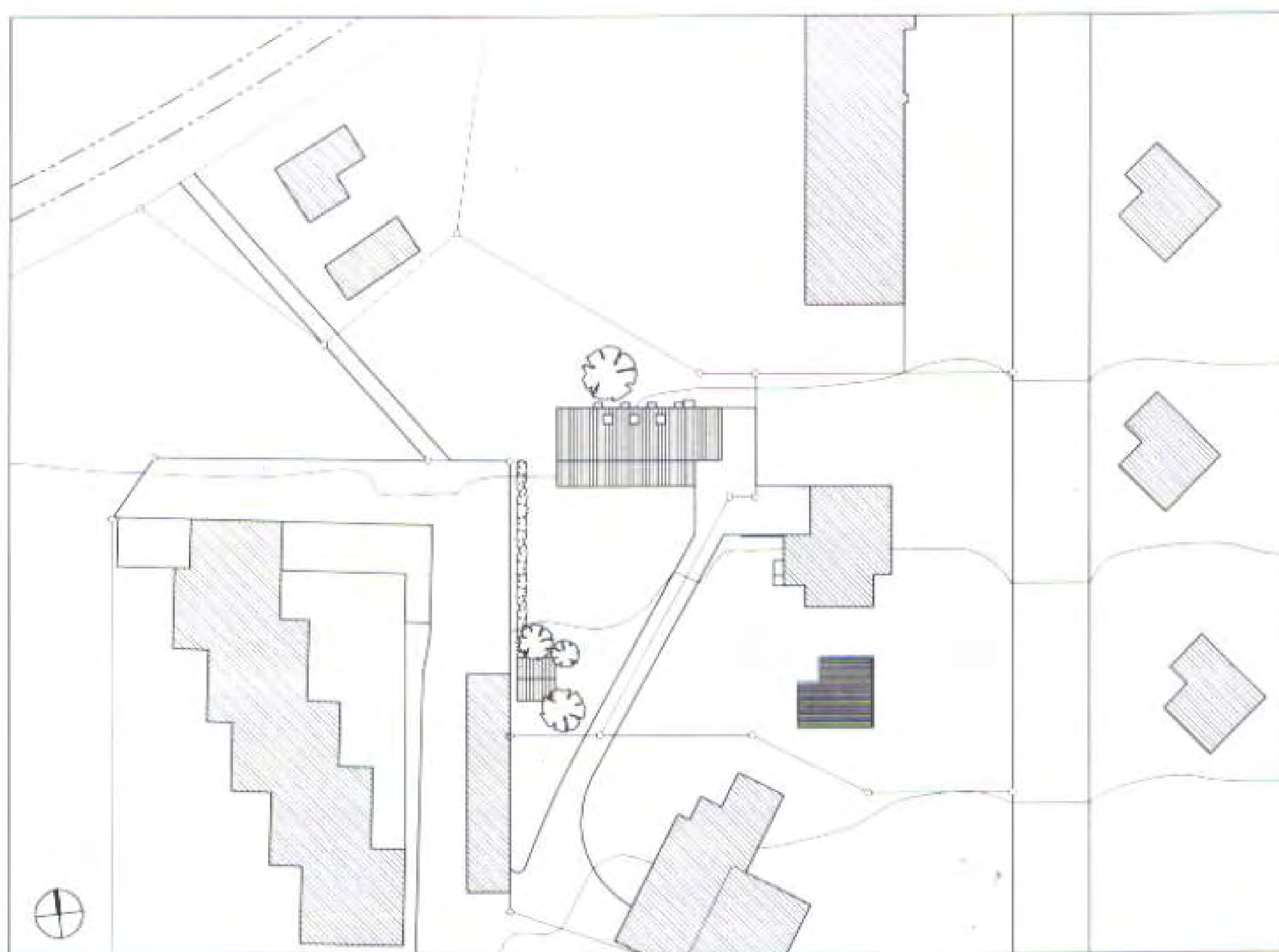
Los dormitorios y el salón se orientan al sur y en este último se ha situado una veranda cubierta que, al no sobrepasar la altura de las ventanas correderas, aprovecha al máximo la luz solar; la cara norte, por el contrario, queda más reservada por la excesiva proximidad de la vía férrea.

La posición de la construcción, en perfecta alineación con la vecina casa unifamiliar, propicia la definición del espacio exterior adscrito a ambas edificaciones. Los materiales constructivos elegidos han sido los prefabricados: grandes placas para construcciones ligeras sostenidas por pilares montados sobre los cimientos y, para la cubierta, chapa trapezoidal de aluminio en bruto que se repite en las superficies de las fachadas. Los elementos constructivos de madera han sido sencillamente tratados a la cera.











cale 1:100

South facade
Fachada sur



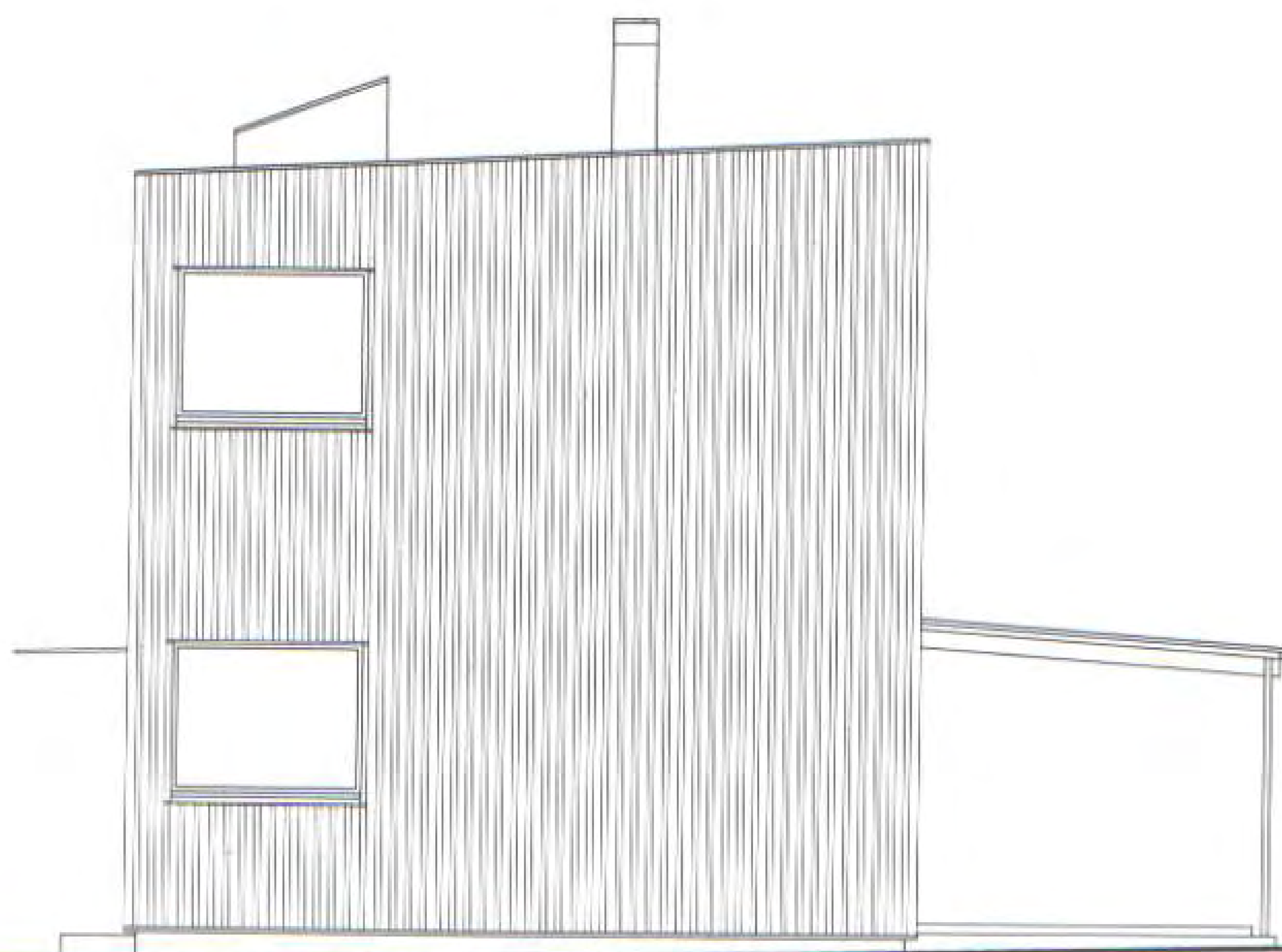
A study of the environment of the project enables us to define the spatial logic of the building. The model shows the desire of the architects to distinguish themselves from the progressive development of this formerly rural area, which is now a total planning chaos. The site plan shows how the articulation with the neighbouring concrete house manages to create a more formalized exterior space.

La aproximación al entorno del proyecto aporta elementos para definir la lógica espacial del edificio. La maqueta pone de relieve la voluntad de los arquitectos de distinguirse de la progresiva cimentación de esta antigua zona rural, ahora en pleno caos urbanístico. El plano de emplazamiento muestra cómo la articulación con la casa vecina de hormi-



North facade
Fachada norte

Scale 1:100



West facade
Fachada oeste



North side: the facade is practically blind, which responds to the nearby railway line. Provides privacy from the large adjoining apartment block and increases the thermal comfort of the house.

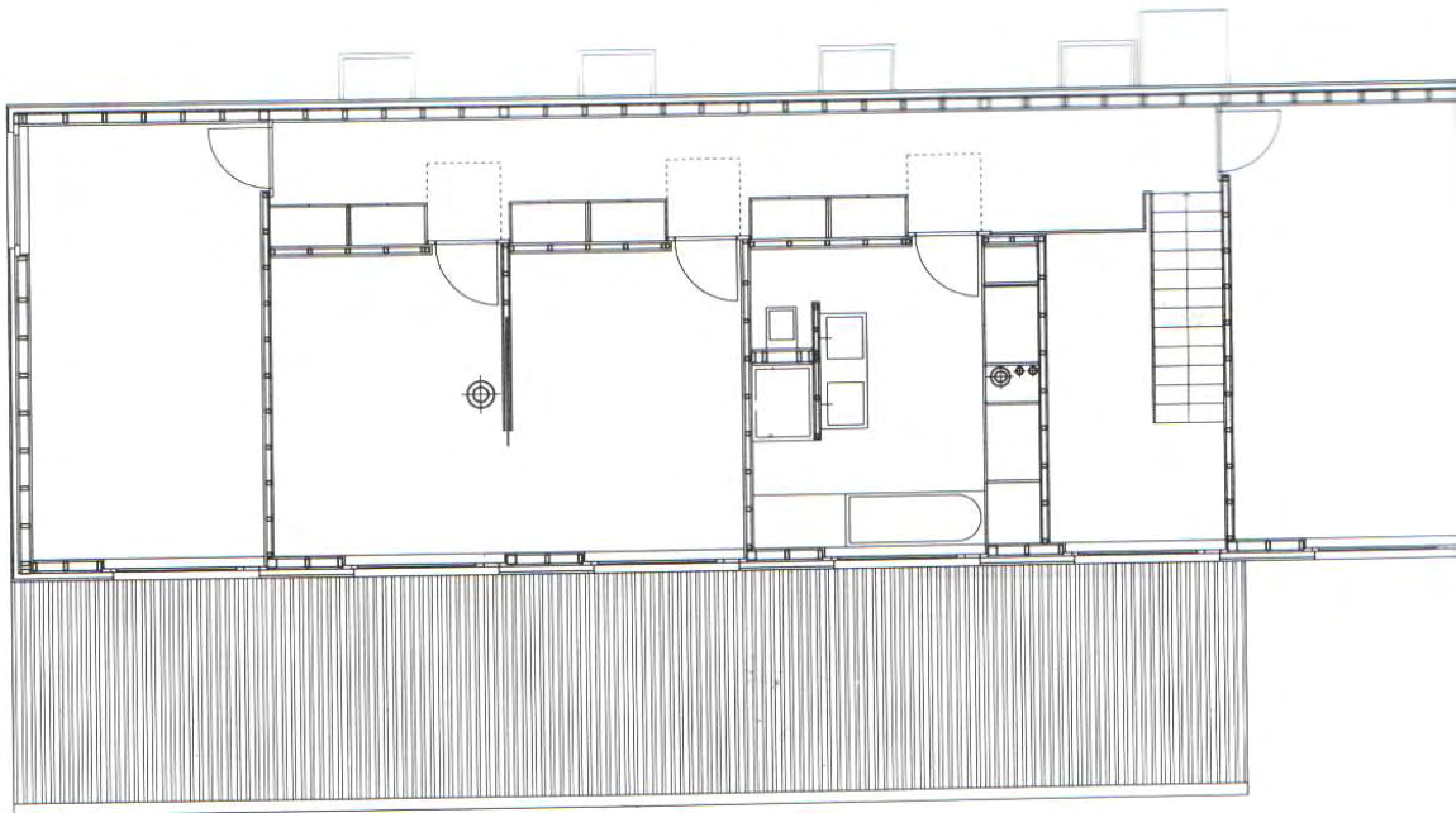
Lado norte: la fachada es prácticamente ciega, lo que responde a la cercana vía del ferrocarril. Protege de las miradas indiscretas desde el gran inmueble contiguo y aumenta el confort térmico de la casa.





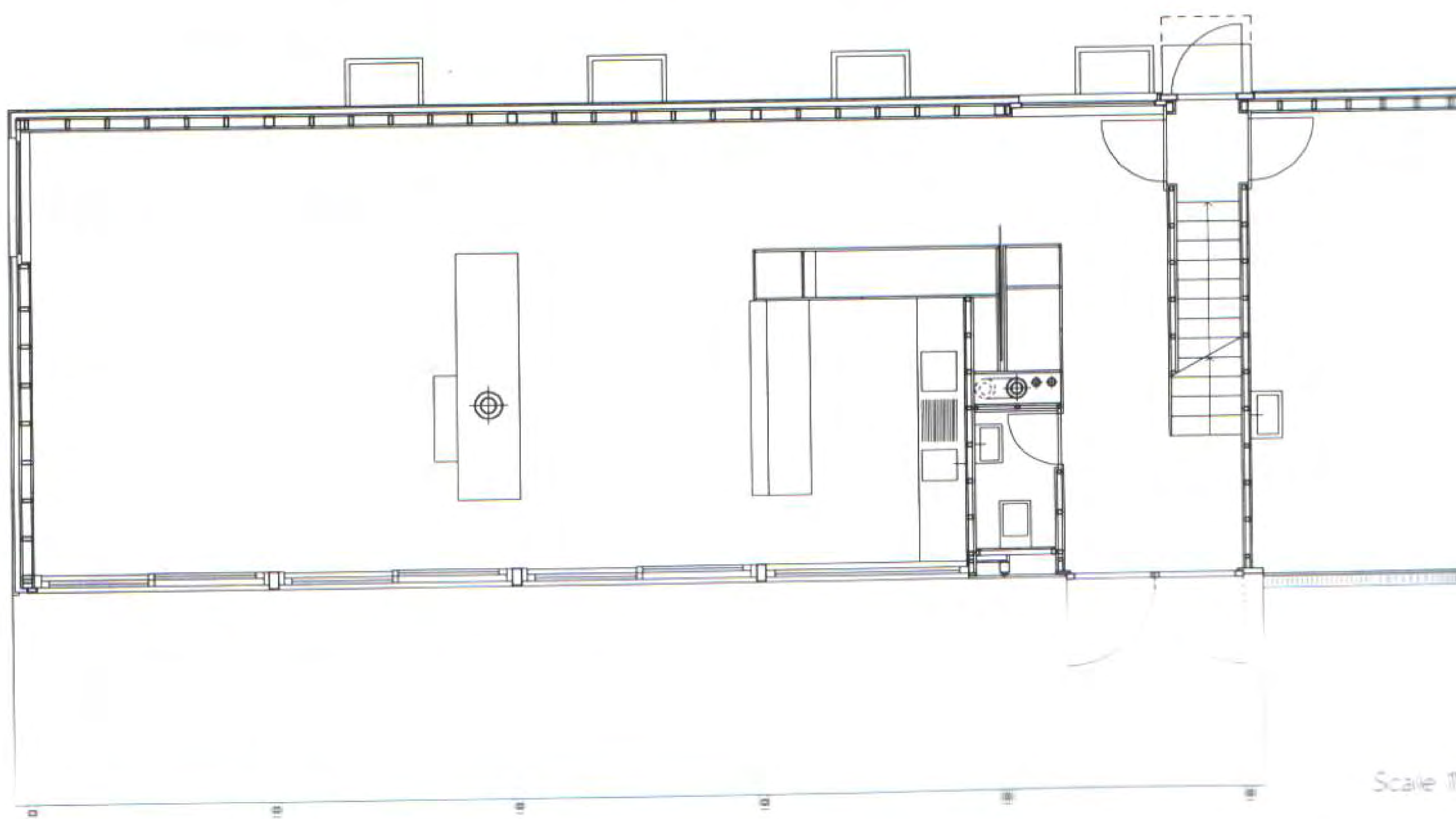
large aluminium panels that recall industrial containers create an unexpected and subversive effect in the context and give nobility to the house ite their low cost and ephemeral appearance.

grandes placas de aluminio que recuerdan los contenedores industriales crean un efecto inesperado y subversivo en el contexto, a la vez que confieren eza a la casa a pesar de su coste barato y su aspecto efímero.



The large rectangle of the container is regulated with great simplicity and rationality by a grid in six equal divisions that correspond to the interior partition walls and the pillars of the portico on the south facade. The width of the portico preserves a certain privacy on the ground floor, screening it from the overlooking apartment blocks.

El largo rectángulo del contenedor está regulado con una g sencillez y racionalidad por una trama en seis divisiones igu que corresponden a los tabiques internos y a los pilares del pó co de la fachada sur. La anchura del pórtico permite mantener cierta privacidad en la planta baja, protegiéndola de las mira desde arriba, de los inmuebles vecinos.

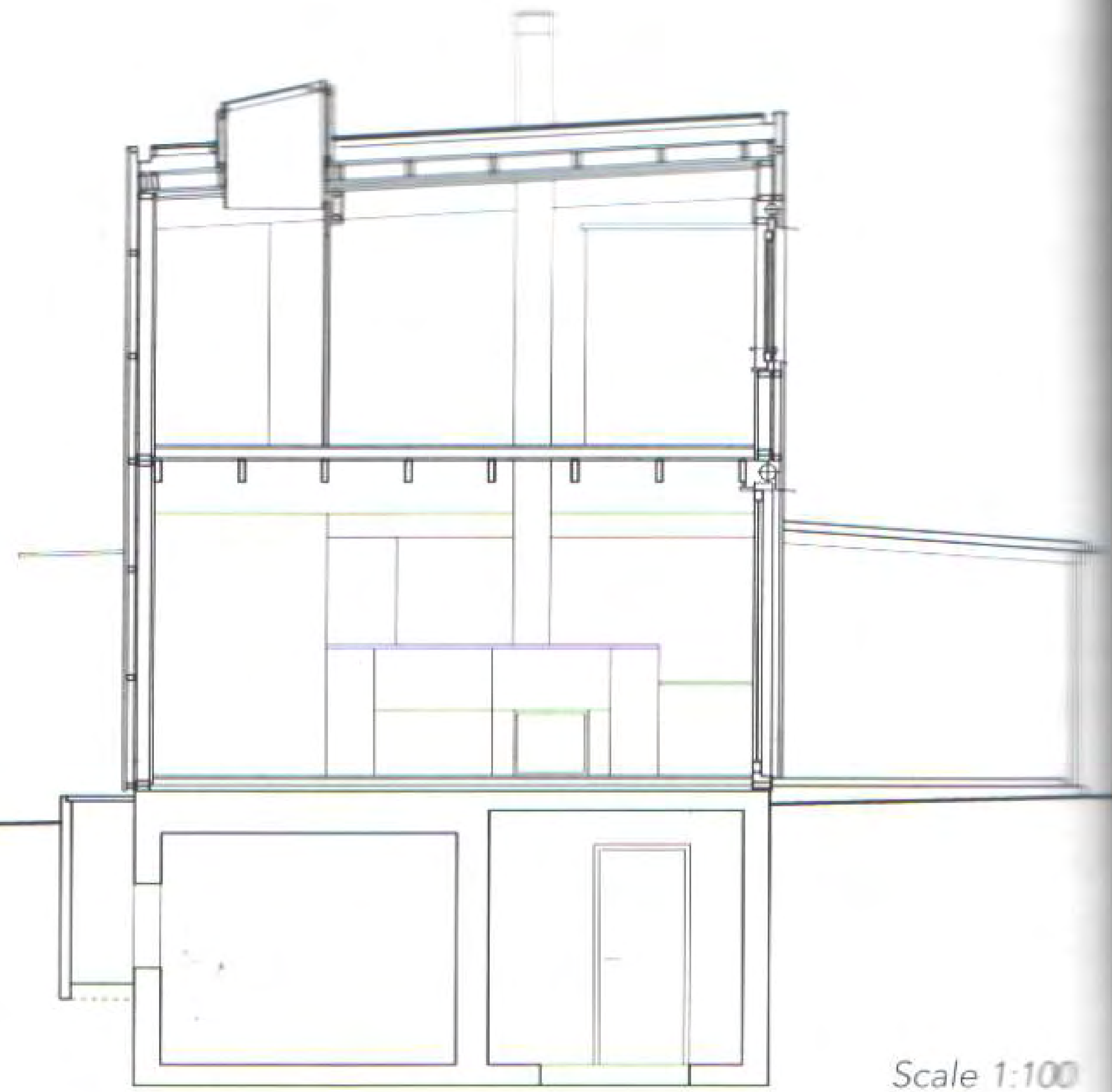










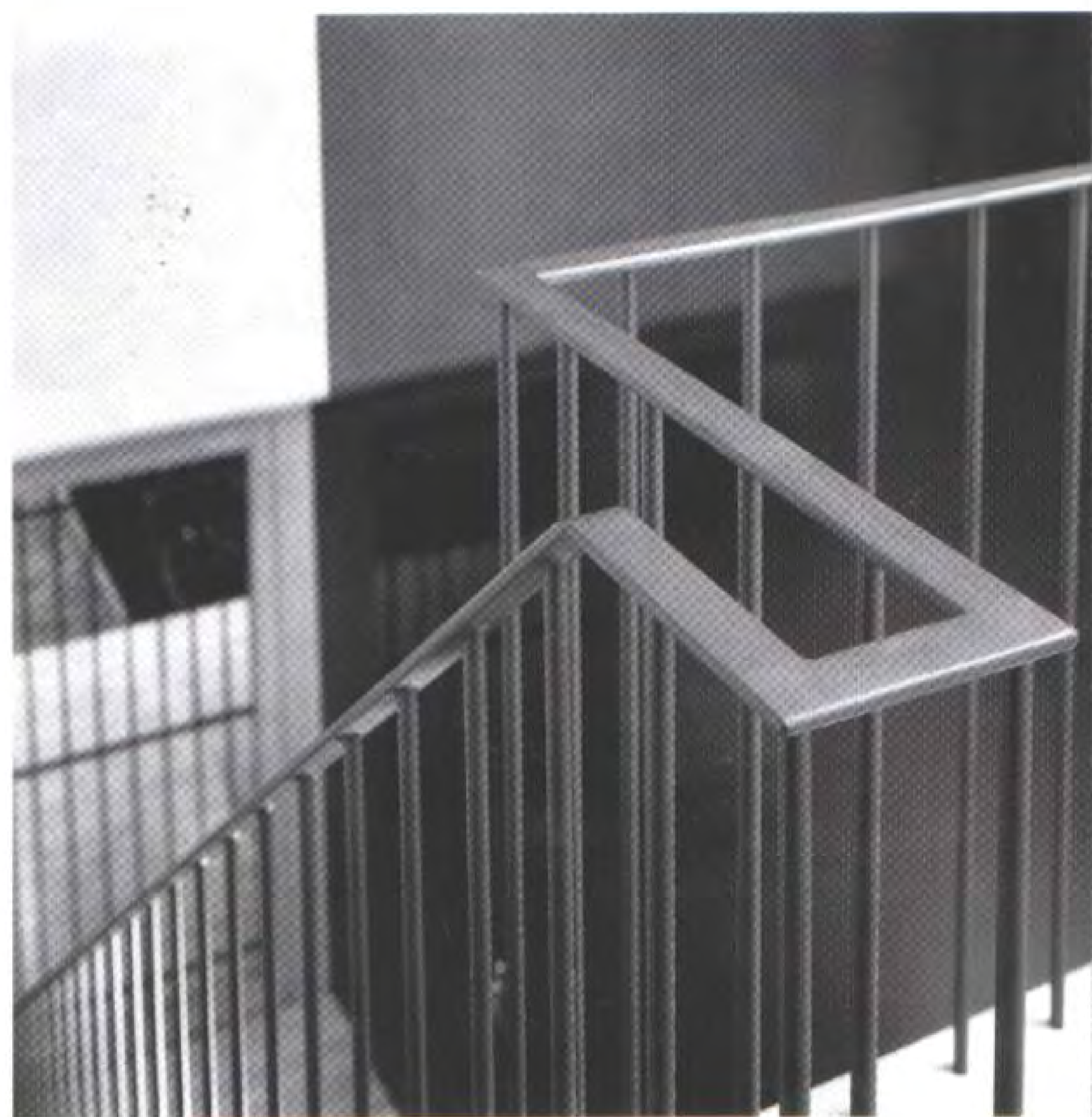


Scale 1:100





The interiors emanate a certain Loosian sensitivity: great importance is given to the materials, their natural use and their visual impact. The association between the metals, the wood (untreated and waxed) and the glass, with its reflections, brilliance and transparency, provide a tone of luxury and warmth in counterpoint to the external appearance.





Los interiores emanan una cierta sensibilidad loosiana: importancia de los materiales, naturalidad de su utilización, interés por su poder visual. La asociación entre los metales, la madera (en bruto y encerada) y el vidrio, con sus reflejos, brillantez y transparencia aporta un tono de lujo y de calidez, contrapunto al aspecto exterior.

BEHNISCH & Partner

Charlotte House (Sillenbuch, Germany) 1993

The Charlotte house is almost an exception in the work of Behnisch & Partners, whose projects are normally of a greater scope. However, in the design of this dwelling, they show a great knowledge of the architectural models of the past and great acuity in adapting them to the functional and environmental needs of the present. Indeed, the difficult problem facing them in this suburb of Stuttgart, with very high land prices, is similar to that faced by Adolf Loos in the design of the Horner house in Vienna (1913): a very small plot on which the planning regulations drastically reduced the permitted ground plan.

In addition to the main dwelling, the programme was to include several rented apartments, although due to the planning regulations and the size of the plot only one was left in the final design. It was located on the top level in order to provide intimacy and privacy for the different families that would live in the building. The functional requirements called for the installation of a lift, and all the rooms had to have certain dimensions and receive a special treatment.

The most outstanding feature of the design is the vaulted roof, which provides a large habitable space and differentiates the building from its typological environment of dwellings with peaked roofs.

The house introduces radical innovations in its adaptation to the environmental requirements. The ecological intent of the design is seen both in the construction systems and in the selection of materials: paints and lacquers made from natural resins, wood that is not protected by chemical products, cellulose-based recyclable materials as an alternative to the habitual mineral fibre insulation... In the design of the smaller facades we can also see this attention to ecology and the environment: the south facade is open towards the street in order to take advantage of the light and solar energy, whereas the north facade is more closed to save energy and ensure privacy.

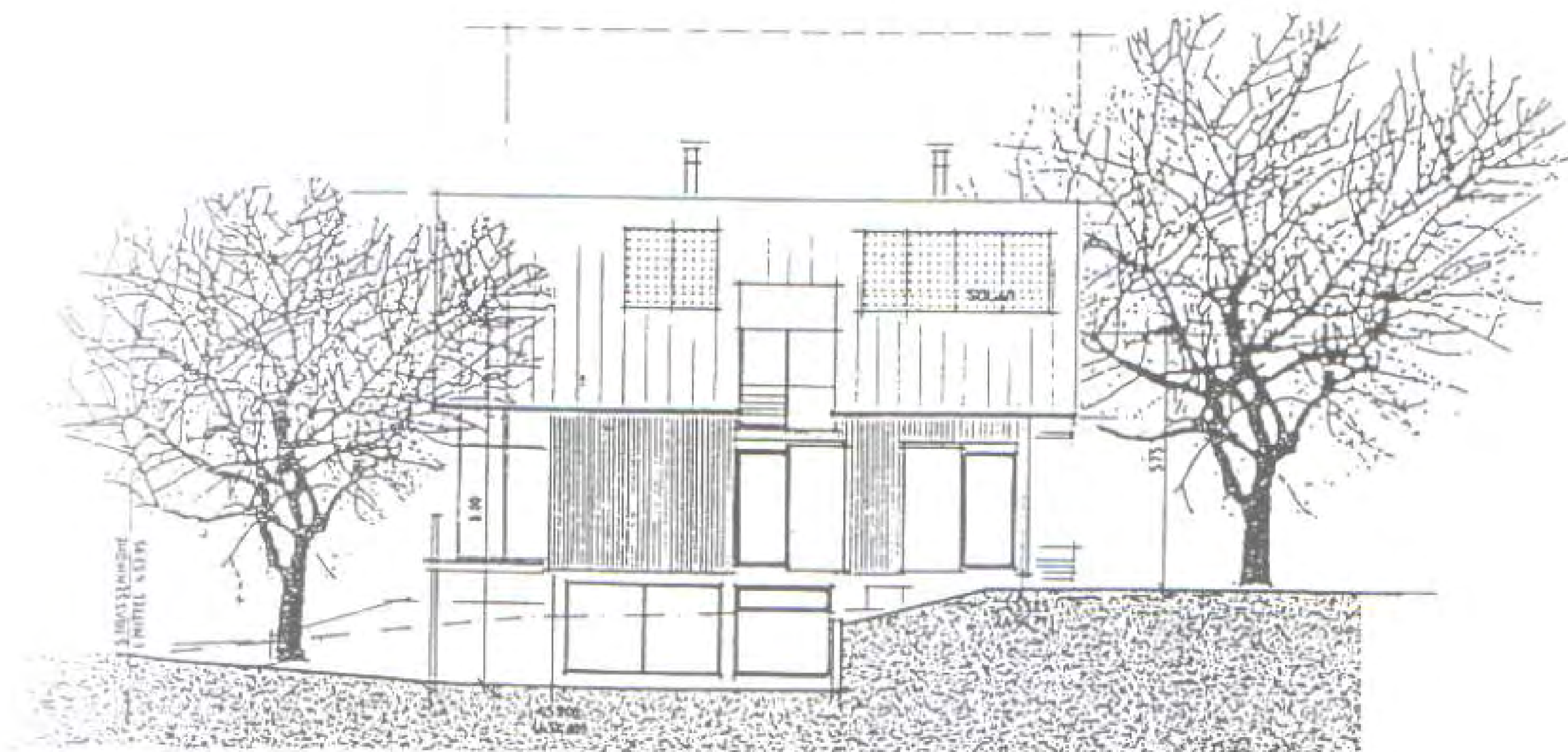
La casa Charlotte es casi una excepción en la trayectoria de Behnisch & Partners, dedicada a obras de mayor envergadura. Pero, en la proyección de esta vivienda, los autores demuestran su conocimiento de los modelos arquitectónicos del pasado y una gran agudeza para adecuarlos a las necesidades funcionales y medioambientales contemporáneas. En efecto, el difícil problema al que se enfrentaban, en este suburbio de Stuttgart, de elevado precio del suelo, se parece al que Adolf Loos conocio a la hora de proyectar la casa Horner en Viena (1913): una escasa superficie de terreno, donde, además, la reglamentación vigente en materia de regulacion de distancias reduce drásticamente la superficie útil en planta.

El programa debía incluir, además de la vivienda principal, apartamentos de alquiler que se colocaron en el último nivel para permitir la intimidad y privacidad a las distintas familias que habitarían el edificio. Las necesidades funcionales exigían la instalación de un ascensor, así como unas dimensiones y un acondicionamiento especial de todas las habitaciones.

El diseño tiene su máximo atractivo en la gran cubierta abovedada: permite liberar un mayor espacio habitable y diferencia el edificio respecto a su entorno tipológico constituido de viviendas con tejados a dos vertientes.

La casa comporta unas innovaciones radicales por su adaptación a las necesidades medioambientales. La voluntad ecológica del edificio se percibe tanto en los sistemas constructivos como en la selección de los materiales: pinturas y lacas derivadas de resinas naturales, madera no protegida por productos químicos materiales reciclables a base de celulosa como alternativa a los habituales aislantes de fibra mineral... El diseño de los alzados menores también está en relación con esta atención por la ecología y el entorno: abierto hacia la calle al sur, para aprovechar la luz y la energía solar, y más cerrado al norte para ahorrar energía y asegurar la privacidad.



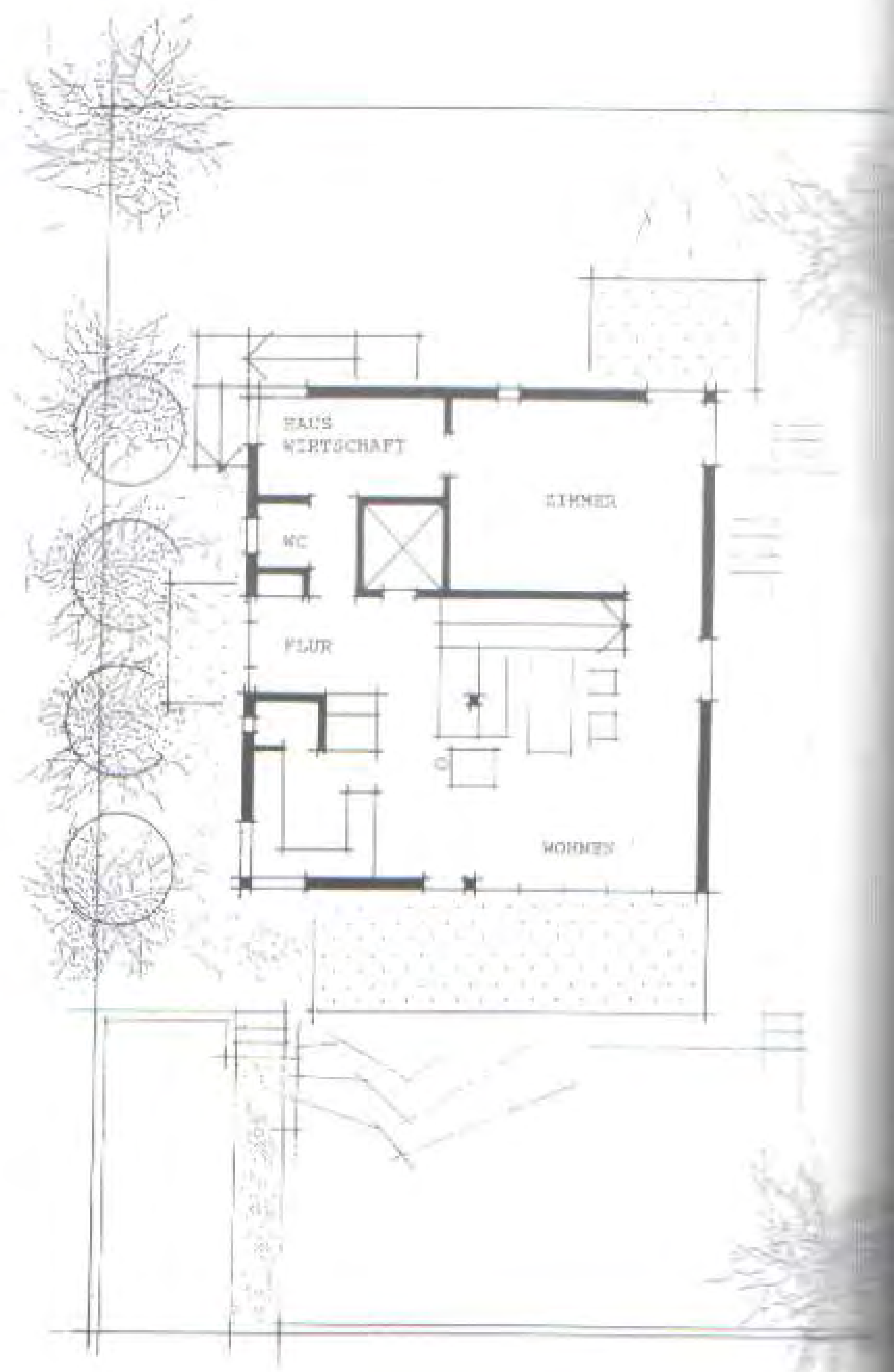


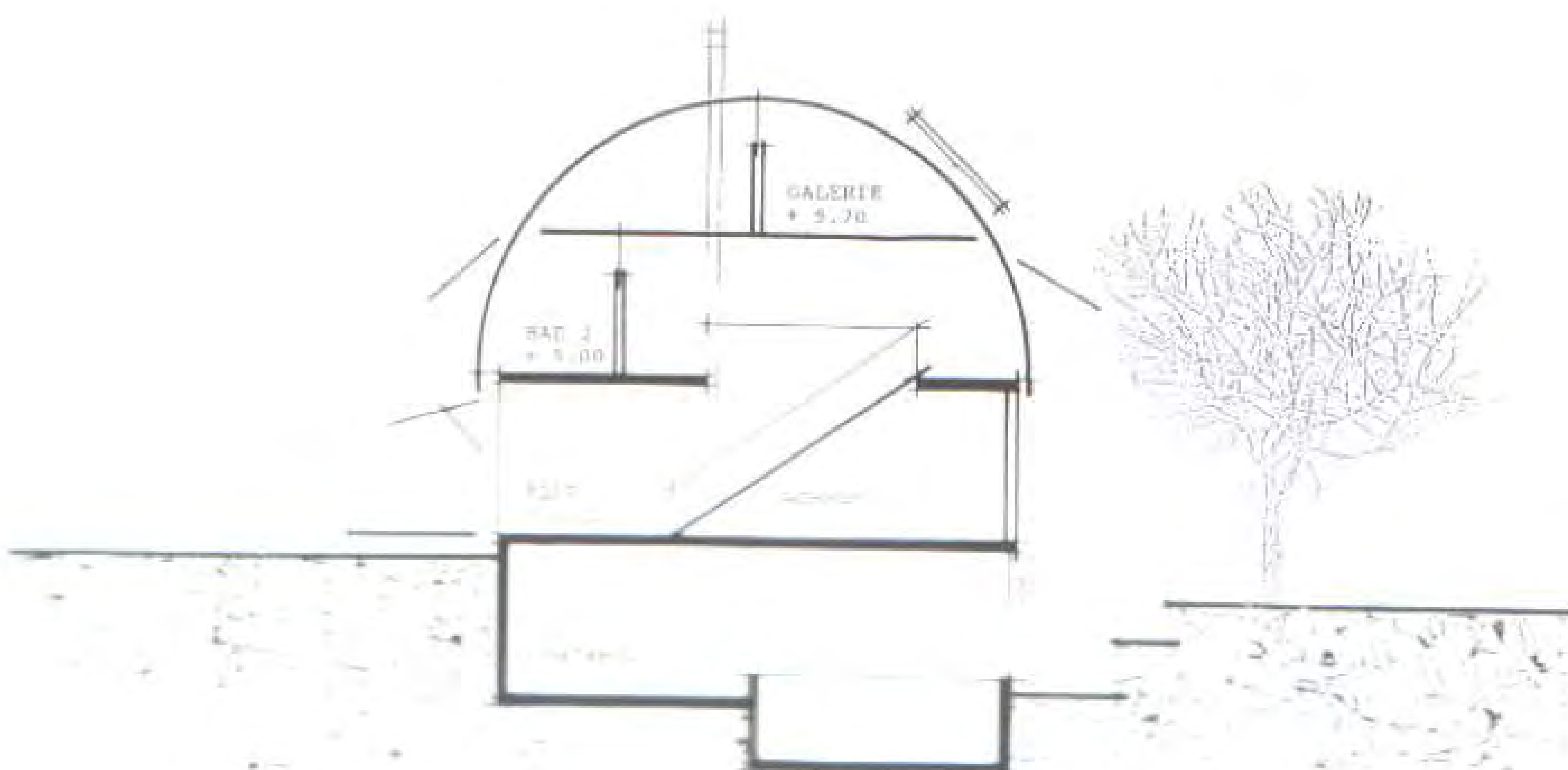
OSTEN

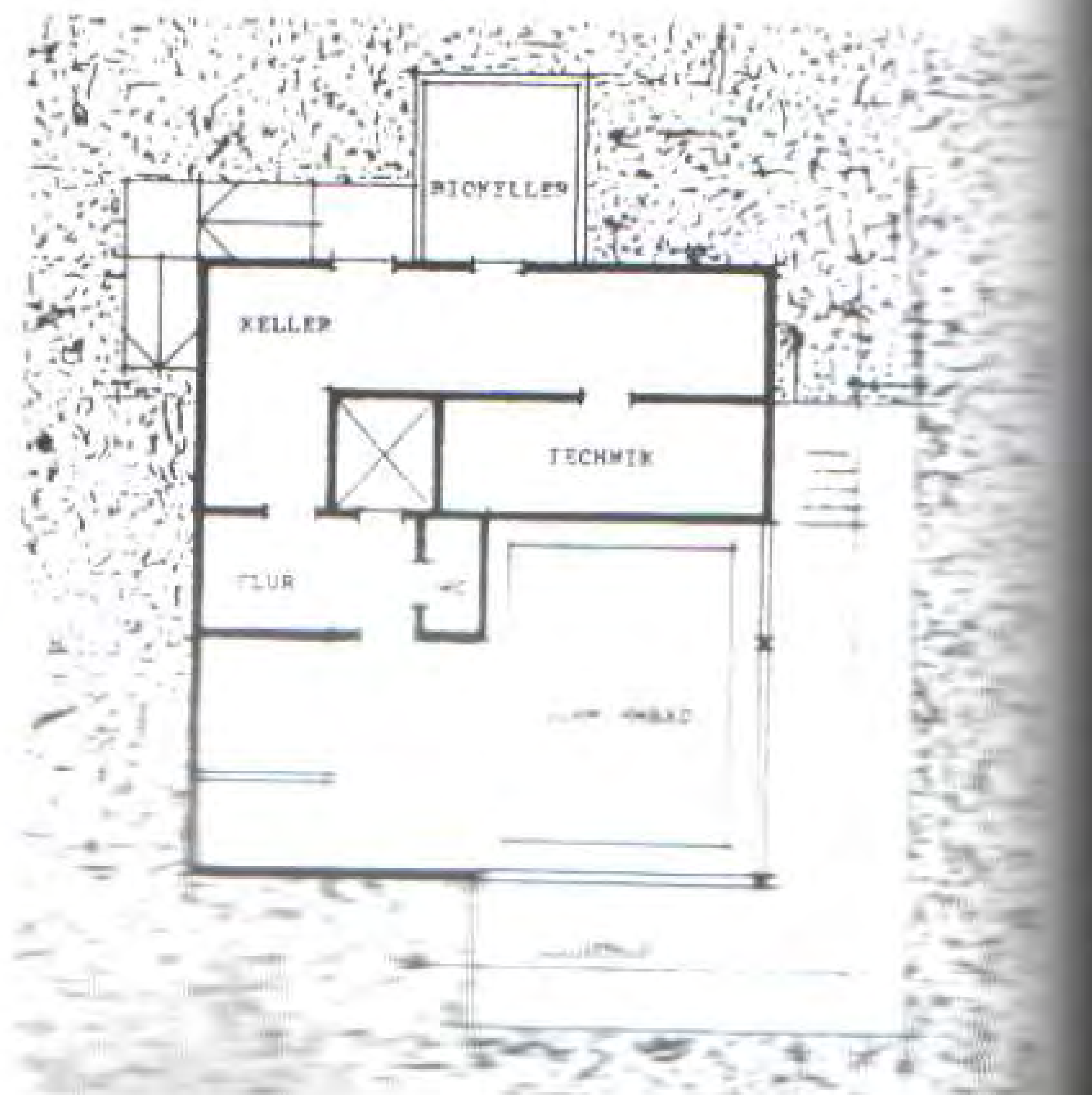




WESTEN







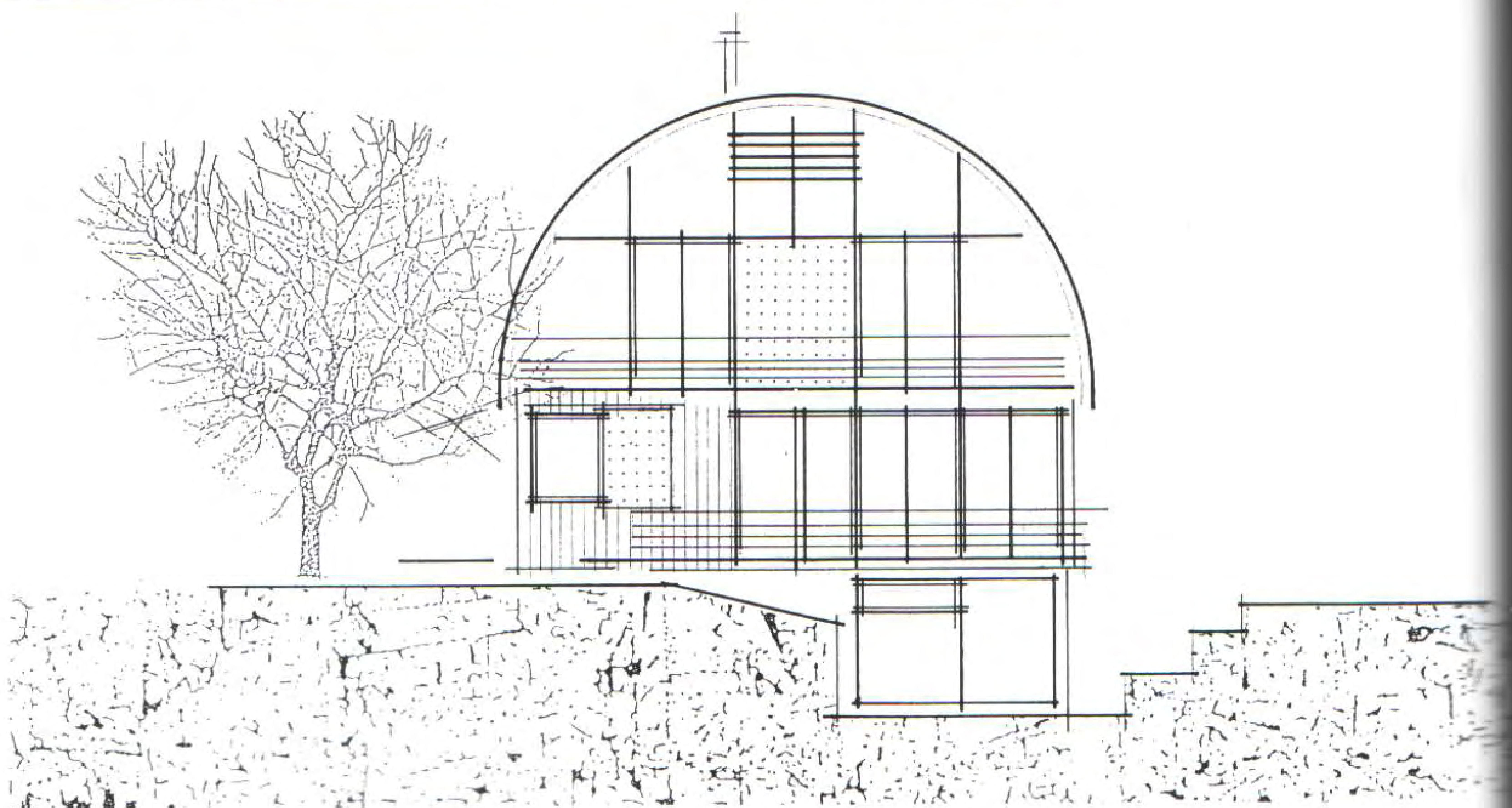




The plans, the section and the facades reveal the architectural solution to the problem of the small ground plan permitted by the planning regulations. It consists of a very compact and almost cubic volume (from basement to attic) that takes advantage of the sloping land to locate a semi-basement. The roof, which brings to mind a covered wagon, houses an apartment. The metal roof cladding bears a battery of solar panels.

Los planos, la sección y las fachadas permiten apreciar el desarrollo de la solución arquitectónica por la escasa superficie de terreno edificable: un volumen muy compacto y casi cúbico (desde el sótano al desván) que aprovecha el desnivel del terreno para colocar una planta en semisótano, así como la cubierta, parecida a la de un vagón, para colocar un piso en su interior.
La chapa soporta una batería de placas de energía solar.

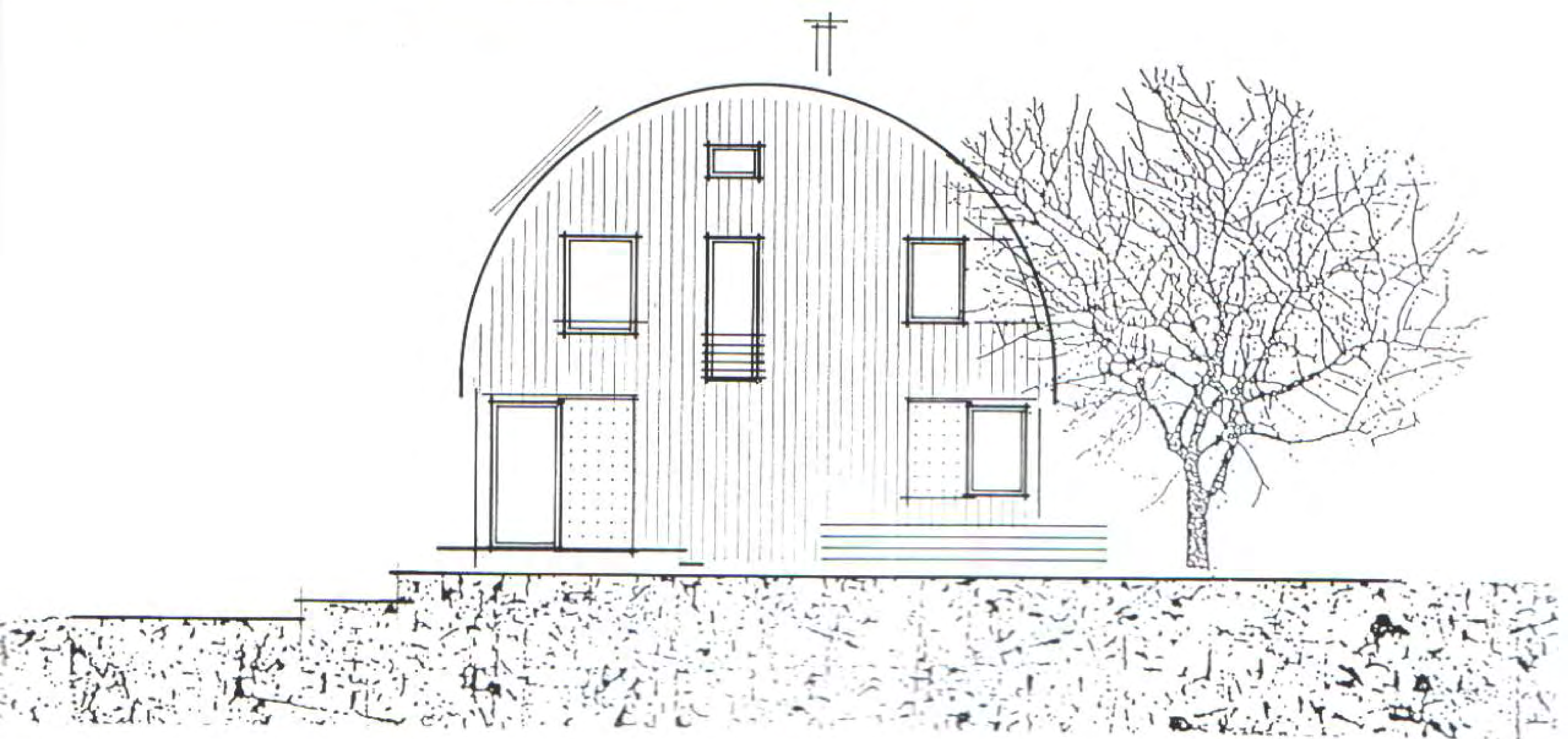






The south elevation, with a more open and diaphanous design, and the north elevation, which is more hermetic and private.

Alzado sur, con un diseño más abierto y diáfano, y fachada norte, más hermética y privada.





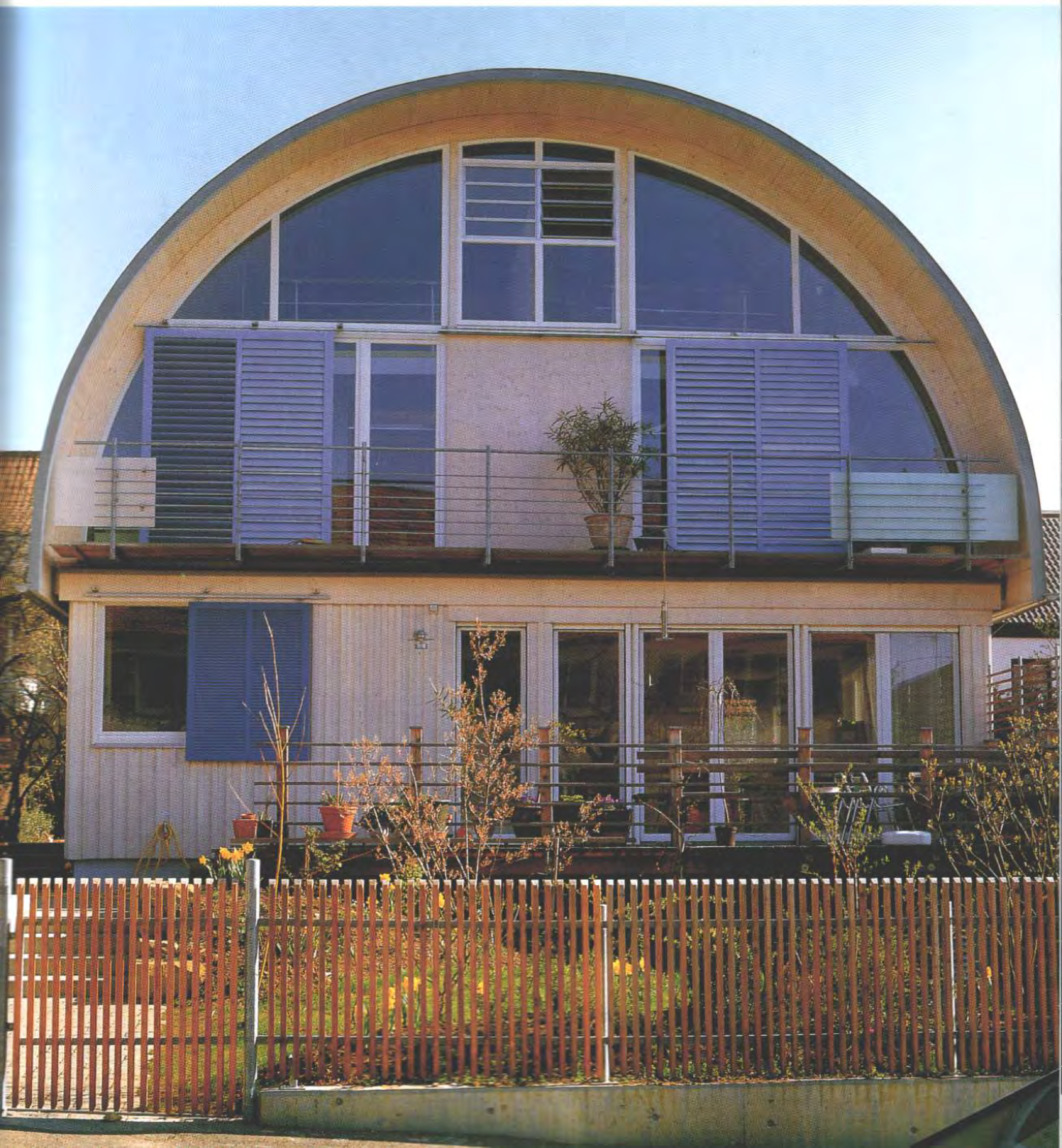
In the illustrations on this page we see the careful relation to the most immediate surroundings: staircases and small terraces favour the independence of the different family groups that live in the building.

En las imágenes de esta página se percibe la cuidada relación con el entorno más inmediato: escaleras y pequeñas terrazas favorecen la independencia entre los distintos grupos familiares que habitan el edificio.



View of the south facade: besides the profusion of glazed surfaces, we observe the vaulted solution of the roof that permits an optimum use of the habitable space. On the following double page, different images of the interior in which the environmental warmth achieved by the materials and the natural light is predominant.

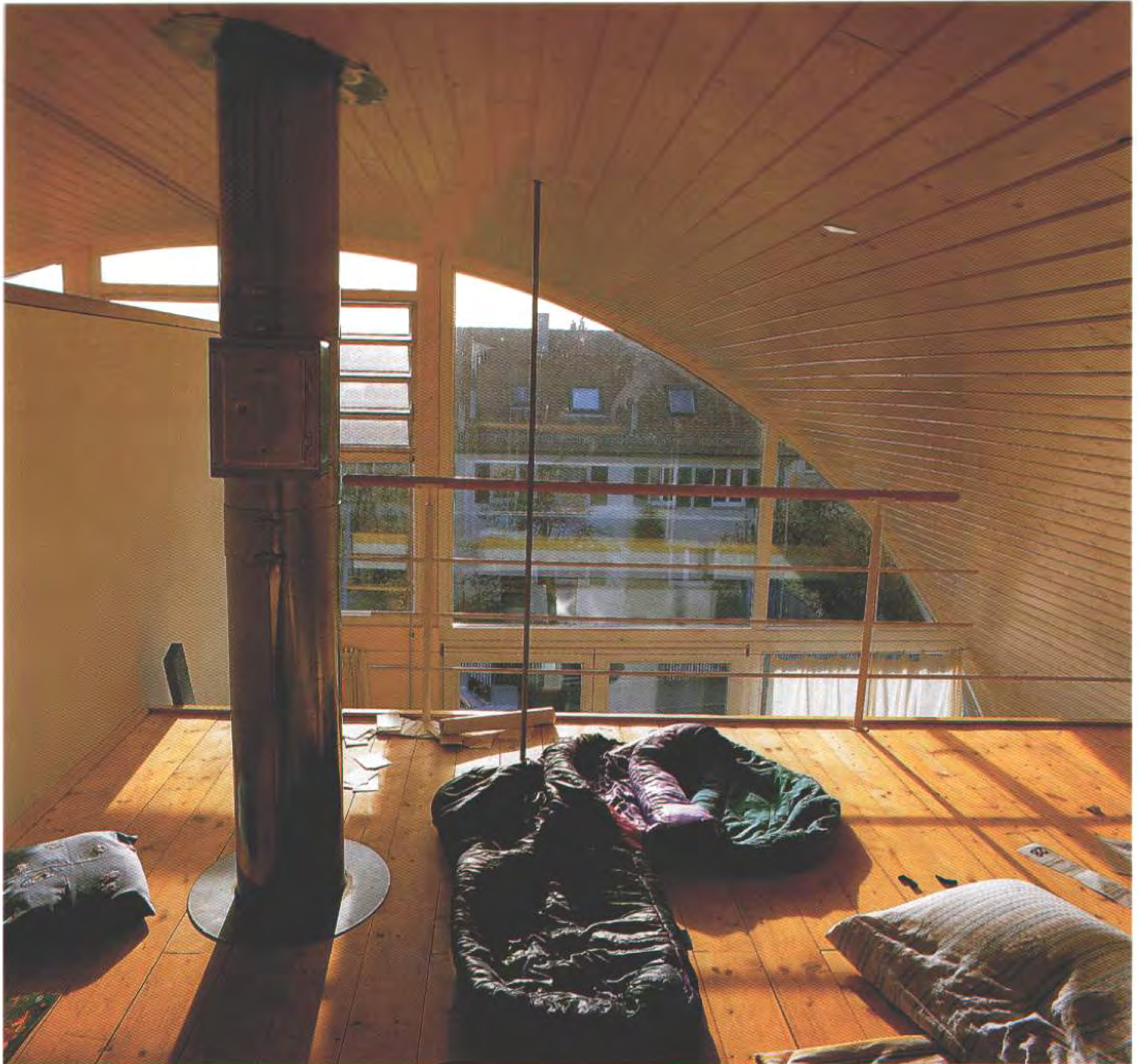
Vistas de la fachada sur: además de la profusión de superficies acristaladas, se observa la solución abovedada de la cubierta que permite un óptimo aprovechamiento del espacio habitable. En la doble página siguiente, distintas imágenes del interior en el que predomina la calidez ambiental procurada por los materiales y la luz natural.













LOG ID

Residential Building in the Black Forest
(Schramberg, Germany) 1995

This home for a family of four is situated on a sloping plot, close to a preexisting detached house in Schramberg, in the Black Forest, overlooking the town and the castle. The aim of the architects was to build a solar house, including a separate apartment, which would complement the neighbouring house.

Access from the street above is over a footbridge in metal grating alongside the parking platform, which juts out over the garden.

Solar architecture was a basic premise of the new building from the design stage, and is clearly discernible in the ground plan. The body of the construction, with outer walls in Poroton 36.5 cm thick, is compact in order to minimize its surface area and the resulting diffusion of heat.

Solar energy is collected passively in the 64-squaremetre glasshouse, which faces southwest and is shaped to take full advantage of the sun as it crosses the sky. The heat thus generated is then used actively, being distributed throughout the 360 square metres of living space. The plants in the glasshouse also contribute to the health of the family by producing oxygen and bonding harmful substances.

Daylight enters through the glasshouse and also through a fanlight in the main body of the house. Beneath the fanlight, a glass reticular arrangement allows natural light to penetrate as far as the living room.

The glasshouse has a steel structure with thermal glass surfaces, while the interiors are in white mineral plaster for the walls and white marble for the floors.

The project is a successful example of how to combine environmentalism and high-quality detached housing.

Esta residencia para una familia de cuatro personas está situada en una pendiente cerca de una vivienda unifamiliar preexistente en Schramberg, Selva Negra, divisando el pueblo y el castillo. El objetivo de los arquitectos era construir una casa solar, incluyendo un apartamento separado para complementar la vivienda adyacente.

Desde la calle superior, se accede por un puente de rejilla metálica a lo largo de la plataforma del aparcamiento, que sobresale por encima del jardín.

Ya en la fase de diseño, la arquitectura solar era la premisa para el nuevo edificio: ello es claramente visible en el diseño de planta. El cuerpo de la construcción, con paredes de Poroton de 36,5 cm, es compacto a fin de minimizar las superficies y la consecuente difusión del calor.

La energía solar se recoge de forma pasiva a través de los 64 m² del invernadero orientado al sur y conformado para aprovechar al máximo el recorrido del sol. El calor así generado es aprovechado activamente, siendo repartido por los 360 m² de la vivienda. Las plantas del invernadero también contribuyen a la salud de la familia, generando oxígeno y eliminando sustancias dañinas.

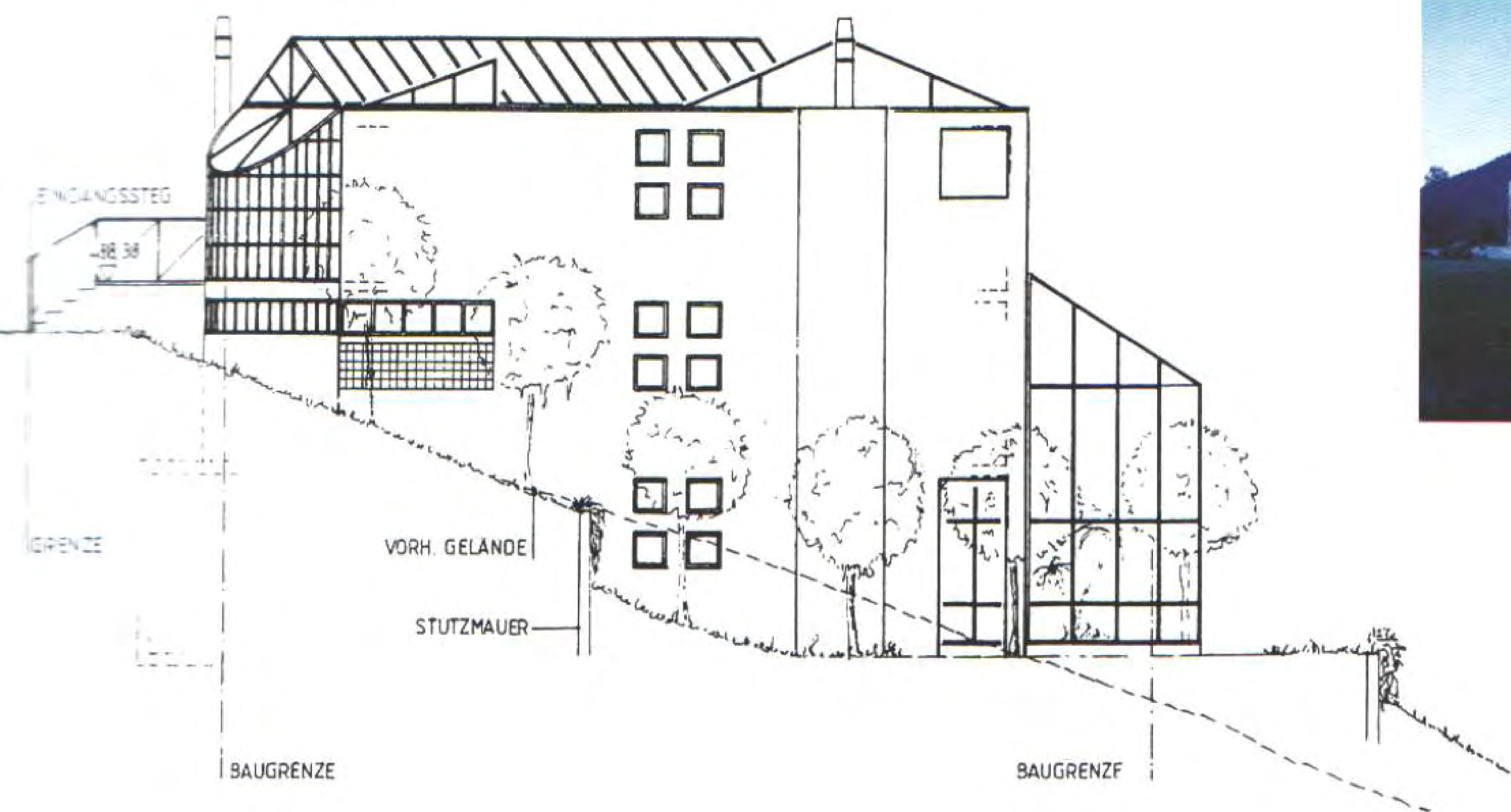
La luz natural entra a través del invernadero y de la claraboya del cuerpo principal del edificio. Debajo del tragaluz, una combinación de cristal armado permite que la luz natural penetre incluso hasta el salón.

El invernadero tiene una estructura de acero con superficies de cristal térmico, mientras que en el interior las paredes son de escayola blanca y los suelos de mármol blanco.

El proyecto es un brillante ejemplo de cómo respetar el ecologismo en una casa unifamiliar de alta calidad.





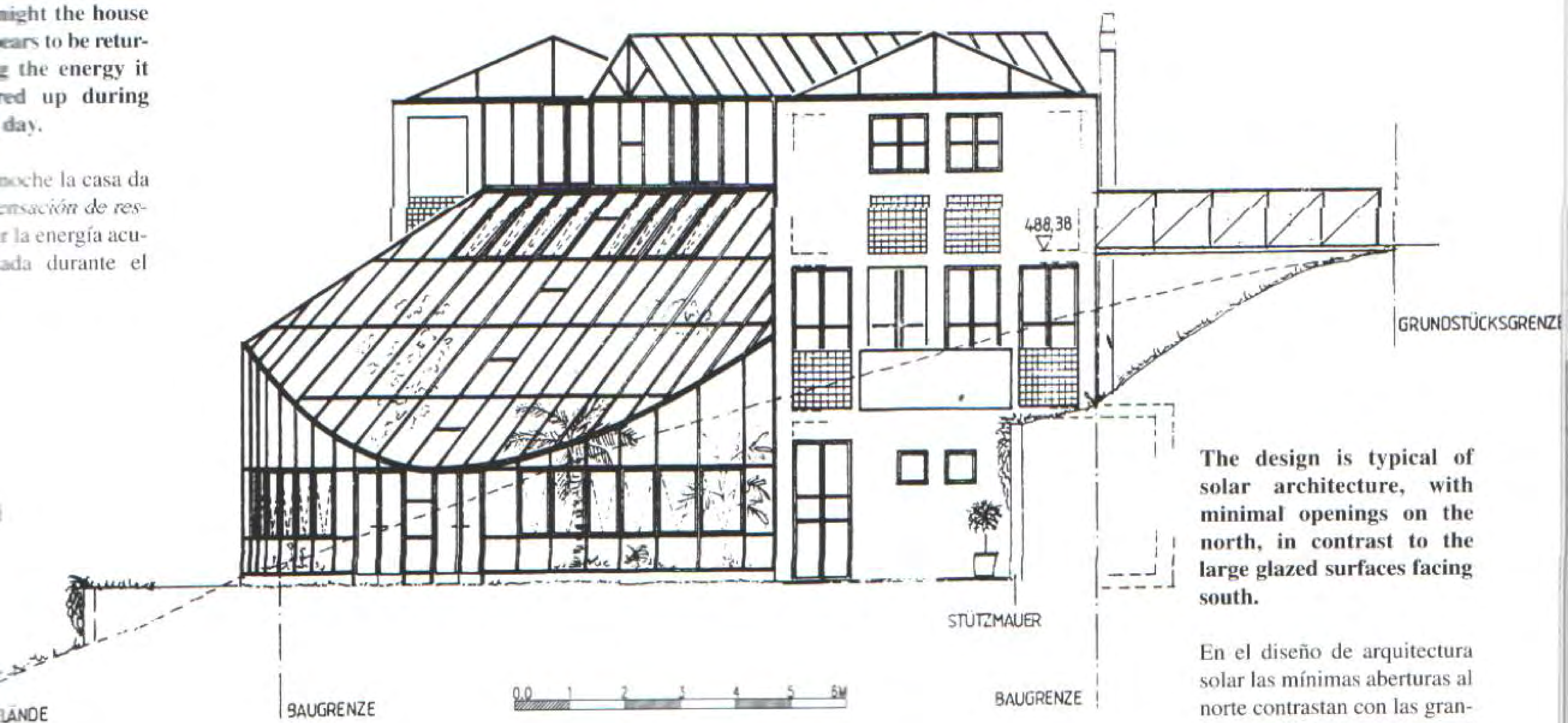

VORH. GELÄNDE
STUTZMAUER
BAUGRENZE
BAUGRENZF





night the house ears to be retur- g the energy it red up during day.

noche la casa da *ensación de res-* r la energía acu- ada durante el

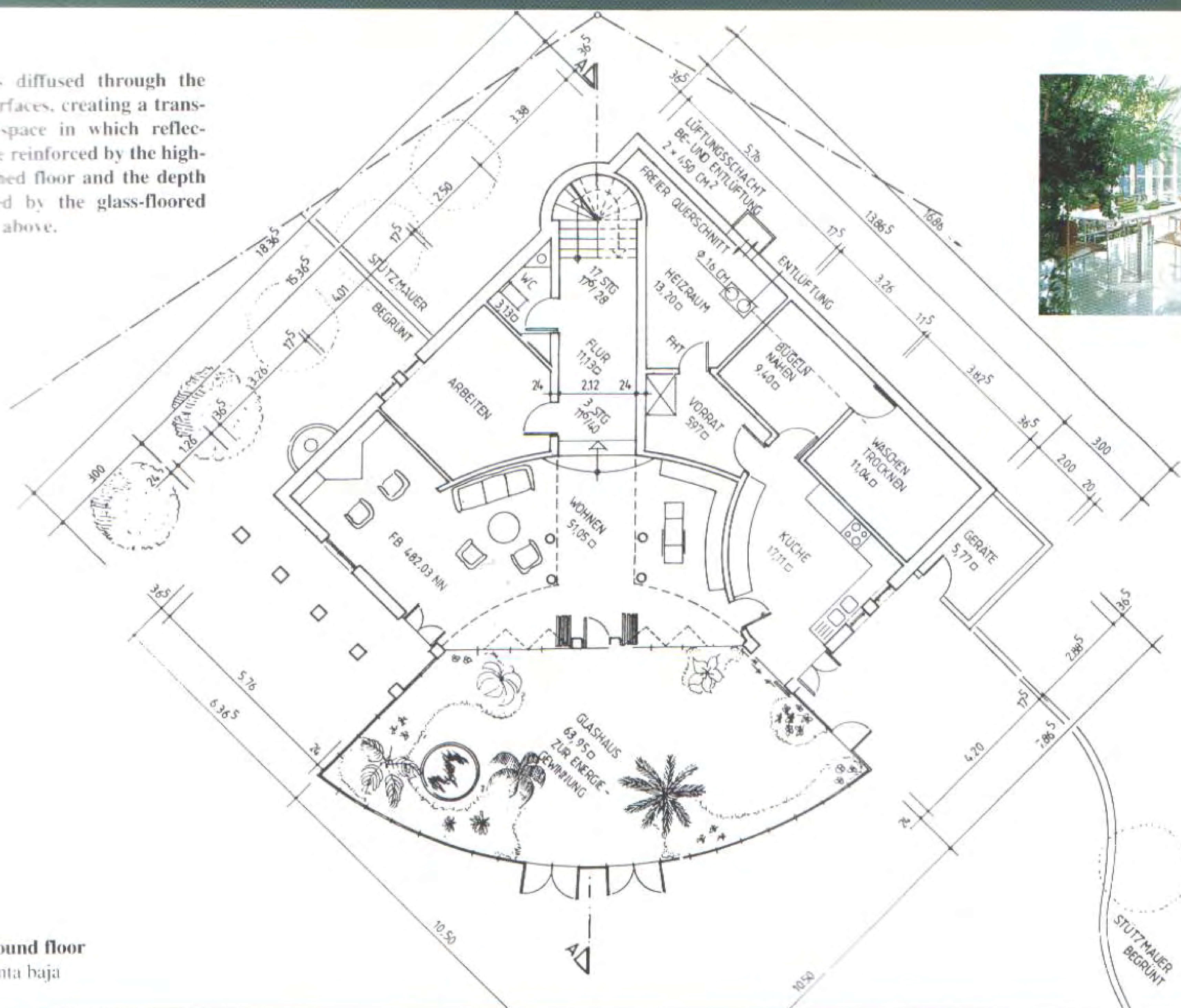


The design is typical of solar architecture, with minimal openings on the north, in contrast to the large glazed surfaces facing south.

En el diseño de arquitectura solar las mínimas aberturas al norte contrastan con las grandes superficies acristaladas al sur.

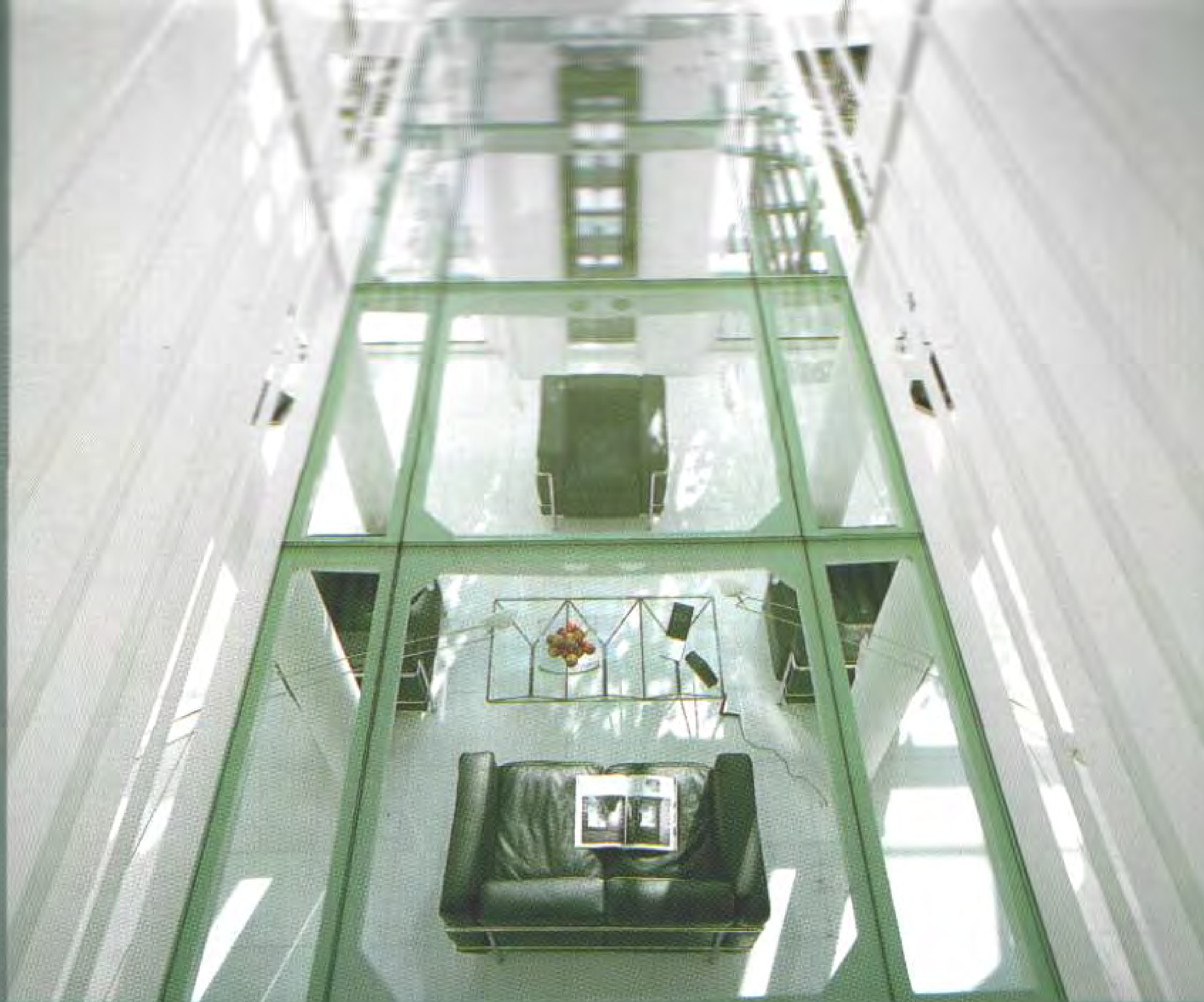


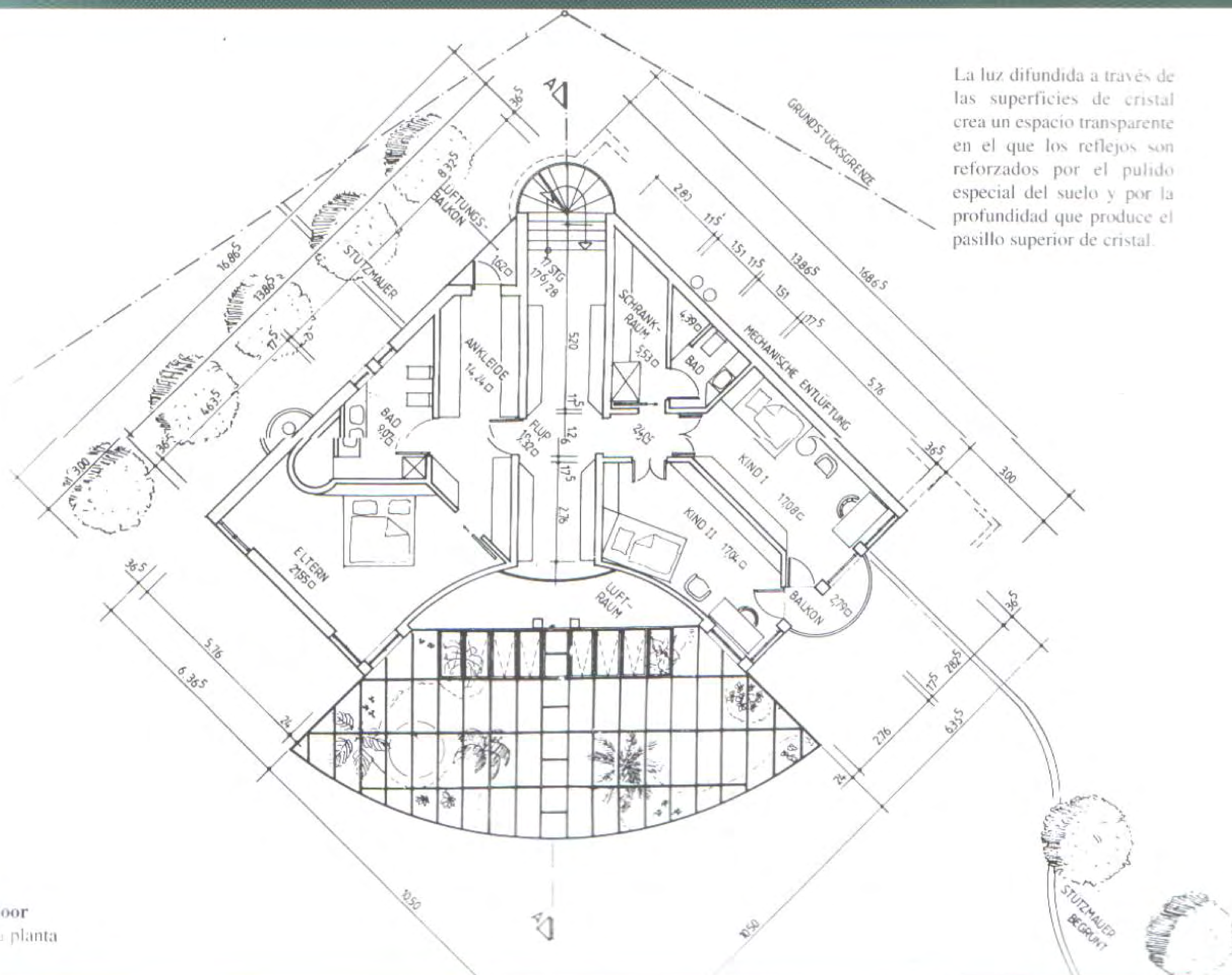
Light is diffused through the glass surfaces, creating a transparent space in which reflections are reinforced by the highly polished floor and the depth produced by the glass-floored landing above.



Ground floor

Planta baja



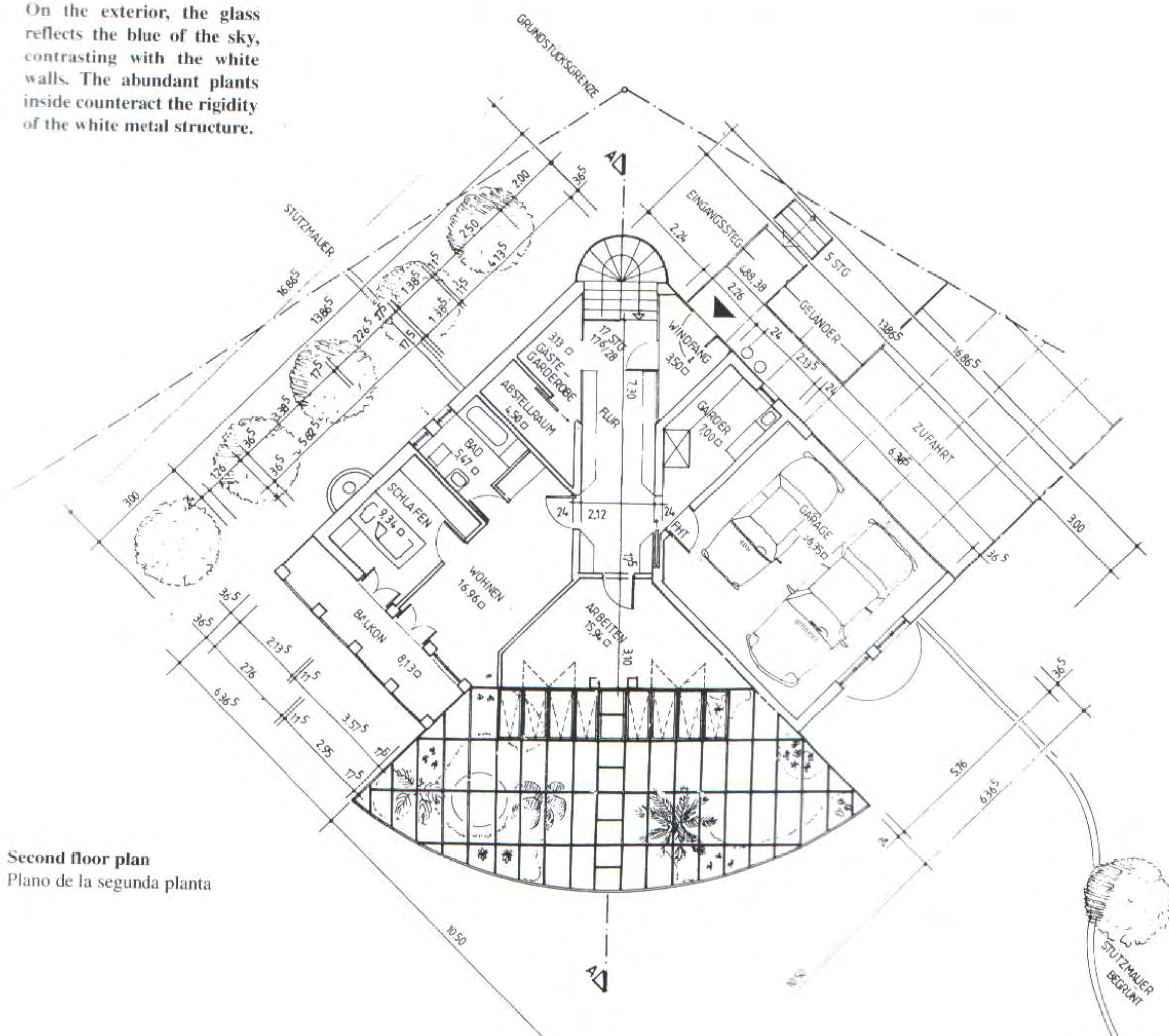


irst floor
planta

La luz difundida a través de las superficies de cristal crea un espacio transparente en el que los reflejos son reforzados por el pulido especial del suelo y por la profundidad que produce el pasillo superior de cristal.



On the exterior, the glass reflects the blue of the sky, contrasting with the white walls. The abundant plants inside counteract the rigidity of the white metal structure.

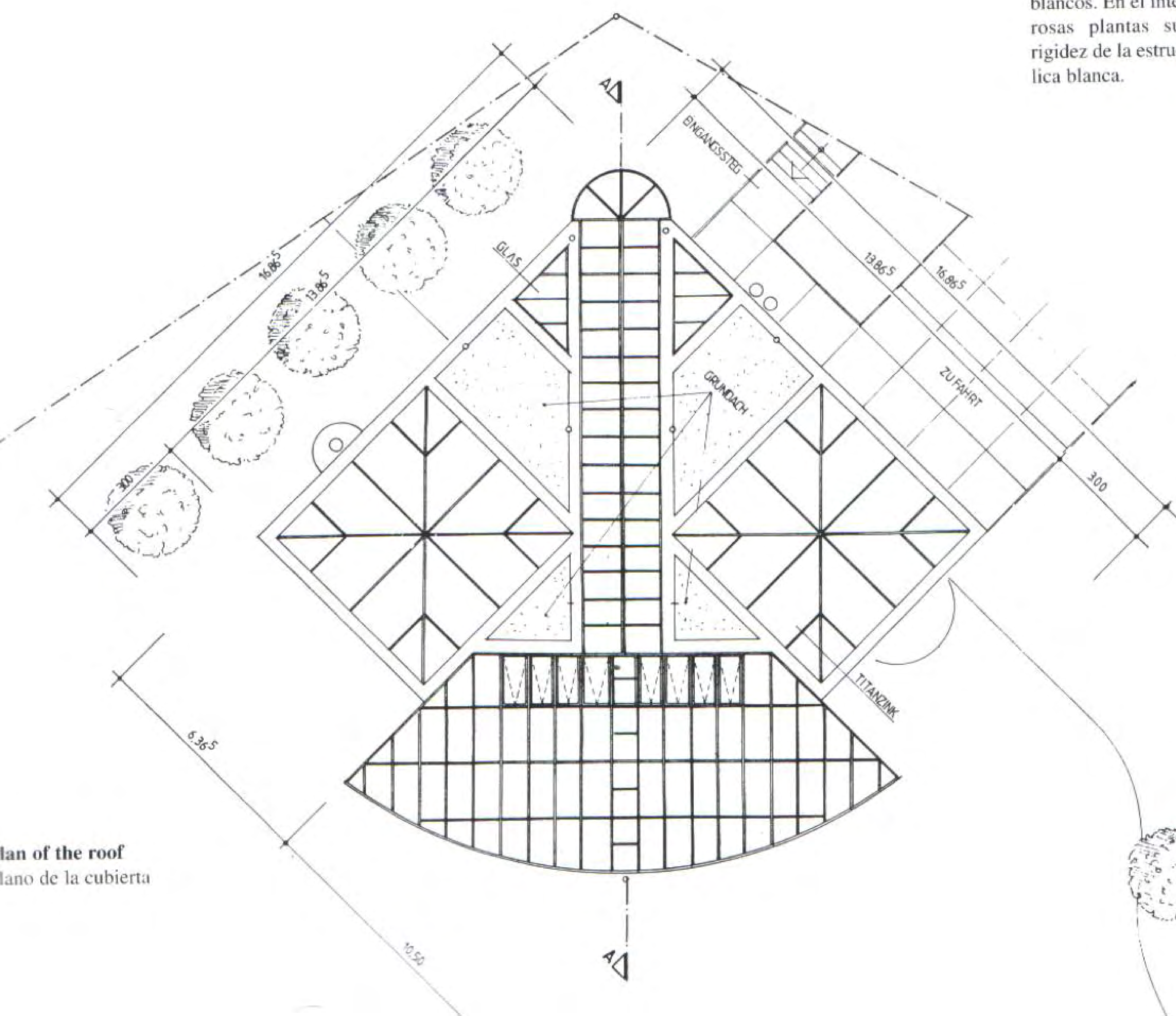


Second floor plan

Plano de la segunda planta



En el exterior, el vidrio refleja el color azulado del cielo, contrastando con los muros blancos. En el interior numerosas plantas suavizan la rigidez de la estructura metálica blanca.



lan of the roof

lano de la cubierta

Mario BOTTA

House in Daro-Bellinzona (Daro, Switzerland) 1992
House in Montagnola (Montagnola, Switzerland) 1994

The architecture of Mario Botta is characterised by its formal power and the strong presence of its volumes. His buildings do not attempt to blend into their surroundings; rather, they aim to impose themselves on them, to implant themselves with all the vigour of their architectural mass and become landmarks in the landscape. The single-family dwellings analysed in this article are clear examples of this; they are both located in the Swiss canton of Ticino, but neither is subordinated to their Alpine setting. Instead, they take advantage of the relief of each particular place to emerge with force from the site, seeking to make a plastic, expressive impact.

The house in Daro abstains from the Alpine typology and places all its visual power not in volume but in what amounts to a single facade which acts as a formal and visual point of reference for the whole project. All the expressive force of the building is concentrated on this facade, and is formalised in a wall with a fragmented design. The wall, which includes the main entrance, is defined by two characteristic features: the singular arrangement of the grey cement blocks in squares, which produce a variety of effects in the sunlight; and the transparent domed roof which crowns the building, giving it, in the words of Sergio Polano, the air of a "sun temple of an unknown civilization". From the starting point of this facade, the building is laid out volumetrically to form a three-storey body reminiscent of the keel of a ship embedded in the ground. A fourth level, in the basement, takes advantage of the slope of the land to create an extension to the floor plan which is used as the garage service area.

Unlike the house described above, the project in Montagnola bases its formal strength on volume. The building rises out of the ground to form a large semicylindrical body. The curve of the outer wall is interrupted by a large glazed area which is set back from the principal plane. These windows flood the house with light and open it up to the views of the valley. A row of bull's-eyes along the top introduce a nautical idiom into the Alpine context. A longitudinal body housing the leisure facilities (swimming pool, sauna and gym) and a large garage was attached to the main volume, taking advantage of

La arquitectura de Mario Botta se caracteriza por su poderosa fuerza formal y por la potente presencia de sus volúmenes. Sus edificios no intentan fundirse con el entorno, sino que buscan imponerse en él, implantarse con todo el vigor de su masa arquitectónica para convertirse en hitos dentro del paisaje. Las viviendas unifamiliares analizadas en este artículo son un claro ejemplo de ello. Ambas se ubican en el cantón suizo de Tesino, pero no se subordinan al marco alpino que las acoge, sino que más bien aprovechan los perfiles orográficos de cada lugar concreto para emerger con fuerza del terreno, buscando el impacto plástico y expresivo.

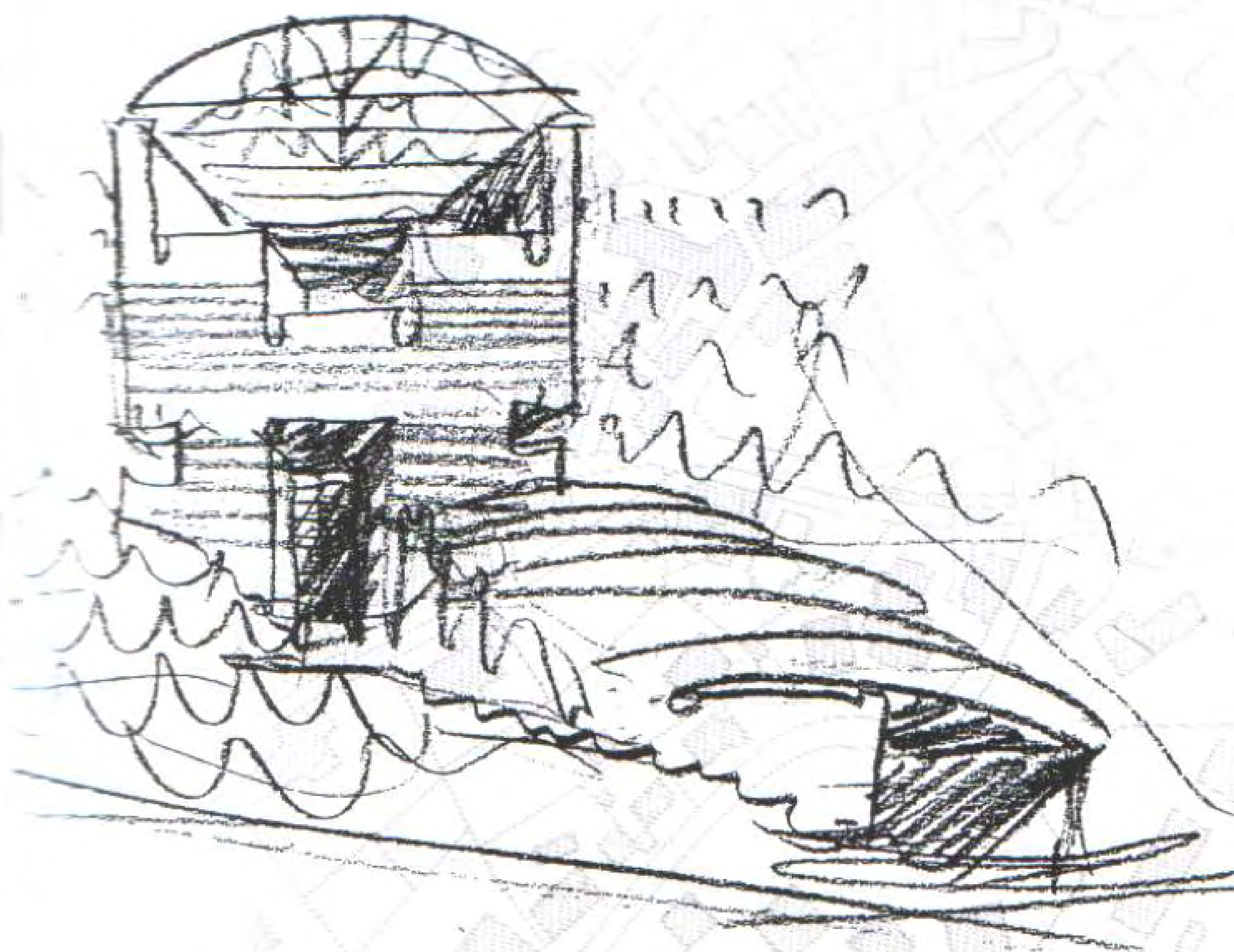
La casa de Daro se desvincula de la tipología alpina para apoyar toda su potencia visual no en el volumen, sino en la fachada casi única que ejerce de punto de referencia formal y visual de todo el proyecto. En este alzado se concentra toda la fuerza expresiva del edificio, formalizada en un paramento de diseño quebrado que acoge el acceso principal y que se define por dos rasgos característicos: el singular aparejo cuadriculado de los bloques de cemento grisáceo, que juegan con los reflejos solares, y la cubierta abovedada transparente que corona el edificio, dando al conjunto la imagen de un "templo solar de una civilización desconocida", en palabras de Sergio Polano. A partir de esta fachada, el edificio se desarrolla volumétricamente en un cuerpo de tres plantas que recuerda la quilla de un gran barco implantado en el terreno; un cuarto nivel subterráneo aprovecha la pendiente orográfica para crear un mayor desarrollo en planta que sirve para acoger el garaje y los servicios.

Al contrario que la anterior, la casa de Montagnola basa su potencial formal en el volumen. La vivienda emerge del terreno como un gran cuerpo semicilíndrico. Su paramento curvo se quiebra en un gran acristalamiento retranqueado frente al plano principal, que inunda la vivienda de luz y la abre hacia las vistas del valle. En la parte superior, una serie lineal de ojos de buey introduce el lenguaje náutico en el contexto alpino. Aprovechando la pendiente, un cuerpo de tendencia longitudinal se conecta al volumen principal para acoger las instalaciones de ocio: piscina, sauna y gimnasio, además de un amplio garaje.













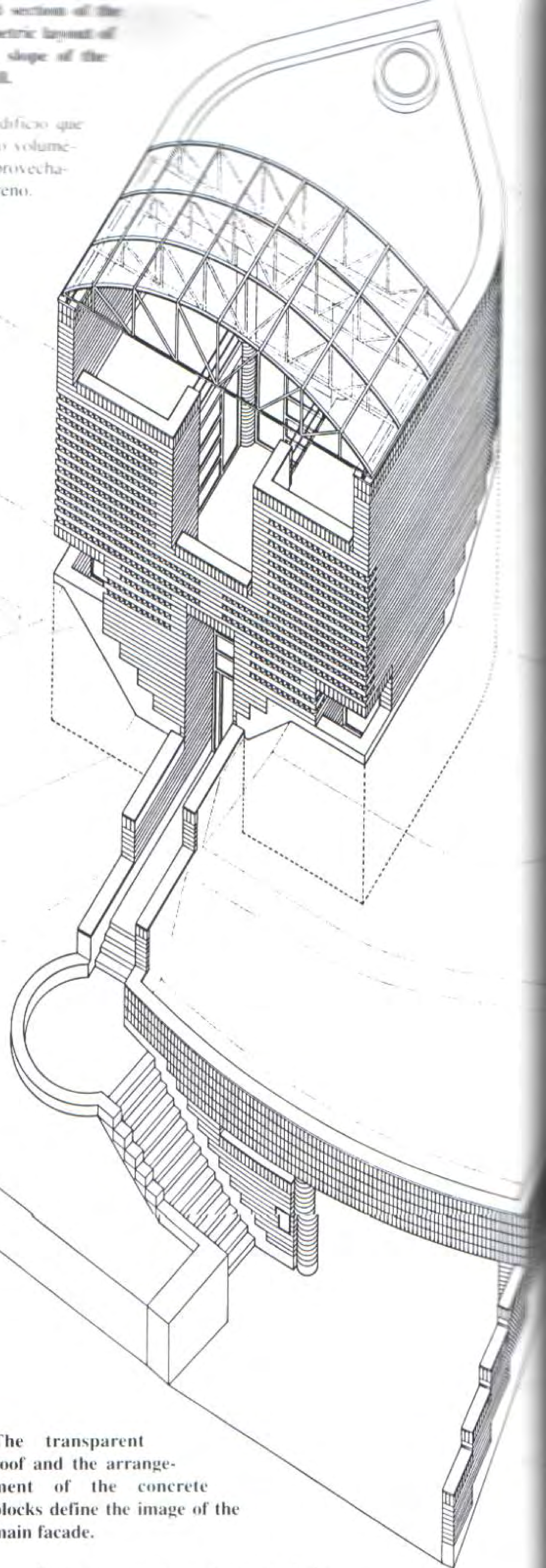
The main facade of the house in Daro imposes itself on the natural surroundings. Despite its rather hermetic, castle-like look, the building opens up towards the landscape, and its transparent roof captures all the luminosity of the Alps.

La fachada principal de la casa de Daro se impone en el entorno natural. A pesar de su imagen algo hermética, como la de un castillo, el edificio se abre hacia el paisaje, y su cubierta transparente permite captar toda la luminosidad alpina.

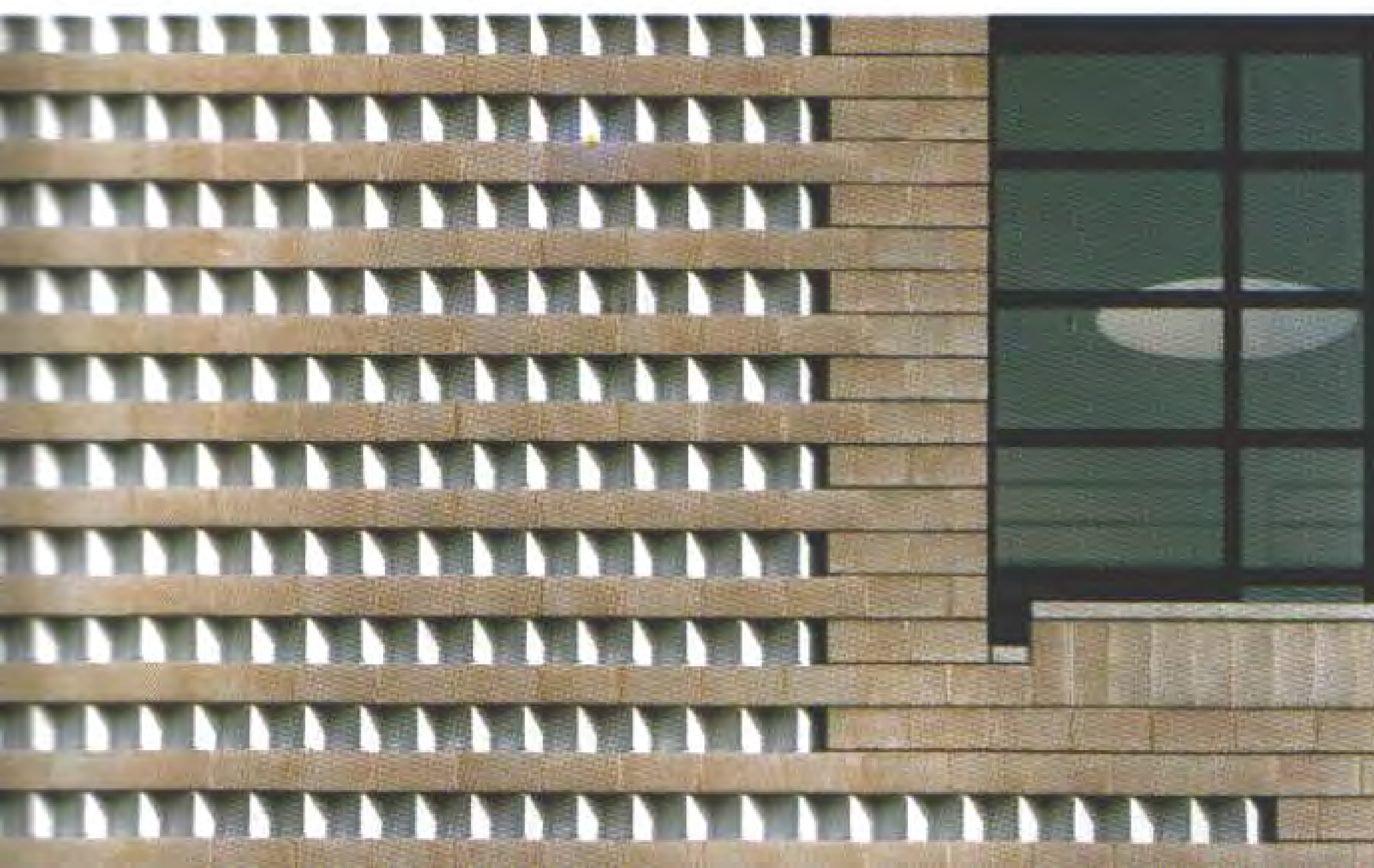


Axonometric projection and section of the building, showing the volumetric layout of the house and the way the slope of the ground is exploited to the full.

Axonometría y sección del edificio que permiten apreciar el desarrollo volumétrico de la vivienda y su aprovechamiento de la pendiente del terreno.

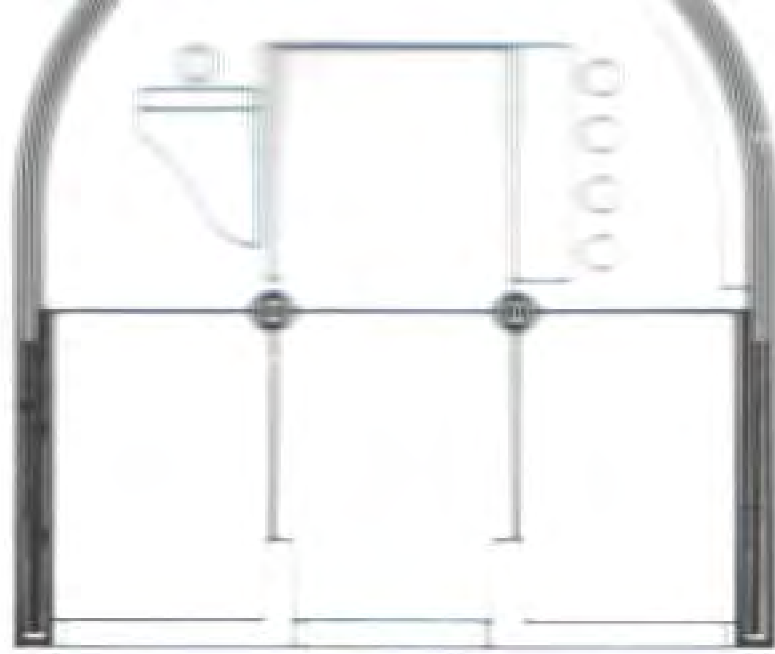




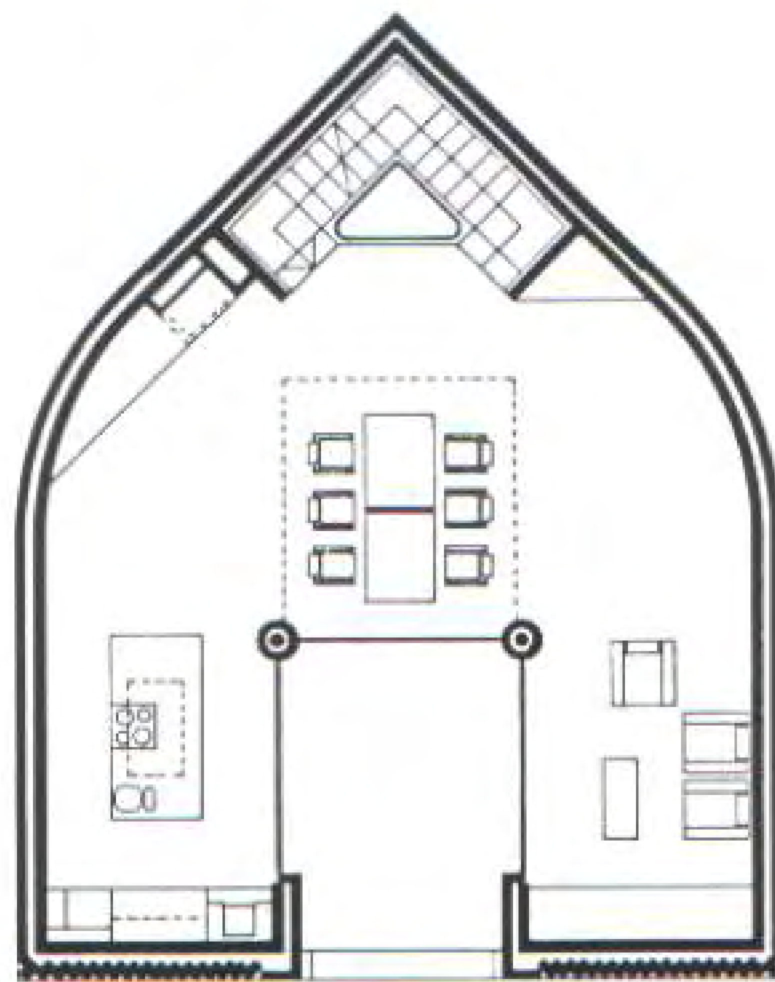


The transparent roof and the arrangement of the concrete blocks define the image of the main facade.

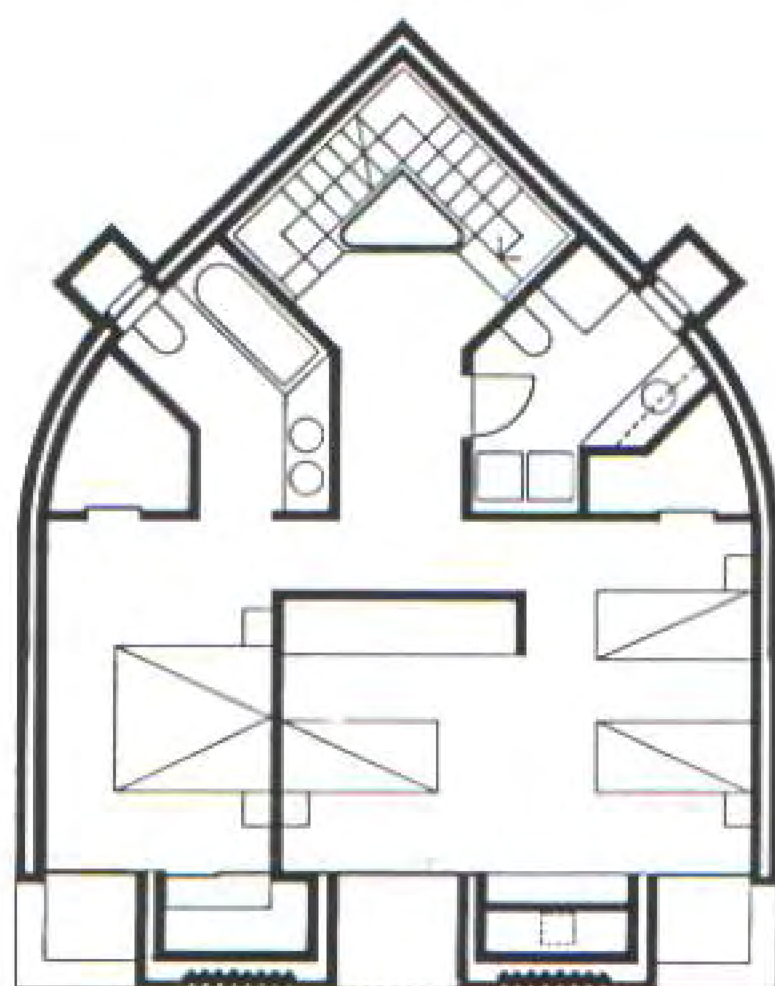
La cubierta transparente y el aparejo de los bloques definen la imagen de la fachada principal.



Top level
Nivel superior

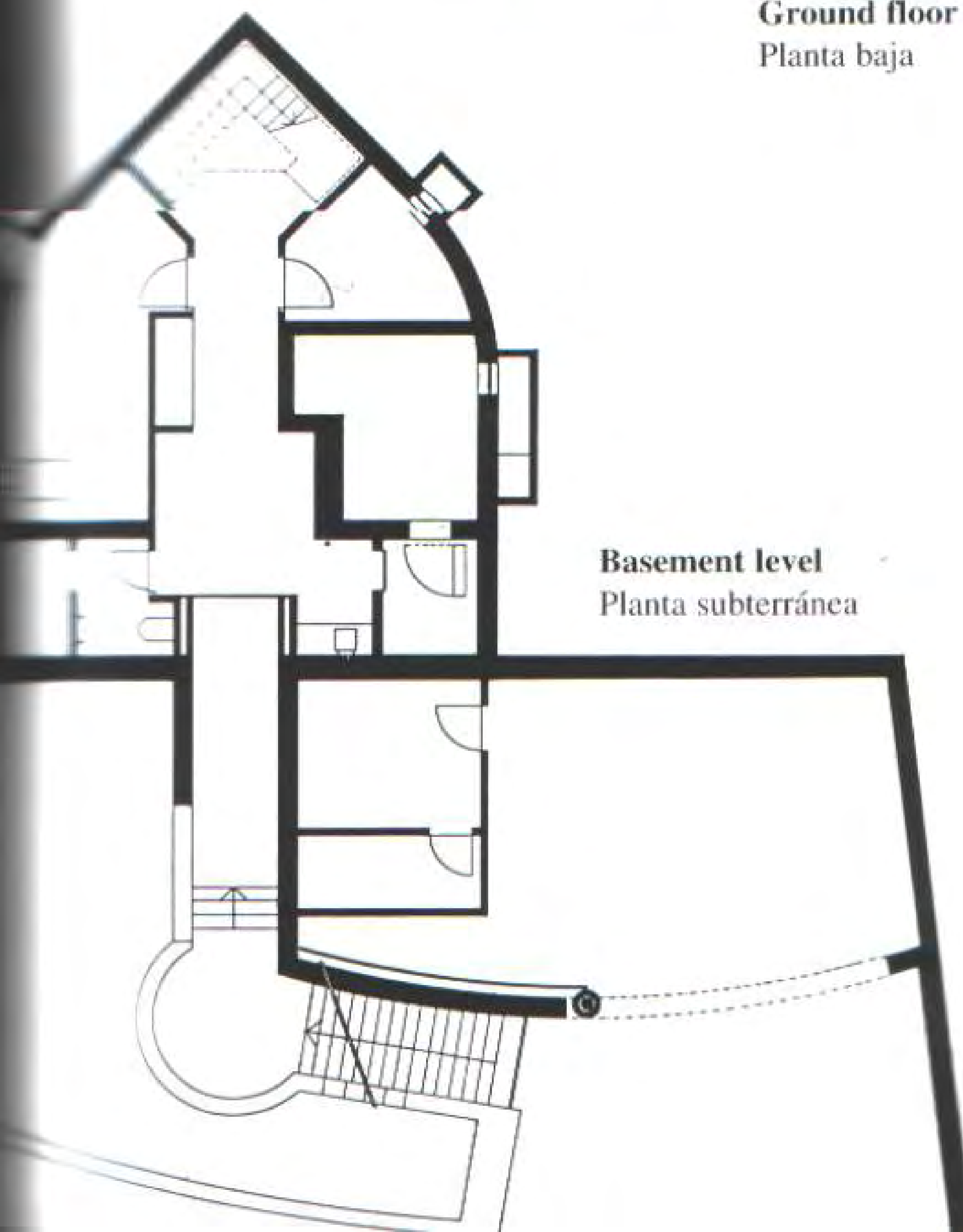


First floor
Planta piso





Ground floor
Planta baja



Basement level
Planta subterránea





The sleek lines of the metal fixtures provide unobstructed vie throughout the interior.

En el interior, el juego de líneas metálicas abiertas no obstaculiza la vi



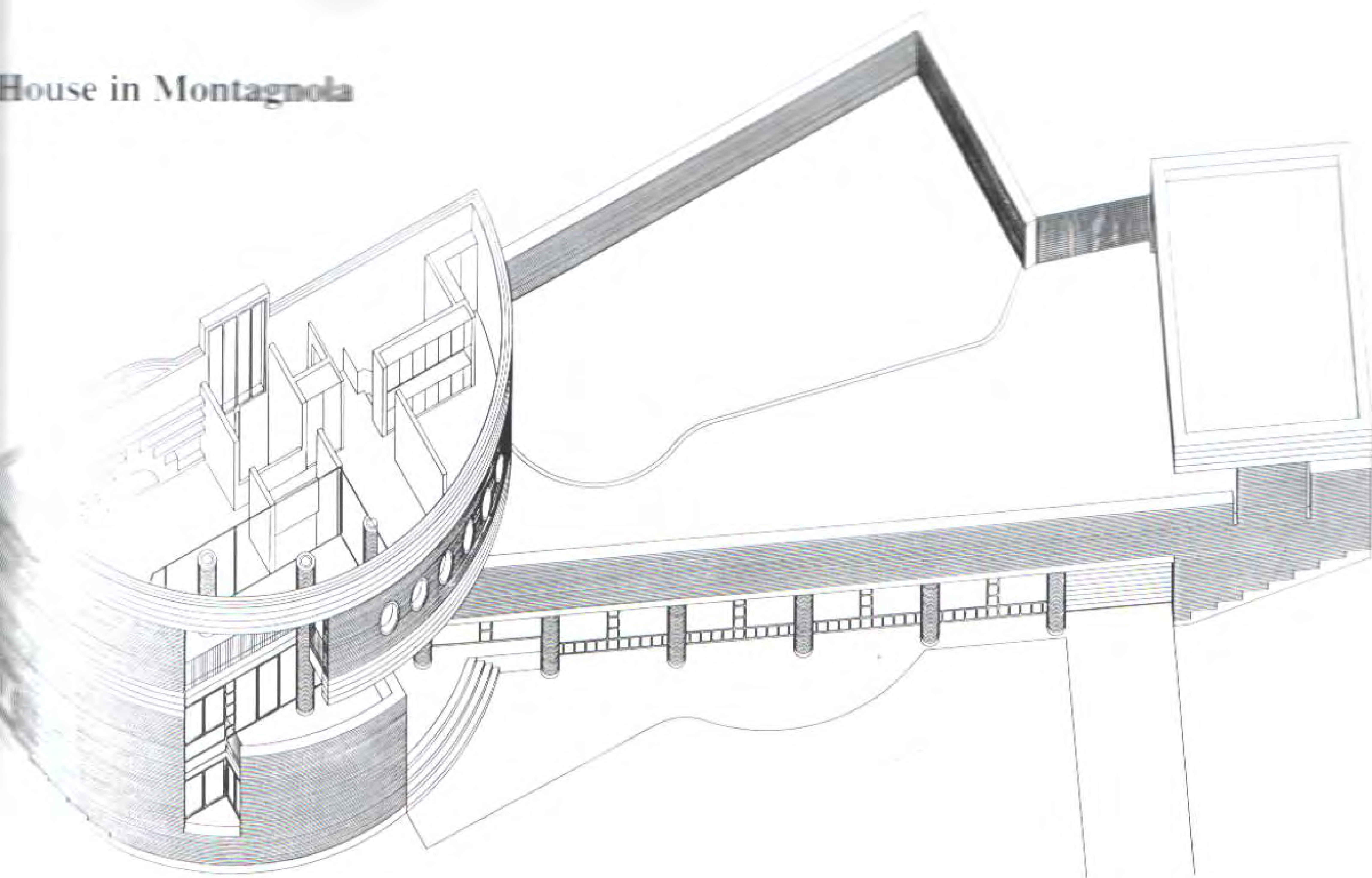


The house in Montagnola is forcefully set in the landscape as a large semicylindrical volume from which there emerges a longitudinal body housing the recreational installations

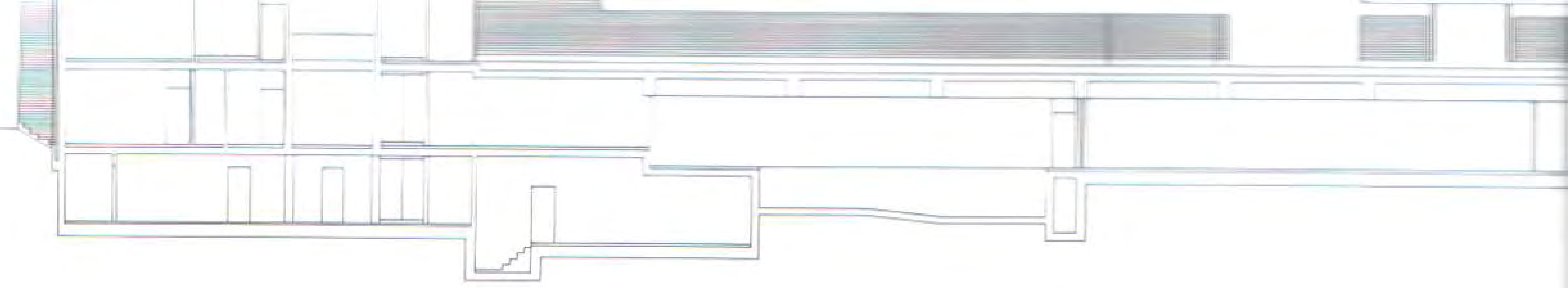
La casa de Montagnola se implanta con fuerza en el terreno a partir de un gran volumen semicilíndrico, del que surge un cuerpo longitudinal que acoge las instalaciones lúdicas.

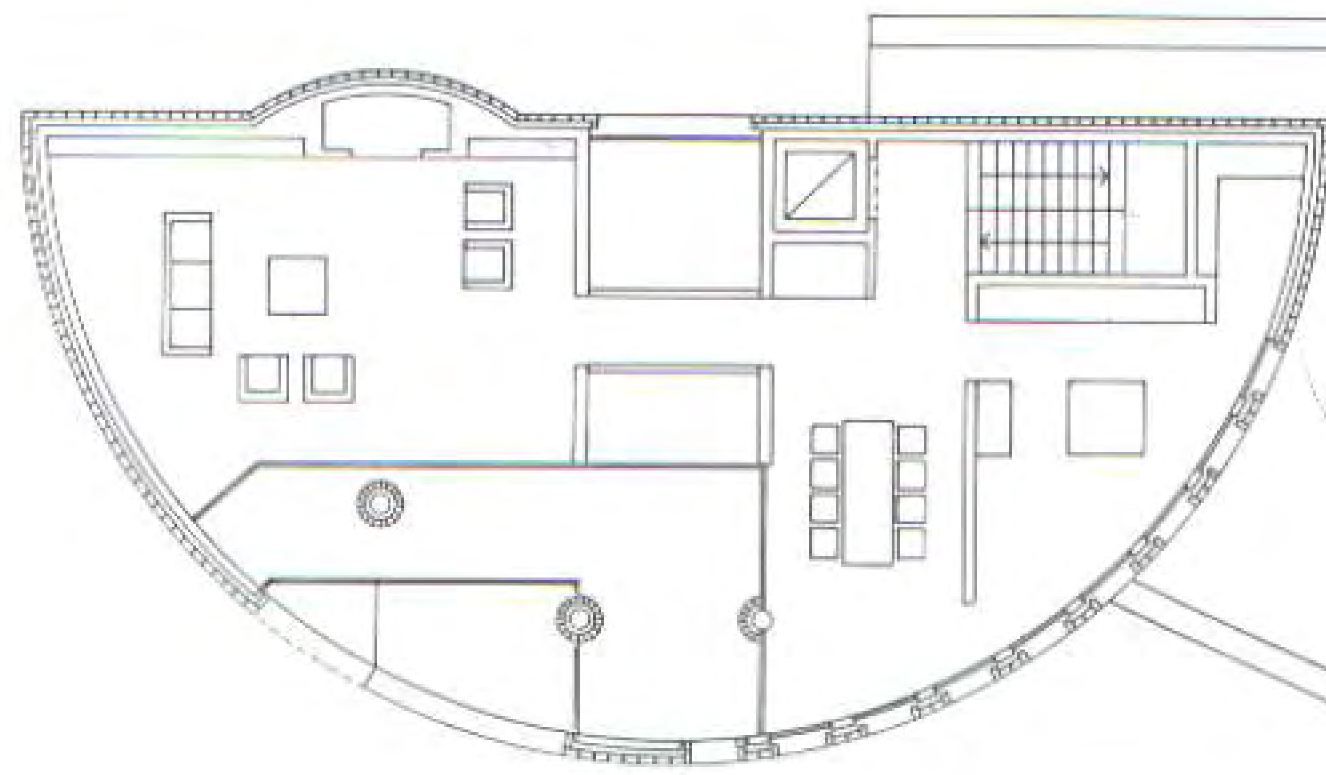


House in Montagnola

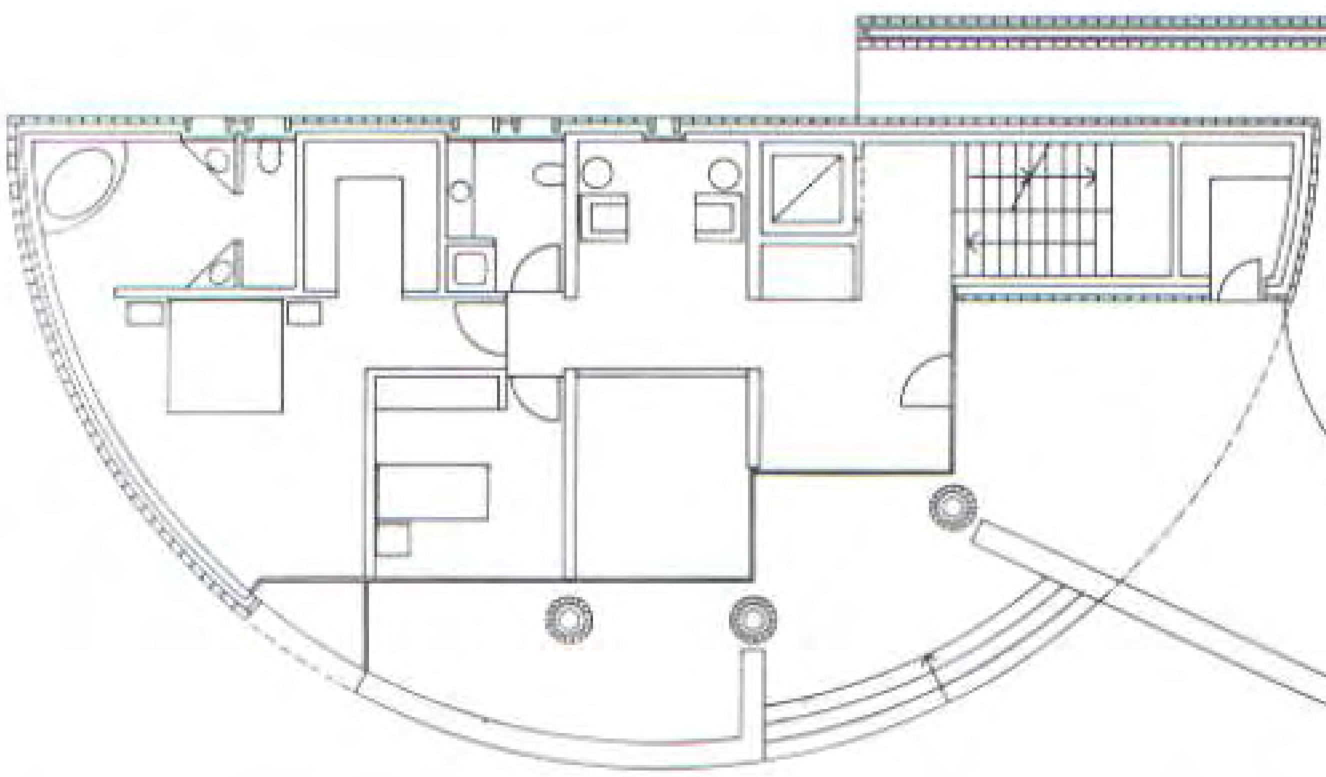




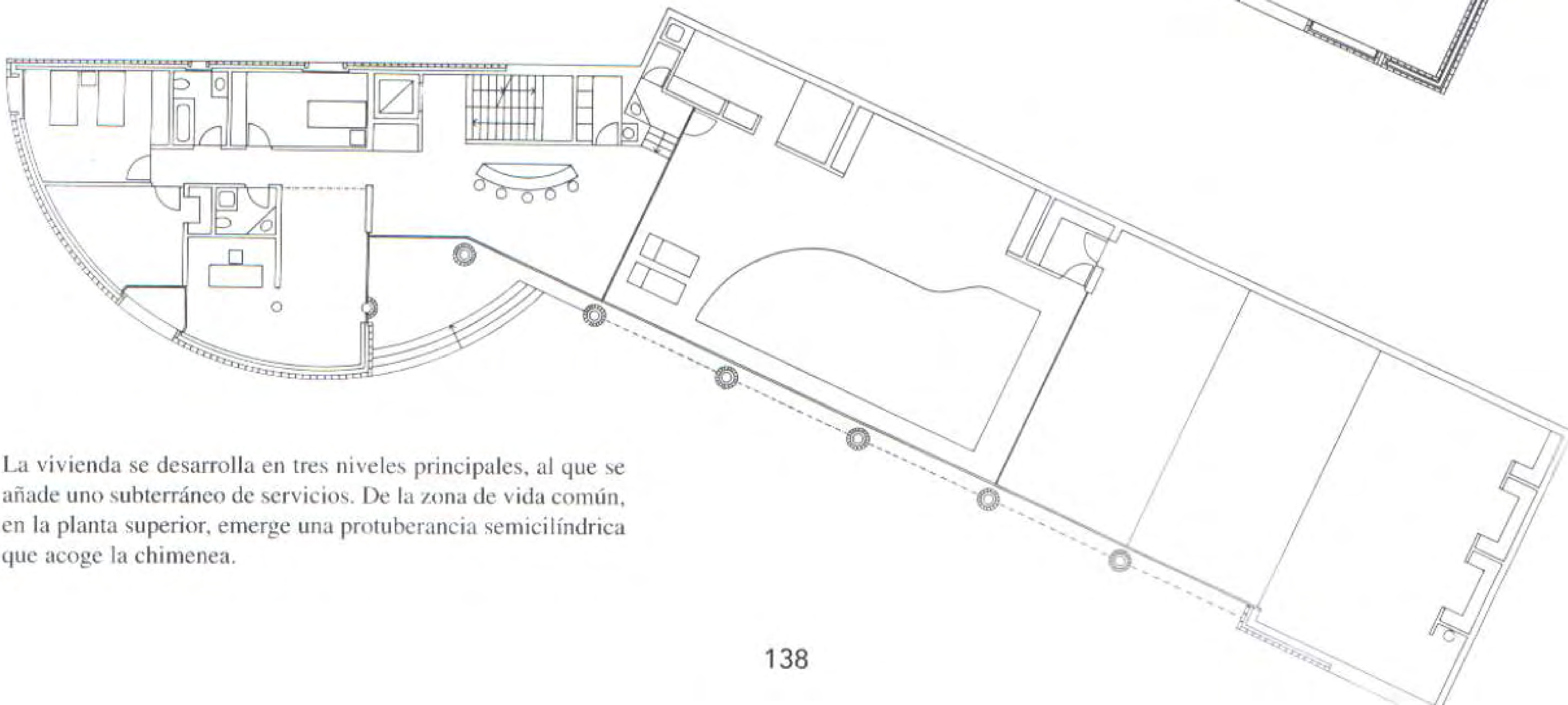








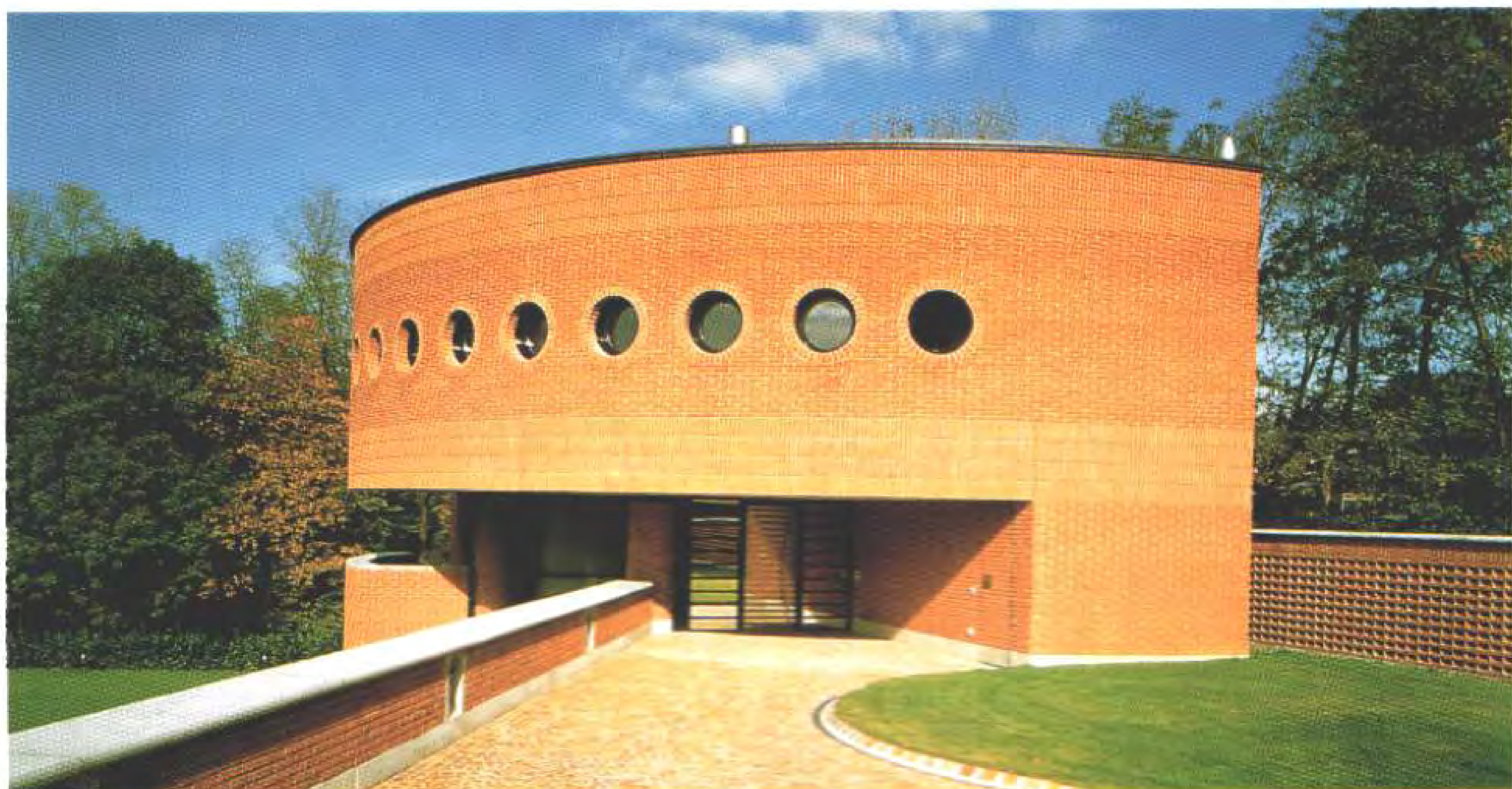
The house consists of three main floors plus a basement utility level. The communal living area, on the top floor, includes a semicylindrical bulge out of which rises the chimney.

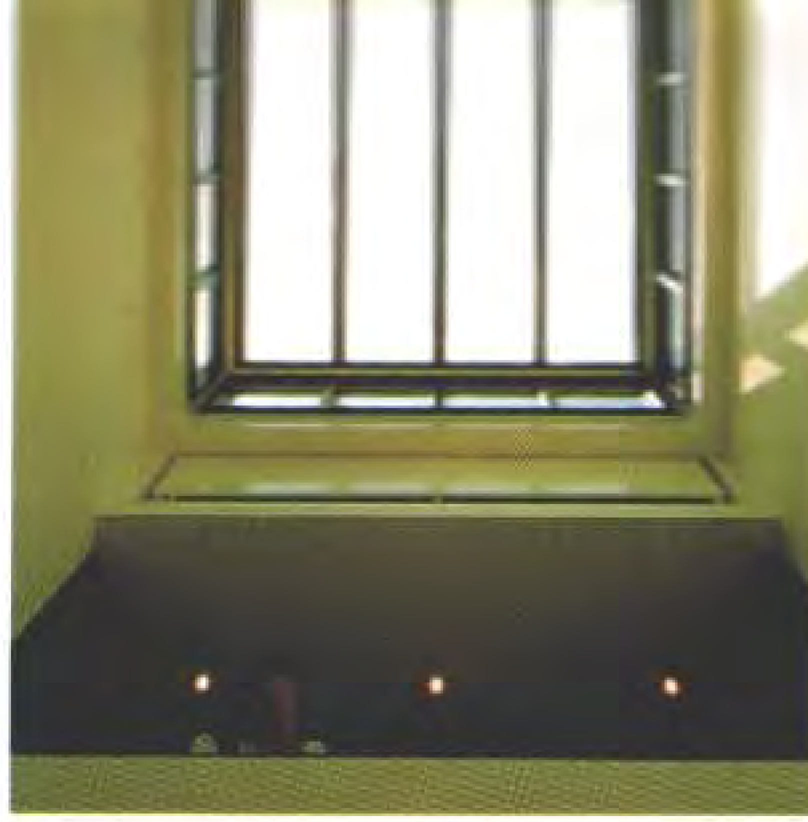


La vivienda se desarrolla en tres niveles principales, al que se añade uno subterráneo de servicios. De la zona de vida común, en la planta superior, emerge una protuberancia semicilíndrica que acoge la chimenea.











Various views of the interior, characterized by the interplay of metal profiles. Below: the swimming pool.

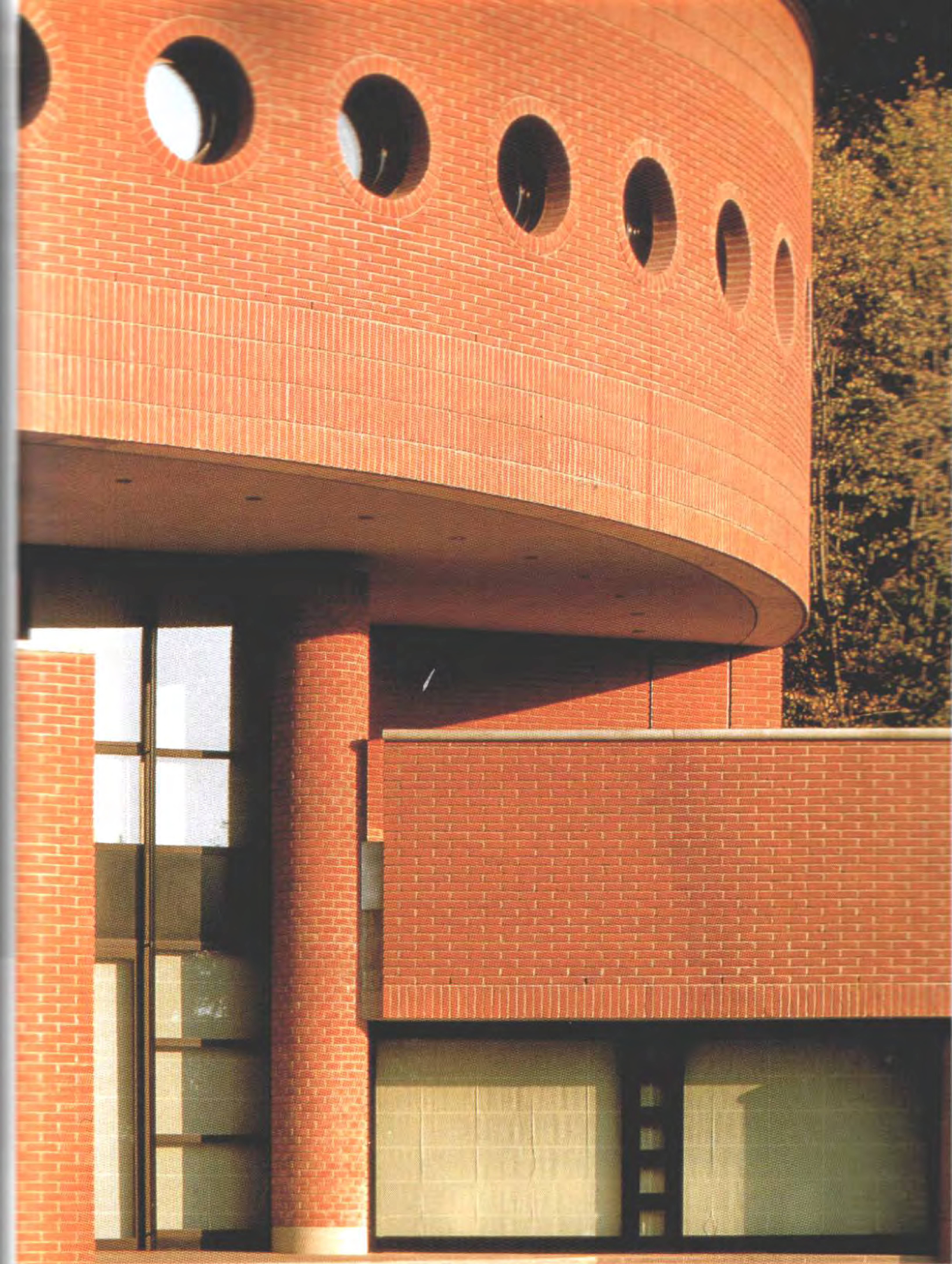
Diversas imágenes del interior caracterizado por el juego de perfiles metálicos. Abajo, la piscina.











The point where the two main volumes meet. The row of bull's-eyes introduce an unprecedented idiom into a completely Alpine context.
El encuentro de los dos volúmenes principales. La secuencia de ojos de buey introduce un lenguaje singular en pleno contexto alpino.

Eduard BRU

Casa Cabani (Castellar de N'Hug, Spain) 1993

The design of this single family dwelling in Castellar de N'Hug (Barcelona) was undertaken by Eduard Bru with the objective of enhancing the characteristics of the site and its primary asset, the pre-Pyrenean countryside. The house was built on an incline facing the landscape, situated so as to optimise the visual perspectives in the direction of the site's slope.

The ground plan was dictated by the relief. From the access, located on the upper level, the building is arranged on two storeys as far as the unevenness of the terrain permits.

Both storeys, in spite of their relentless search for a relation with the countryside, present distinct layouts. The lower, more conditioned by the terrain, harbours the library and garage in a series of descending terraces. The upper, housing the access and living areas, enjoys freer planning and is more daring in its relation to the surroundings, culminating in a terrace open to the landscape.

The volumetric conception is also moulded to the topography and to the exploitation of the visual perspectives. This explains the soft curvature of the facades: in the eastern elevation, the inflexion is marked by a vertical glazed border which incorporates a contrastive element in the essentially opaque surface.

Finally, the selection of materials is in consonance with the typological context and standards: stonemansory walls (with two varieties characteristic of the site) and restored local tile. The interior materials are differentiated by level: on the ground floor they are more natural with stronger textures suitable for resisting direct contact with the terrain; on the upper floor, they are lighter and more neutral so as not to obstruct the relationship with the landscape. The tension of the curvature allowed the creation of various mural layers which differentiate the distinct spaces.

El proyecto de esta vivienda unifamiliar en Castellar de N'Hug (Barcelona) fue acometido por Eduard Bru con el objeto de realzar las características del lugar y aprovechar su principal valor: la presencia del paisaje prepirenaico. Se han buscado perspectivas visuales en el sentido de la pendiente del propio solar, por lo que la edificación se ha emplazado enfrentada al paisaje siguiendo la inclinación del terreno.

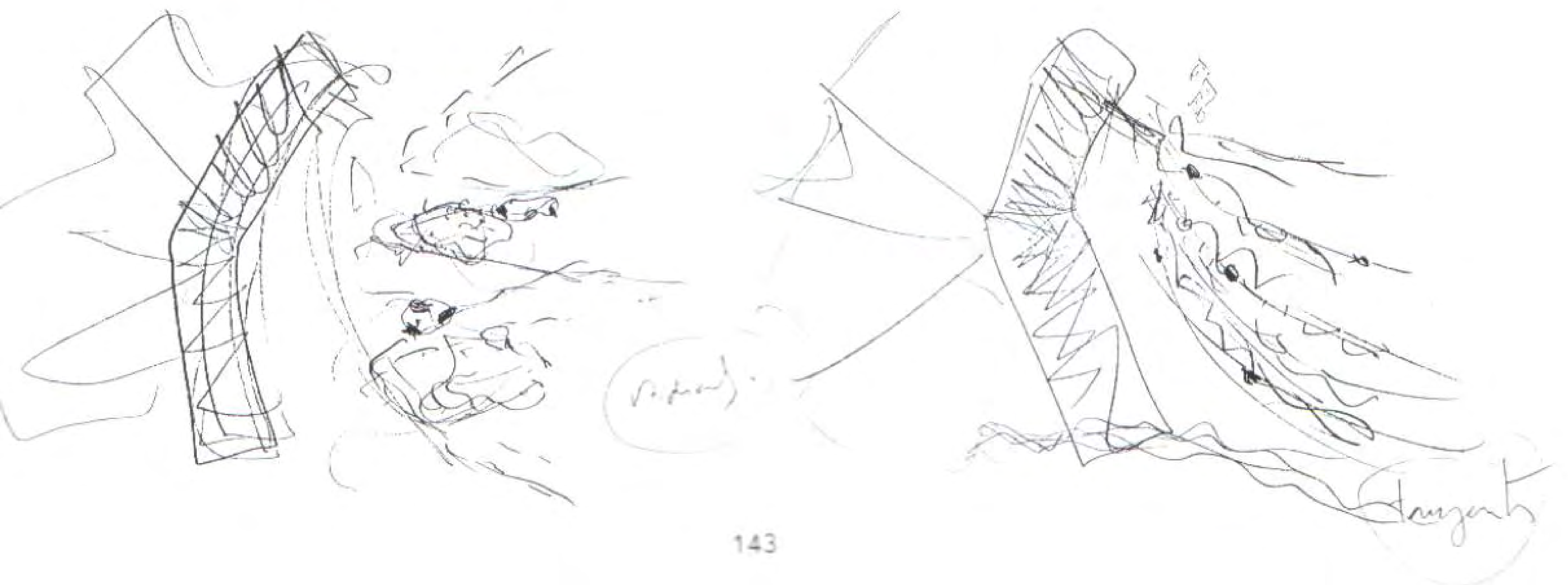
El desarrollo en planta de la vivienda también ha sido dictado por la orografía. A partir del acceso, ubicado en el nivel superior, el edificio se desarrolla en dos plantas a medida que el desnivel del terreno se lo permite.

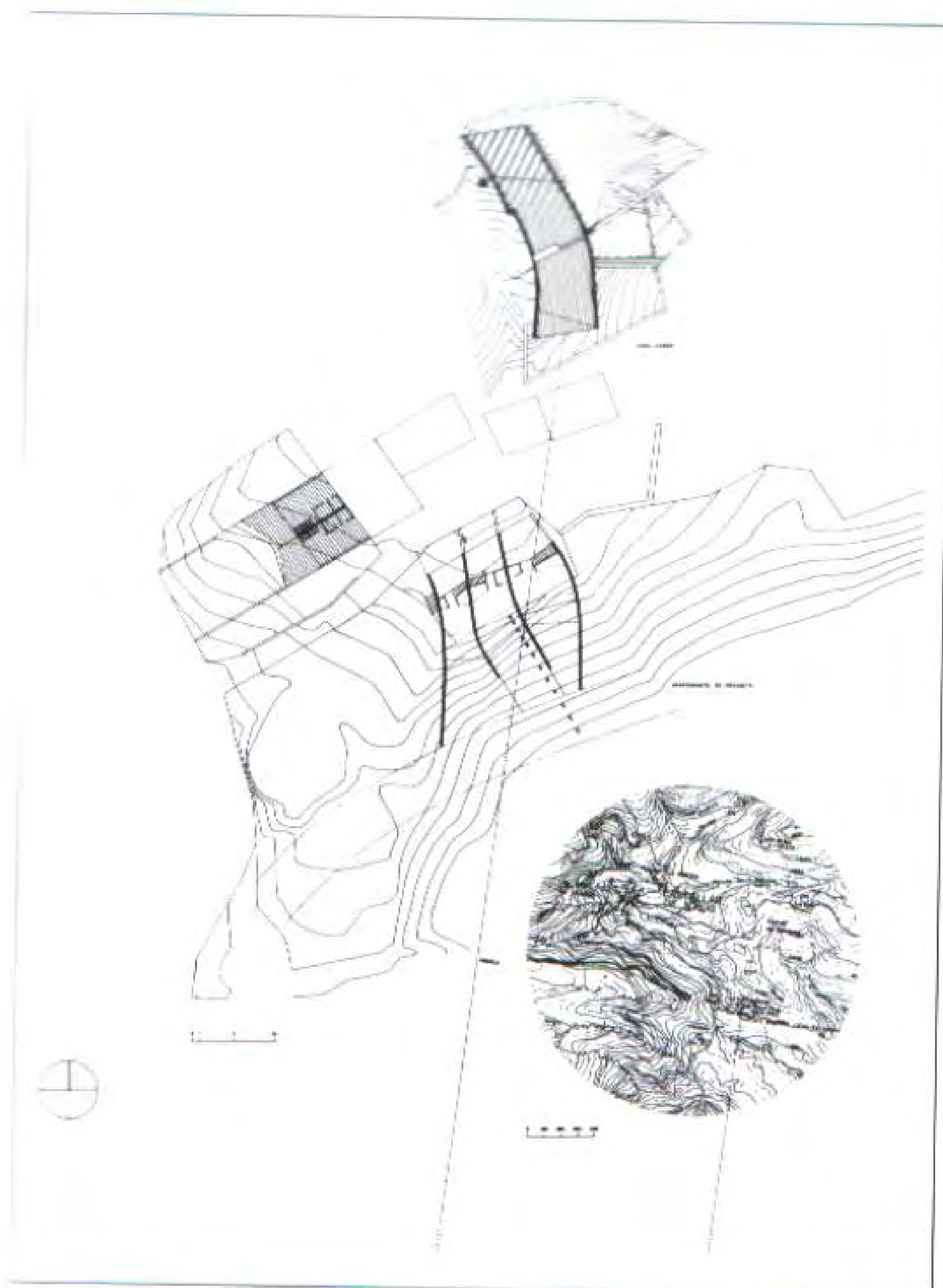
Ambas plantas, a pesar de buscar con insistencia la relación con el paisaje, presentan desarrollos distintos. La inferior, más condicionada por el terreno, acoge en una serie de terrazas descendentes, la biblioteca y el garaje. El nivel superior de acceso, que acoge el programa de vida común, goza de un desarrollo más libre, buscando con más claridad la relación con el entorno, por lo que culmina en una terraza abierta al paisaje.

La concepción volumétrica también se amolda a la topografía y al aprovechamiento de las perspectivas visuales. Ello explica las suaves curvaturas de las fachadas: en el alzado oeste, la inflexión viene marcada por una franja vertical acristalada que incorpora un elemento de contraste en su superficie esencialmente opaca.

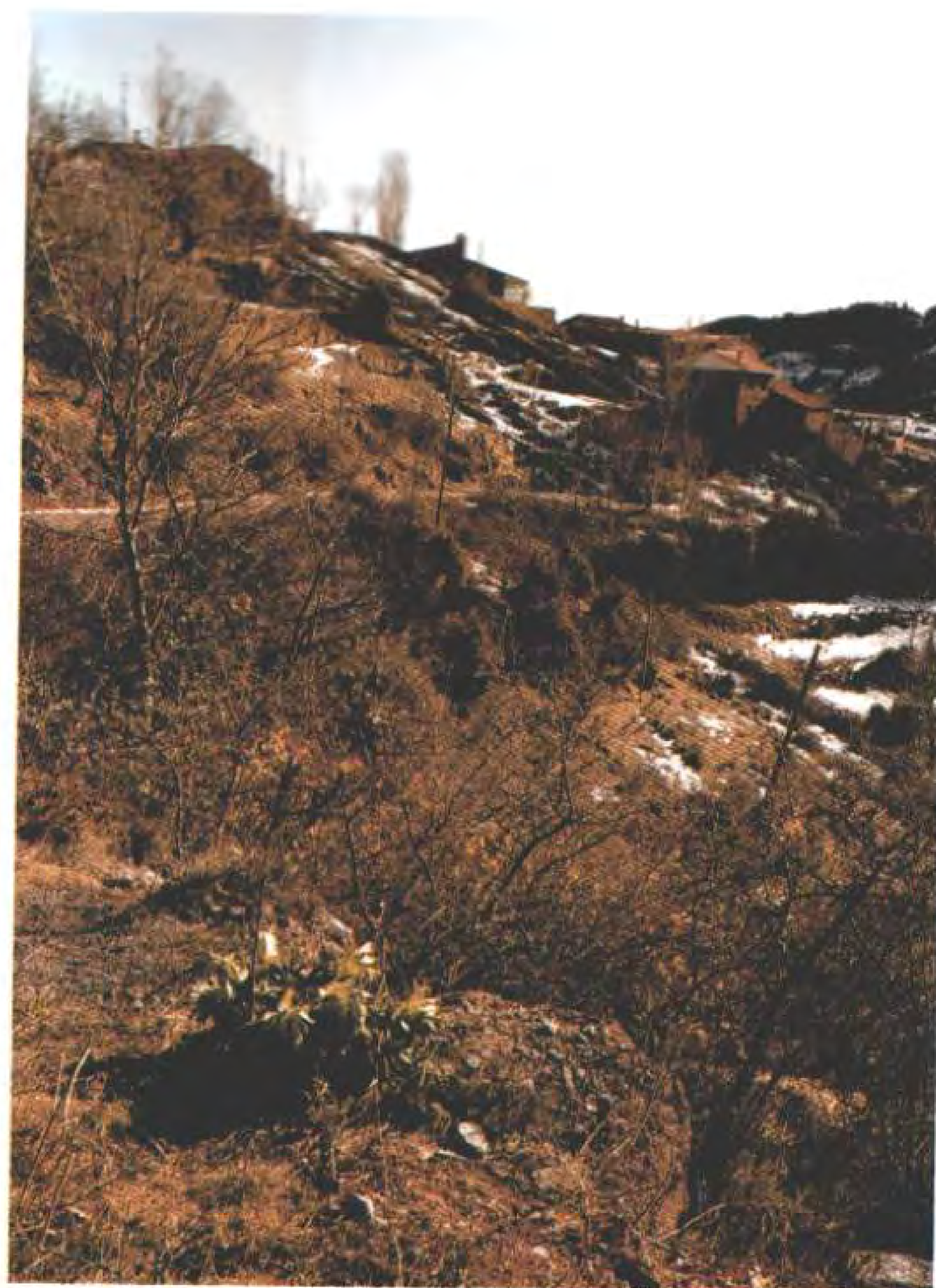
Por último, la selección de los materiales está en consonancia tanto con el contexto tipológico como con las normativas: muros de mampostería de piedra (con las dos variedades características del lugar) y teja árabe recuperada. Los materiales interiores se diferencian entre planta inferior y superior: en la primera son más naturales y de texturas acusadas, aptos para resistir al contacto directo con el terreno; en el superior son más ligeros y neutros, para no obstaculizar la relación con el paisaje. La tensión de las curvaturas permite establecer varias capas murales que sirven para diferenciar los espacios.



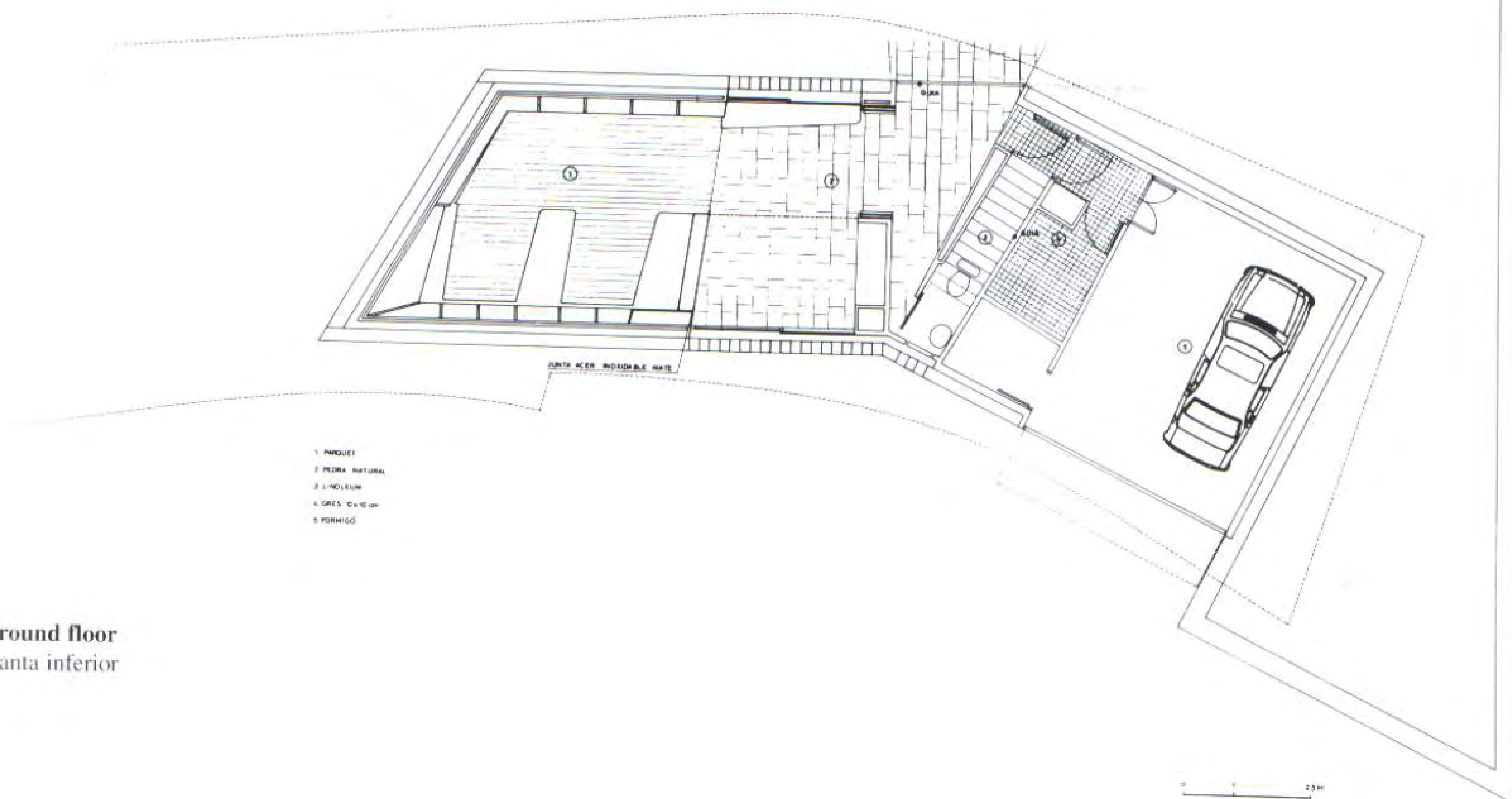




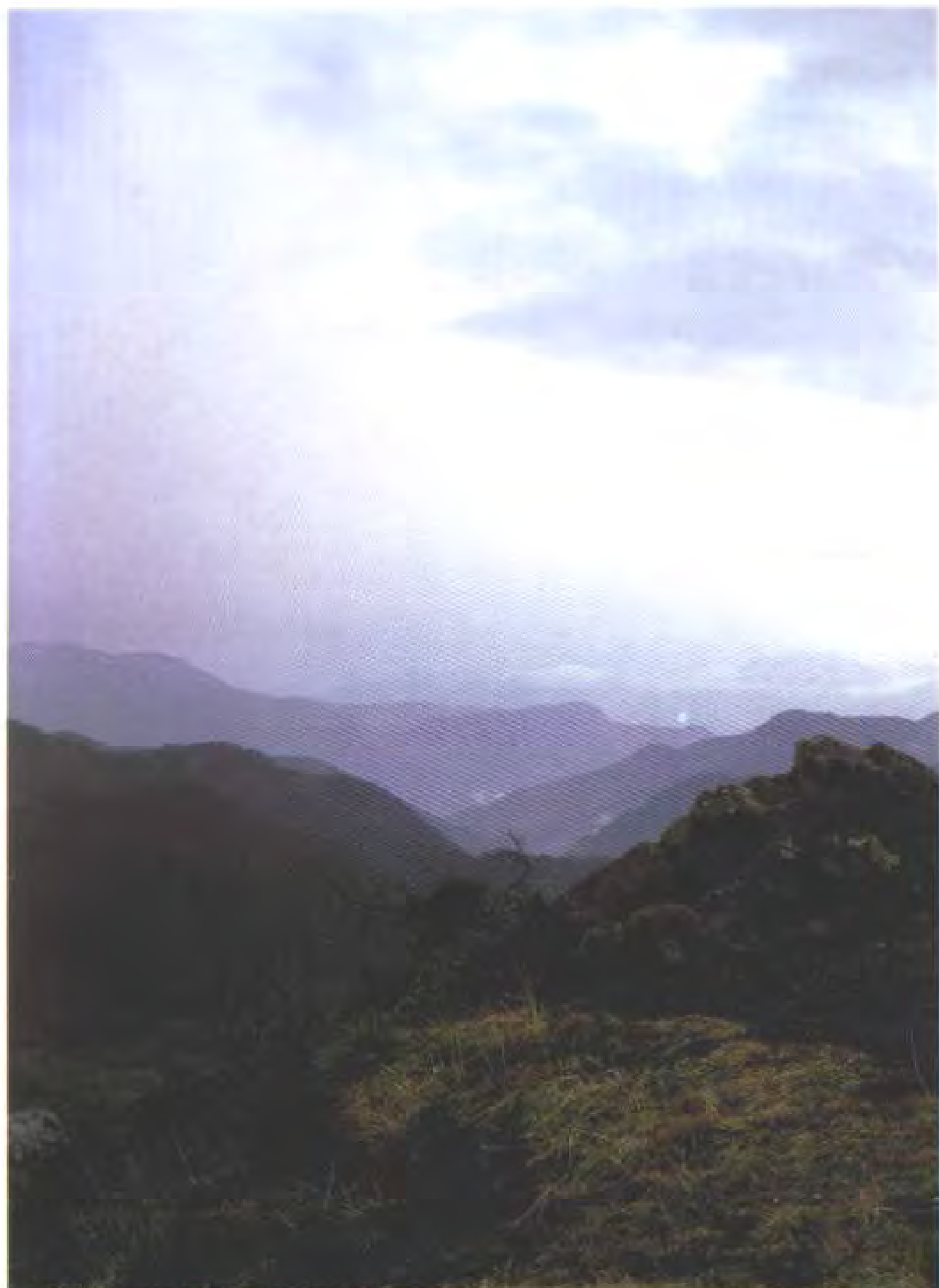
Site plan
Plano de emplazamiento



View of the house and the surroundings.
Vista de la casa en su entorno

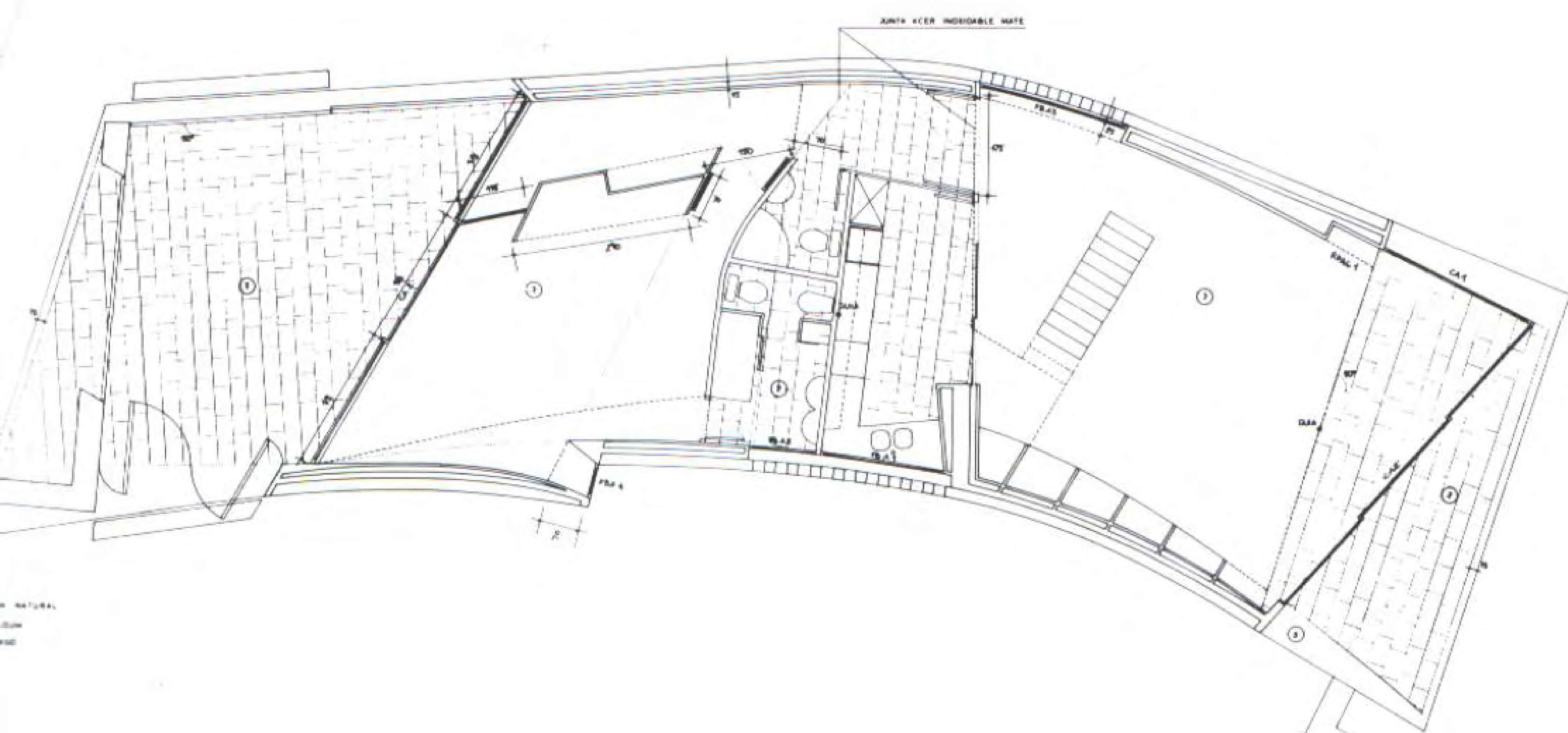


Ground floor
Planta inferior





The house lies in magnificent pre-Pyrenean countryside.
La casa se ubica en el magnifico paisaje prepirenaico.



First floor
Planta superior



View of the western elevation, with its two grades of local masonry. The dwelling descends, conforming subtly to the topography of the terrain. The upper storey opens onto a terrace which faces the countryside.



Vista del alzado oeste, con sus dos calidades de mampostería autóctona. La vivienda desciende amoldándose sin estridencias a la topografía del terreno. La planta superior se abre en una terraza que se enfrenta al paisaje.







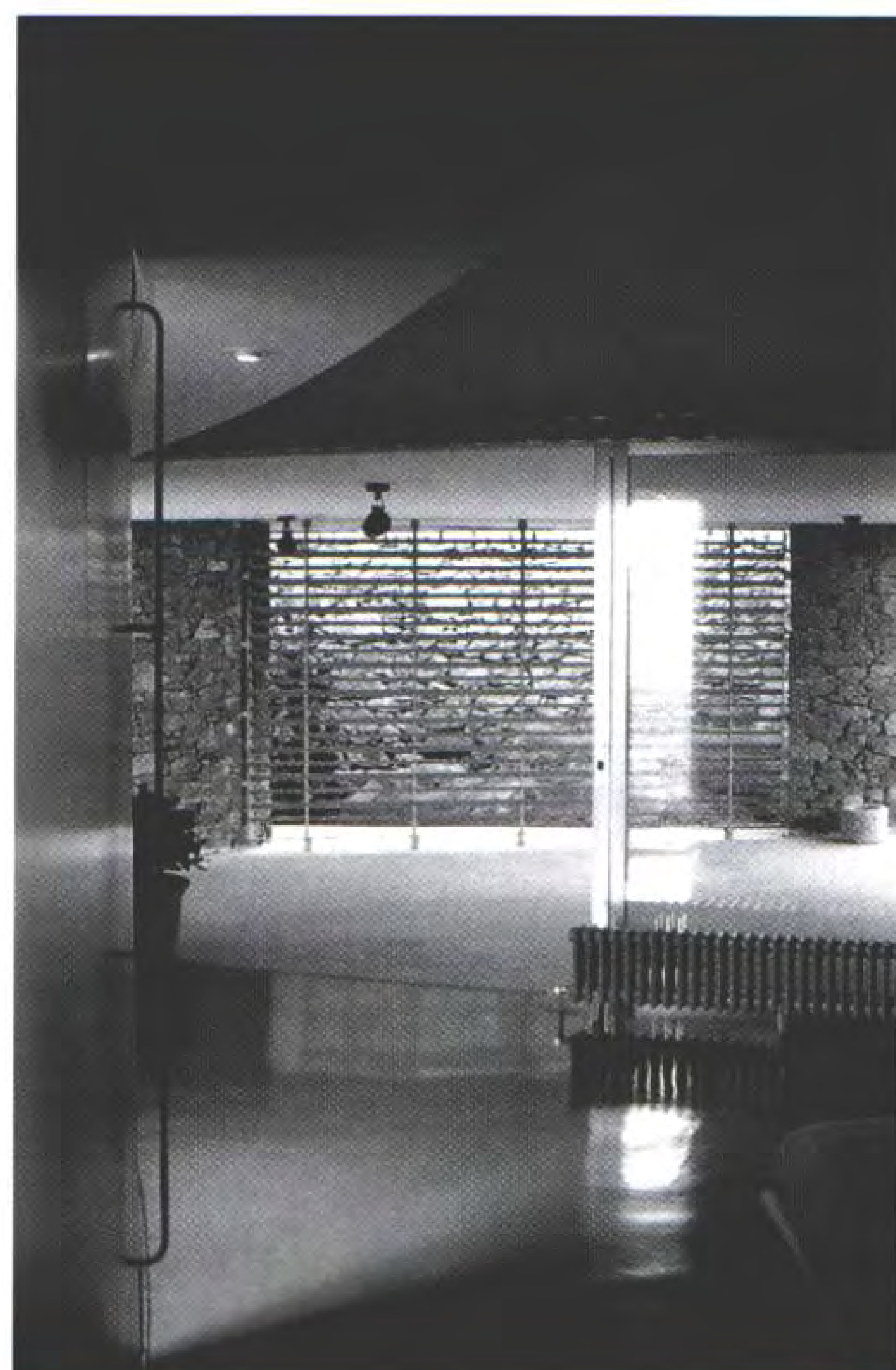


Above, view of the east and west elevations. Various details of the masonry and the terrace, plan showing detail of the adaptation to the site and plan of the upper level with its various exterior facilities.

Arriba, vistas de los alzados occidental y oriental. Diversos detalles de la mampostería y la terraza, plano de detalle de la incorporación al terreno y plano del nivel superior con sus distintas instalaciones exteriores.











The interplay between the opacity of the exterior wall and the interior luminosity is worthy of note. Detailed study and diverse combinations of ways of capturing light can be appreciated in the various types of openings: the large horizontal windows, the elongated slit and the claustra.

Es de destacar el juego entre la opacidad de la pared exterior y la luminosidad interior. Un elaborado estudio y combinación de varias formas de captar la luz se puede apreciar en los distintos tipos de aberturas: los grandes ventanales horizontales, la ranura alargada y las celosías.

Universitatea Tehnică Iaşi
BIBLIOTECA

Daniel CALATAYUD

Casa Calatayud (Mont-Ras, Spain) 1995

The architect Daniel Calatayud planned this home under the commission of his parents who owned a plot in Mont-Ras, Gerona. The site comprises the ruins of a tenth century lookout tower which is an important part of the town's heritage. Two parameters guided the plan: on one hand, adaptation to the setting — both physical (relief and conservation of the woodland) and historical (the tower as a focal point) — and on the other hand, an approach to architecture reminiscent of the thirties, based on the use of high-quality materials, the direct relation between the construction crew and the architect and maximum attention to detail, which extends to the interior decoration and furniture as well.

The presence of the tower served to order the project. The access zone was built at the same level as the tower and split to create two parking areas: one to the south, sunken, for winter use, the other at the northern end, uncovered, for daily use. The tower also serves to define a central courtyard around which the two bodies were created. The home, enjoying views of the sea, lies in the south sector and has two levels, one of which is partially underground and houses the bedrooms. To the north, the annex serves to protect the courtyard and swimming pool from the strong north wind.

The project's unity is achieved thanks to a treatment of the material which follows the physical continuity between interior and exterior, especially in the flooring, roofs and modulation of the openings. With respect to the exterior language, the courtyard has been resolved through a terracing of crossbeams adapted to the slope of the land and a selection of plant species characteristic of the surrounding undergrowth. Fluidity of the spaces in the interior has been achieved through the elimination of doors, the incorporation of the baths in the bedrooms and the use of built-in furniture. The spaces are characterized by the furniture itself and the alternation of materials and colours.

El arquitecto Daniel Calatayud proyectó esta vivienda por encargo de sus padres en un solar que éstos poseían en Mont-Ras (Gerona), y que se caracteriza por la presencia de las ruinas de una torre de vigía del siglo X, incluida en el patrimonio de la ciudad gerundense. Dos fueron los parámetros que presidieron la proyección: por una parte, la adaptación al contexto, tanto físico (orografía, conservación del arbolado preexistente) como patrimonial (el carácter focalizador de la torre), y, por otra, un modo de hacer arquitectura propio de los años treinta, basado en la utilización de materiales nobles, la relación directa con el industrial y los equipos de trabajo, y la máxima atención por el detalle, que se extiende hasta el interiorismo y el mobiliario.

La presencia de la torre ha servido para ordenar el proyecto. Así, el plano de acceso, construido en la misma cota que la torre, se ha desdoblado para crear dos zonas de aparcamiento: una semienterrada, al sur, para uso invernal, y otra descubierta, en el extremo norte, para uso cotidiano. La torre sirve también para definir un patio central en torno al cual se crean dos cuerpos edificados: el módulo de vivienda en el sector sur, que busca las vistas del mar y se desarrolla en dos plantas, una semienterrada en la que se ubican los dormitorios y el cuerpo anexo en el sector norte, que sirve para proteger el patio y la piscina integrada en él de la fuerte tramontana.

La unidad del conjunto se consigue gracias a un tratamiento material que persigue la continuidad física entre interior y exterior, especialmente en pavimentos, cubiertas y modulación de aberturas. Por lo que respecta al lenguaje exterior, el patio se ha resuelto mediante un escalonamiento de traviesas adaptadas a la orografía y una selección de especies vegetales características del sotobosque circundante. En el interior, se ha perseguido la fluidez de los espacios, conseguida mediante la supresión de puertas, la incorporación de los baños a las habitaciones y la integración del mobiliario en los cerramientos. La caracterización de los espacios se ha logrado mediante el propio mobiliario y la alternancia de materiales y colores.







Genius loci. **The remains of an ancient tower bear witness to the history of the site; imagining its original height of 17 m, one can reconstruct the view of the corridor down which Charlemagne's armies marched.**



Genius loci. Los restos de una torre milenaria, testimonio de la historia del lugar, permiten reconstruir desde sus imaginarios 17 m de altura el corredor por el que transitaban los ejércitos de Carlo Magno.

















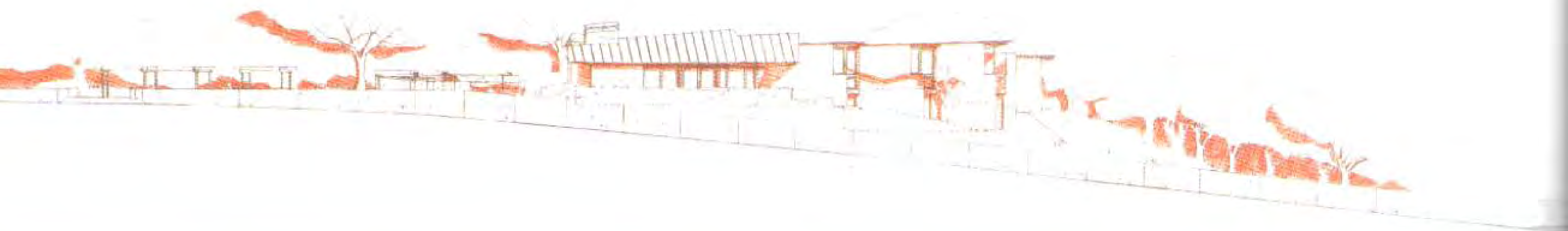
Fluidity of space is achieved by extending the indoor flooring outdoors; the outside wall is conceived as a totally mobile element allowing the circulation of the sea breeze in the summer. The furniture is built into the walls, and is reduced to a minimum expression.

La fluidez del espacio se consigue prolongando los pavimentos interiores hacia el exterior, entendiendo la pared exterior como un elemento totalmente móvil que permite la circulación de la brisa marina en verano. El mobiliario se ha incorporado a los muros y reducido a la mínima expresión.





Integration and geometry: the elements of the site — remains, relief, trees, vistas — generate an organic architecture.







egración y geometría: los elementos del lugar —restos, topografía, arbolado, vistas— generan a arquitectura orgánica.









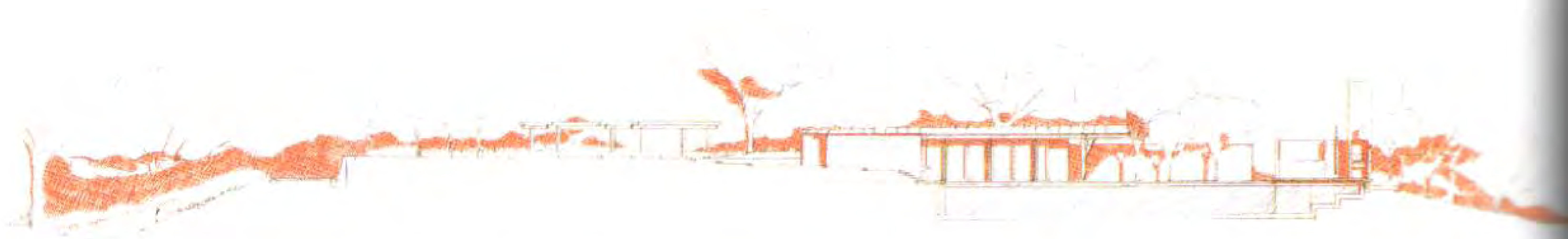


Panoramic view of the volumes enclosing the central courtyard, built around the tenth-century





Panorámica de los cuerpos edificados alrededor del patio central creado en torno a una torre de vigía del siglo X.



Flexibility. The annex is a windbreak incorporating several functions: lodging for guests, summer dining room, sauna-Jacuzzi and kitchenette. Beds, cupboards and worktables are built into the wall.

Flexibilidad. El anexo es una barrera contra el viento que incorpora múltiples usos: casa de invitados, comedor de verano, sauna-yacuzzi, kitchenette; camas, armarios y mesas de trabajo se incorporan al muro.

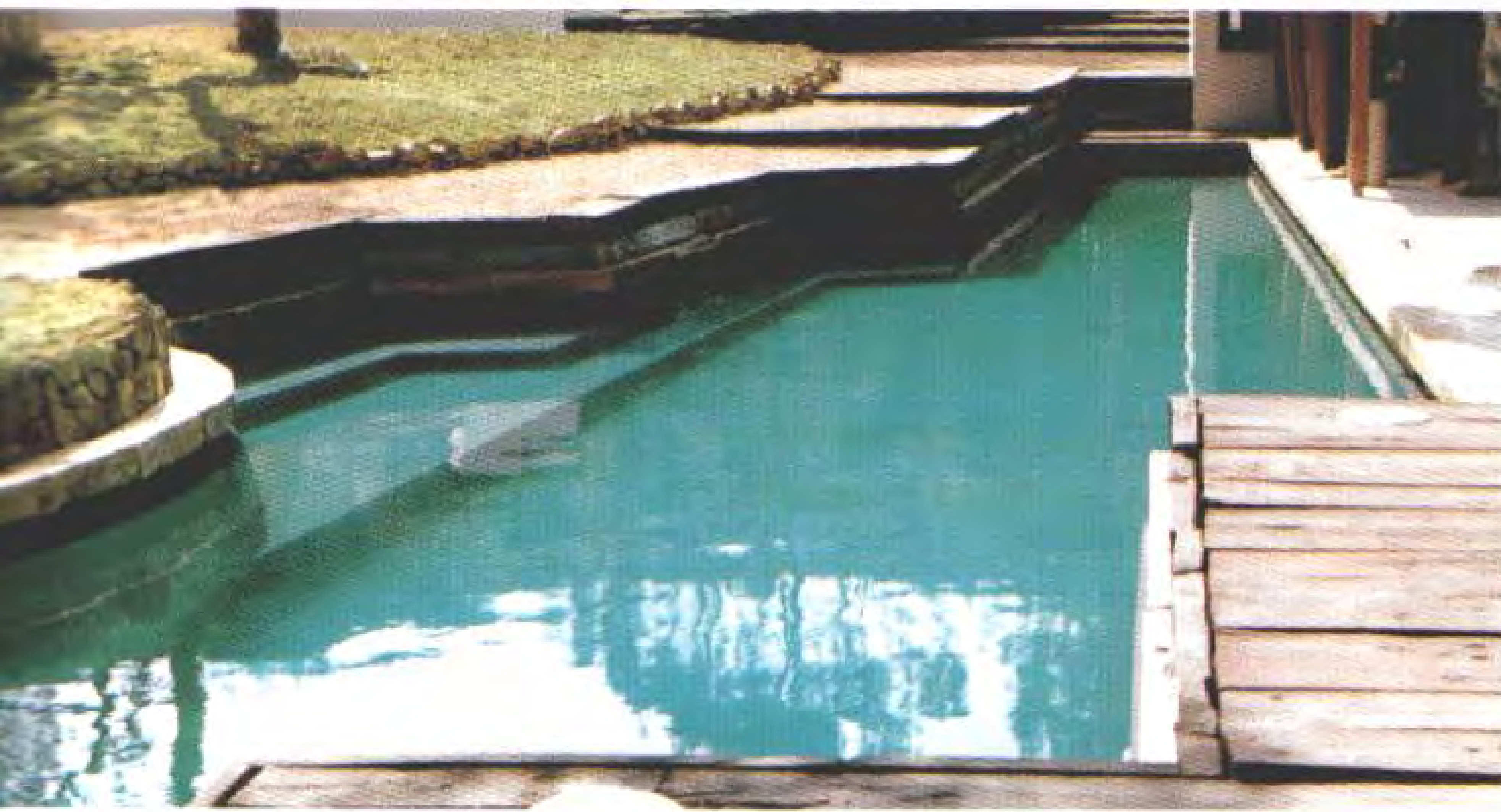












The swimming pool was designed in such a way as to respect the outcrop of rock and the preexisting holm oak.

La piscina es el resultado del afloramiento de la roca del lugar y de la voluntad de salvar la encina preexistente.



PER LINE

House in Bryne (Bryne, Norway) 1993

This house can best be described as a fortification against the forces of nature. Its design is inspired by local vernacular architecture, which is a response to the harshness of the climate in this region. The undulating landscape in Jaeren, at the southwestern tip of Norway, was formed by the moraine deposited by the glacier that covered the Scandinavian peninsula more than 10,000 years ago. The local climate is wet and windy, but mild in comparison with the rest of the country.

Both the house and the garage are built in load-bearing external timber stud walls over a concrete foundation, and walls and roofs alike are clad in tarred timber.

The weathered look of the external walls is in sharp contrast with the rich yellow of the window frames, which carries over into the warm colours and materials of the interior living space. This is centred around a red-brick fireplace and features pineboard floors and ceilings and painted fireboard on the walls.

Although the house stands out from the neighbouring constructions, this is undoubtedly the most logical way to build in this area. It is conceived both as protection for its inhabitants against the weather and as a pleasant, cosy interior environment. It forms a sort of bird's nest around an atrium, thus creating a microclimate, which makes it comfortable to be outside. Furthermore, full advantage is taken of the available sunlight, with the garage on the northern side and picture windows on the south.

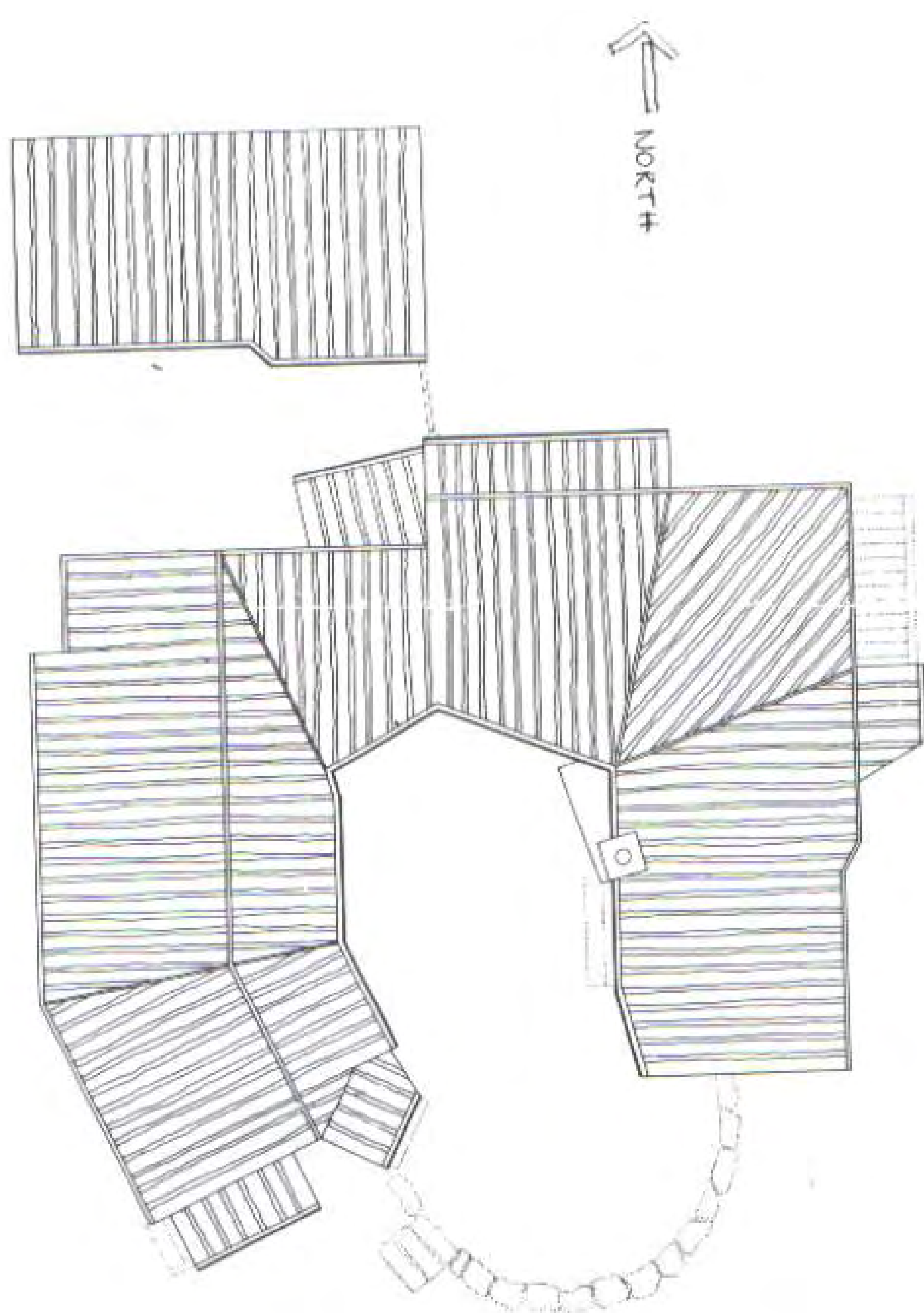
Sólo se podría describir esta casa como una fortificación contra las fuerzas de la naturaleza. Su diseño está inspirado en la arquitectura vernácula local, que responde a la dureza del clima en esta región. El ondulado paisaje de Jaeren, en el extremo sudoeste de Noruega, fue formado por morrena depositada por el glaciar que cubría la península escandinava hace 10.000 años. El clima local es húmedo y ventoso, aunque suave en comparación con el resto del país.

Tanto la casa como el garaje exterior se han construido con una estructura de carga exterior de vigas de madera sobre cimientos de hormigón; asimismo, las paredes y el tejado están revestidos con madera alquitranada.

El aspecto envejecido de las paredes externas contrasta fuertemente con el nítido amarillo de los marcos de las ventanas que conducen hacia el interior de la vivienda con sus colores y materiales cálidos. Este espacio se centra alrededor de la chimenea de ladrillo; el suelo y el techo están recubiertos con madera de pino, y las paredes con paneles de fibra pintados.

A pesar de que la casa destaca entre las construcciones vecinas, ésta es quizá la manera más lógica de construir en la zona. Está concebida tanto como protección de los habitantes frente a las inclemencias del tiempo como para ofrecer un ambiente interior agradable y acogedor. Como un cierto tipo de nido alrededor de un atrio, crea así un microclima que hace confortable incluso el exterior. También se aprovecha al máximo la luz solar situando el garaje en la parte norte y las ventanas panorámicas al sur.





The house folds in on itself in a crescent shape that forms an interior yard protected from yet open to the landscape. In order to facilitate maintenance, blend in with local traditional building styles and provide high thermal efficiency, wood is used for walls and roofs alike.

La vivienda se repliega sobre sí misma, dibujando una especie de cruasán que permite la creación de un patio interior protegido pero abierto hacia el paisaje. Por facilidad de mantenimiento, tradición constructiva local y alto rendimiento térmico, la madera es empleada tanto en la construcción de fachadas como de cubiertas.







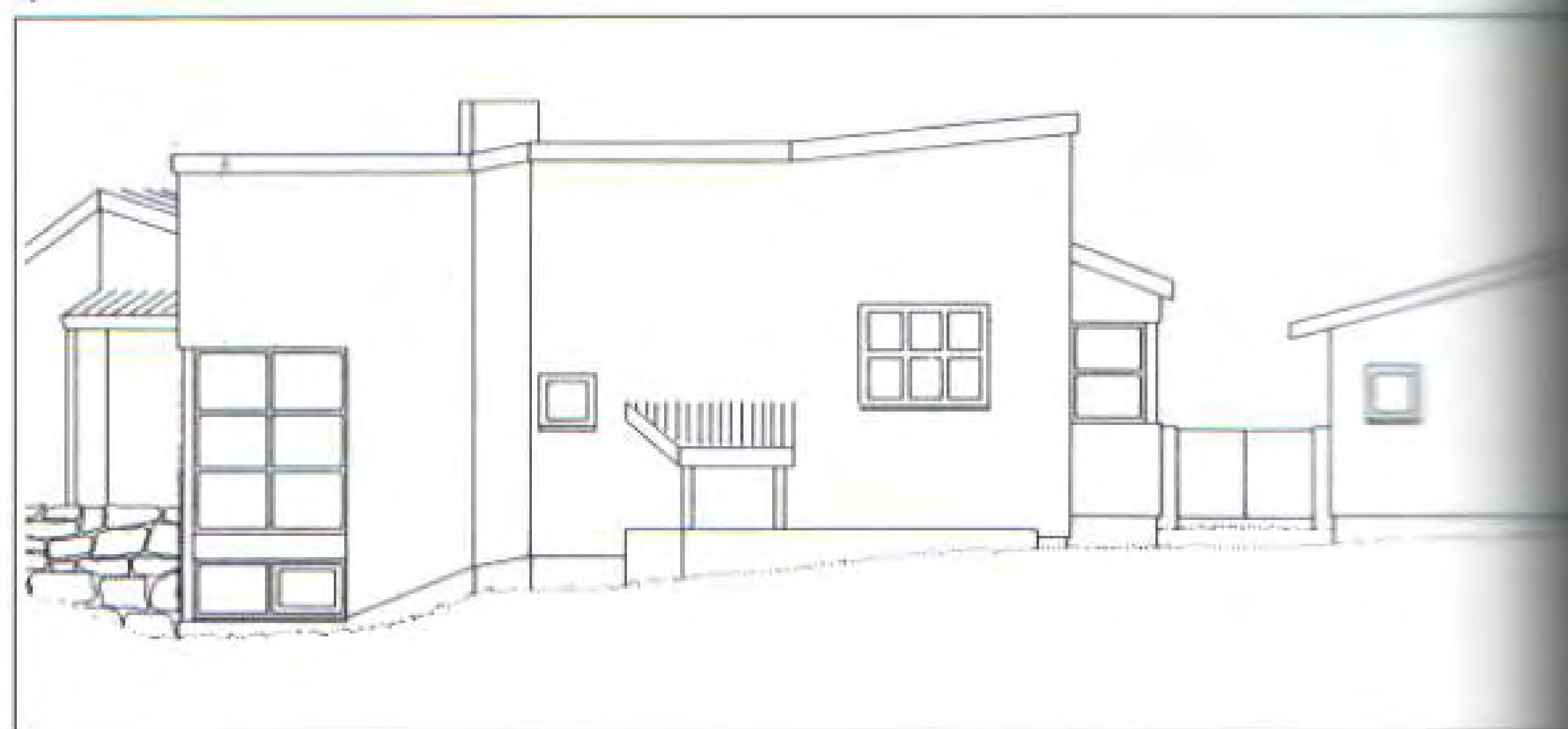




1 3

2 4



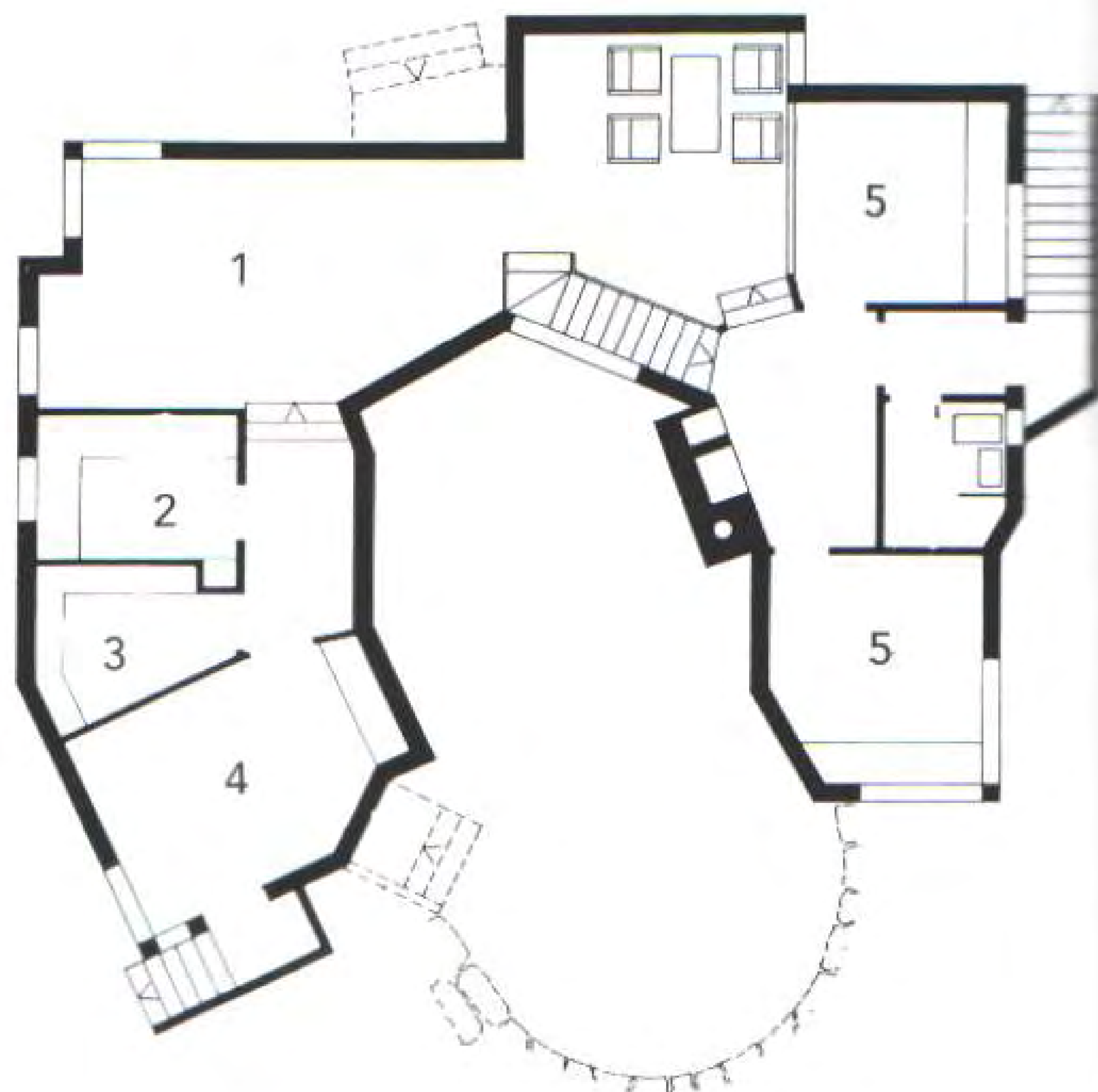


1-2. South facade
3-4. East facade

1-2. Fachada sur
3-4. Fachada este

Plan of basement
Planta sótano

1. Living and TV room.
2. Laundry room.
3. Storeroom.
4. Leisure room.
5. Bedroom.
6. Dining room.
7. Kitchen.
8. Atrium.
9. Garage.





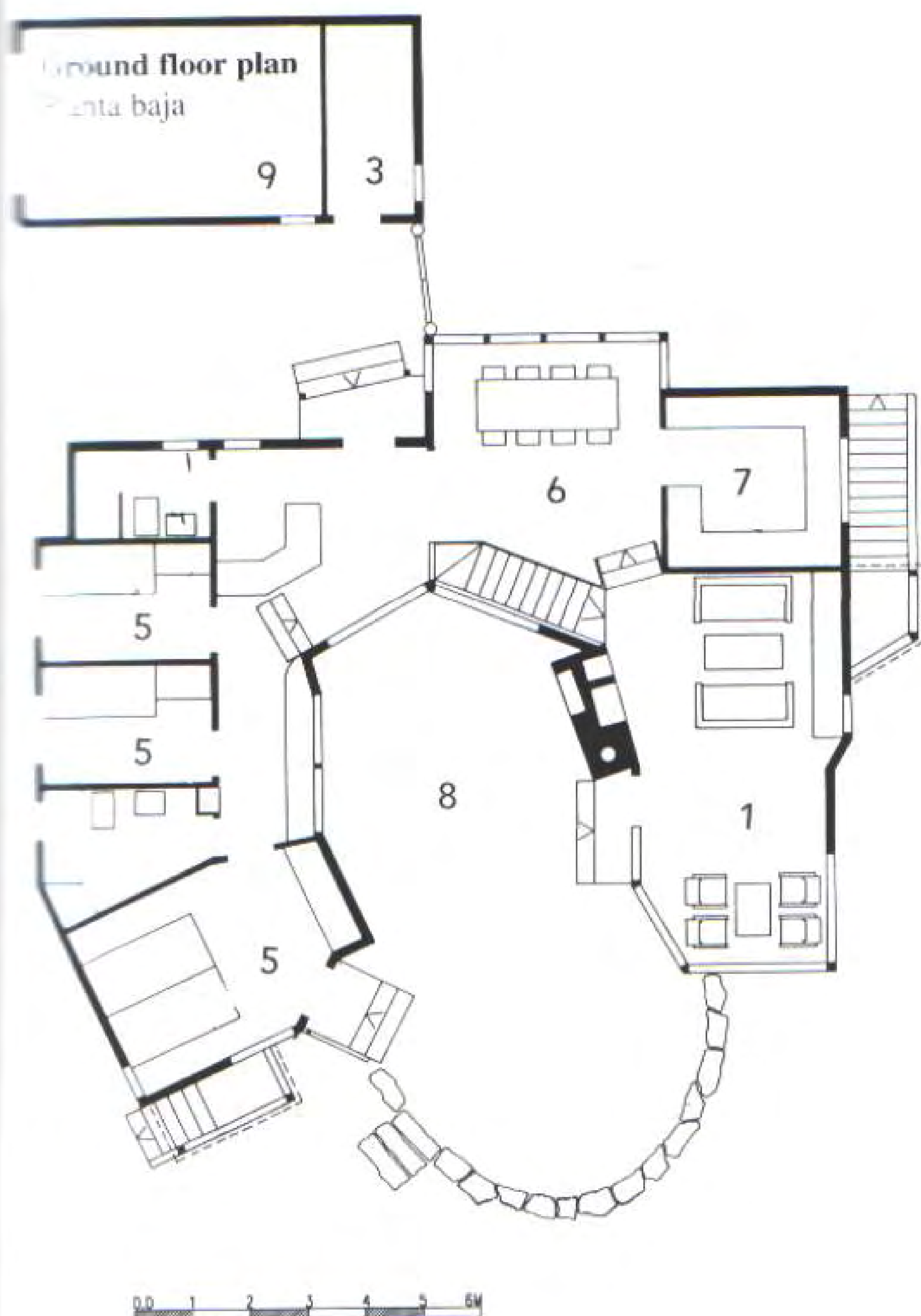


5
7

6
8







5-6. West facade
7-8. North facade

5-6. Fachada oeste
7-8. Fachada norte

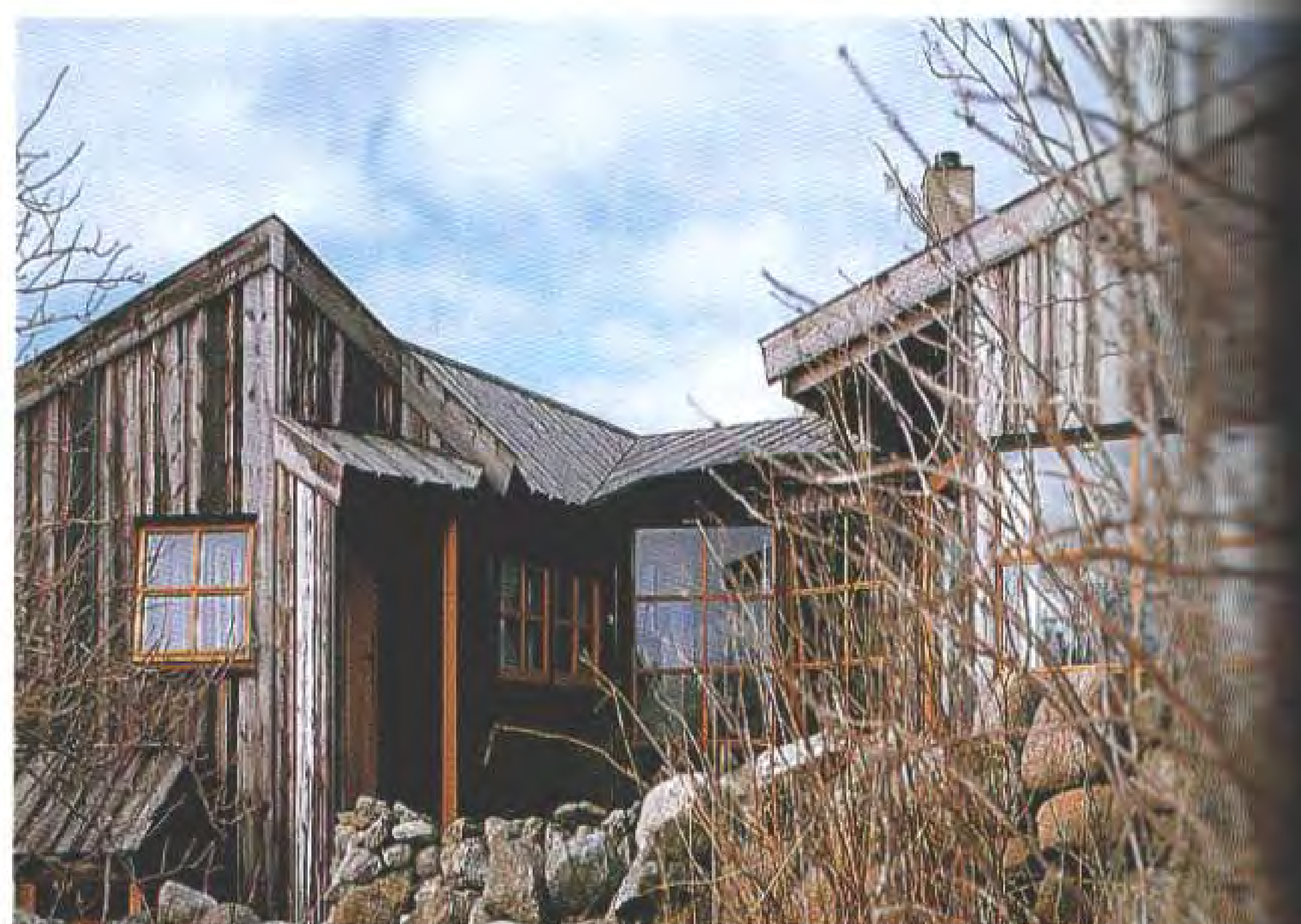
1. Sala de estar y televisión.
2. Lavandería.
3. Almacén.
4. Sala de asueto.
5. Dormitorio.
6. Comedor.
7. Cocina.
8. Atrio.
9. Garaje.



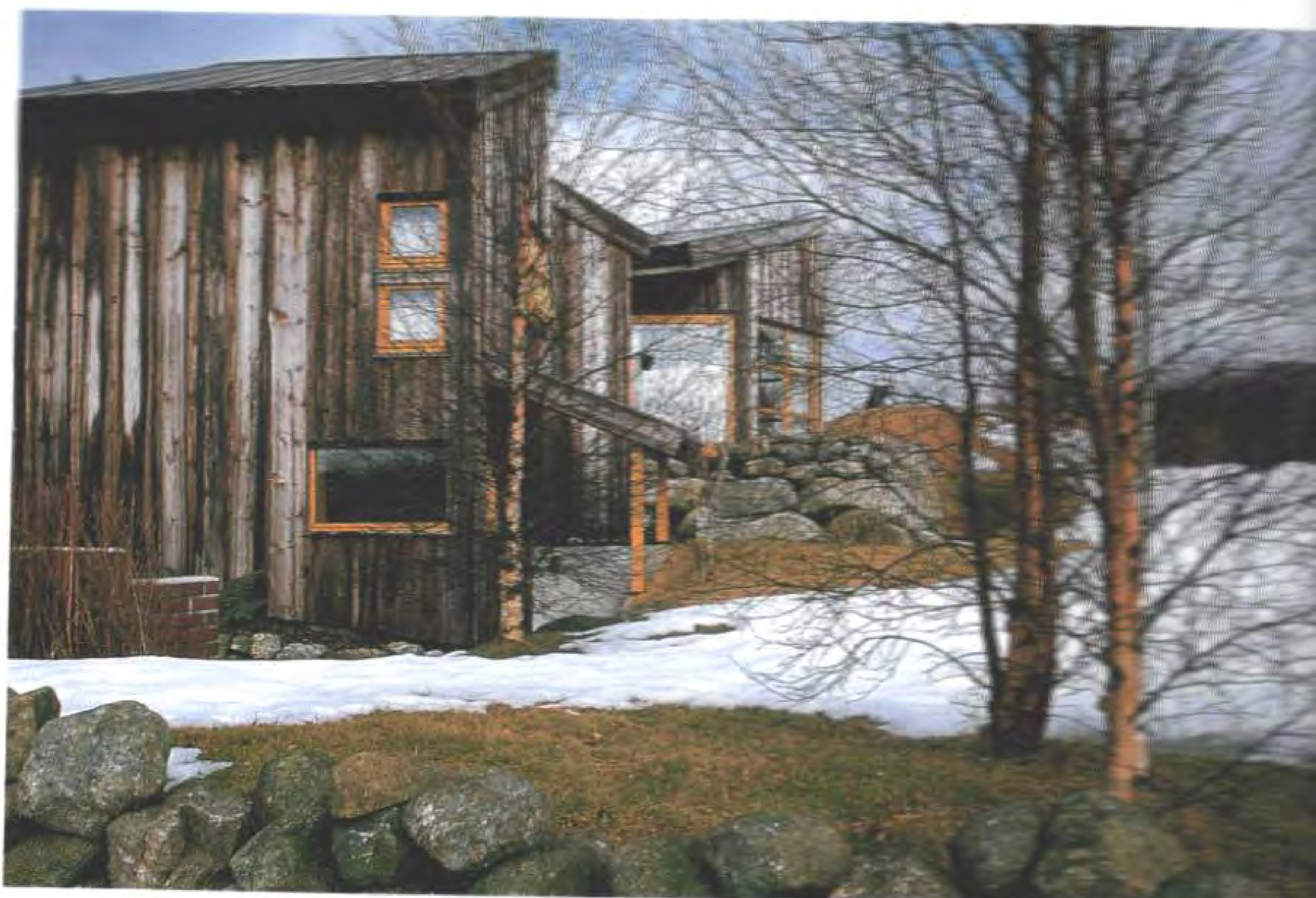


Warm light and cold light: the house seems to live the rhythm of the seasons in empathy with the surrounding nature.









Luz cálida o luz fría: la casa parece vivir el ritmo de las estaciones en empatía con la naturaleza circundante







The architect likes to compare this house to a nest: the layout of the rooms and the high profile given to wood and brick create an intimate, warm haven, away from the wetness and strong winds outside.

Al arquitecto le gusta comparar su casa con un nido: la disposición de las habitaciones, junto al protagonismo de la madera y del ladrillo, logran crear un «núcleo» íntimo y cálido donde refugiarse de la humedad y de los fuertes vientos del exterior.





Göran WESTMAN GWSK Arkitekter

Nyström House (Täby, Sweden) 1992

The lot is situated on the boundary between an old garden and the forest. A wall in the centre of the house has been placed along this boundary, dividing the house into two parts: the northern private part, the protected by the forest, and the living areas, facing south. Duality symbolises the character of the house: on one side, a small traditional sector faces the forest, and on the other side a more modern and generously open part faces the garden. The shape of the house in relation to the garden has Japanese inspiration.

The extended plan of the house facilitates a division, making it possible to create a private space, now used by the children and with a possible future use as a small separate apartment, for other member of the extended family. The clients themselves wanted this double function, and also a traditional house but with some modern aspects. A factor that had to be considered was that the site had to be approached from the south. To give privacy and to mark the limits of the courtyard, a garage workshop was placed at the southern entrance. This also leads the visitor to the entrance on the north of the house. The entrance hall is narrow to give direct contact with the garden and to integrate the house into nature.

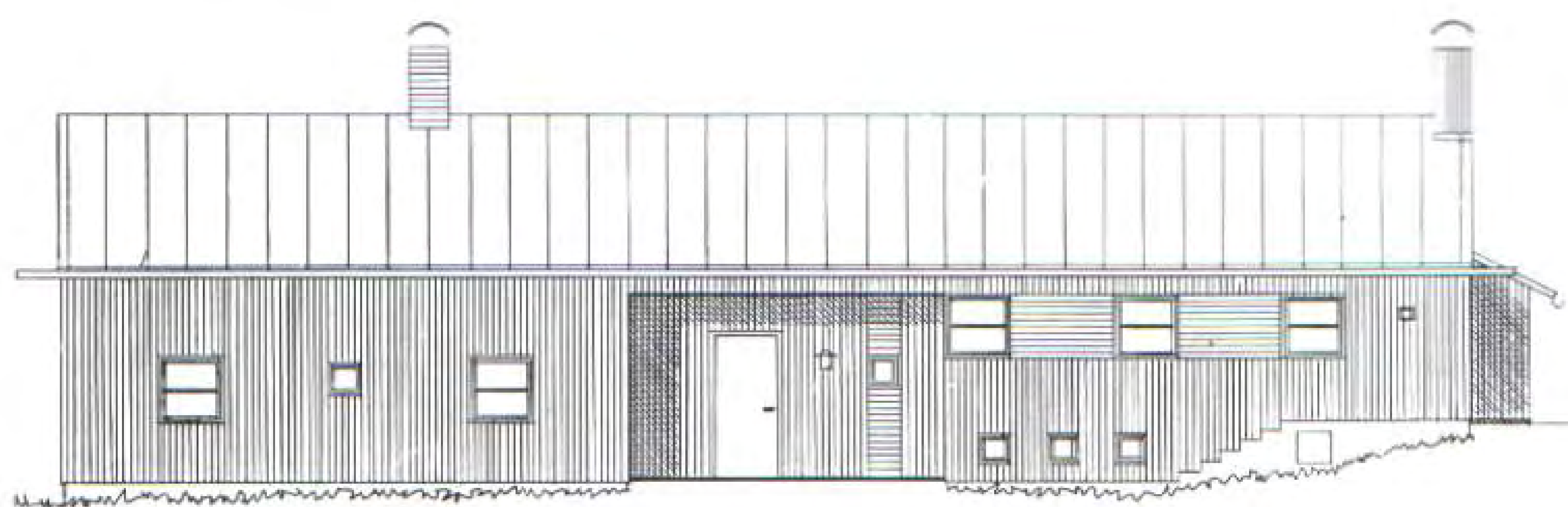
Except for a few steel columns the house is constructed of wood and has a sheet metal roof. There is a basement under the part of the house which is elevated and an attic is situated above the entrance and the children's rooms.

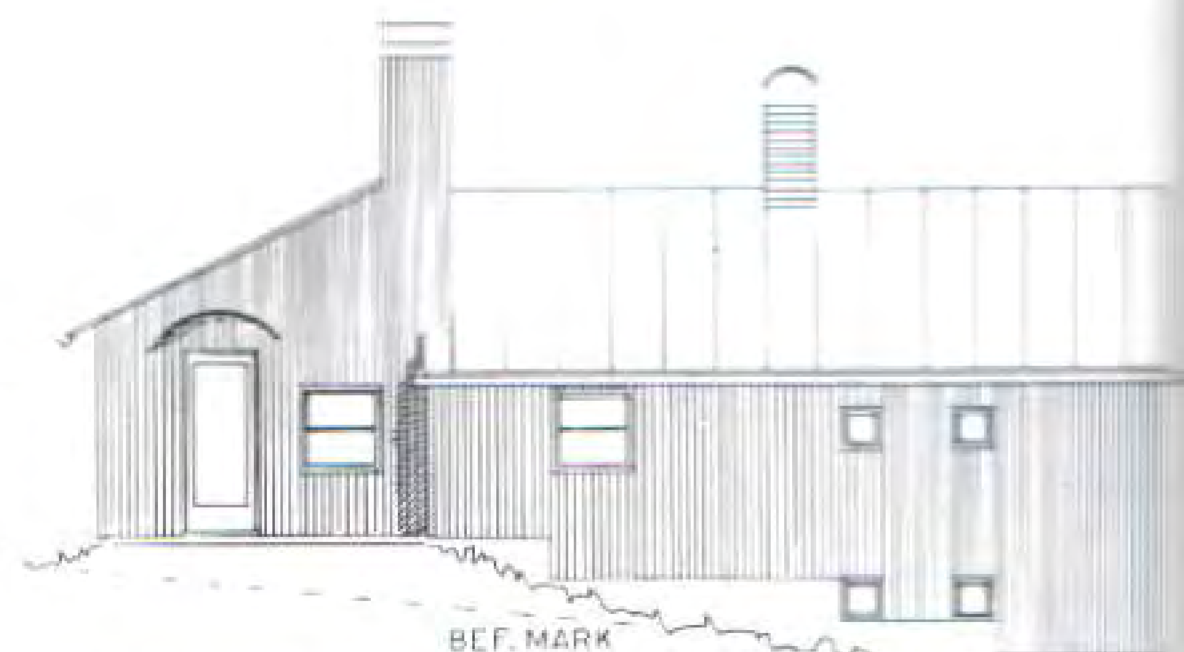
El solar está situado en el antiguo límite entre el bosque y un jardín. El muro central de la casa corre a lo largo de este límite, de forma que las zonas de uso privado se encuentran en el lado norte, hacia el bosque, mientras que las superficies de uso común se abren hacia el sur. La división en dos partes ha sido también un motivo temático a la hora de dar carácter propio a la casa: la vivienda tradicional de pequeñas dimensiones junto al bosque, y el sector de espacios más generosamente abiertos, más moderno. El plano alargado de la casa facilita la división y posibilita la creación de un espacio propio para los niños, dadas las necesidades actuales del cliente; en el futuro, podrá convertirse en un apartamento independiente que permita la convivencia de diferentes generaciones. El deseo del cliente hacía especial referencia a esta dualidad, tanto funcional como de estilos, intentando combinar lo tradicional con lo moderno.

Las construcciones japonesas abiertas a un jardín han sido una inspiración para la forma que la casa adopta hacia el exterior. Una exigencia de partida era que el acceso al terreno se hiciera desde el lado sur. Para evitar la exposición directa y delimitar el espacio del jardín se construyó un garaje-taller en este lado sur que, además, guía al visitante hacia la entrada de la vivienda en el lado norte. La planta de la casa se estrecha en la entrada para crear un contacto directo con el jardín e integrar la casa en la naturaleza y viceversa.

La casa está construida en madera en su tonalidad, exceptuando unos pocos pilares de acero bajo la parte de la vivienda que queda a media altura por encima de la planta baja. Por último, hay un pequeño desván situado sobre la entrada y el dormitorio de los niños.

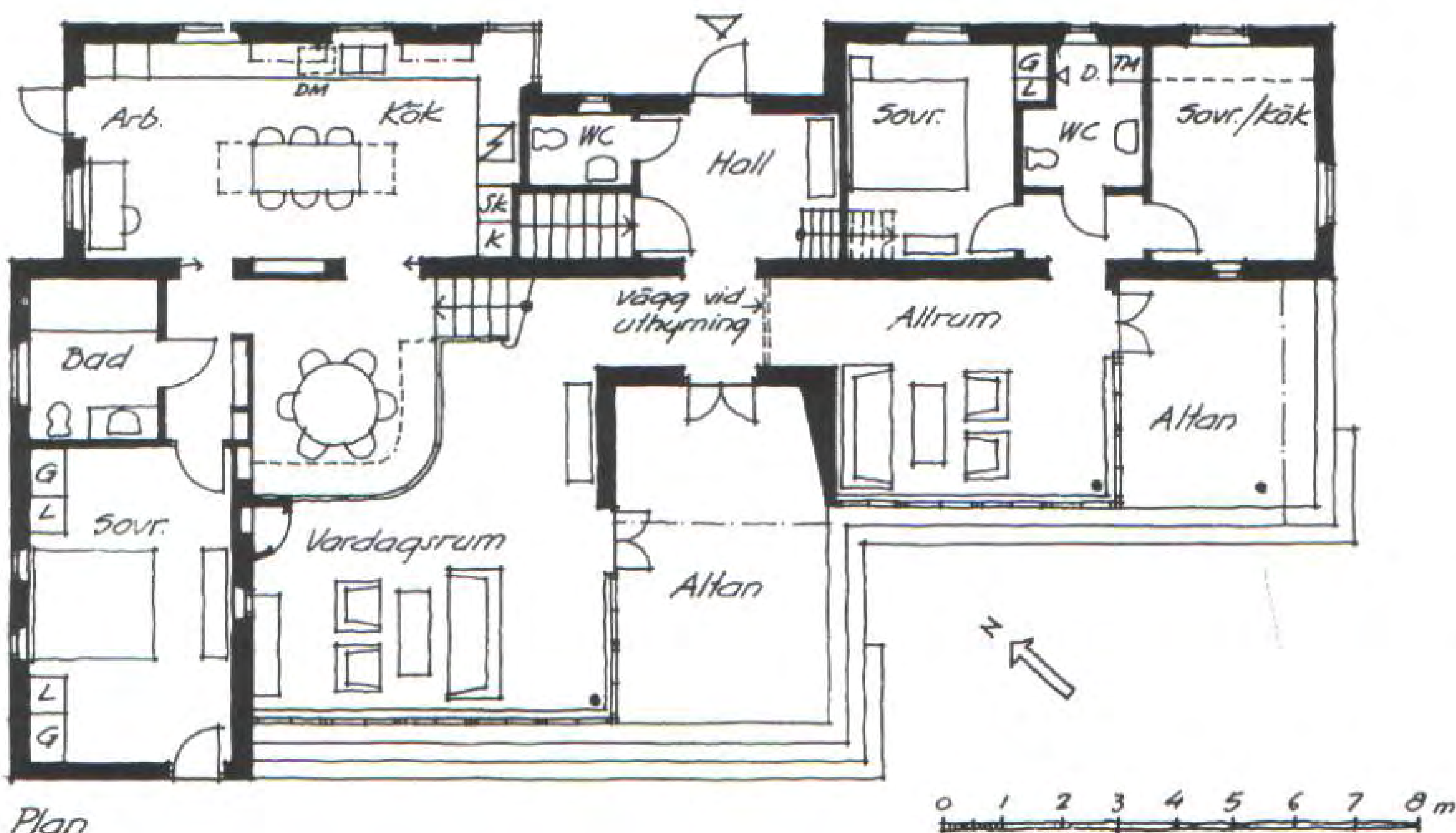


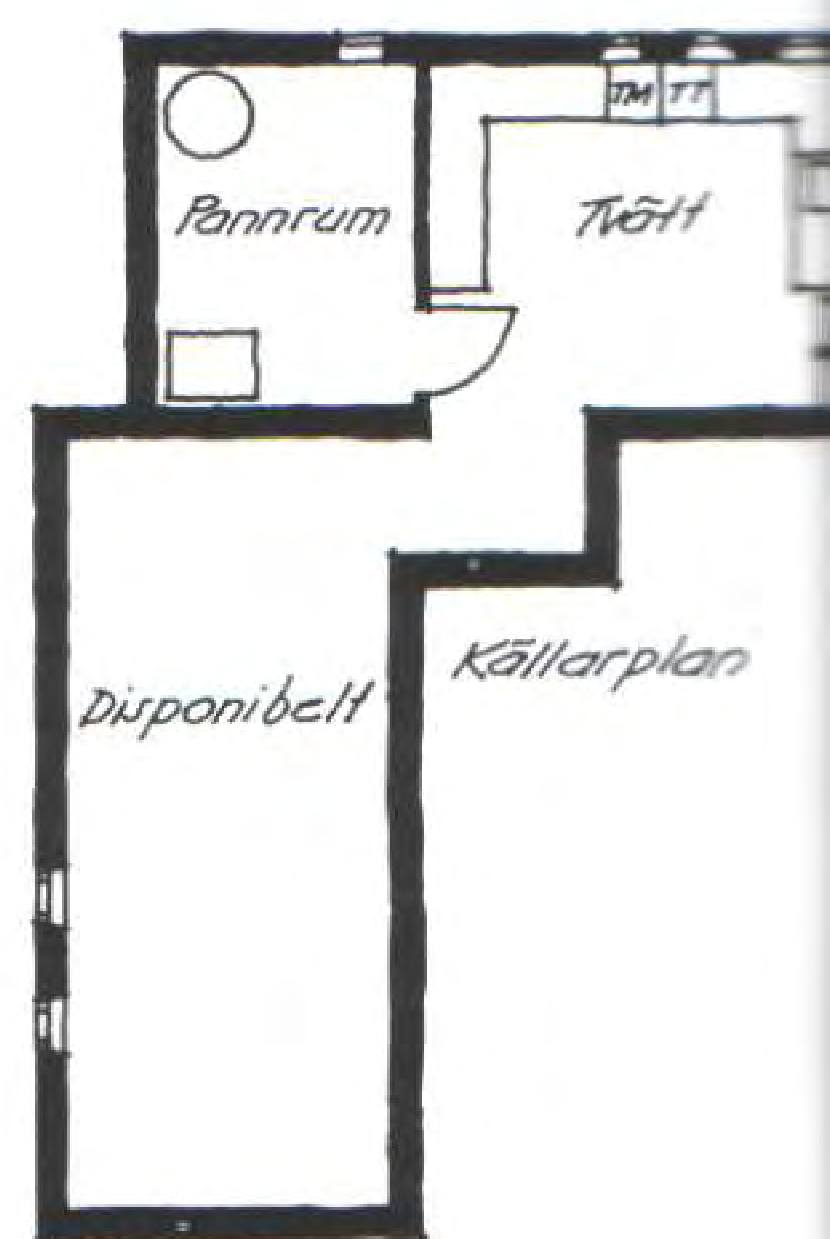












The photo, as in the facades and the plan, emphasizes the concept of the house: a division into two parts, one of them more traditional and closed to the north on the forest side, the other more modern and open to the south on the garden side. The elongated plan shows another division into two with the creation of a space for the children which may be comfortably used by future generations.

La foto, al igual que los alzados y el plano, ponen de relieve el concepto de la casa: una división en dos partes, una más tradicional y cerrada al norte, del lado del bosque y otra más moderna y abierta al sur, hacia el jardín. El plano alargado enseña otra división en dos, con la creación de un espacio propio para los niños y que permitiría en el futuro la convivencia de diferentes generaciones con mucha independencia.



The luminosity of the construction stands out in the midst of the surrounding forest vegetation.

La luminosidad de la construcción destaca sobre la frondosidad del bosque que la rodea.



Above: the southwest exposure shows large glazed doors opening onto the wooden terraces and the garden.
Arriba: la exposición sudoeste permite grandes puertas acristaladas abiertas hacia las terrazas de madera y el jardín.

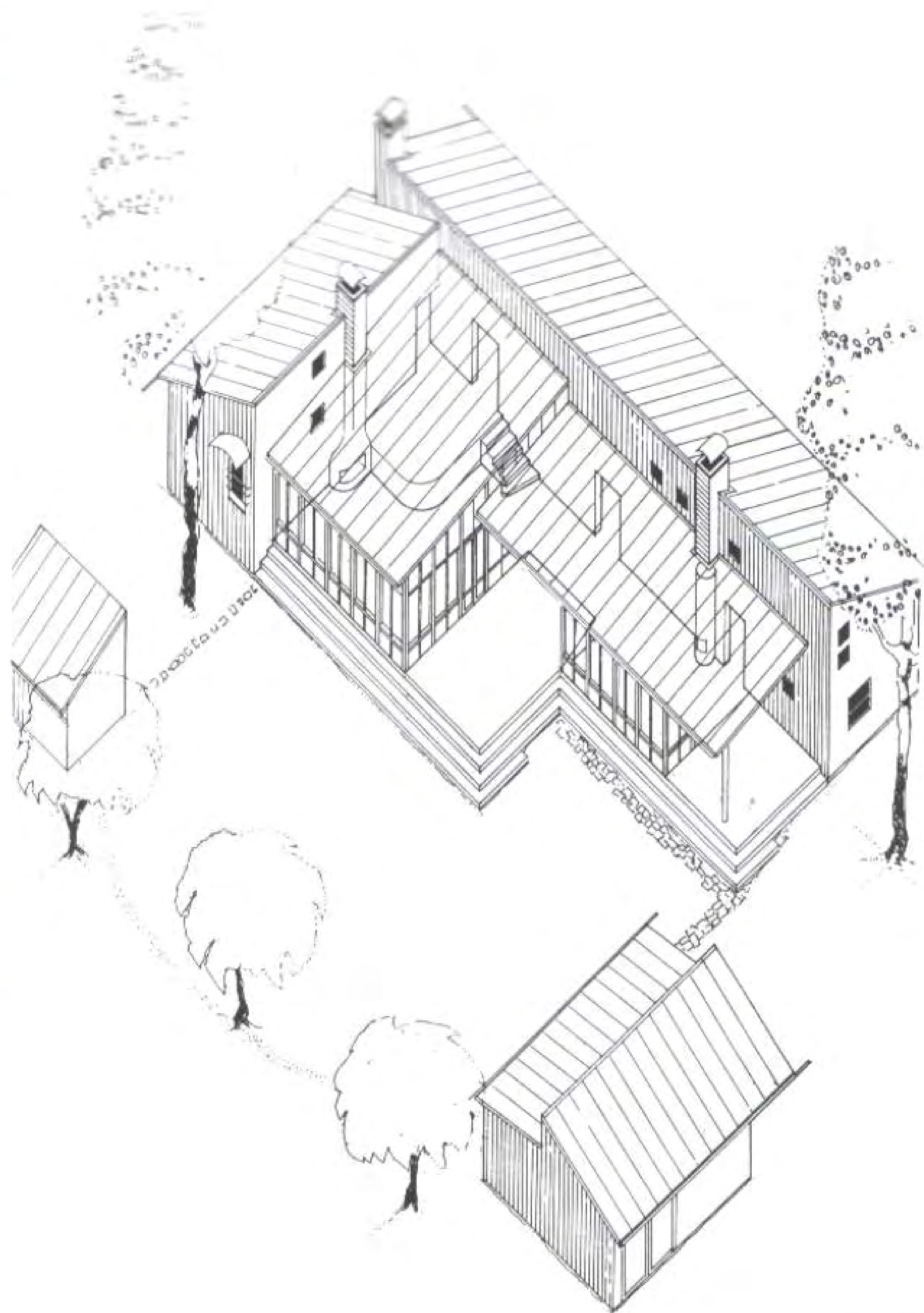
The kitchen entrance, northwest facade.
Entrada de la cocina,
fachada noroeste.



Porch of the entrance to the vestibule, northeast facade.
Pórtico de entrada al vestíbulo,
fachada nordeste.



metric projection of the
from the garden. The treat-
the points of articulation is
ant: fireplaces, corner win-
and staggered volumes.



etría de la vivienda, desde el
Destaca el tratamiento de las
iones: chimeneas, ventanas
ina, retranqueadas de los
es

. Part of the southwest facade.
. Parte de la fachada sudoeste.



Detail of a chimney and the sheet metal roof.
. Detalle de una salida de chimenea y de la cubierta de chapa.











The warmth of wood creates impressive interiors. The slope of the roof adds more volume to the rooms.





Los interiores destacan por su calidez con el protagonismo de la madera. Se aprovecha la pendiente del techo para dar más volumen a las salas.

Philippe ROTTHIER & ATLANTE

La maison du Bourgmestre (Lasne, Belgium) 1992

For the architect Philippe Rottier, the work of research and theoretical reflection on vernacular architecture is intimately linked to the practice of building. The house for the mayor of Lasne, near Brussels, built in association with the Atlante Studio (directed by the architects Olivier de Mot and Jean-François Lehembre) takes its inspiration from the tradicional models and techniques of the farms and houses of the bourgeoisie of the Walloon area of Brabant.

The siting of the house to provide protection from the prevailing winds, the use of sunlight on all the facades and the presence of the courtyard are all common in the local vernacular. The proportions of the windows, the heights of the corcines, the details of the bonds, the external chimney, the south west facade of the main living area wich was based on surveys of existing buildings, and the old recycled bricks and natural stone, succeed in portraying a construction that seems to have been there forever. If the exterior exudes an empathy with the landscape, the *genius loci*, the exterior reflects the relation to the client (the brother of the designer) and brings innovations to the traditional distributions. Drawn at the same time with the mathematics of a regular layout and the freedom of the open plan, the plan seeks fluidity in the circulation and in the double-height space, curves, purity and the light provided by the use of white. The great hall paved with blue stone, wich gives access to the mayor's office and also serves for receptions, features a very sculptural S-shaped staircase.

For the mayor, who is fighting against the pressure of development in his city, this house is living proof that it is possible to reconcile the defence of the built heritage and the rural landscape with the desire for comfort and the inevitable development of urban culture.

Para el arquitecto Philippe Rotthier, la labor de investigación y de reflexión teórica sobre la arquitectura vernácula está íntimamente ligada a la práctica constructiva. La casa para el alcalde de Lasne, cerca de Bruselas, construida en asociacón con el Atelier Atlante (taller dirigido por los arquitectos, Oliver de Mot y Jean-François Lehembre), se inspira en los modelos y en las técnicas de las granjas y de las casas burguesas del Brabant Wallon.

La implantación que permite la protección contra los vientos dominantes y el aprovechamiento solar en todas la fachadas así como el corral de entrada son frecuentes en la tradición local. Las proporciones de las ventanas, las alturas de las cornisas, los detalles de los aparejos, la chimenea exterior, la fachada sudoeste de la sala principal, dibujados a partir de levantamientos de edificios existentes, así como los ladrillos antiguos recuperados y la piedra natural, logran retratar una construcción que parece haber estado aquí desde siempre. Si el exterior respira la empatía con el paisaje, con el genius loci, *el interior se hace eco de la relación con el cliente (hermano del proyectista), y aporta innovaciones respecto a las distribuciones tradicionales. Dibujado a la vez con la matemática de los trazados reguladores y la libertad del "plan libre", el plano busca la fluidez de las circulaciones o del espacio de doble altura, las curvas, la pureza y la luz del blanco... En el gran hall pavimentado de piedra azul, que da acceso al despacho del alcalde y le sirve a la vez para las recepciones, destaca una escalera en forma de S, muy escultural.*

Para el edil, que lucha contra la presión urbanística en su ciudad, esta casa es un ejemplo vivo de la posible conciliación entre la defensa del patrimonio y el paisaje rural por un lado, y el deseo de confort y el inevitable desarrollo de la cultura ciudadana, po otro.





The town of Lasne has a landscape of great beauty near to the battlefield of Waterloo, a protected historic site.

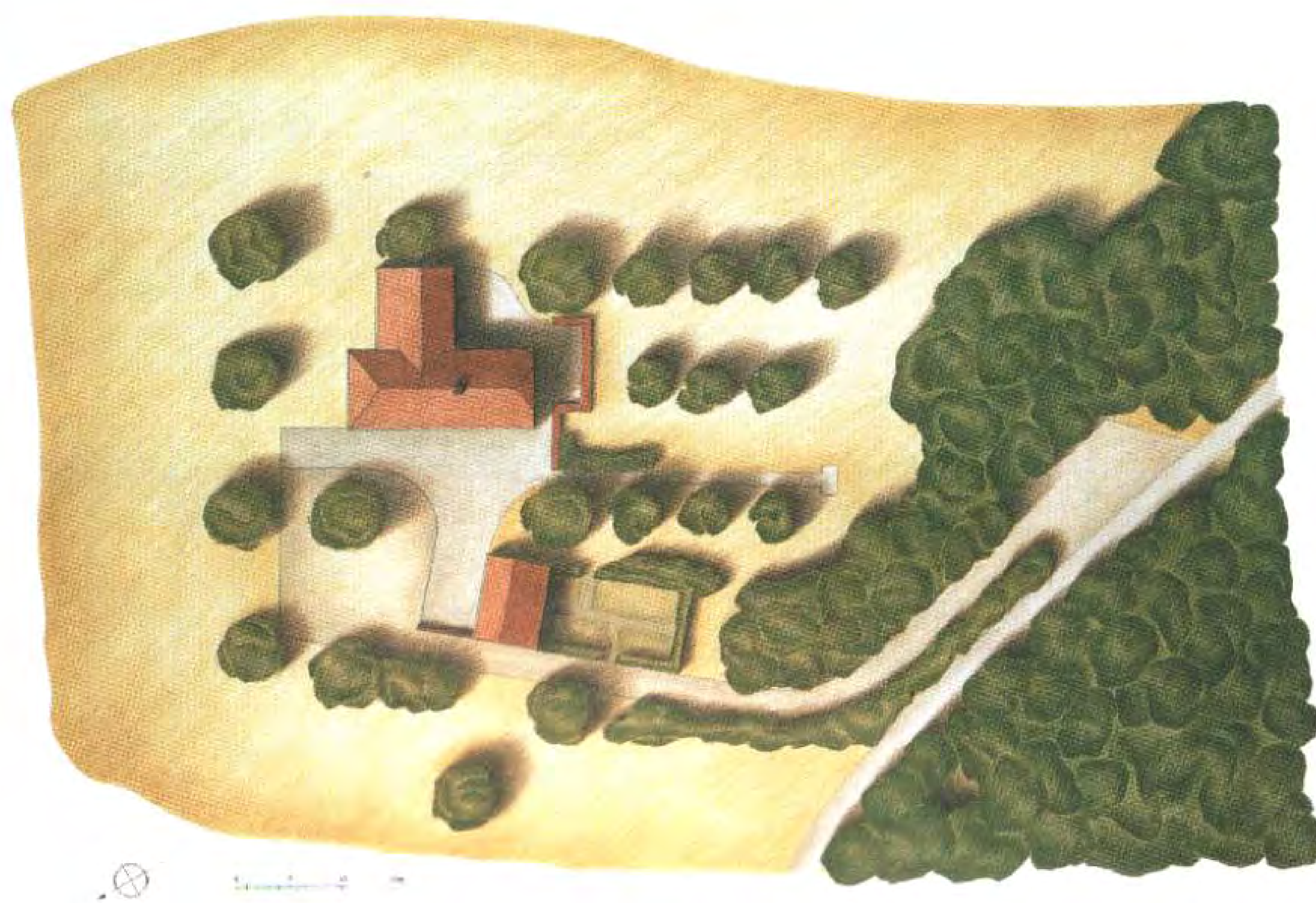


El municipio de Lasne goza de campiña de gran belleza, cerca campo de batalla de Waterloo, lugar histórico protegido.









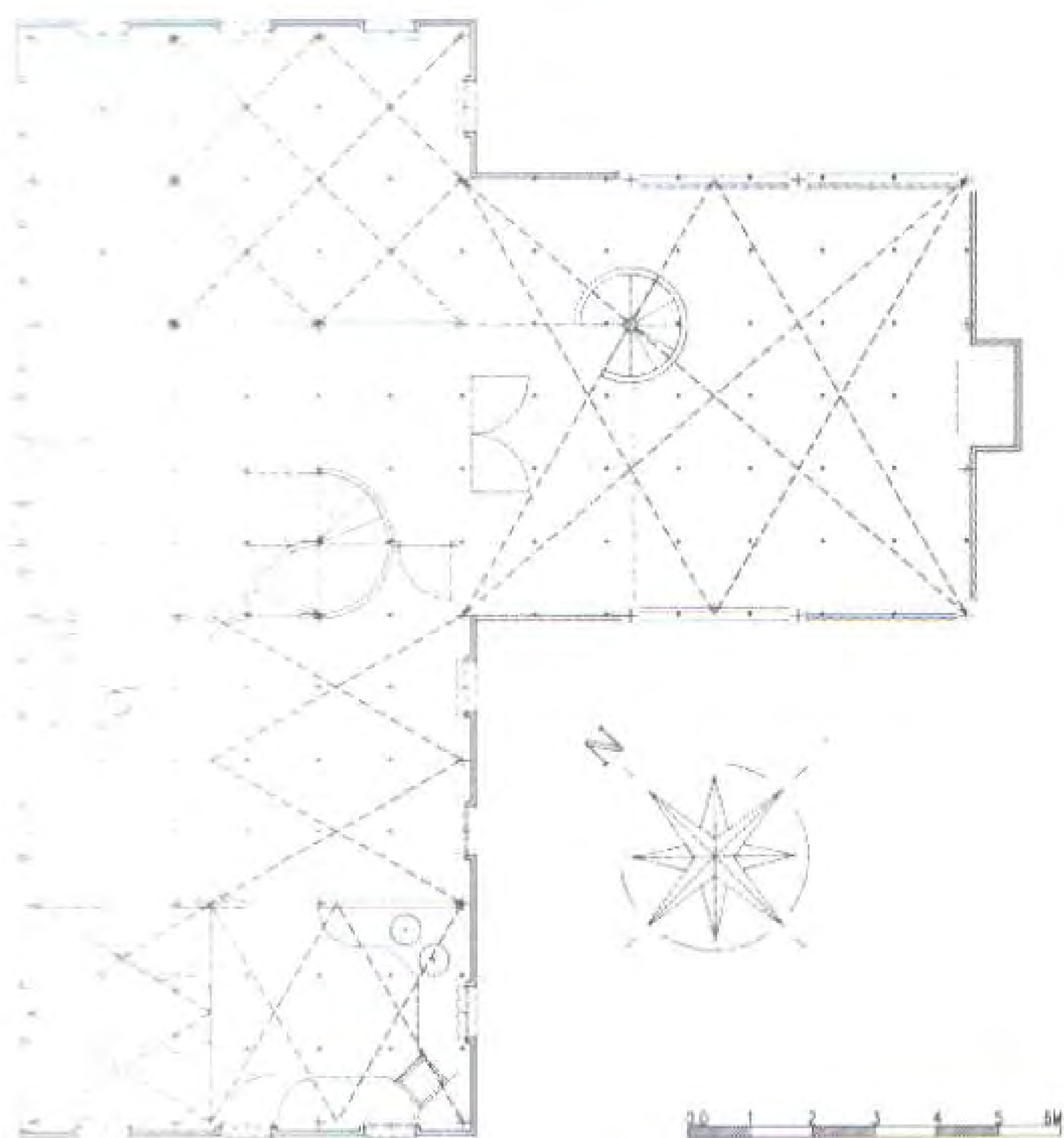
The house, within an old orchard, is aligned with the rows of trees. The access to the main entrance is preceded by some bucolic sequences: the small path, the privet hedge, the wall, the courtyard and its old apple tree, the stone steps.

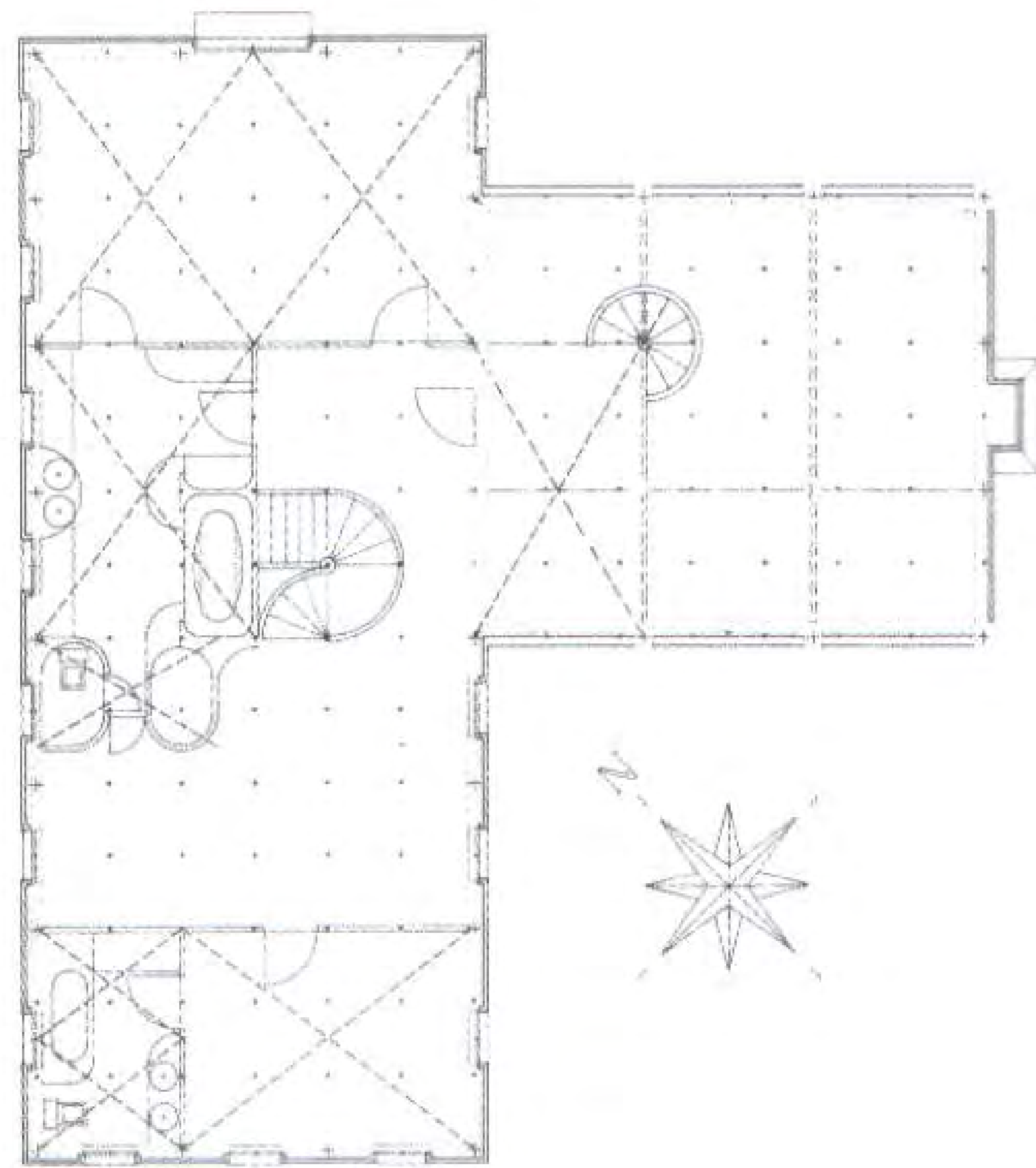
La casa, dentro de un antiguo huerto con especies frutales, está alineada con los árboles. El acceso a la puerta principal está precedido por unas secuencias bucólicas: el pequeño camino, el seto, el muro, el corral y su viejo manzano, la escalinata de piedra.





The sequence of photographs allows us to appreciate the layout of the house and its terraces to the south. The south west facade of the living area was based on the survey of an old farm, now destroyed.





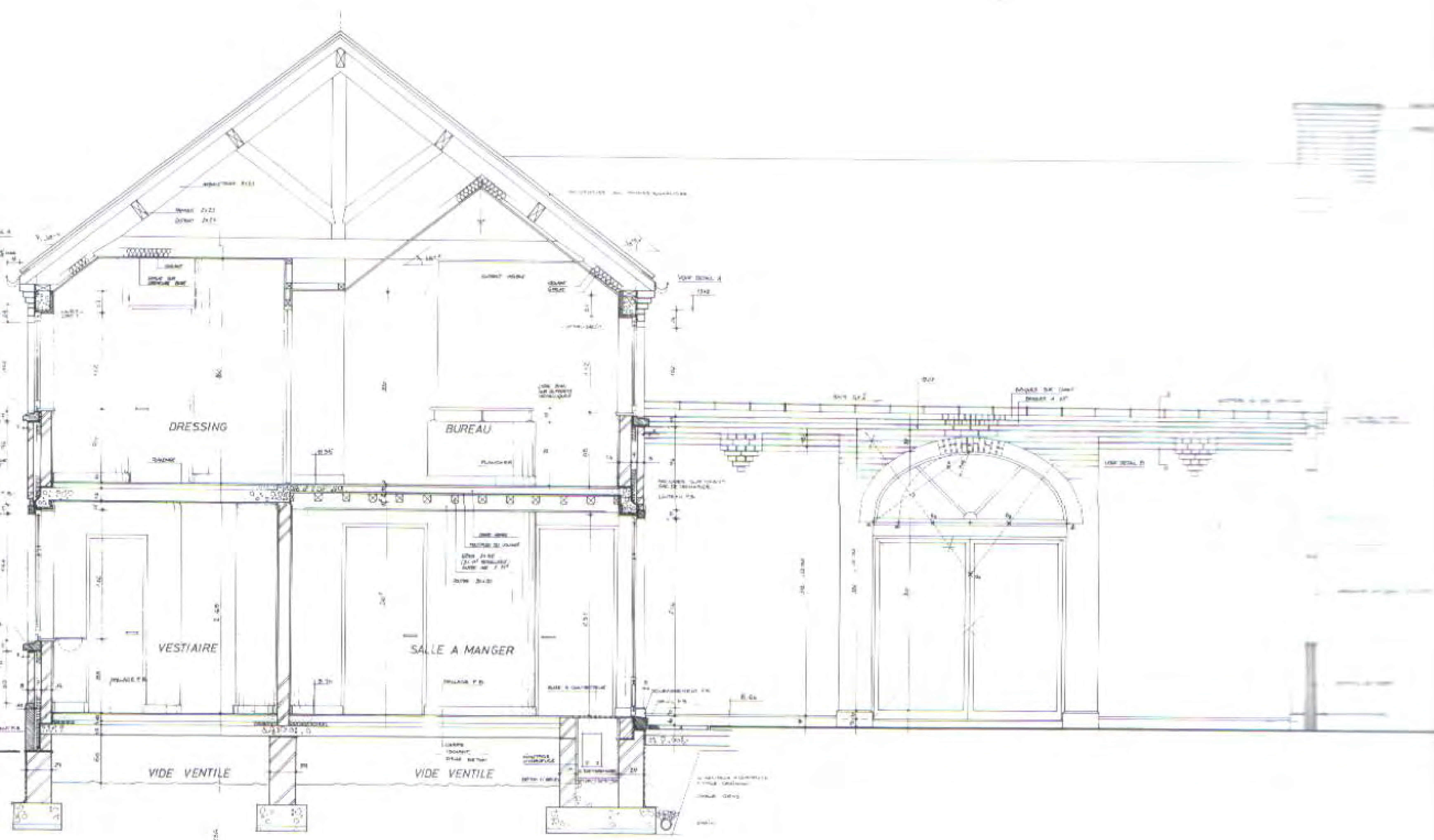
The compositional logic appears in the plans of the preliminary design with harmonious lines and a grid of 1.13 m (as in the modulor by Le Corbusier).

La lógica compositiva aparece en los planos del anteproyecto con trazados armónicos y un modulo de 1,13 m (como en el modulor de Le Corbusier).





La secuencia de fotografías permite apreciar la disposición de la casa y de sus terrazas hacia el sur. La fachada sudoeste del salón ha sido dibujada a partir del levantamiento de una antigua granja, ahora destruida.



Section through the main body and south west facade of the main living area.
Sección a través del cuerpo principal y fachada sudoeste de la sala principal.







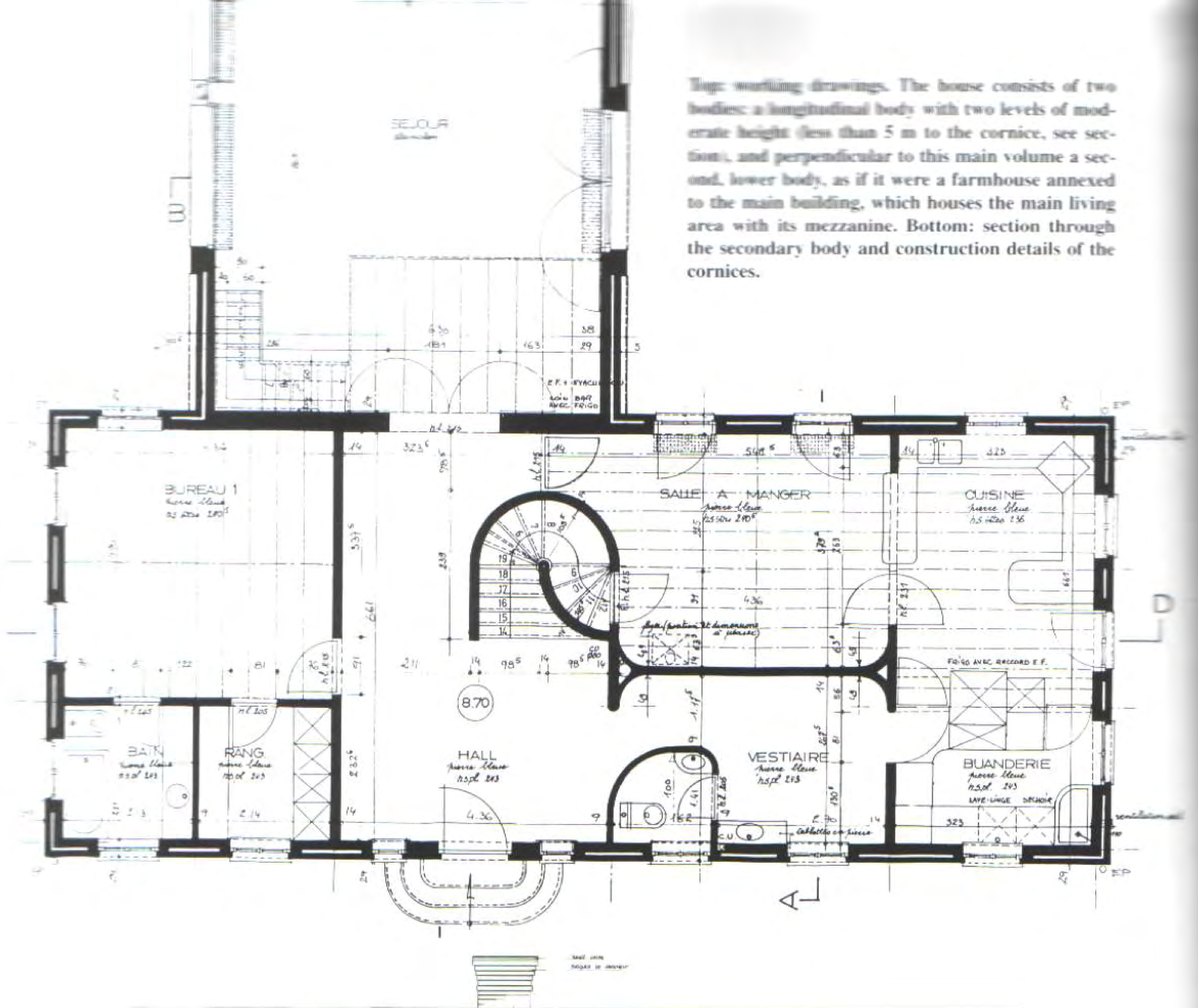
Top: neo-industrial balcony of the main bedroom. Bott chromatic interplay of the paving, the blue stone and th recycled bricks.

Arriba, balcón neoindustrial de la habitación principal. Ab juego cromático entre el pavimento , la piedra azul y los ladri-llos recuperados.

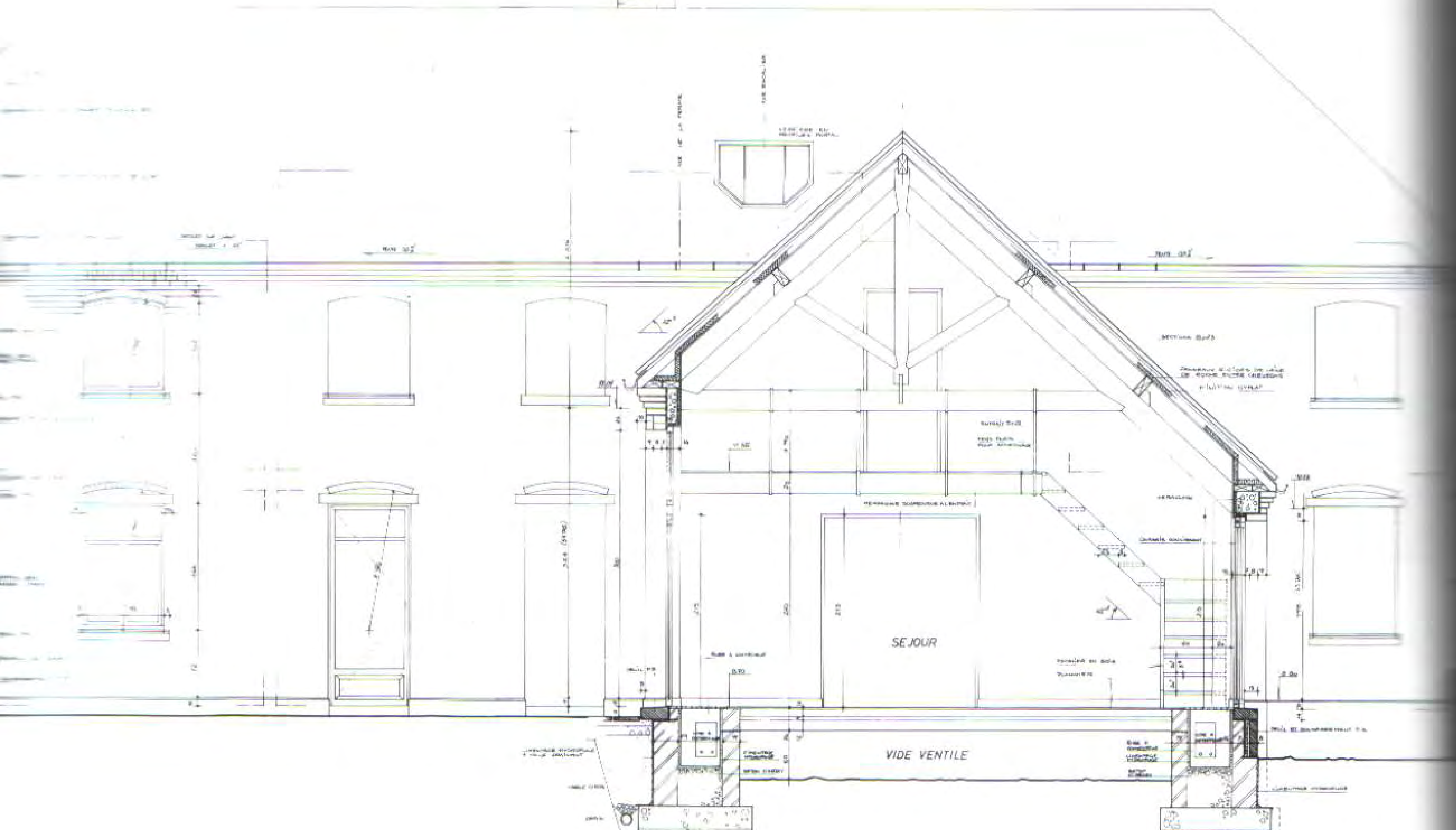


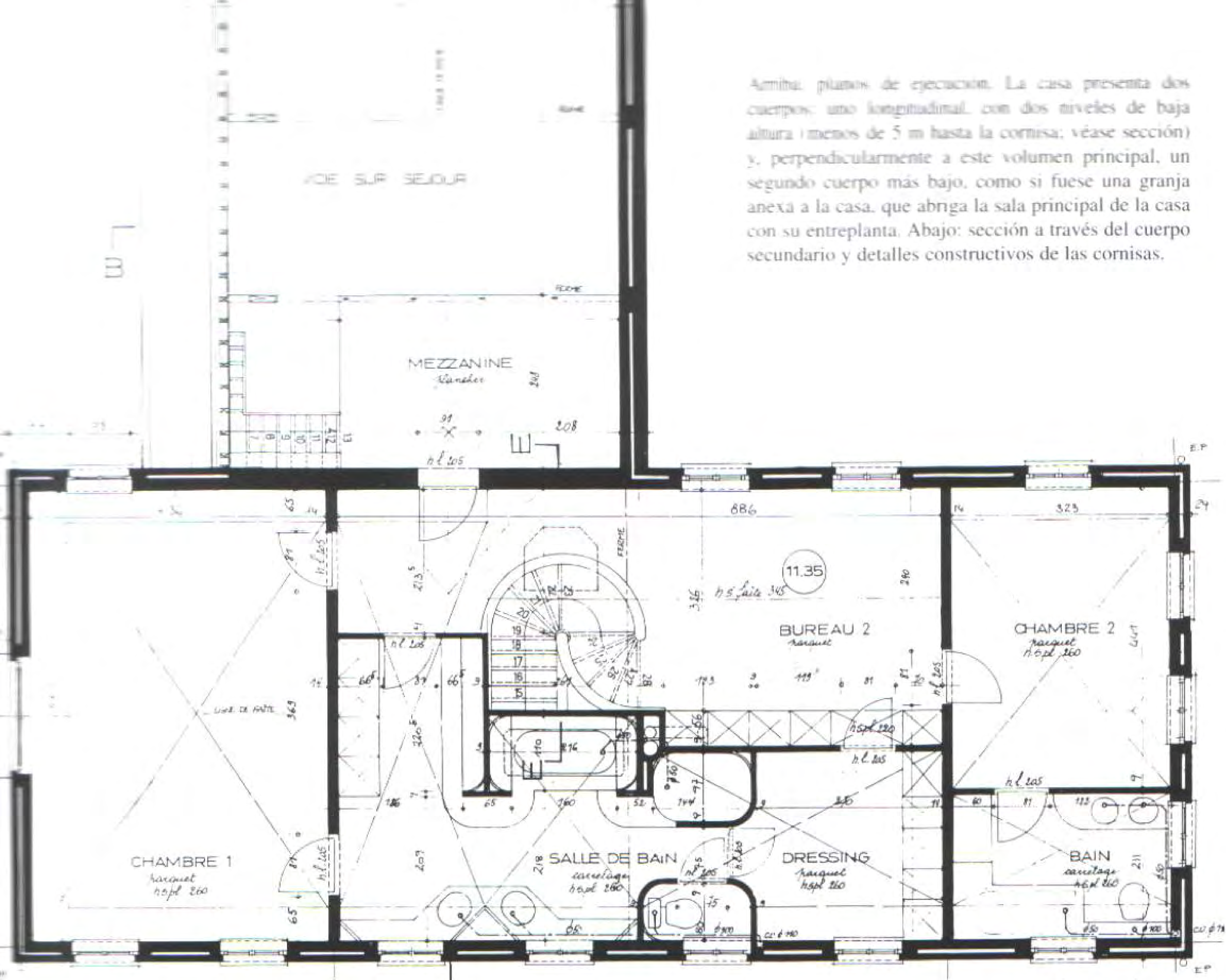
The construction work, by a small family firm supervised by the Atlante Studio, is of outstanding quality. The mastery of the scale is appreciated in the representative quality of the house, though the levels are of moderateheight.

La construcción, obra de una pequeña empresa familiar y supervisada por el Atelier Atlante, destaca por su gran calidad. La maestría de la escala se aprecia en la representatividad de la casa, a pesar de la poca altura de sus niveles.

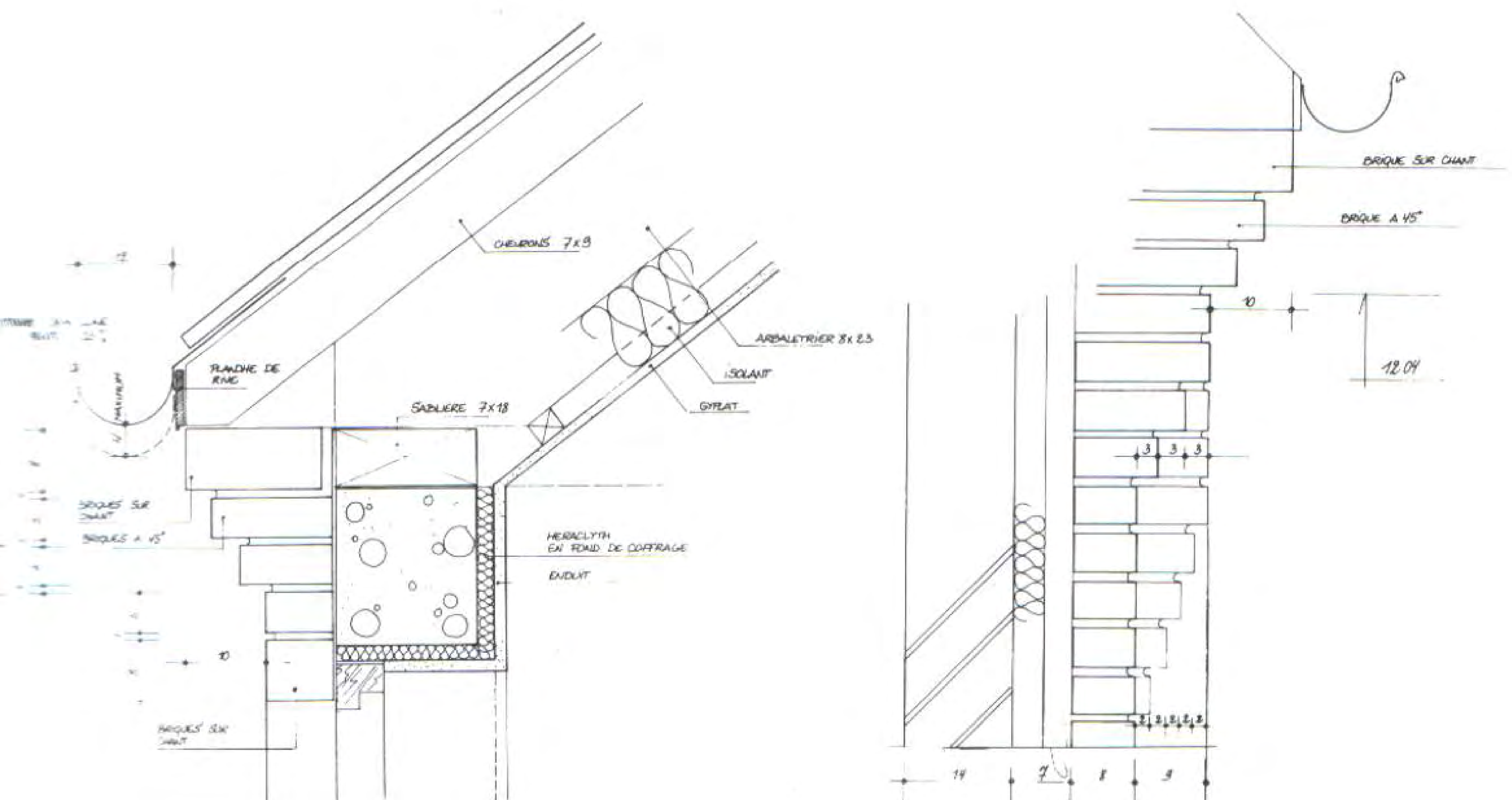


Top: working drawings. The house consists of two bodies: a longitudinal body with two levels of moderate height (less than 5 m to the cornice, see sections), and perpendicular to this main volume a second, lower body, as if it were a farmhouse annexed to the main building, which houses the main living area with its mezzanine. Bottom: section through the secondary body and construction details of the cornices.

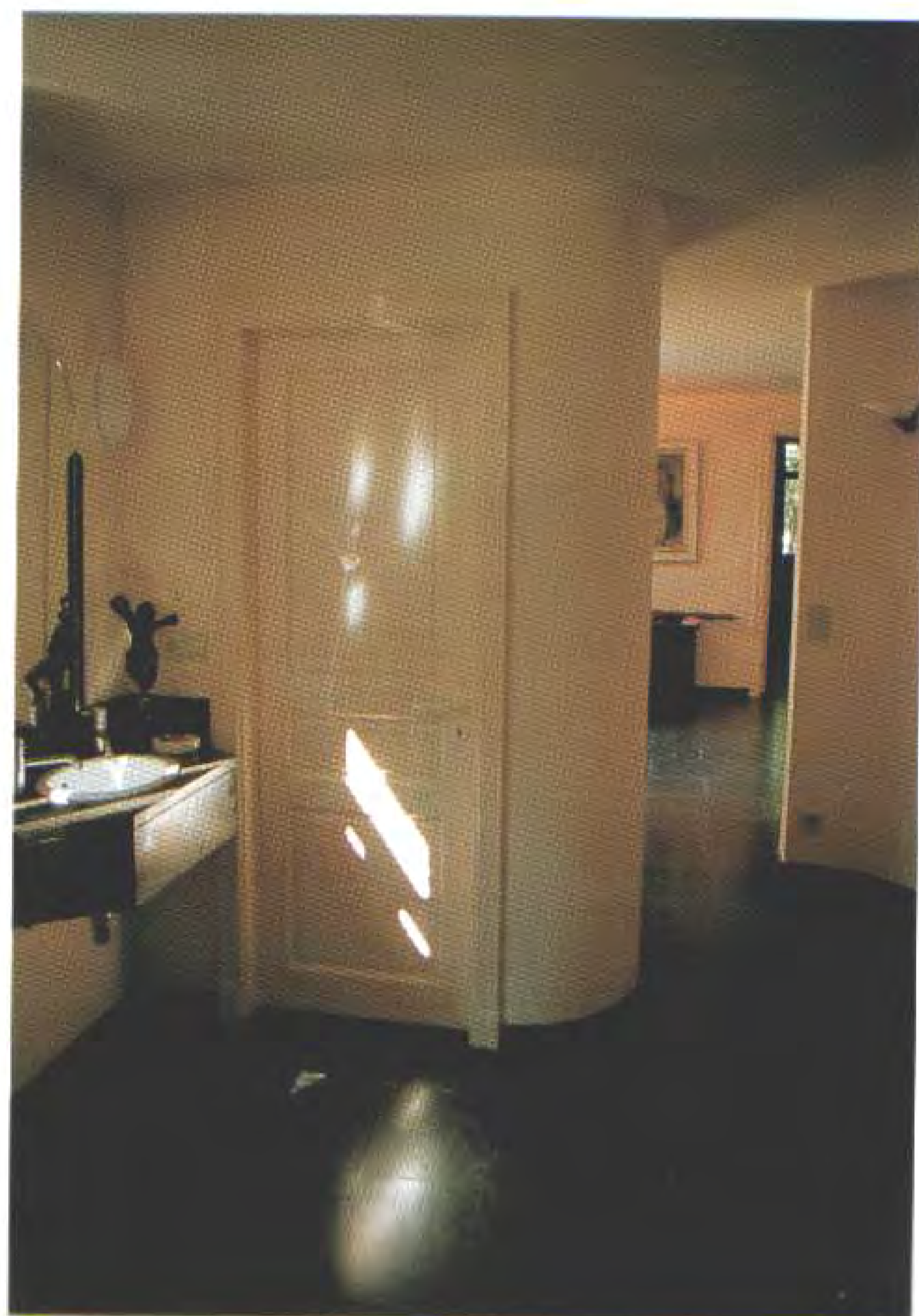




Arriba: planos de ejecución. La casa presenta dos cuerpos: uno longitudinal, con dos niveles de baja altura (menos de 5 m hasta la cornisa; véase sección) y, perpendicularmente a este volumen principal, un segundo cuerpo más bajo, como si fuese una granja anexa a la casa, que abriga la sala principal de la casa con su entreplanta. Abajo: sección a través del cuerpo secundario y detalles constructivos de las cornisas.









Top: the main living area with its timber frame mezzanine. Bottom: the bathroom of the dressing room and the S-shaped staircase.

Arriba: la sala principal con su entreplanta y armazón de madera.
Abajo: el baño del vestuario y la escalera en S.







The kitchen, located at one end of the main volume, like in the kitchens designed by Philippe Rotthier in his houses in Ibiza, opens onto an exterior terrace facing south west with a great profusion of flowers (p 183).

La cocina, ubicada en un extremo del volumen principal, como en las cocinas concebidas por Philippe Rotthier en sus proyectos de casas en Ibiza, se abre sobre una terraza exterior orientada al sudoeste y con gran profusión de flo-

Elie MOUYAL

Maison Dufourcault (Marrakech, Morocco) 1993

Elie Mouyal builds his works with mud, following the thousand-year-old tradition of his country. The almost exclusive use of this material for the walls, the floor, the arches and the roofs (vaults or domes) gives a great coherence to his projects. They are the result of a conception based on a strict geometric order and seem to be the work of craftsmen.

Near to Marrakech, the Defourcault house is oriented following a main east-west axis between two lines of olive trees that belong to the garden of the property. A path that is slightly elevated above ground level, as in the tradition of the gardens in the Maghreb, gives access to the entrance. An outstanding feature is the external staircase leading to the terraces that form the roofs of the building and to a sort of small belvedere. In the composition of the plan, this element marks a clear separation between the large living room and the rest of the dwelling. To the left of the staircase is the circulation, the kitchen, the bedrooms and the bathrooms, and to the right, the living room of the house. All the rooms have ceilings made according to the traditional methods with different typles of vaults, using bricks of raw mud. The structural arabesques of the large living room depict a palm tree, and as the room opens on three sides onto terraces with pergolas, an interdependence is created between the exterior and interior spaces, which seems to underline the communion between man and nature. On the south side, the terrace forms a large external loggia that enjoys a panoramic view. Due to its convenience and its symbolic value, water is a primordial element of the house and garden, as is shown in the pond that provides a refreshing view from the living room, the delightful design of the bathrooms and the long pond with its pavilion, a refined ornament of the garden.

Elie Mouyal construye sus obras con barro, siguiendo las tradiciones constructivas milenarias de su país. El uso casi exclusivo de este material para los muros, el suelo, los arcos, los techos (bóvedas o cúpulas) confiere una gran coherencia a sus proyectos. Son el fruto de una concepción basada en un riguroso orden geométrico y parecen salir de la mano de los artesanos.

Cerca de Marrakech, la casa Defourcault se orienta según un eje principal este-oeste, entre dos hileras de olivos que pertenecen a la huerta de la propiedad. Un camino, ligeramente elevado respecto del nivel del suelo, como en la tradición de los jardines del Magreb, permite llegar a la puerta de la entrada. En seguida destaca la escalera exterior que conduce a las terrazas que forman las cubiertas del edificio y a un especie de pequeño mirador. En la composición del plano, este elemento marca una clara separación entre el gran salón y el resto de la vivienda. A la izquierda de la escalera se encuentran los espacios de circulación, la cocina, los dormitorios y los baños y a la derecha, la sala maestra de la casa. Todas las salas destacan por sus techos, hechos según los métodos tradicionales, con diferentes tipos de bóvedas, utilizando ladrillos de barro crudo. Los arabescos estructurales del gran salón dibujan una palmera y como la sala abre por tres lados sobre terrazas con pérgolas, se crea una interdependencia entre los espacios exteriores e interiores que parece subrayar la solidaridad entre el hombre y la naturaleza. Al lado sur, la terraza se convierte en una gran logia exterior que se beneficia de una vista panorámica. El agua, por su comodidad y su valor simbólico, es un elemento primordial de la casa y del jardín, como queda patente en el estanque situado en la perspectiva del salón que refresca la vista, en el precioso diseño de los baños y en el largo estanque de agua con su pabellón, refinado ornamento del jardín.

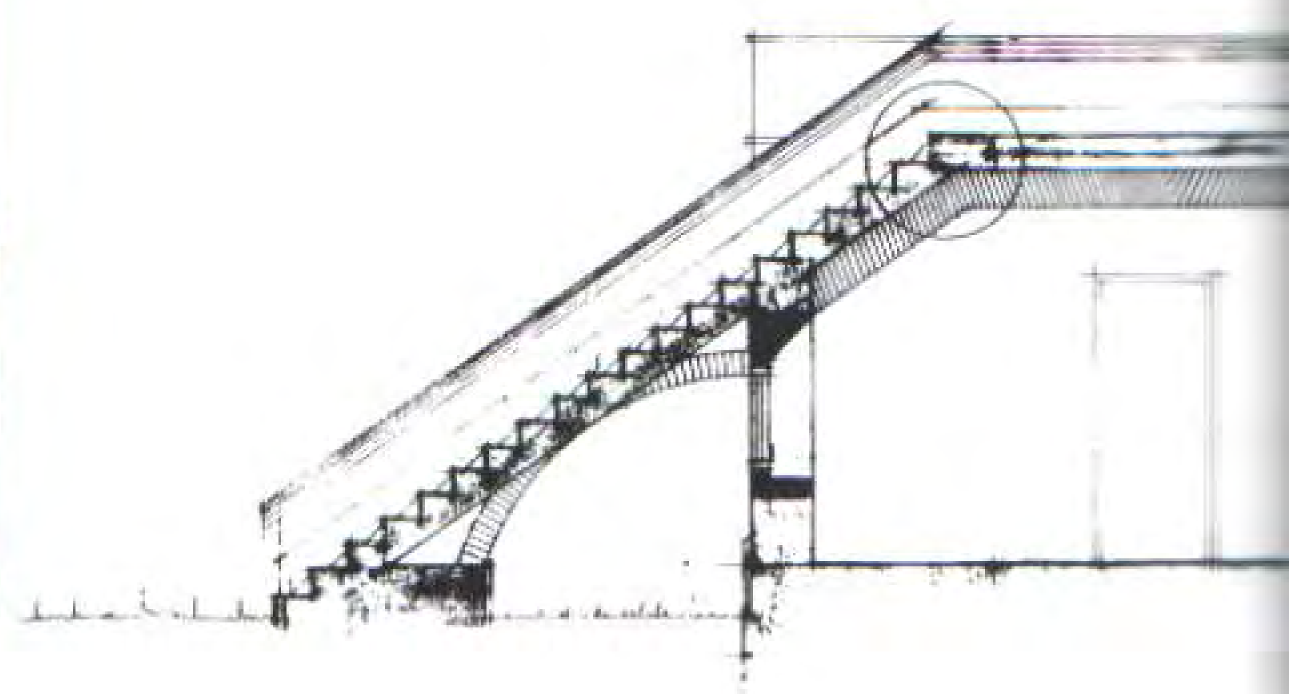




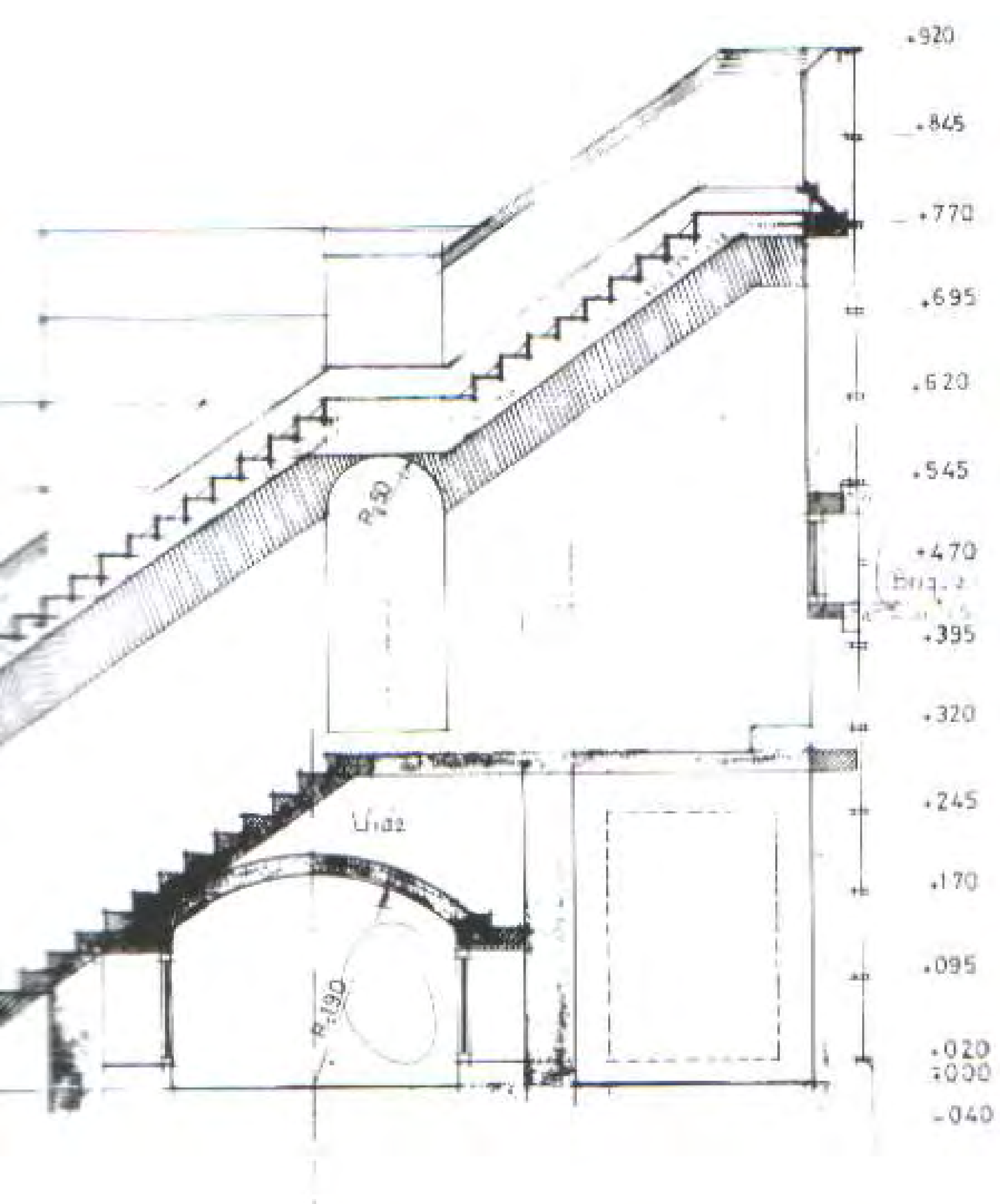


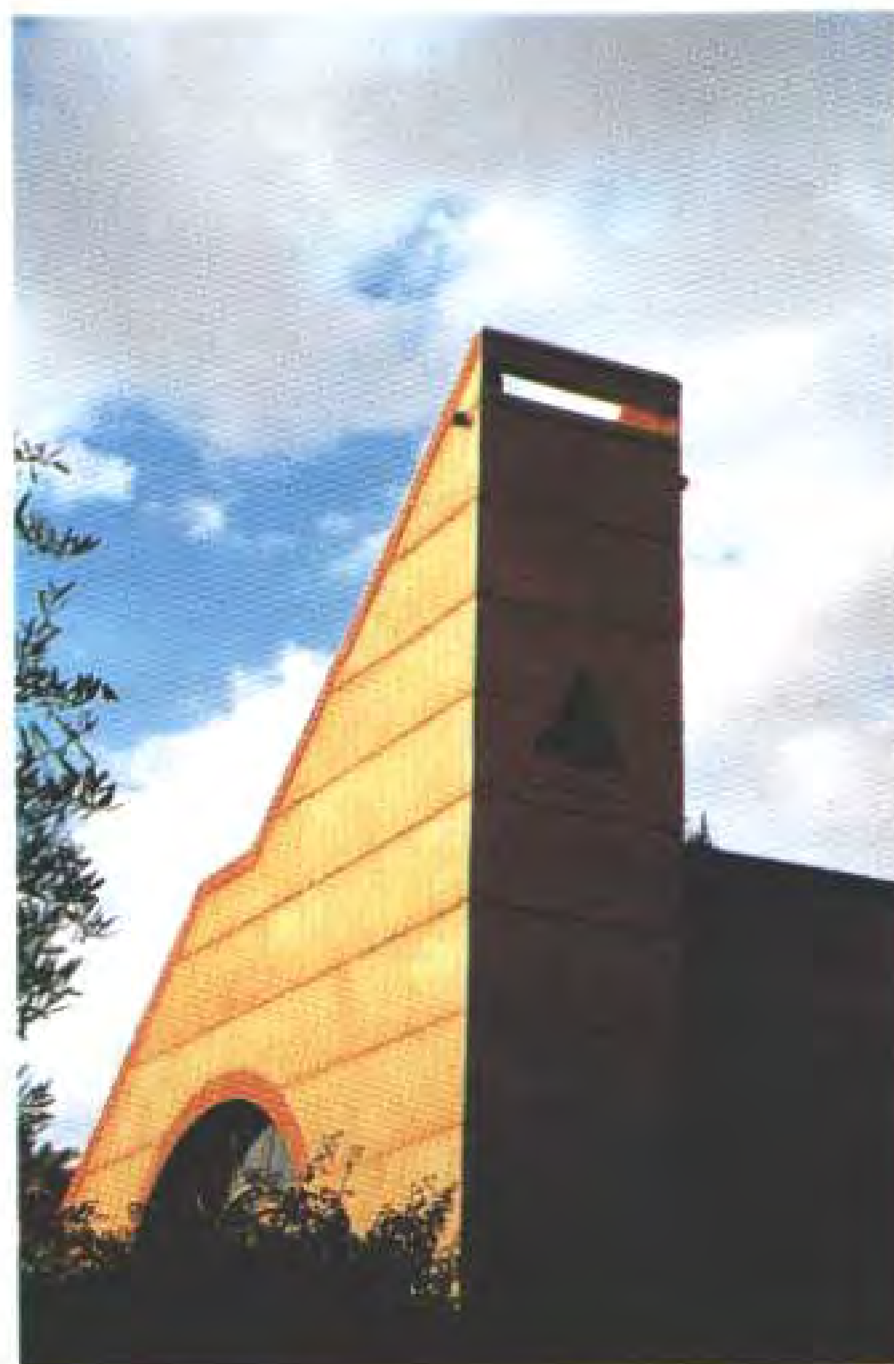
The staircase that leads to the terraces and ends with a sort of belvedere is an important feature on the north facade (left page) and south facade (right page).

La escalera que sube a las terrazas y acaba como un suerte de mirador está muy presente en las fachadas norte (página izquierda) y sur (página derecha).






+920
+845
+770
+695
+620
+545
+470
+395
+320
+245
+170
+095
+020
±000
-040











As in the tradition of Moroccan architecture, there is a very strong link between the house and the garden that harmonizes its rhythms and colours.

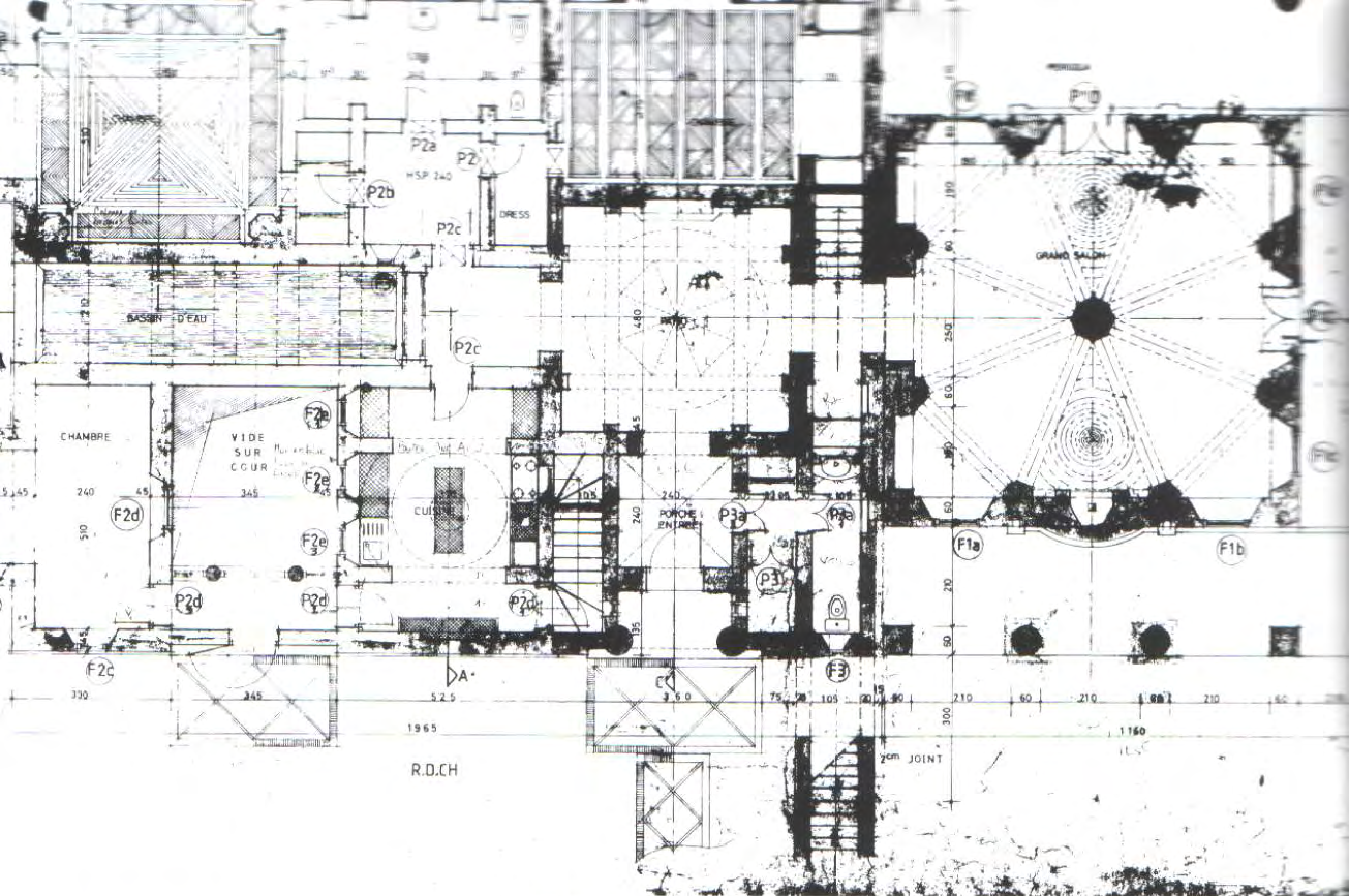







Como en la tradición de la arquitectura marroquí, existe un nexo muy fuerte entre la casa y el jardín que armoniza sus ritmos y sus colores.



Ground floor
Planta baja

These three views (from left to right: bedroom, kitchen and first floor living room) allow us to appreciate the diversity and quality of the ceilings: groin vault, dome with central oculus and coffered ceiling.

Estas tres vistas (sucesivamente de izquierda a la derecha: dormitorio, cocina y salón de la primera planta) permiten apreciar la diversidad y la calidad de los techos: bóveda de arista, cúpula con óculo central y techo artesonado.

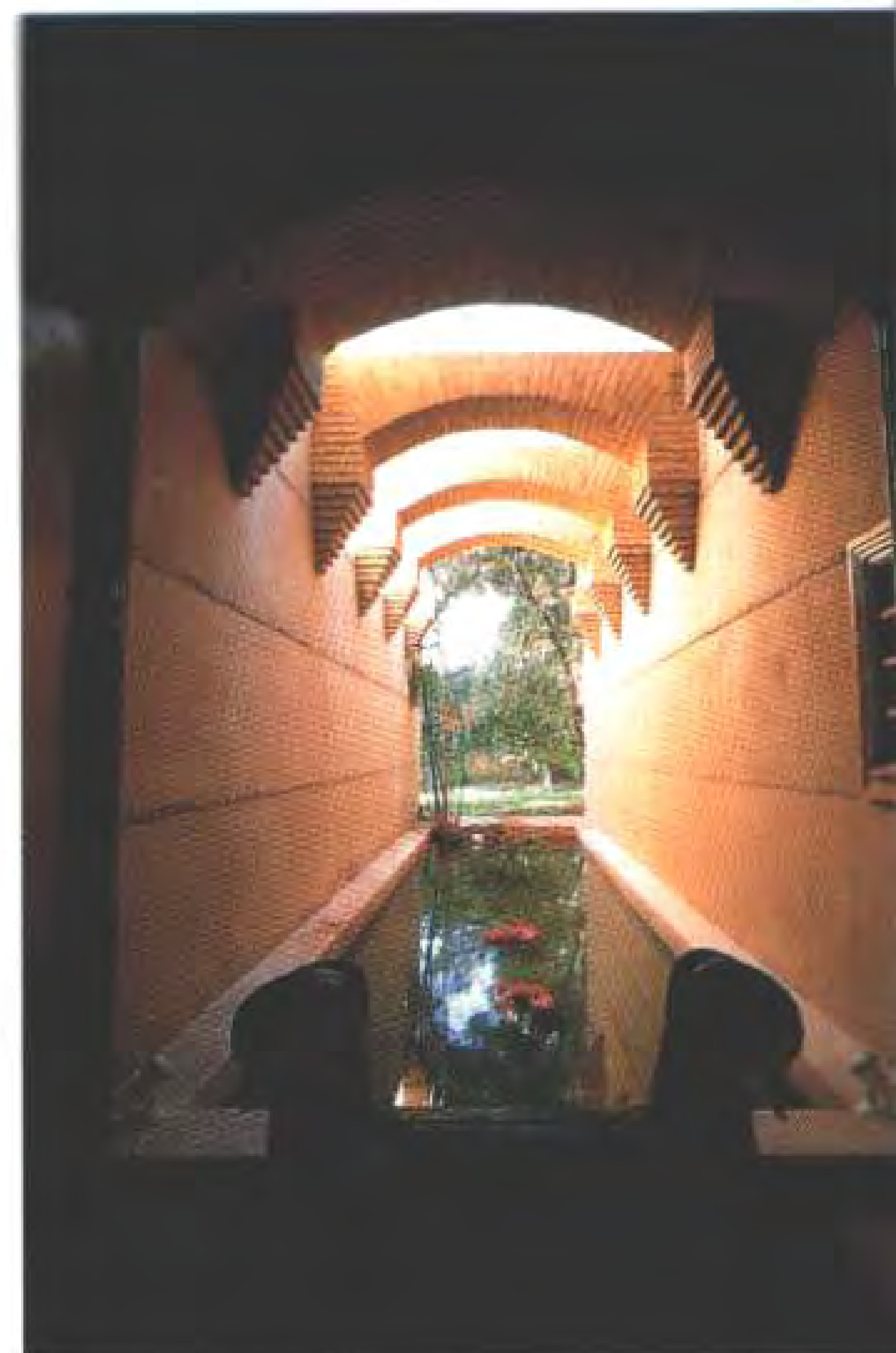












A central axis structures the plan from west to east with a succession of spaces that can be appreciated in the top photos: large living room, central courtyard and pond.

Uñ eje central ordena el plano de oeste a este con una sucesión de espacios que se puede apreciar en las fotos de arriba: gran salón, patio central y estanque.





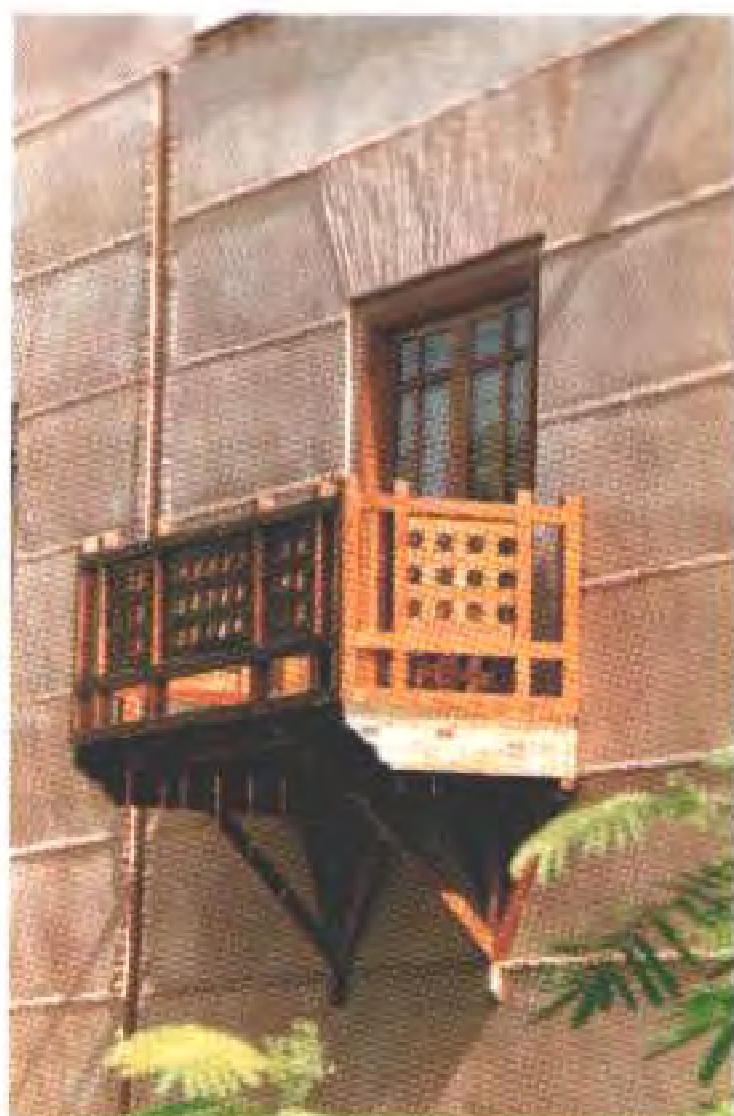






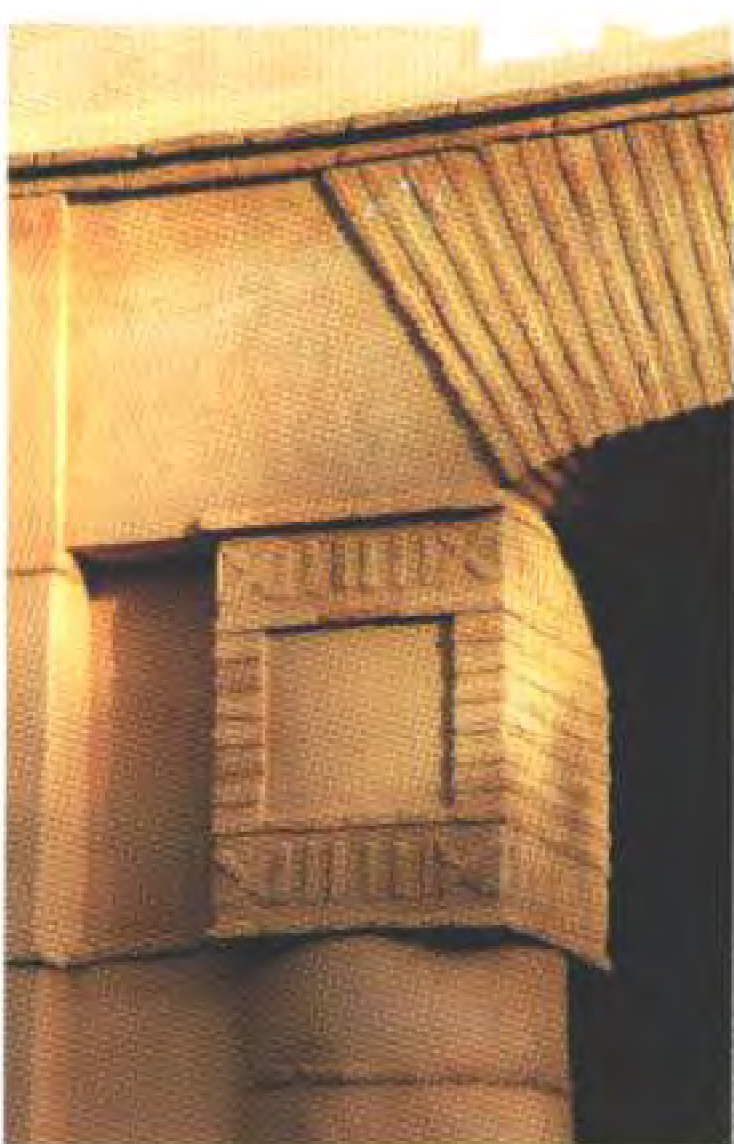






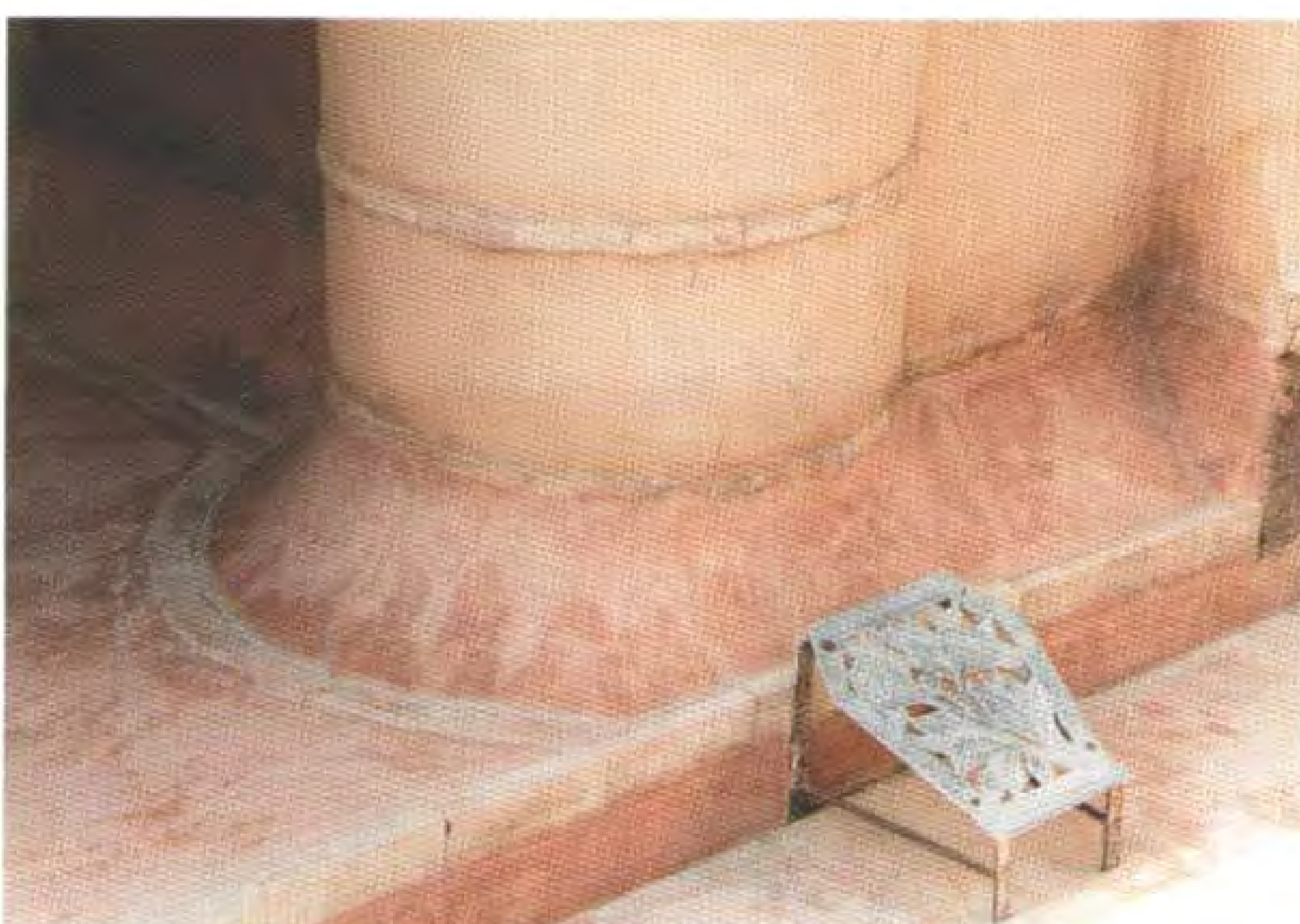














The details of structural elements made of mud are combined with great subtlety and simplicity with ornamental metal and wood motifs. On the right, the water mirror, the symbol of the origin of life, is viewed from the south terrace of the large living room.

Los detalles que tienen un carácter constructivo, hechos de ba[illegible] mezclan con motivos ornamentales de metal o de madera, siem[illegible] sutileza y simplicidad. A la derecha, el espejo de agua, símbolo d[illegible] gen de la vida, se sitúa en la perspectiva de la terraza sur de la gra[illegible] principal.



LEGORRETA Arquitectos

Casa Valle Bravo (Avándaro, México) 1995
Casa Akle (Valle Bravo, México) 1994

Located in Avándaro, Valle Bravo, a weekend resort two hours from Mexico City, this house was developed in the centre of a 20,000 sqm plot, with a south-facing orientation.

The project is structured on the basis of an internal road that starts at one end of the plot, crosses a grove of lemon trees and ends in a large rotunda. This marks the beginning of a sequence of open spaces around which the house is generated, and is connected by means of a flight of steps with the water courtyard, designed as a recess to enter the house. Beside this courtyard, there is also a covered walkway which acts as a limit between the water courtyard and the flower garden.

The living room, which with its sloping roof is the most important space in the house, gives access to the dining room: a square space of double height, which has views over the flower garden and finally the covered pool.

The Akle House is also a holiday residence, located in Río Bravo. The construction is relatively small (250 sqm), but sufficient for the clients, a young couple. The design is marked by the steep slope of the land, wich led to a solution of terraced volumes.

Inspired by the popular architecture of the area, in Akle House sloping roofs were used to adapt to the climatic conditions. The materials selected, mostly manufactured locally, allowed maintenance to be simple: floors of stone or concrete, doors of fibreglass and oxide-based paint.

In these two projects we find the recurring elements of the work of Legorreta arquitectos, inspired in traditional Mexican architecture: a strong presence of colour, texture, walls and space.

Ubicada en Avándaro, Valle Bravo, lugar de fin de semana a dos horas de la ciudad de México, esta casa se desarrola en el centro de un terreno de 20.000 m², orientada al sur.

El proyecto se estructura a partir de una calzada interior que comienza a un extremo del terreno y que cruza a través de la huerta de limoneros para rematar en una gran rotonda que marca el principio de una secuencia de espacios abiertos alrededor de los cuales se genera la casa y se conecta mediante una escalera al patio del agua, diseñado como receso para entrar en la casa. Lateralmente a este patio existe tambien un paso cubierto que funciona como límite entre el mencionado patio del agua y el jardín de flores.

De la sala, que con su cubierta inclinada es el espacio más importante de la casa, se pasa al comedor: un espacio cuadrado de doble altura, que tiene vistas hacia el jardín de flores y la alberca cubierta.

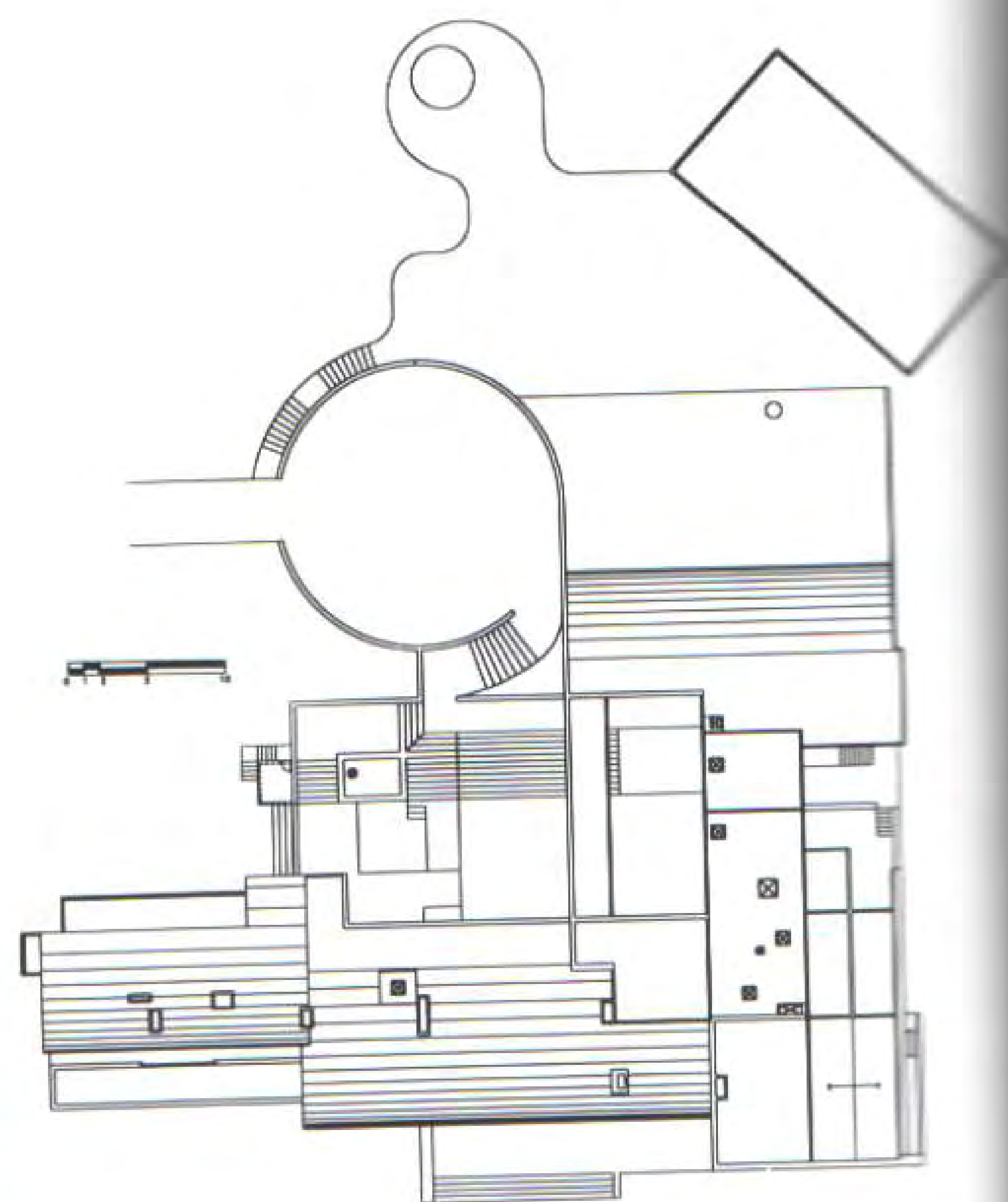
La Casa Akle es también una residencia de descanso ubicada en Río Bravo. La construcción es relativamente pequeña (250m²), pero suficiente para los clientes, una joven pareja. Este diseño está marcado por la fuerte pendiente del terreno que ha llevado a una solución de volúmenes escalonados.

Con inspiración en la arquiectura popular de la zona, en la la Casa Akle se utilizaron techos inclinados para adaptarse a las condiciones del clima. Los materiales que se seleccionaron, en su mayoría de fabricación local, permitieron que el mantenimiento fuera sencillo: pisos de piedra o concreto, puertas de fibra de vidrio y pintura a base de óxido.

En estos dos proyectos se encuentran los elementos recurrentes del trabajo de Legorreta arquitectos, inspirados en la arquitectura tradicional mexicana: protagonismo del color, de la textura, de la pared y del espacio.



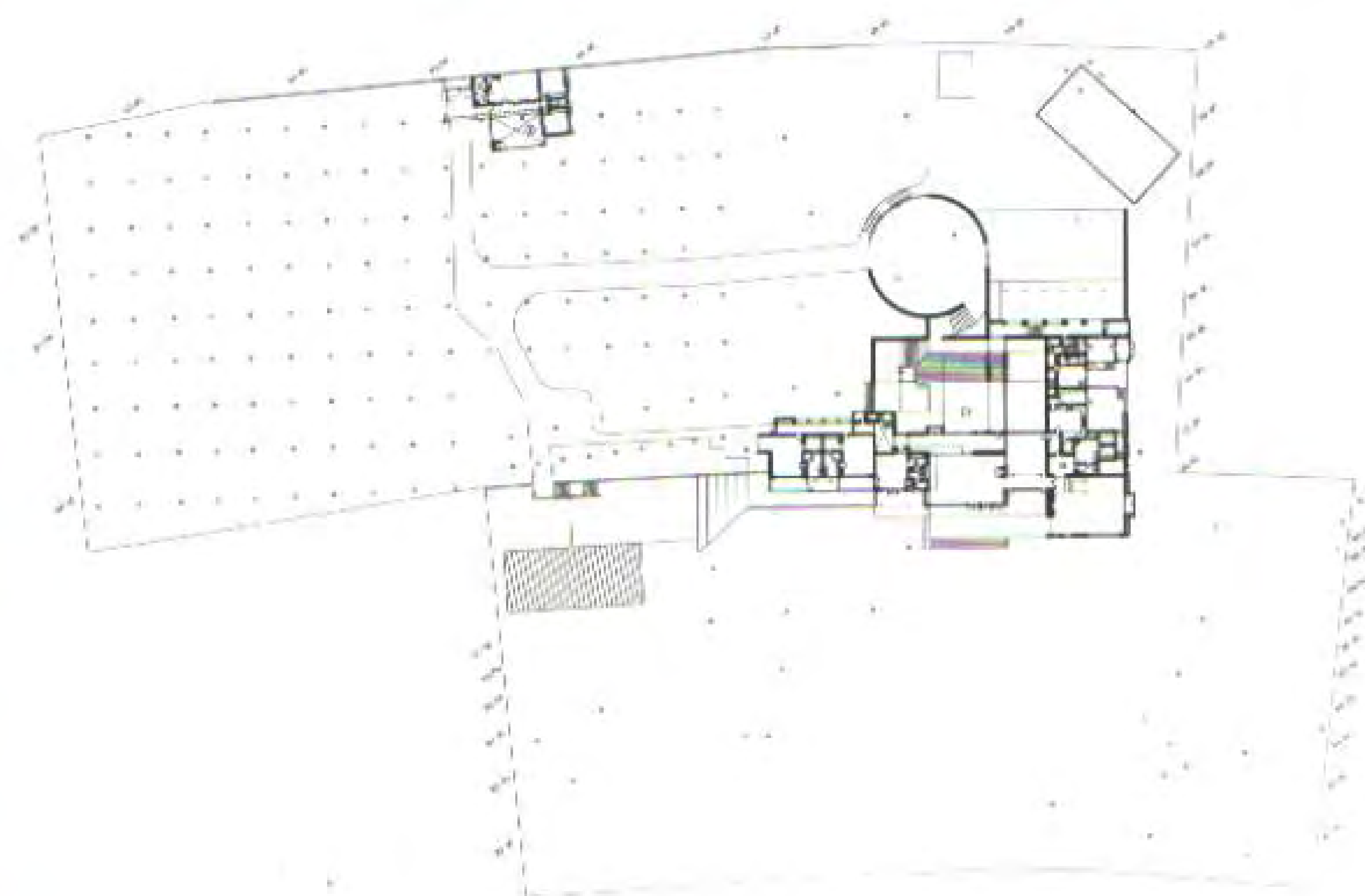




Roof Plan.
Plano de cubiertas







Site plan
Plano de emplazamiento



Access to the house is through the large rotunda, 18 m in diameter, which is connected to the house by a flight of steps and a path that crosses the water courtyard as a recess before entering the house.

Se accede a la vivienda a través de la gran rotunda de 18 m de diámetro que se conecta a la casa mediante una escalera y una calzada que cruza el patio de agua a modo de receso



The house is south-facing in order to enjoy the best views of the landscape and to take advantage of the sunlight.



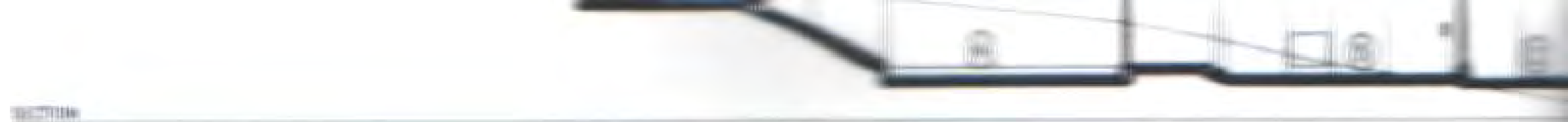


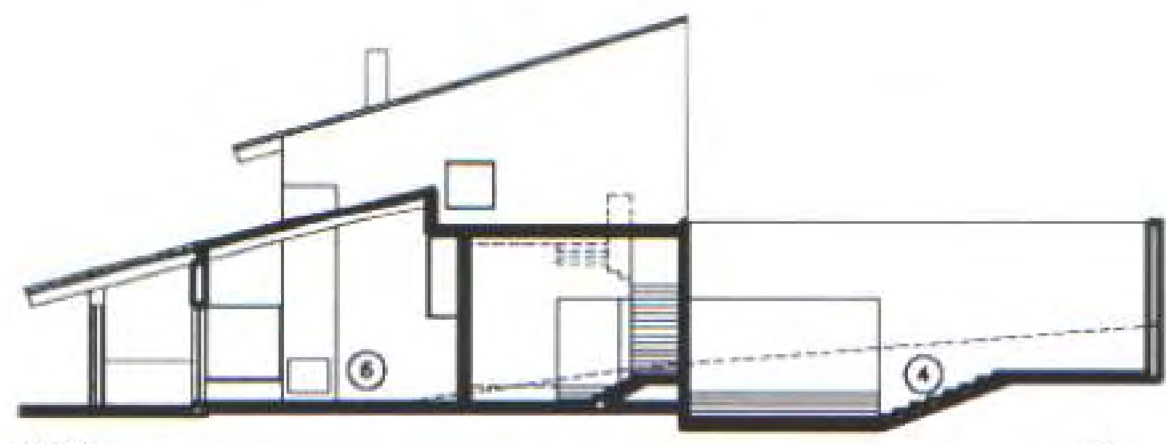
As the walls are covered with stone facing, the volume in which the pool is situated contrasts with the rest of the house.

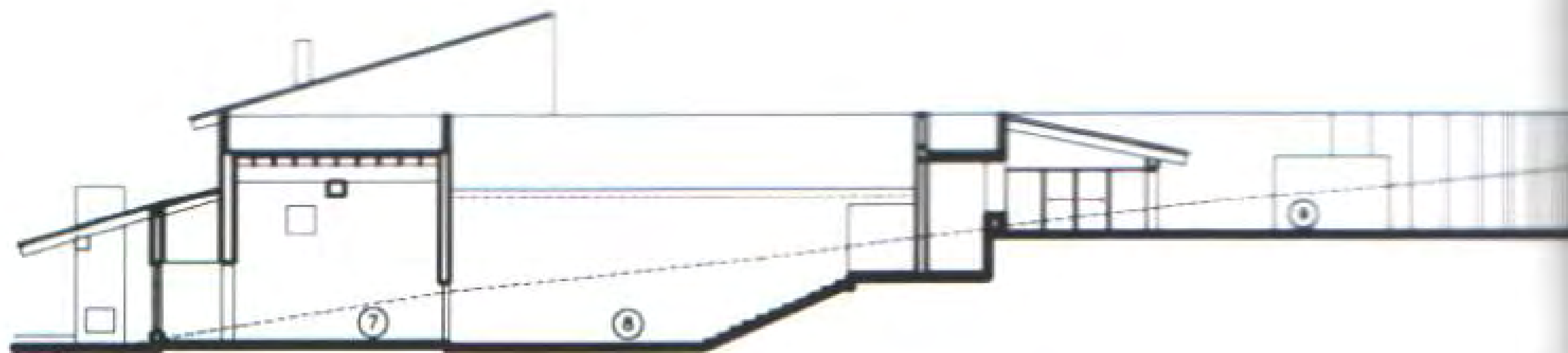


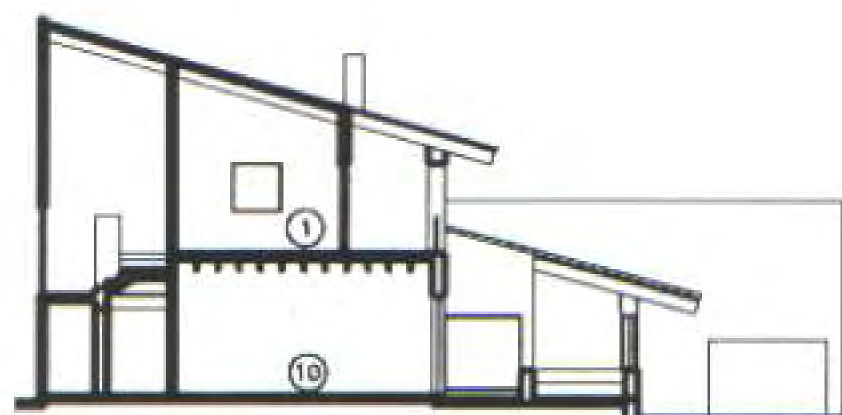
Al [illegible] las paredes recubiertas de piedra [illegible] volumen donde está situada la [illegible] contrasta con el resto de la casa.

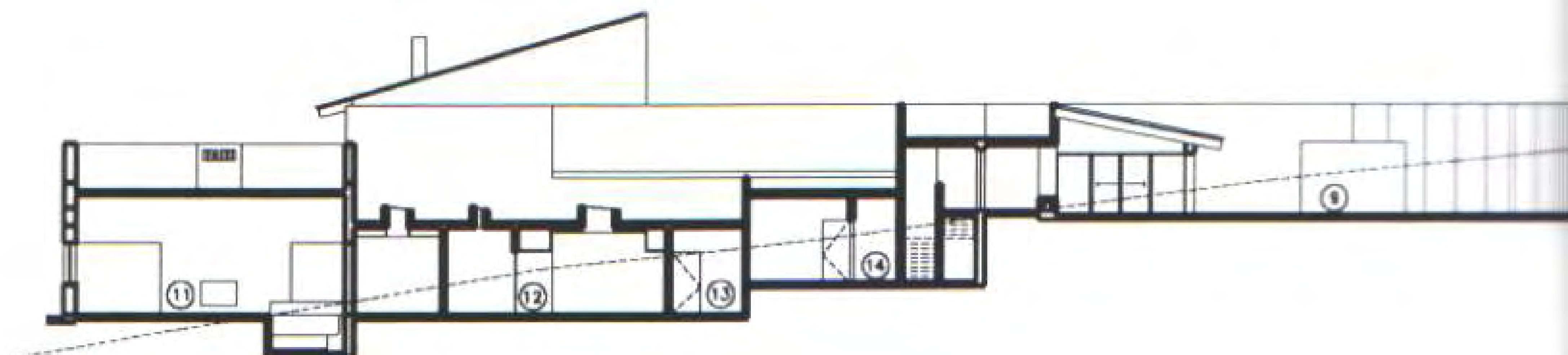

SECTION

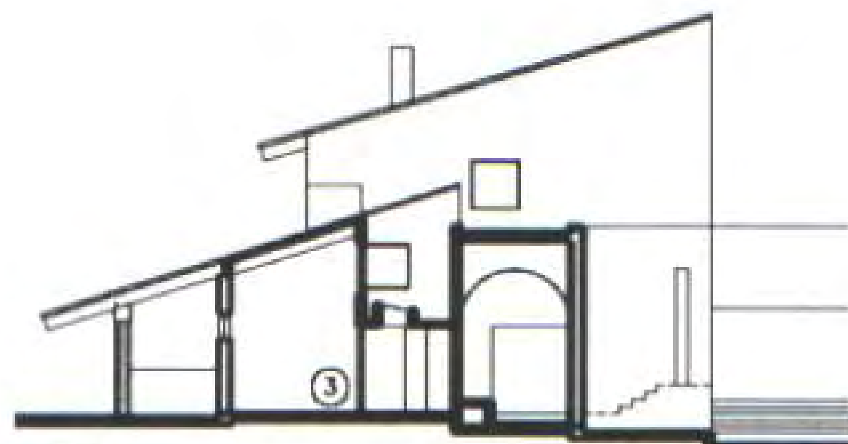

SECTION

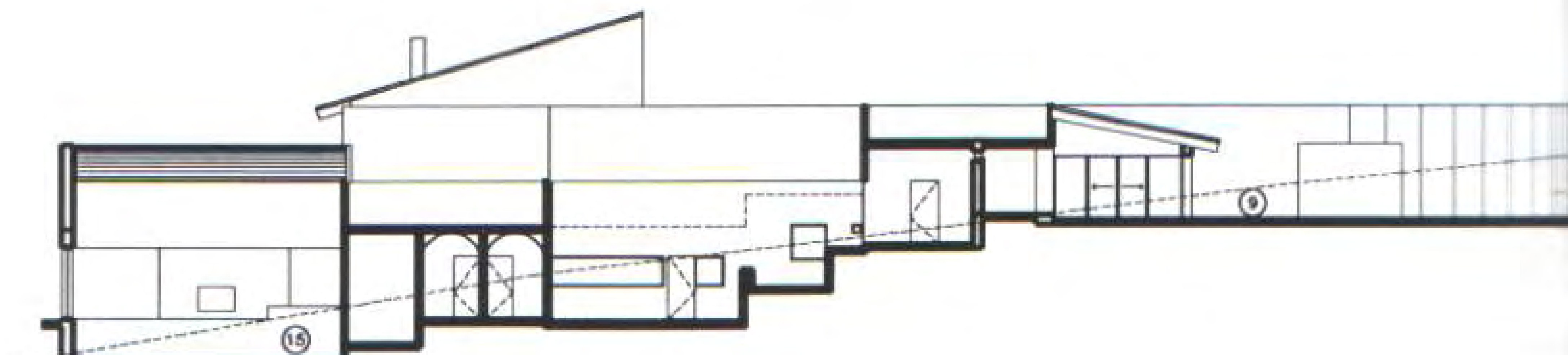

SECTION
C-3

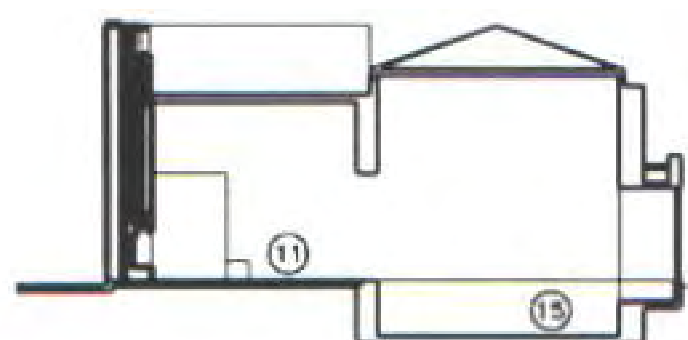

SECTION

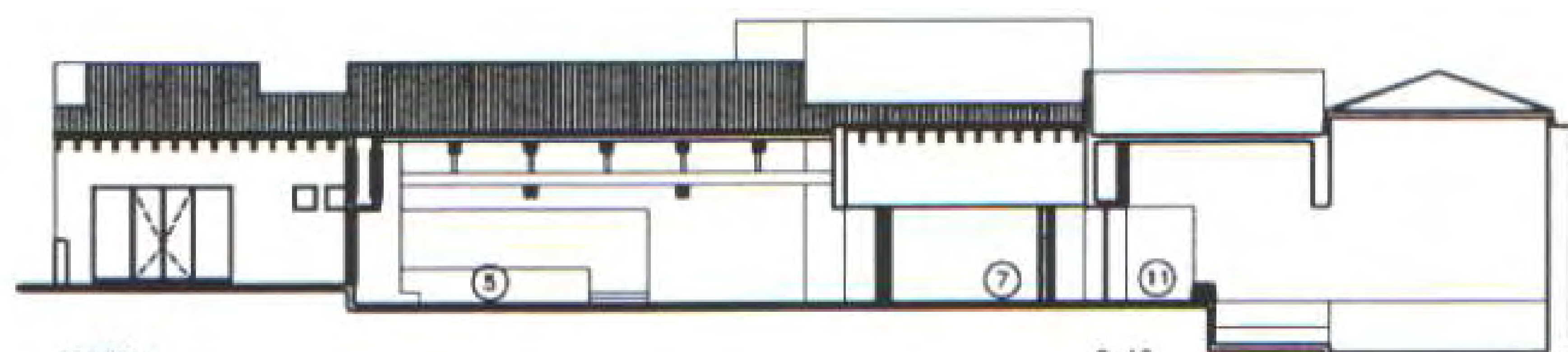

SECTION
C-2


SECTION

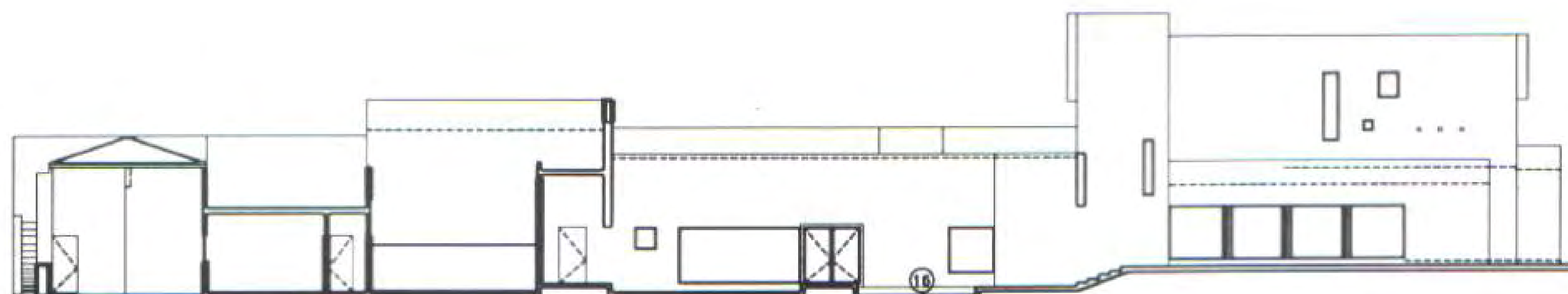

SECTION
C-4

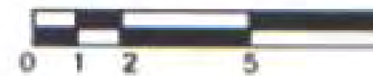

SECTION

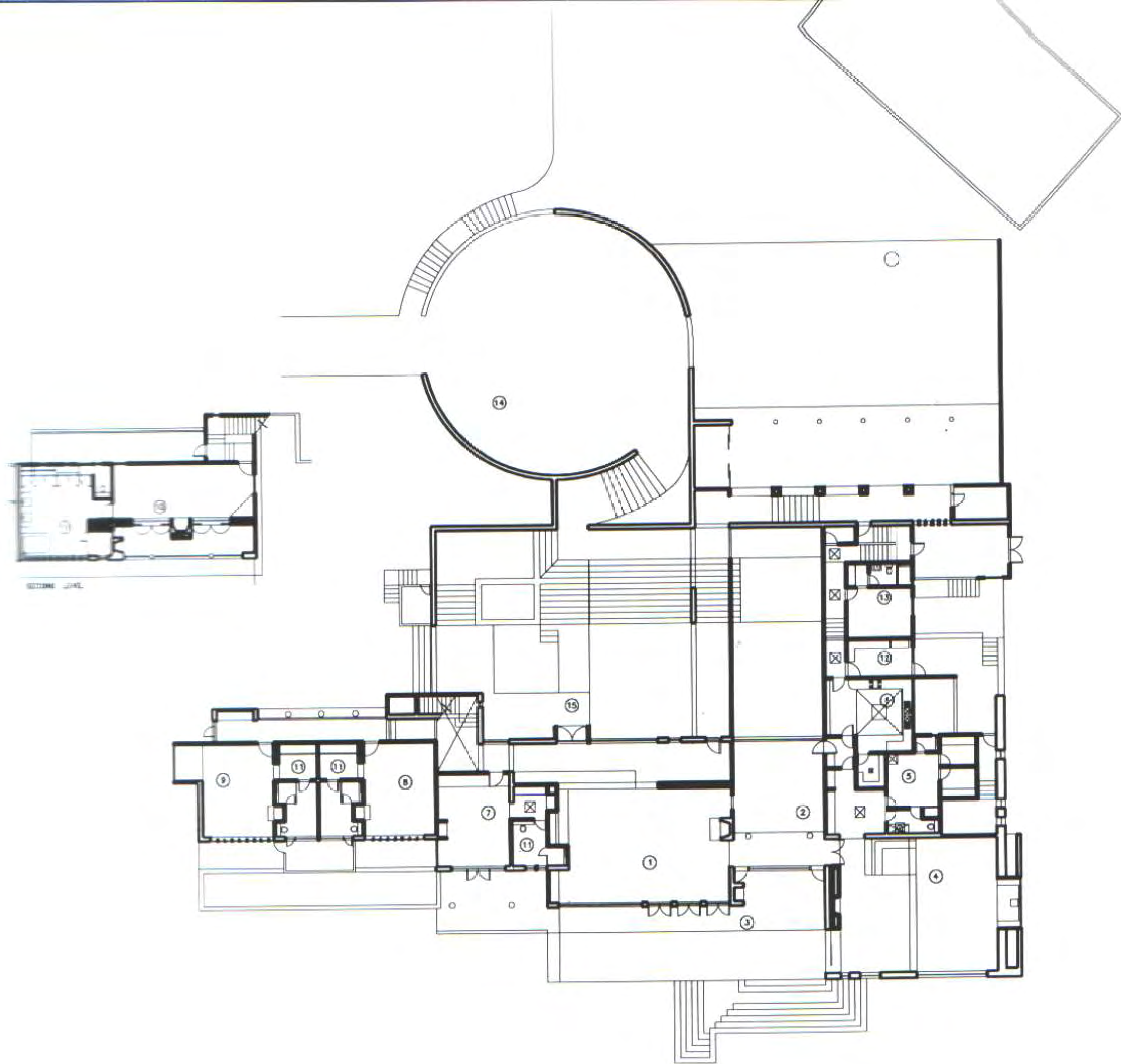

SECTION
C-9


SECTION
C-10


SECTION
C-11


SECTION
C-12


0 1 2 5



Sections.

- Main bedroom
- Terrace
- Bathroom / dressing room
- Access courtyard
- Living room
- Bedroom 1
- Dining room
- Garden
- Car park
- Bedroom 2
- Terrace / Swimming pool
- Kitchen
- Utility room
- Maid's room
- Swimming pool
- Corridor
- Bedroom 2
- Bedroom 3

Secciones.

1.- Dormitorio principal
2.- Terraza
3.- Baño / vestidor
4.- Patio de acceso
5.- Salón
6.- Dormitorio 1
7.- Comedor
8.- Jardín
9.- Aparcamiento
10.- Dormitorio 2
11.- Terraza / Piscina
12.- Cocina
13.- Lavadero
14.- Habitación del servicio
15.- Piscina
16.- Pasillo
17.- Dormitorio 2
18.- Dormitorio 3

Ground floor.

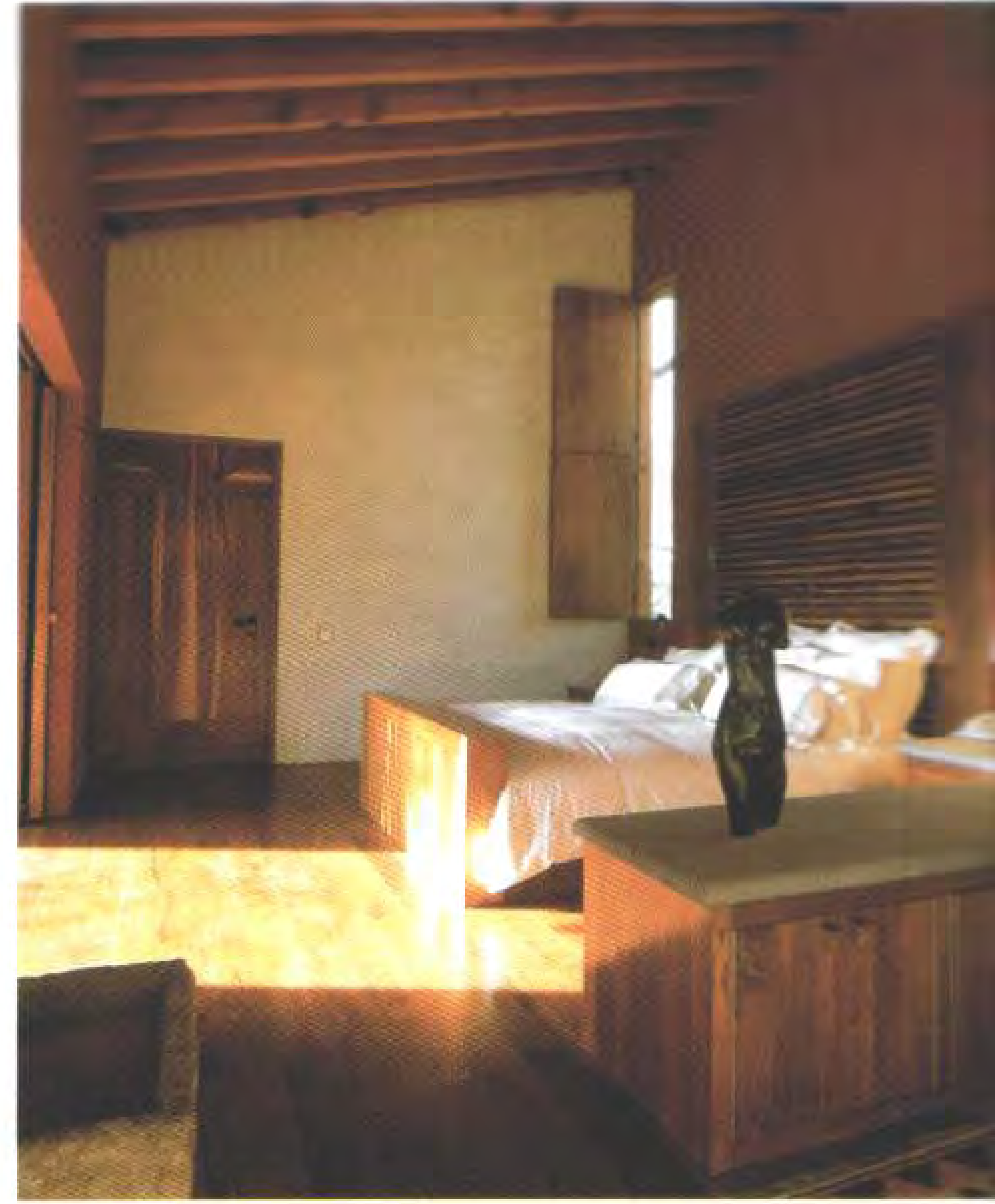
1.- Living room
2.- Dining room
3.- Terrace
4.- Swimming pool
5.- Dressing room, swimming pool, toilet
6.- Kitchen
7.- Bedroom 1
8.- Bedroom 2
9.- Bedroom 3
10.- Main bedroom
11.- Toilet, dressing room
12.- Utility room
13.- Maid's room
14.- Access courtyard
15.- Access

Planta Baja.

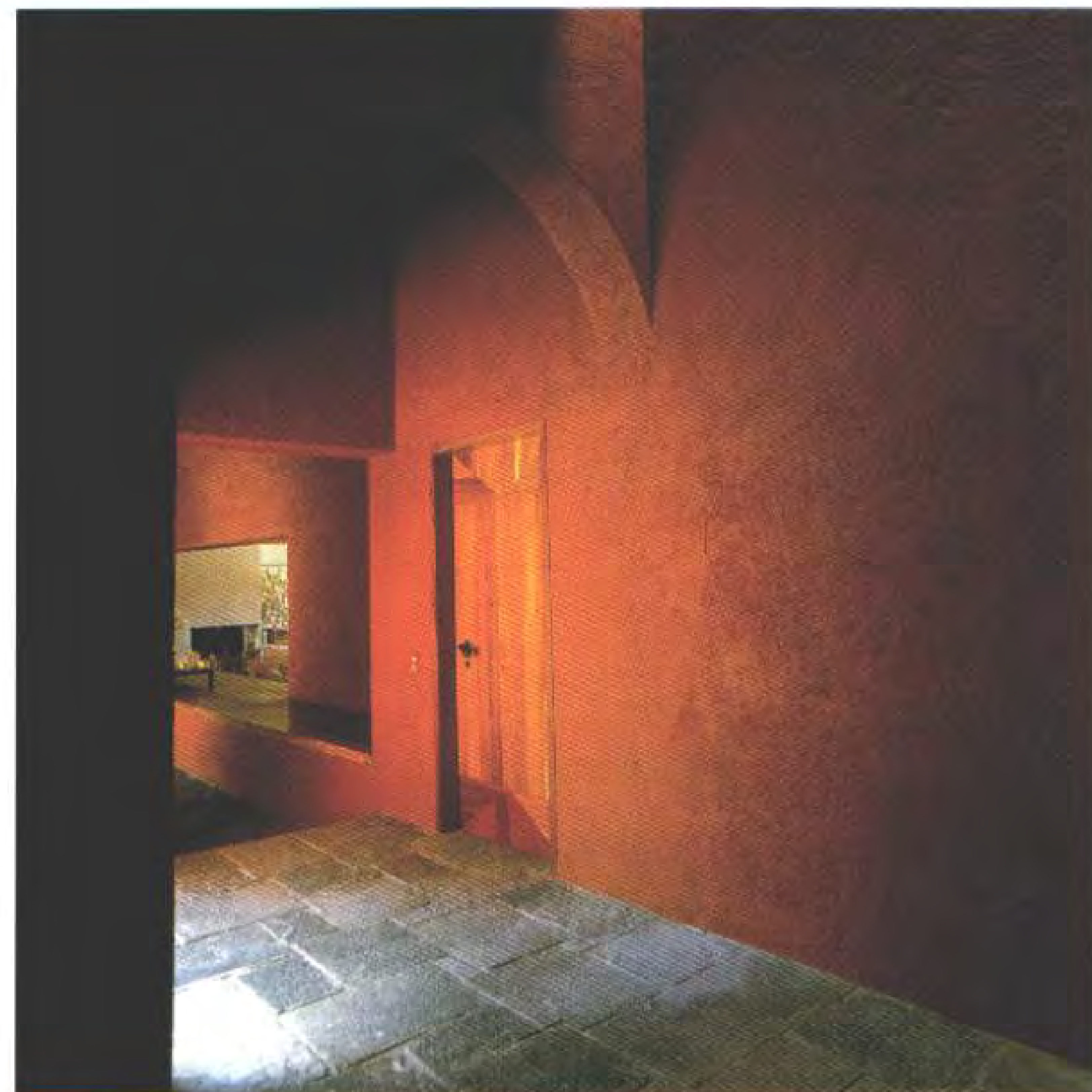
1.- Salón
2.- Comedor
3.- Terraza
4.- Piscina
5.- Vestuario, Piscina, Aseo
6.- Cocina
7.- Dormitorio 1
8.- Dormitorio 2
9.- Dormitorio 3
10.- Dormitorio principal
11.- Aseo, vestuario
12.- Lavadero
13.- Habitación del servicio
14.- Acceso al patio
15.- Acceso



A



B



On the ground floor the living room (C), with its sloping roof supported on a wooden framework, and the dining room (D), with views over the garden and swimming pool, occupy the main part of the ground floor.

En la planta baja el salón (C), con su cubierta inclinada que se soporta con armaduras de madera, y el comedor (D), con vistas al jardín y a la piscina, ocupan el lugar principal de la planta baja.



The children's bedroom (A) was situated on the ground floor, whereas the main bedroom (B) was situated on the upper floor for greater privacy.

Se ha situado el dormitorio de las hijas (A) en la planta baja, mientras que el dormitorio principal (B), para lograr mayor privacidad, se sitúa en la planta alta.

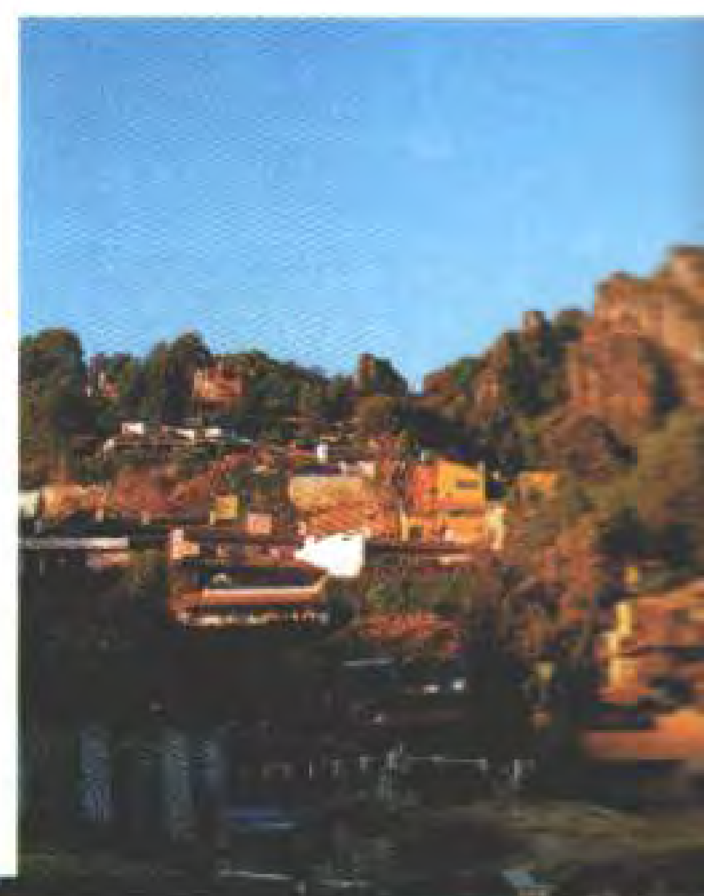


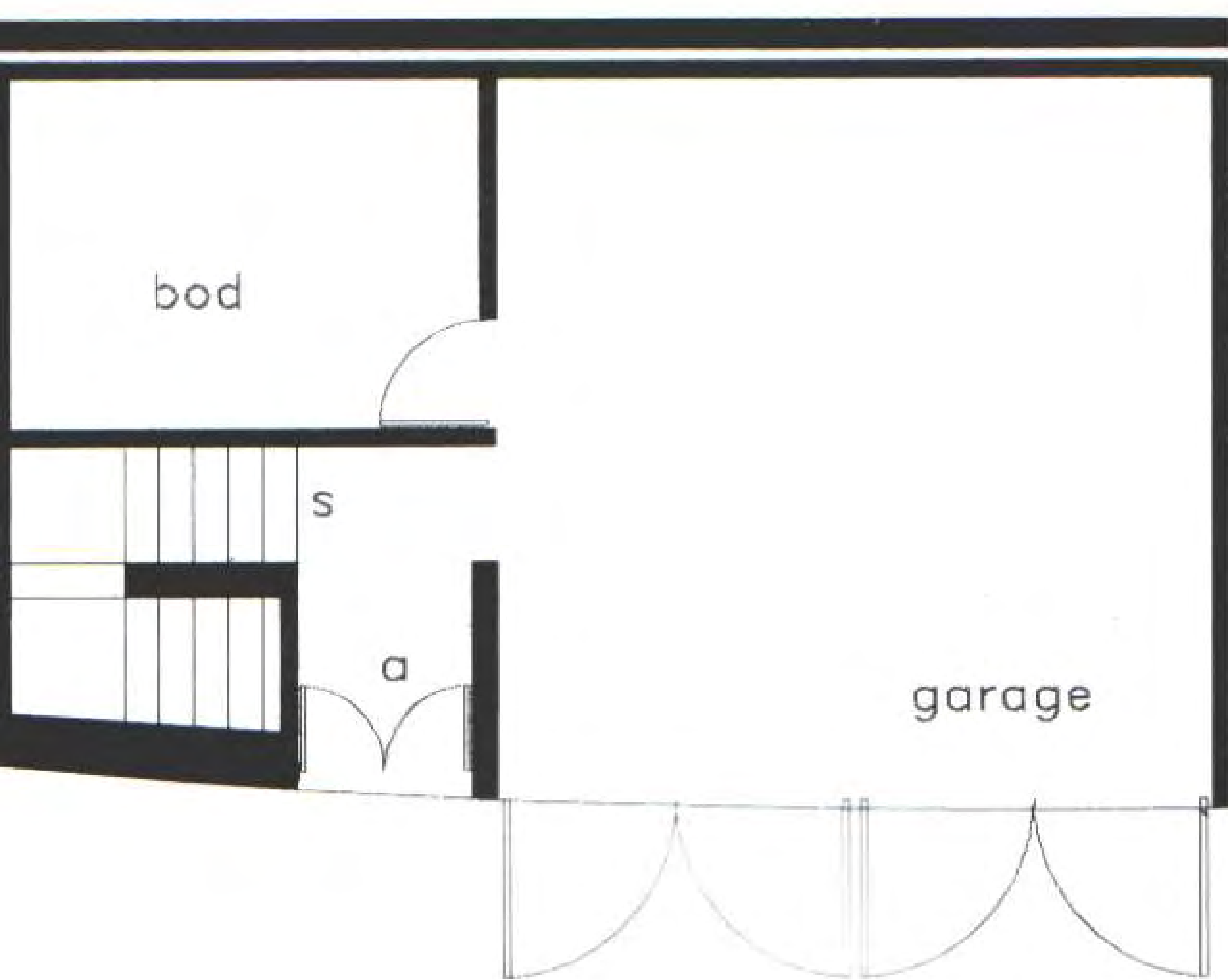
C

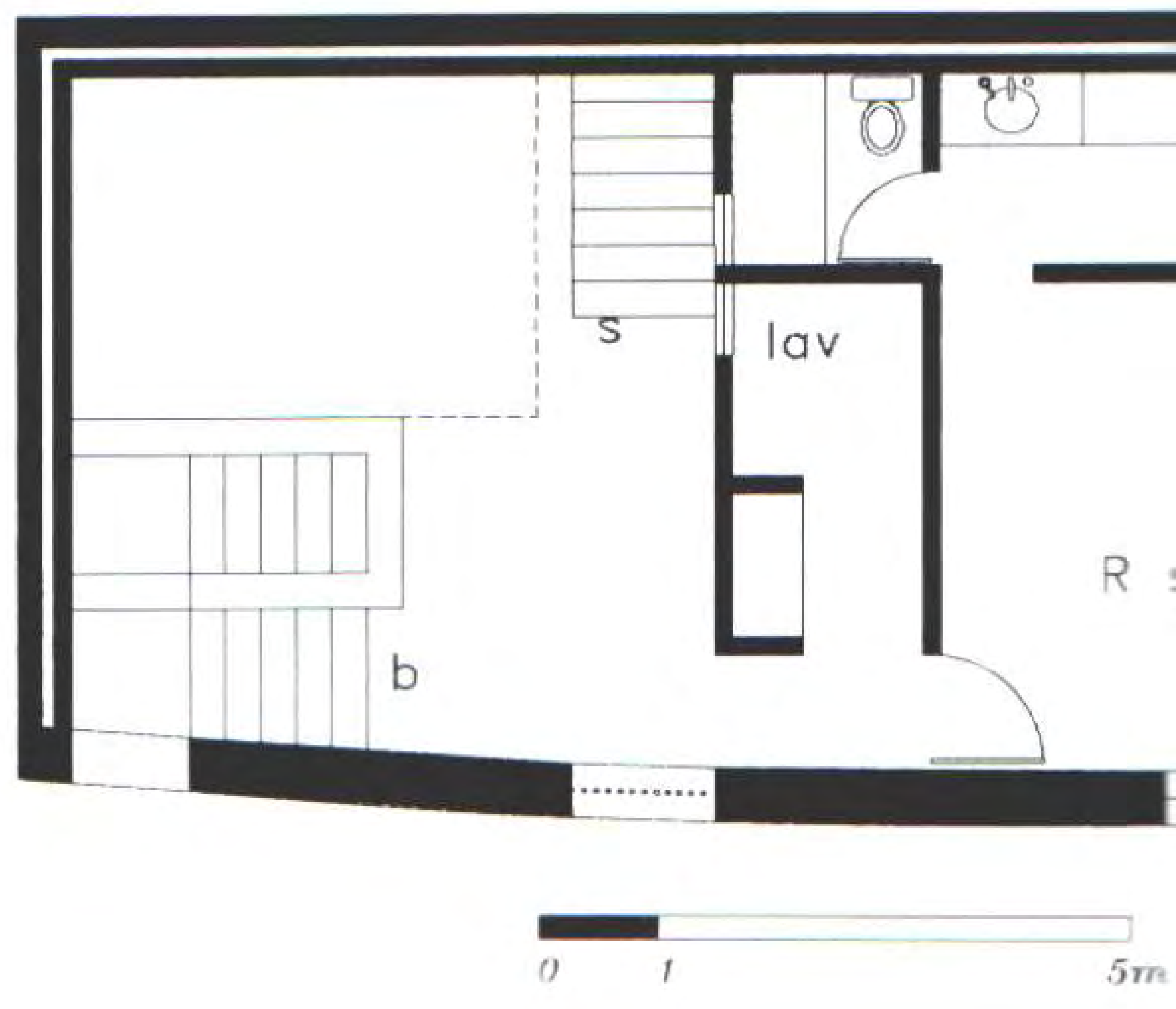


D

0 1







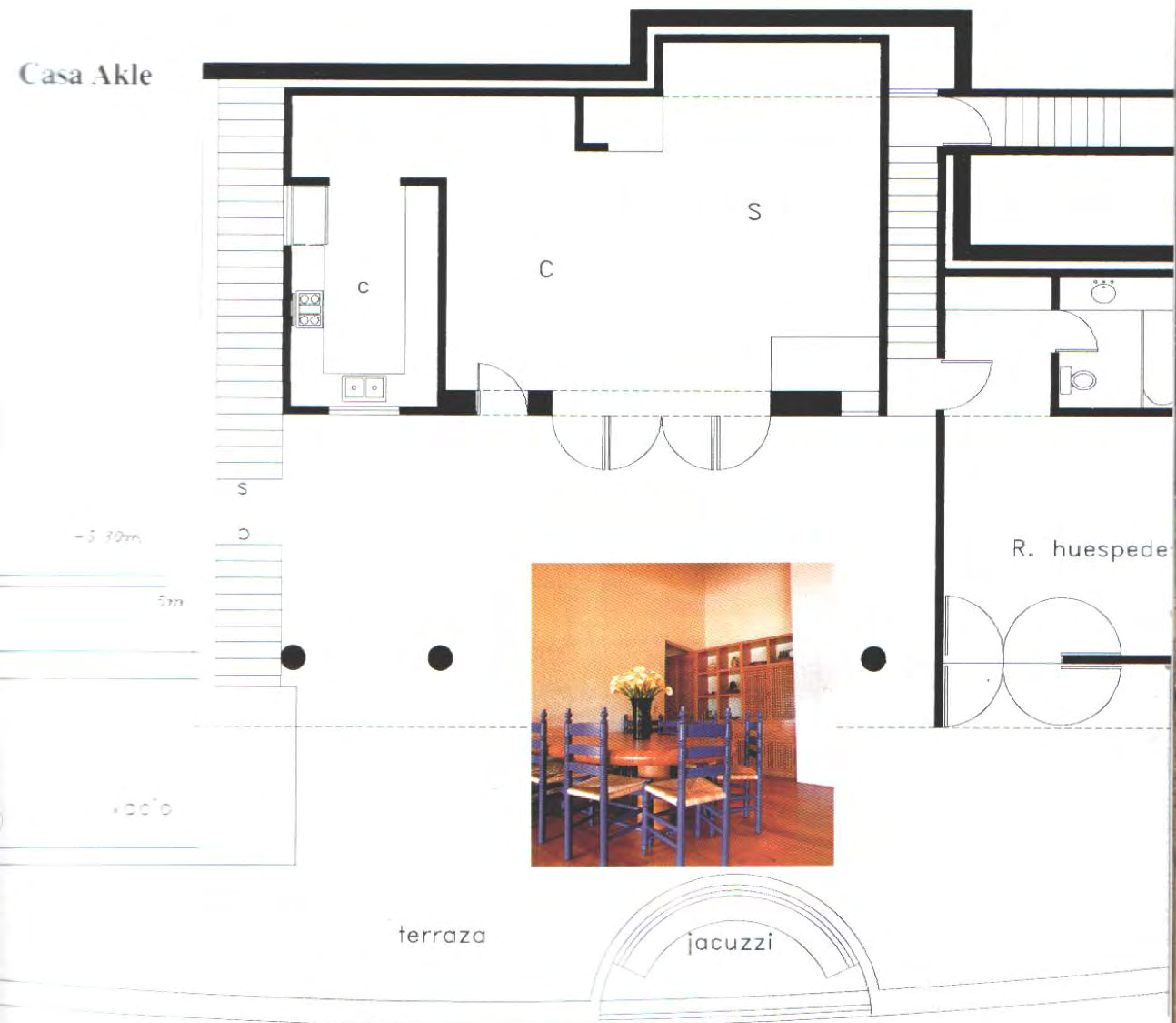




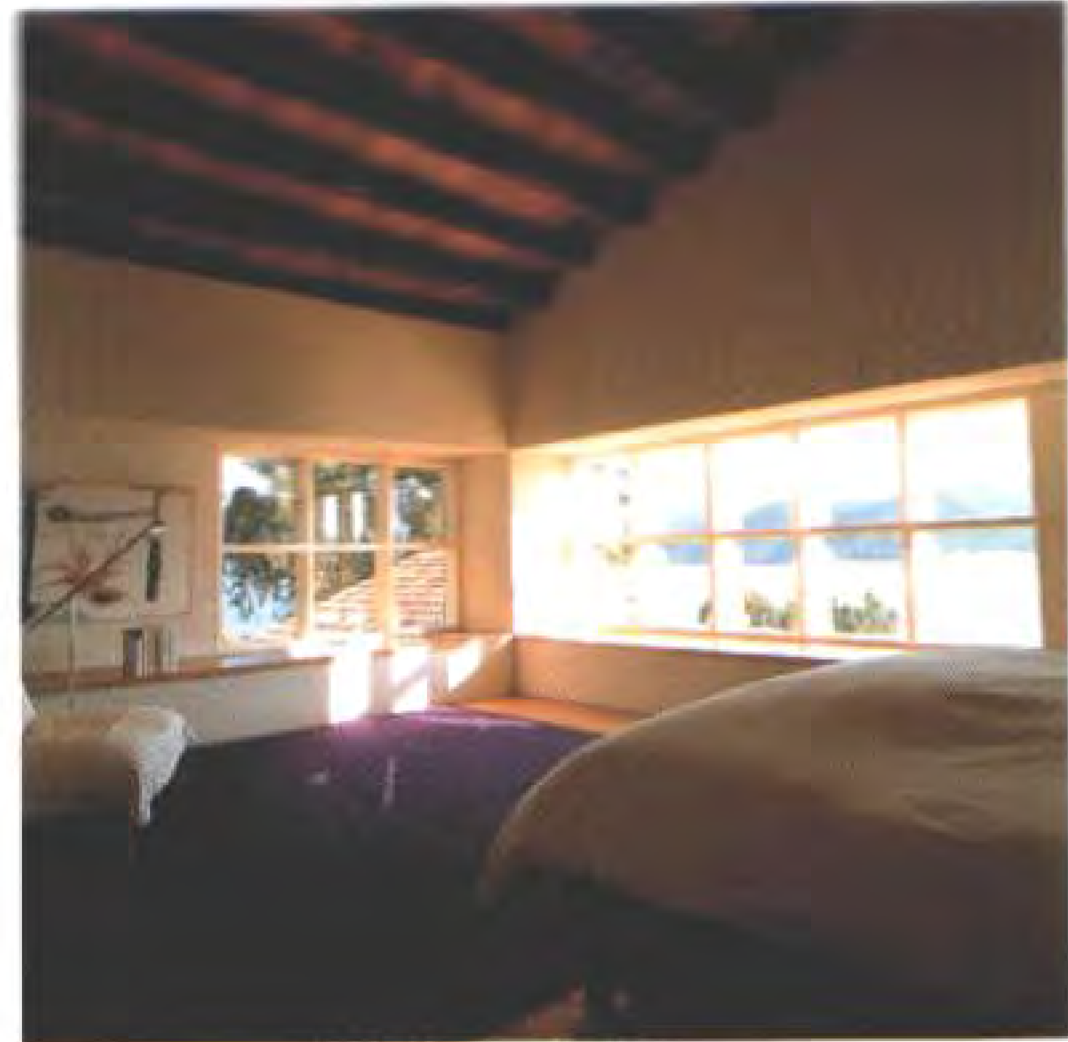




Casa Akle





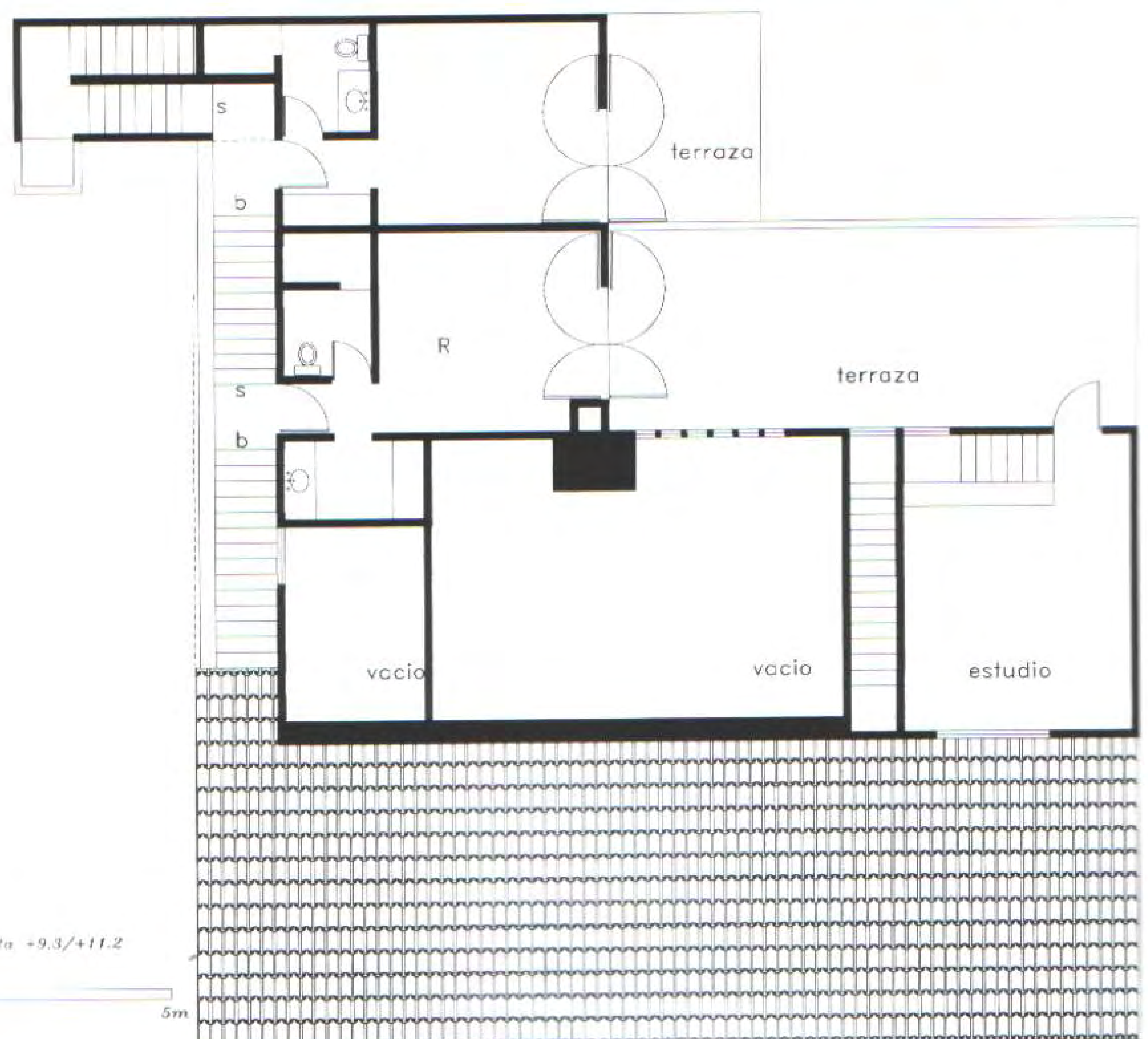




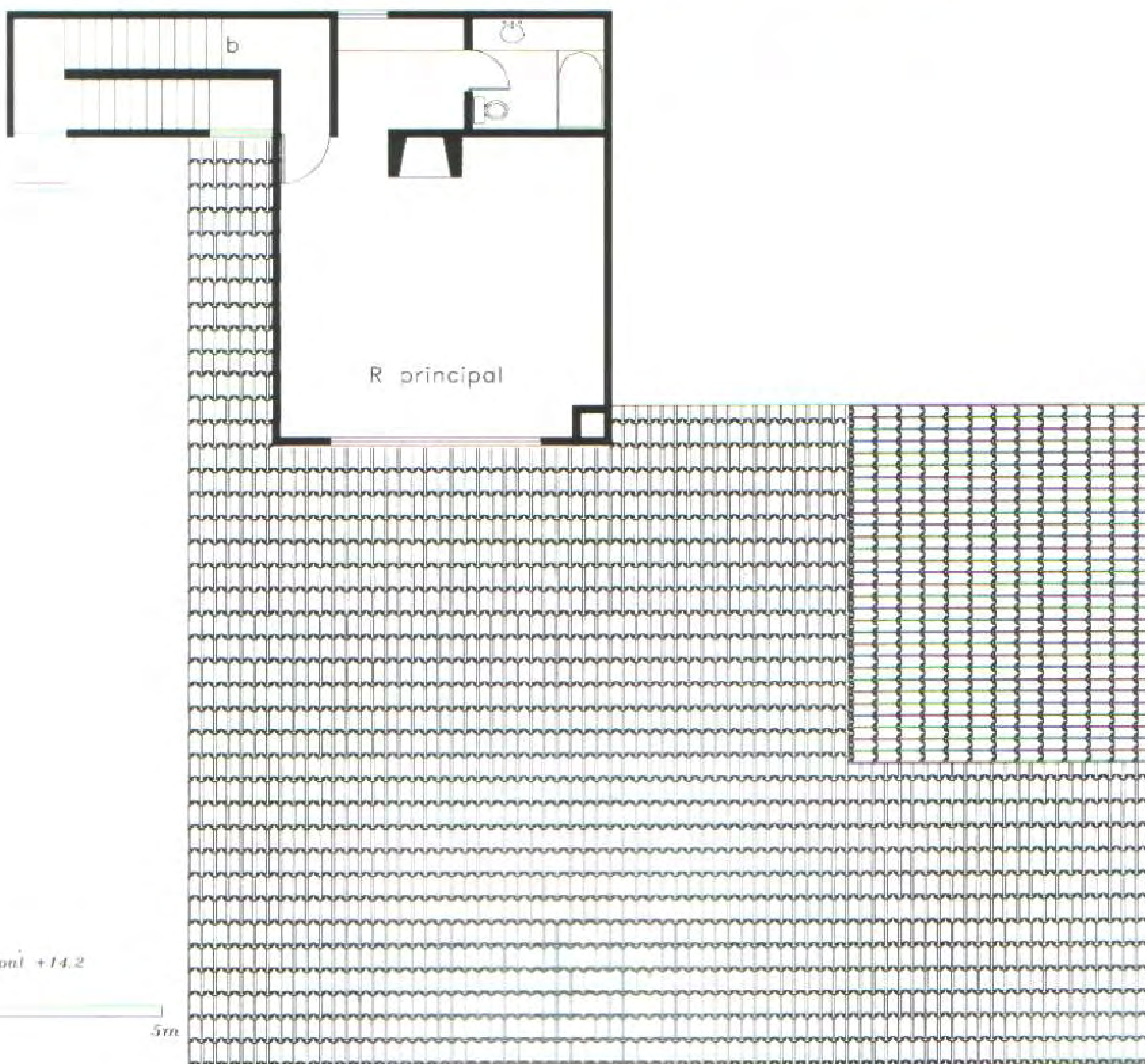


In the interiors the effect of an "empty" house was sought, placing greater emphasis on the spaces that on the decoration. Works of art were placed at important points.

En los interiores se buscó el efecto de una casa "vacía", poniendo mayor énfasis en los espacios que en la decoración, mientras que en puntos importantes se colocaron piezas de arte.

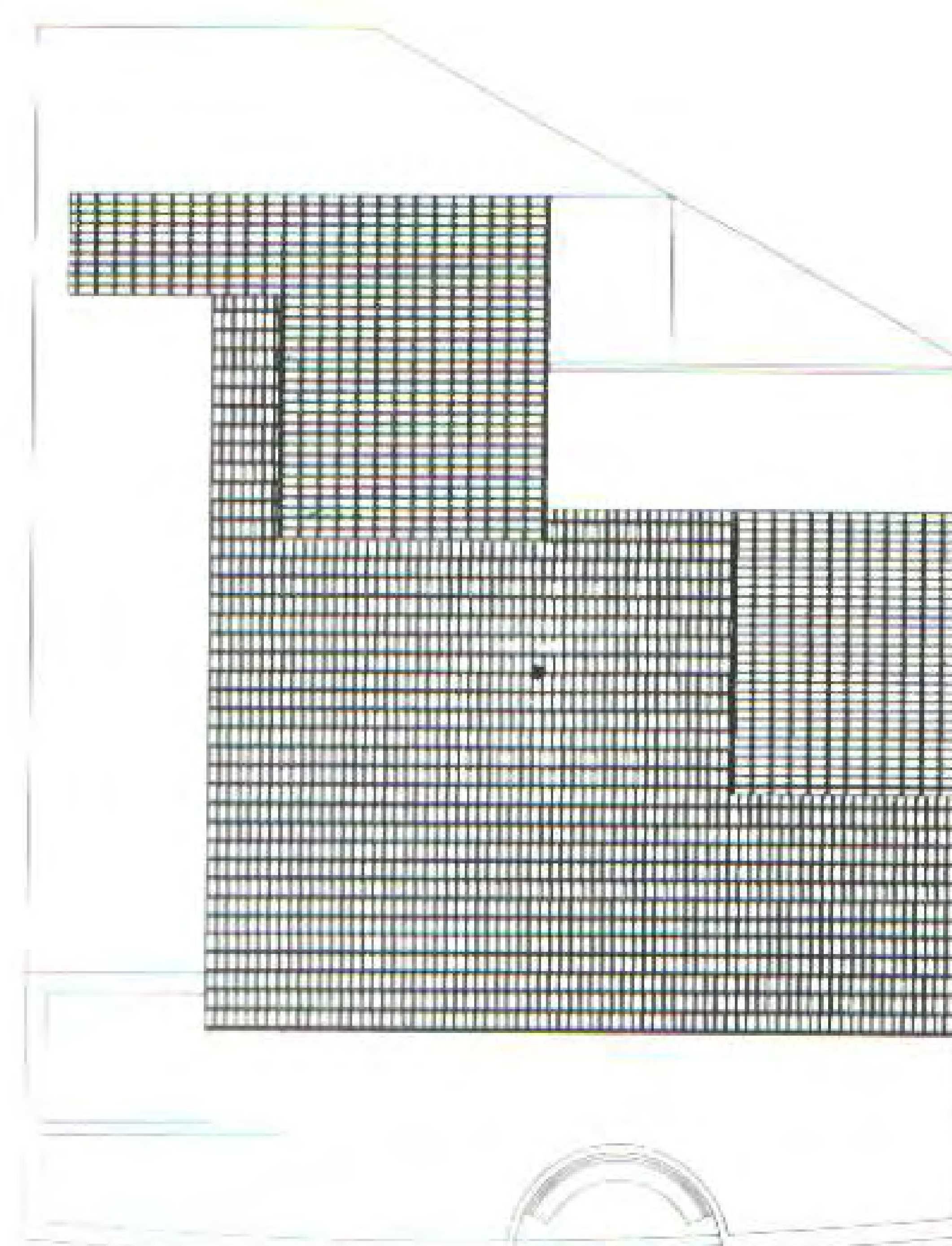






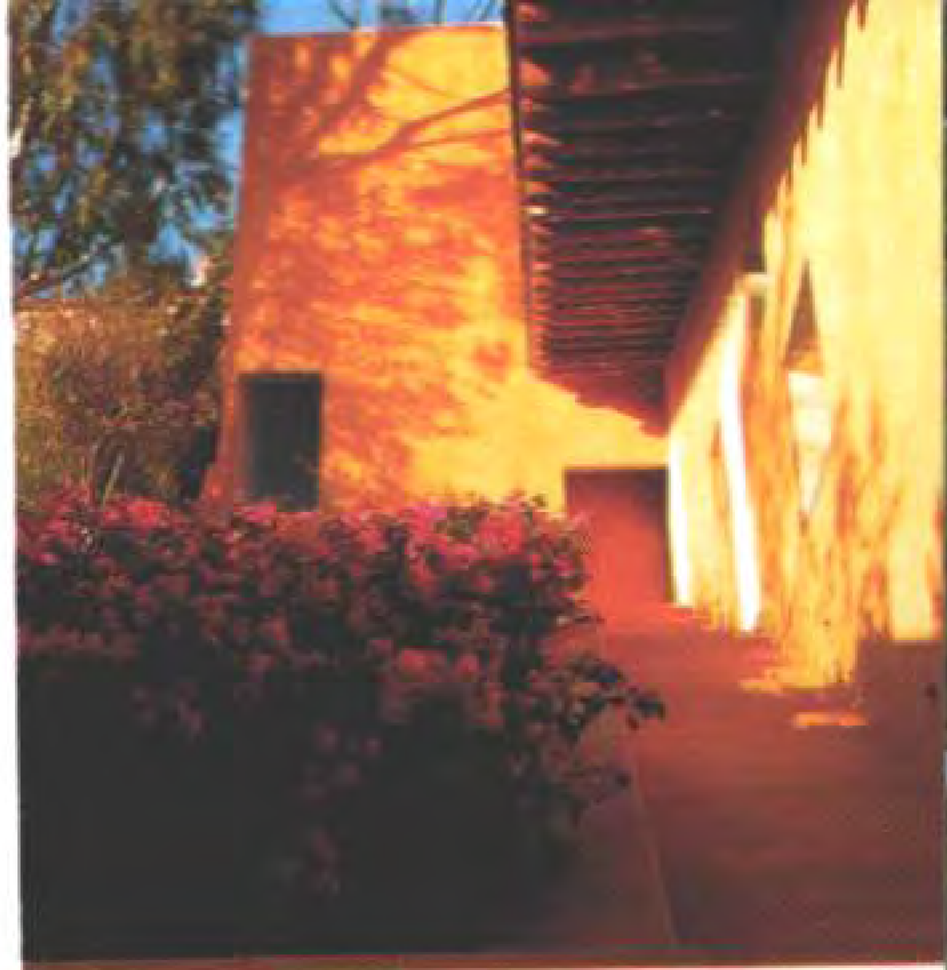
rec principal +14.2





The plot has a very steep slope that give spectacular views of both the lake and the great crag behind the house. In the design of the house the different levels of the land were taken into account, avoiding large structures as far as possible.

El terreno tiene una pendiente muy pronunciada que permite vistas espectaculares tanto hacia el lago como al gran peñasco situado detrás de la casa. En el diseño se tuvieron en cuenta los diferentes niveles del terreno, procurando evitar en lo posible grandes estructuras.



Maurice & Enrico CERASI

Casa Villazzi (Milanino, Italy) 1994

The Villazzi House is situated near Milan in one of the first garden cities of the early twentieth century. Due to the area's designation as a protected area, an analysis of the site was undertaken before the planning of the design. Rather than imitating the preexisting architectural elements of this garden city, Cerasi chose to reinterpret them, elaborating on a language that respects the character of this historic area.

The house's main body had to be adapted to the structure of a residence built in the fifties. This articulation is seen in both the facades and the various levels. Unification of volumes and treatment of finishes between the new and old structures was not attempted. Light grey cement and marble powder plaster are set against cement plaster in yellow quartz paint, the smooth surface of the former contrasting with the horizontal grooves of the latter.

Built in three years, the house has six levels and a surface area of more than 400 sqm. The conservation of the corridor and wooden stairway in the centre of the house prevented the creation of an interior perspective from the street to the garden and necessitated a more traditional interior distribution throughout the house. Access is gained through an entrance courtyard, just below street level and covered by a pergola. The lime trees along the street tastefully accentuate the elegant and monumental neoclassical facade.

The formal result has recourse to the languages of the classical past with references to Hellenic architecture, and recalls masters like Palladio or Schinkel, nulifying the original rigour imposed by the foundation laid in the fifties.

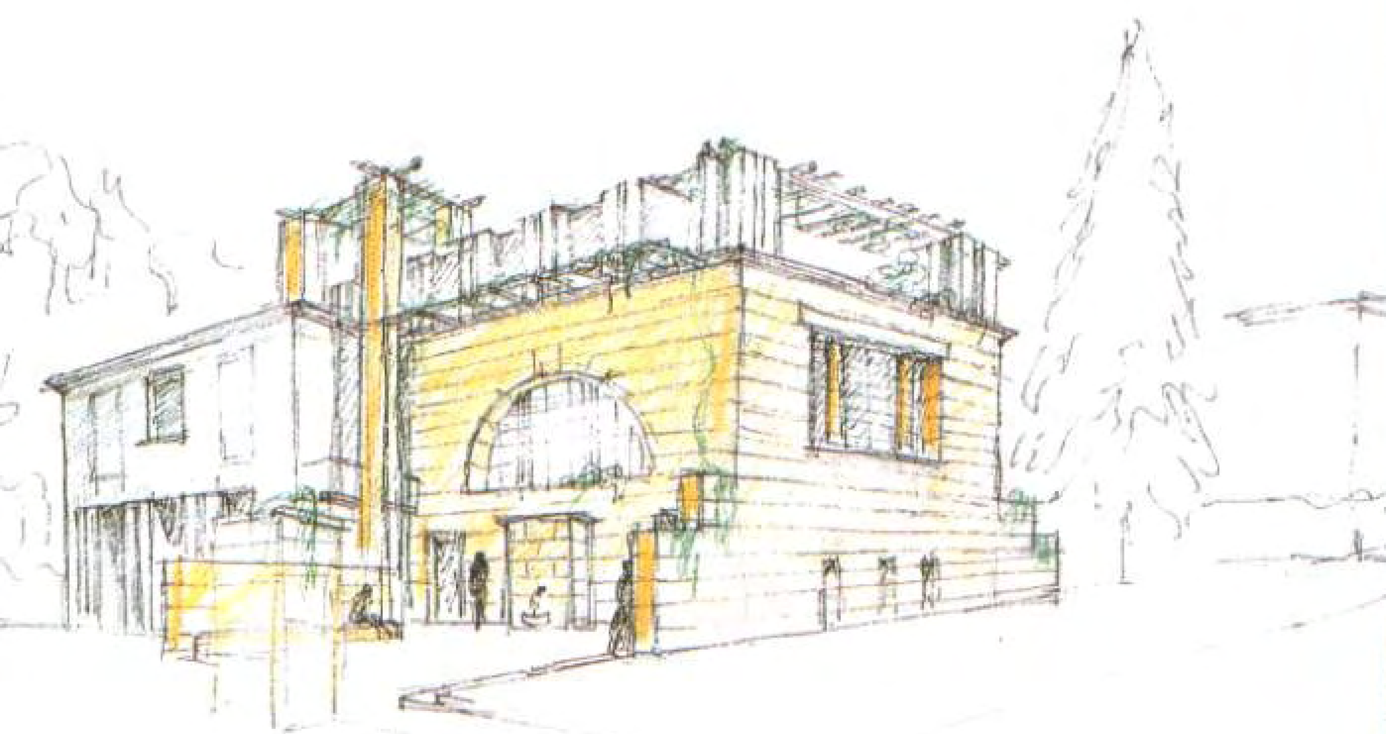
La Casa Villazzi está situada en una de las primeras ciudades-jardín de principios de siglo cerca de Milán. Para responder a la exigente normativa de protección de la zona, Maurice Cerasi procedió a un análisis del entorno, pero no quiso hacer una transposición literal de los elementos arquitectónicos de la ciudad-jardín, sino reinterpretar lo existente: elaborar un lenguaje que respeta el carácter de este barrio histórico.

El cuerpo principal de la casa tenía que adaptarse a una residencia preexistente de los años cincuenta. Esta articulación se lee tanto en los planos como en las fachadas. No se intentó unificar los volúmenes, ni aplicar un tratamiento de los acabados que sirviese para unificar los componentes nuevos y antiguos. El color gris claro del cemento y el revestimiento a base de polvo de mármol se contraponen al rebozo de cemento con pintura amarilla al cuarzo. El aspecto liso del primero contrasta con los listones grabados en el segundo.

La casa, construida en tres años, tiene seis niveles y más de 400 m² de superficie. La conservación del pasillo y la escalera de madera centrales impidió, según la voluntad de los arquitectos, crear una perspectiva interior desde la calle hasta el jardín y obligó a una distribución interior más tradicional en toda la casa. Se entra a través de un patio de acceso, ligeramente por debajo del nivel de la calle y cubierto por una pérgola. En la calle, los tilos ofrecen un marco frondoso a la fachada de carácter neoclásico, elegante y monumental.

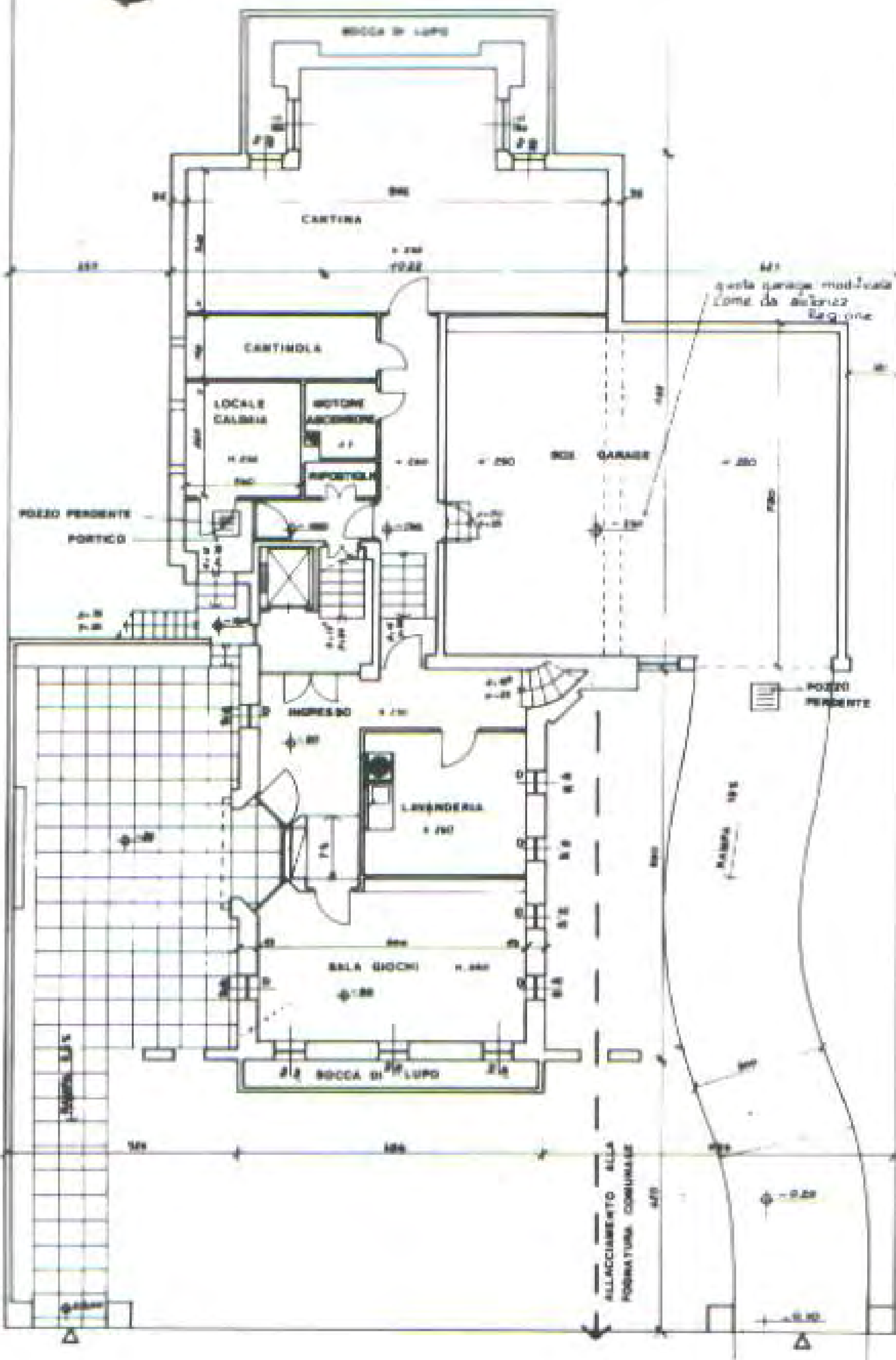
El resultado formal recurre a los lenguajes del pasado clásico, donde resalta lo pintoresco, con referencias a la arquitectura helénica y a maestros como Palladio o Schinkel, desvirtuando así el rigor inicial dictado por los cimientos heredados de los años cincuenta.







In sketch and photo: collage between one volume that opens onto the street and another that opens onto the garden.

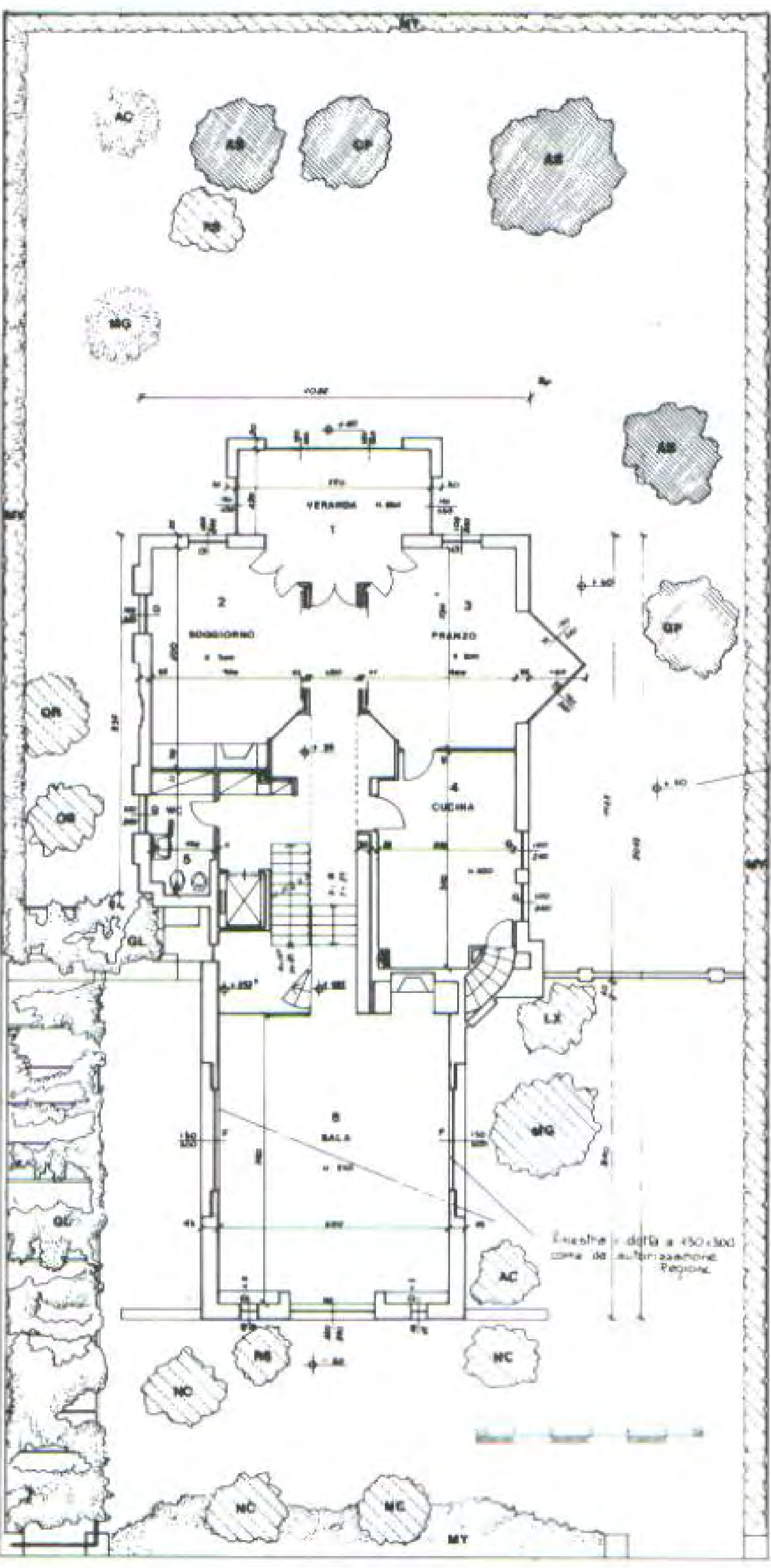

BOCCA DI LUPO
CANTINA
quota garage modificata come da autorizz. Regione
CANTINOLA
LOCALE CALDAIA
MOTORE ASCENSORE
BOX GARAGE
POZZO PERDENTE
PORTICO
INGRESSO
LAVANDERIA
SALA GIOCHI
BOCCA DI LUPO
POZZO PERDENTE
RAMPA
ALLACCIAMENTO ALLA FOGNATURA COMUNALE

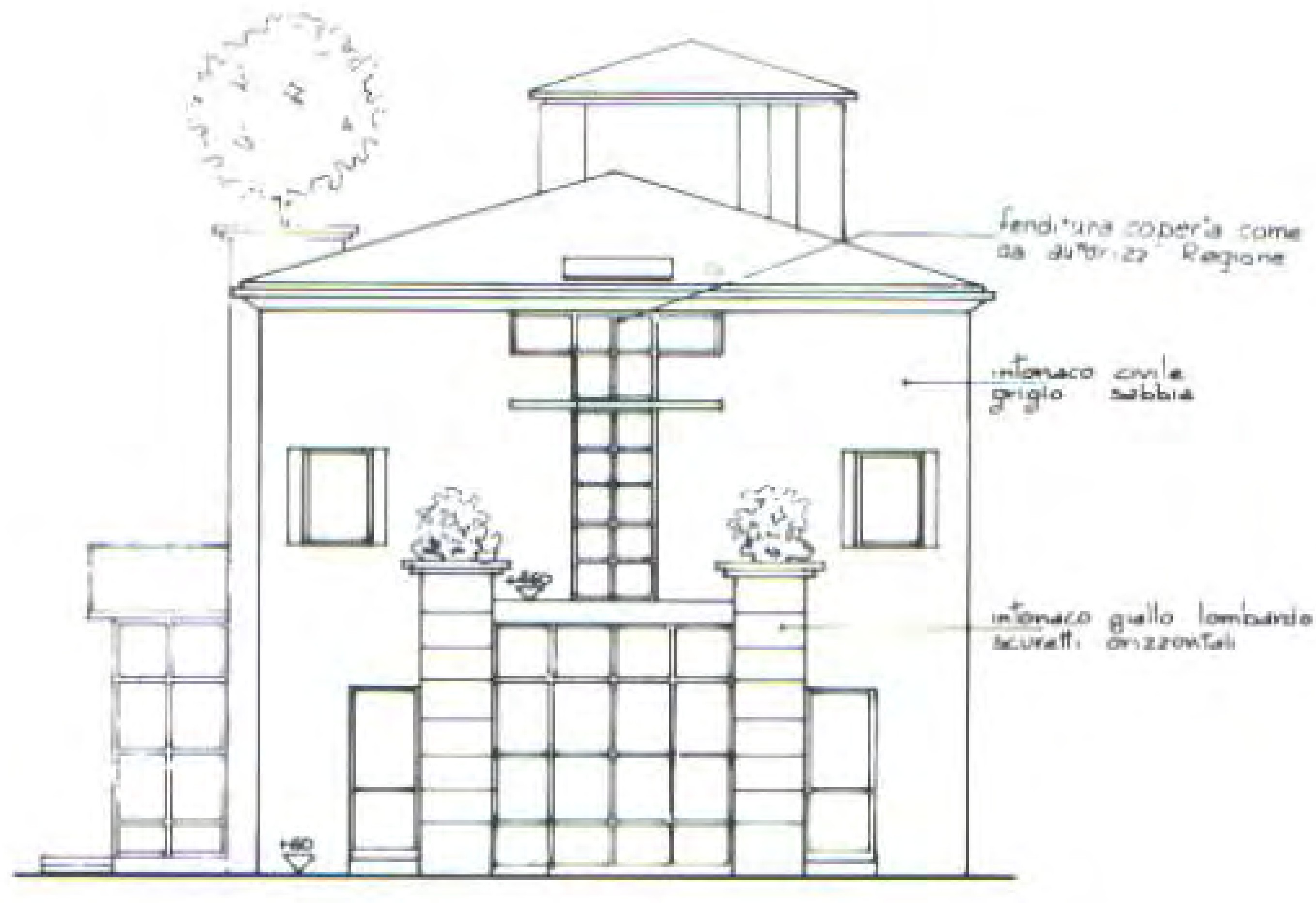


4-4

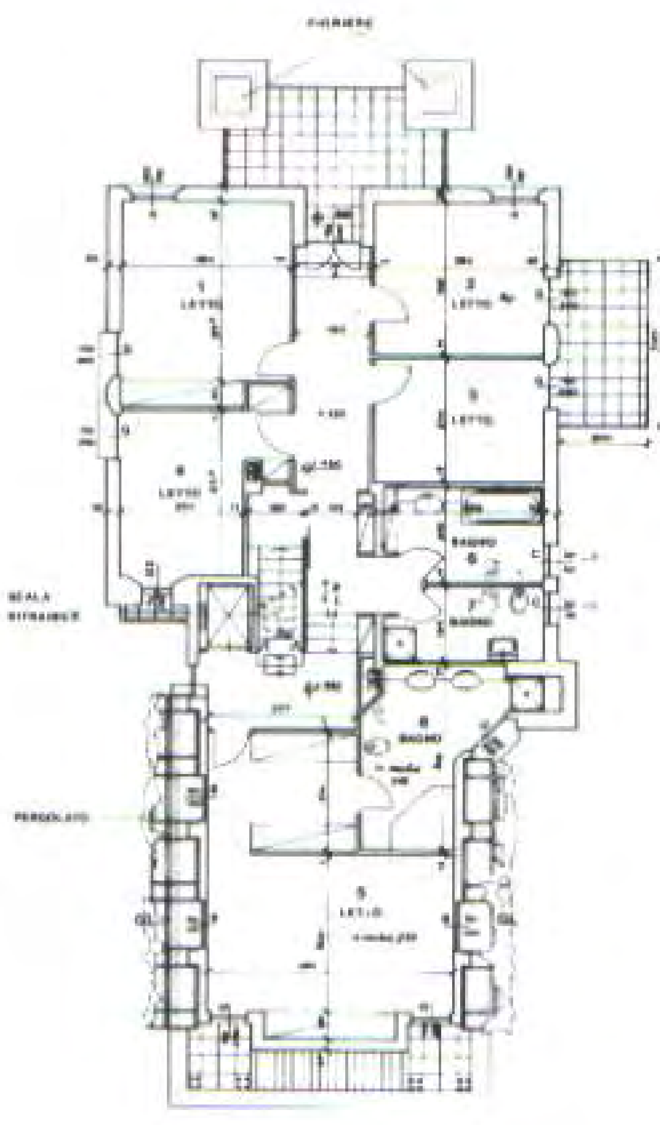

muratura rivestita in legno
finestra ridotta a
come da autorizz.

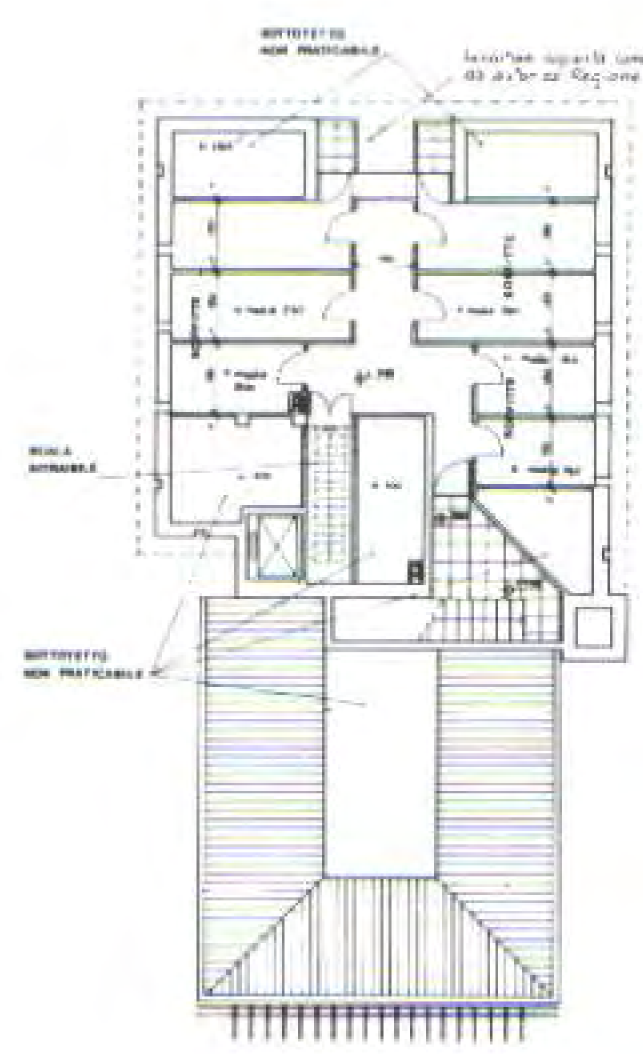
2-2


VERANDA
SOGGIORNO
PRANZO
CUCINA
SALA
finestra ridotta a 450×300 come da autorizzazione Regione


fenditura coperta come da autorizz. Regione
intonaco civile grigio sabbia
intonaco giallo lombardo scuretti orizzontali

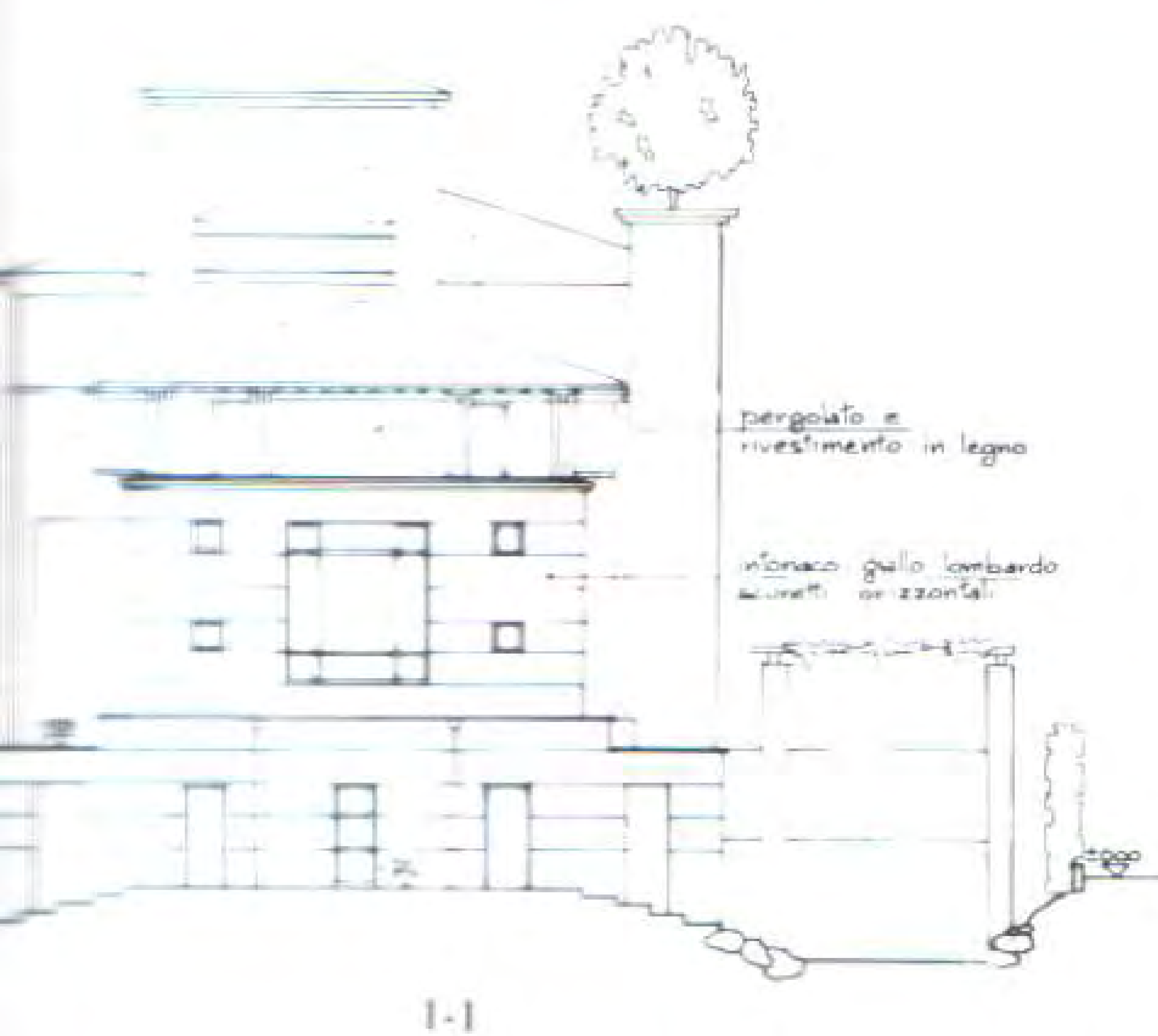
3-3

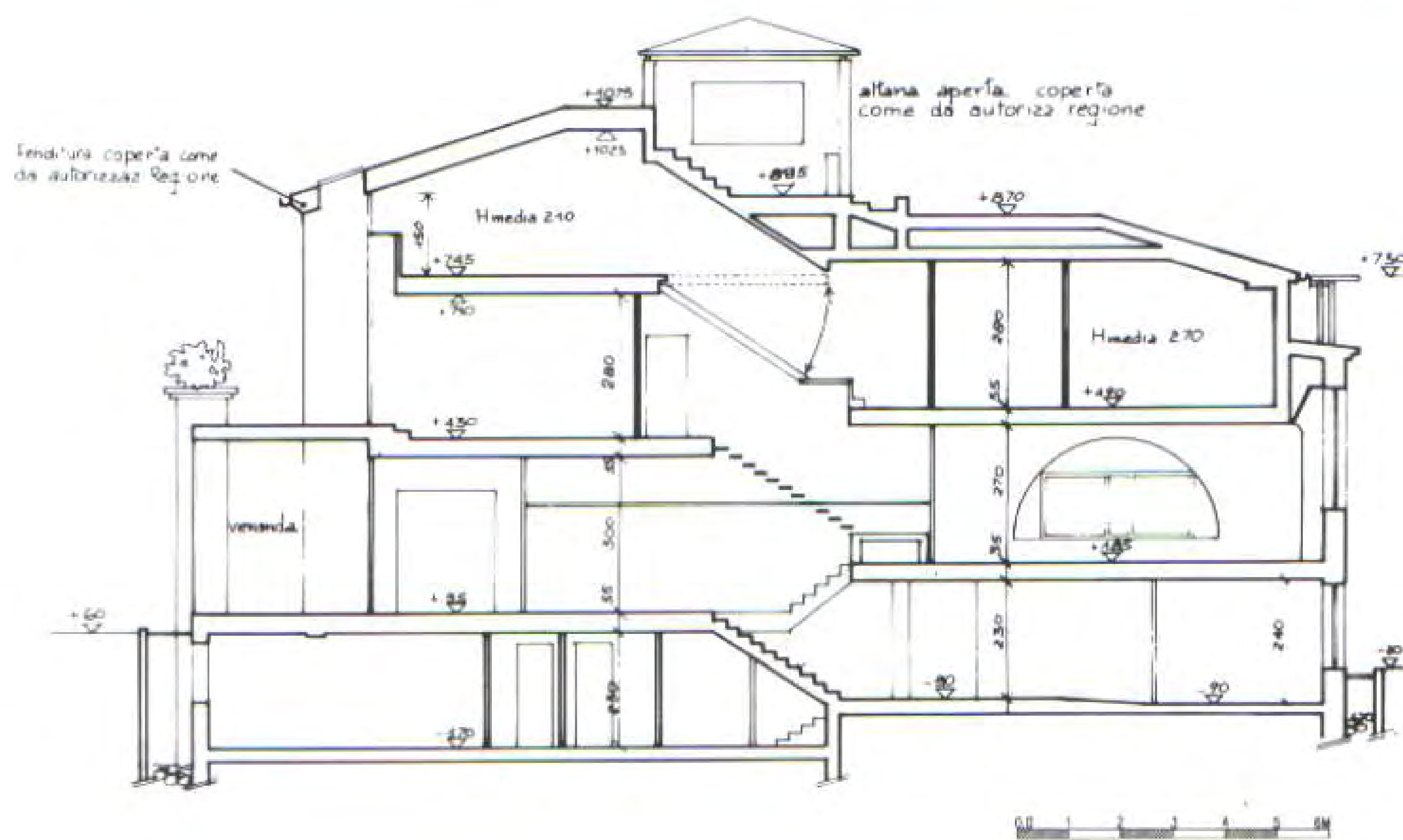

LETTO
BAGNO
PERGOLATO


SOTTOTETTO NON PRATICABILE
fenditura coperta come da autorizz. Regione









Left-hand page, successively from top to bottom and left to right: basement, floor at garden level, first floor, attic and roof plan.
Plans of the various facades (1-1, 2-2, 3-3, 4-4) are shown to the side.

Right hand page: above, view from the street; below, the longitudinal section shows the difference in level between the volume which opens onto the street and that which opens onto the garden.

Página izquierda, sucesivamente de arriba abajo y de izquierda derecha: planta semisótano, planta nivel jardín, primera planta, ático y planta de cubiertas.
Las fachadas (1-1,2-2,3-3,4-4) están seña-

Página derecha: arriba: vista desde la calle. Abajo: la sección longitudinal permite apreciar los desniveles entre el volumen que da a la calle y el que da al jardín.

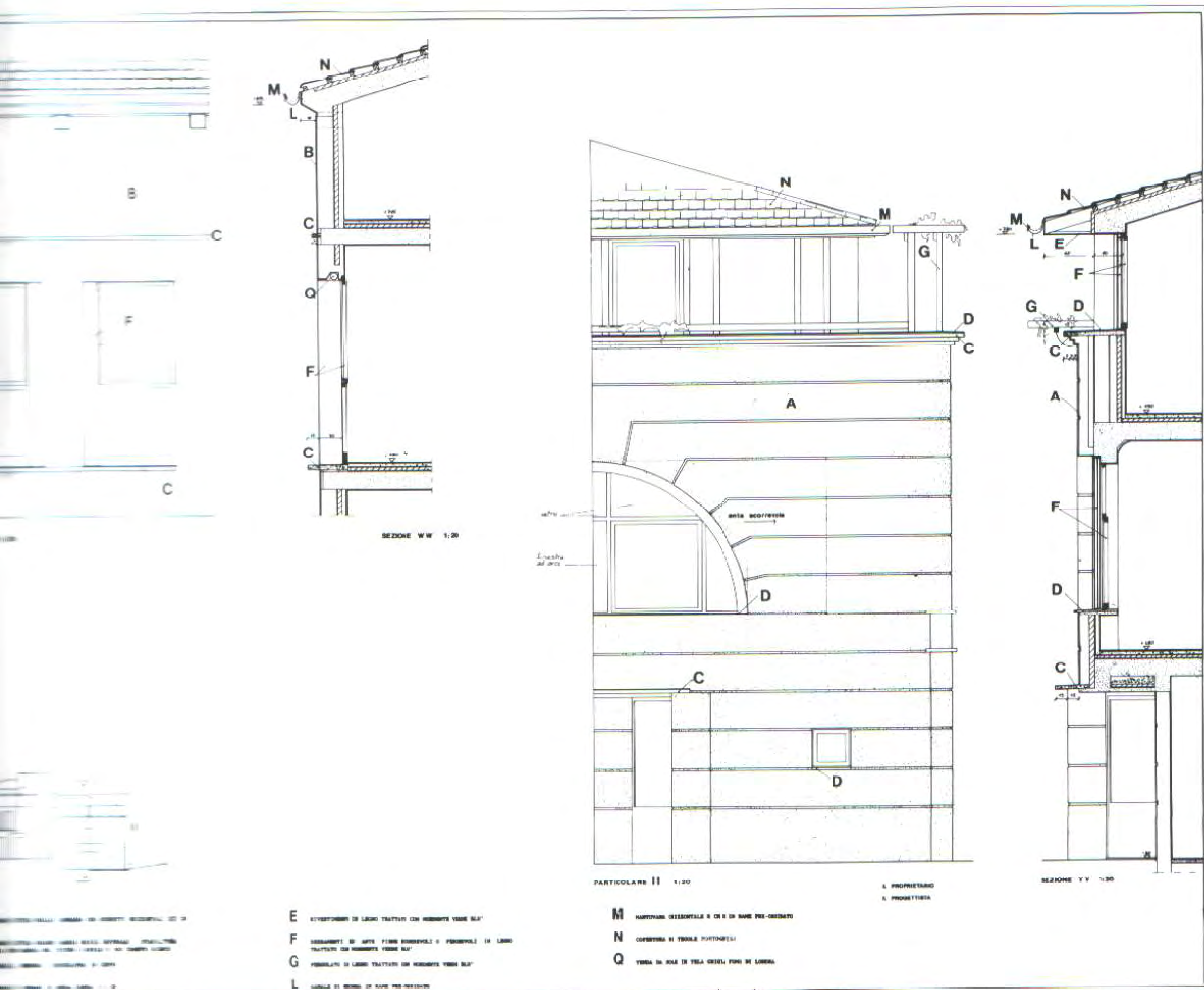


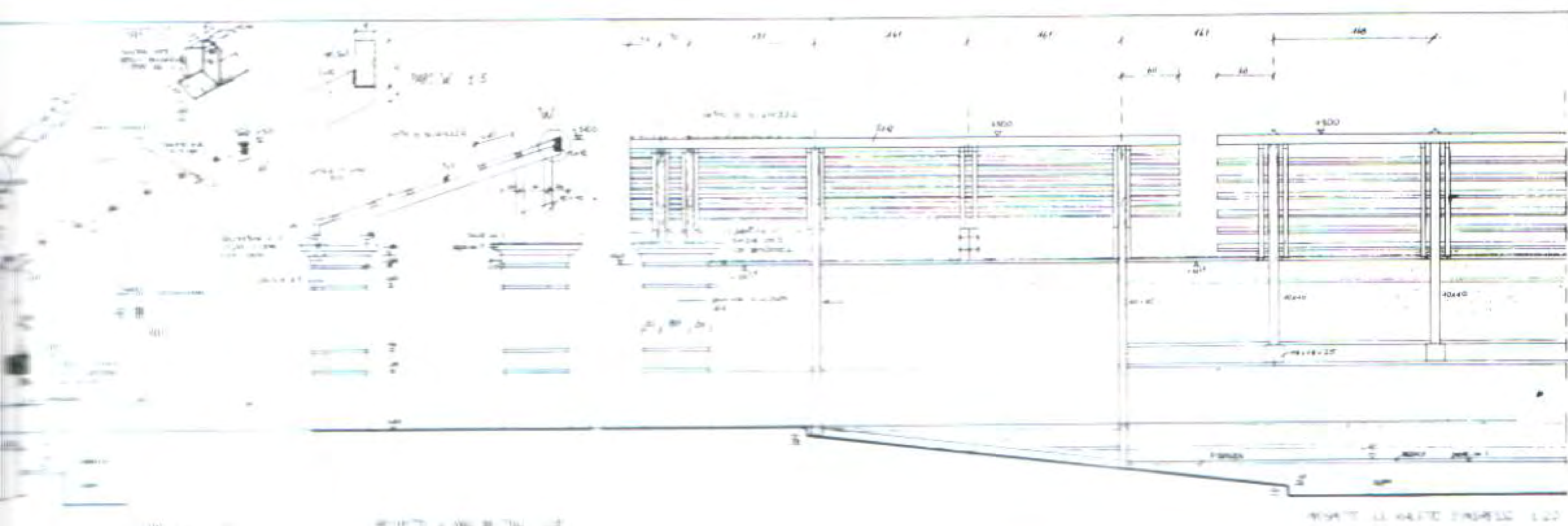
View of the pergola in the access courtyard.

Vista de la pérgola del patio de acceso.

Above, general construction details; below, the access courtyard. The windows, outer doors and roof gables are in pitch-pine coloured greenish blue with transparent varnish. Part of the top of the street front and gables are in marine plywood also coloured with the same varnish. The roof is clad in Portuguese tile in order to comply with local regulations.

Detalles generales de construcción (arriba) y de la pérgola (abajo) del patio de acceso. Las ventanas, las puertas exteriores, y los hastiales son de pino pintados en verde azulado y recubiertos por un barniz transparente. Una parte del remate que da a la calle y los hastiales son de contrachapado marino también barnizados. Para satisfacer las normativas locales, el tejado está recubierto de tejas portuguesas.


N
M
L
B
C
Q
F
C
SEZIONE WW 1:20
N
M
G
D
C
A
anta scorrevole
D
C
D
PARTICOLARE II 1:20
IL PROPRIETARIO
IL PROGETTISTA
N
M
L
E
F
G
D
C
A
F
D
C
SEZIONE YY 1:20
E
F
G
L
M
N
Q





The photos reflect the traditional dichotomy in the treatment of details and finishes between the more public front portion, which overlooks the stre and the rear facade, which is more secluded and plainer.



[illegible] de los detalles y de los acabados refleja la oposición, tradicional en la historia de la arquitectura, entre la representatividad de la parte delantera [illegible] de la calle y la parte trasera, privada y más pobre.

Michael GRAVES

Graves Residence: The Warehouse (Princeton, USA) 1992

The home of one of the most representative figures of postmodernist architecture, Michael Graves, is a converted warehouse, built in 1926 by Italian stonemasons who built several masonry buildings at Princeton University. It was built in a typical Tuscan vernacular style using hollow clay tile, brick and stucco. The L-shaped building, originally divided into many storage cells, was renovated in stages. The north wing is entered through an external courtyard that was once a lorry bay, and includes a living-room, a dining room and a long, narrow, overwhelmingly tall library with a garden terrace on the ground floor, and a master bedroom and study on the first floor. The architect retained the original concrete flooring, treating it, however, to resemble stone.

The use of daylight throughout the house deliberately reinforces the understanding of particular rooms and suggests a continuity between the building and the surrounding natural landscape. Rather than flooding the house with the diffuse light of the outdoors, Graves' more selective approach has the effect of energizing the interiors with a dynamic sense of the time of day and the time of year.

The house is carefully furnished with an extensive collection of books, objects, furniture and art, creating convivial settings that convey a sense of inhabitation and reinforce the feeling of domesticity. The exterior pink stucco, the interior decoration, the niches and columns, the focal point formed by the oculus, the intimate garden, all heighten the classical inspiration of the original building.

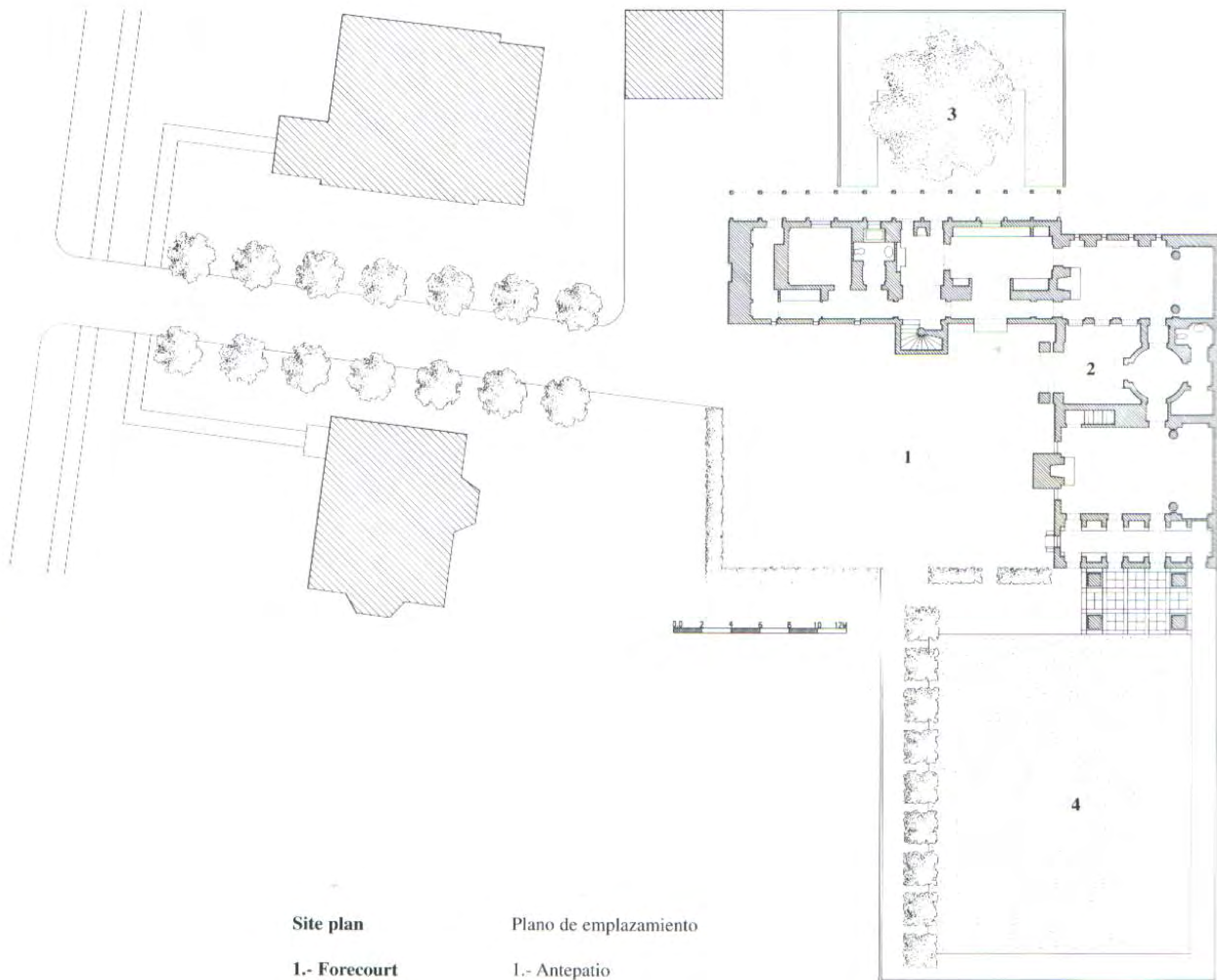
La vivienda de una de las figuras más representativas de la arquitectura posmoderna, Michael Graves, es un almacén reformado, edificado en 1926 por artesanos mamposteros italianos, quienes construyeron varios edificios de este tipo para la Universidad de Princeton. Se construyó en el típico estilo vernacular de la Toscana, usando rasillas de arcilla huecas, ladrillos y estucado. El edificio en forma de L, que originalmente estaba dividido en múltiples celdas-almacén, se renovó en sucesivas etapas. El ala norte tiene acceso a través de un patio exterior anteriormente destinado a zona de camiones, e incluye un salón, un comedor y una larga, estrecha y sobrecogedoramente alta biblioteca, con una terraza ajardinada en la planta baja. El arquitecto conservó el suelo de cemento original, aunque con un tratamiento para asemejarlo a la piedra.

La captación de luz natural en toda la casa refuerza deliberadamente la compresión de determinadas áreas y sugiere una continuidad entre el edificio y el entorno natural del paisaje que le rodea. En lugar de inundar la casa con una gran profusión de luz, la propuesta más selectiva de Graves tiene un efecto energizante del interior, dotándolo de un dinámico sentido del tiempo tanto del día como del discurrir de las estaciones.

La casa está cuidadosamente equipada, con una extensa colección de libros, muebles y objetos de arte, creando un conjunto acogedor que suscita una sensación de habitabilidad y refuerza el sentido hogareño. El estucado rosa, la decoración interior, los nichos y las columnas, el punto focal formado por el óculo, el jardín intimista: todo ello ensalza la inspiración clásica del edificio original.





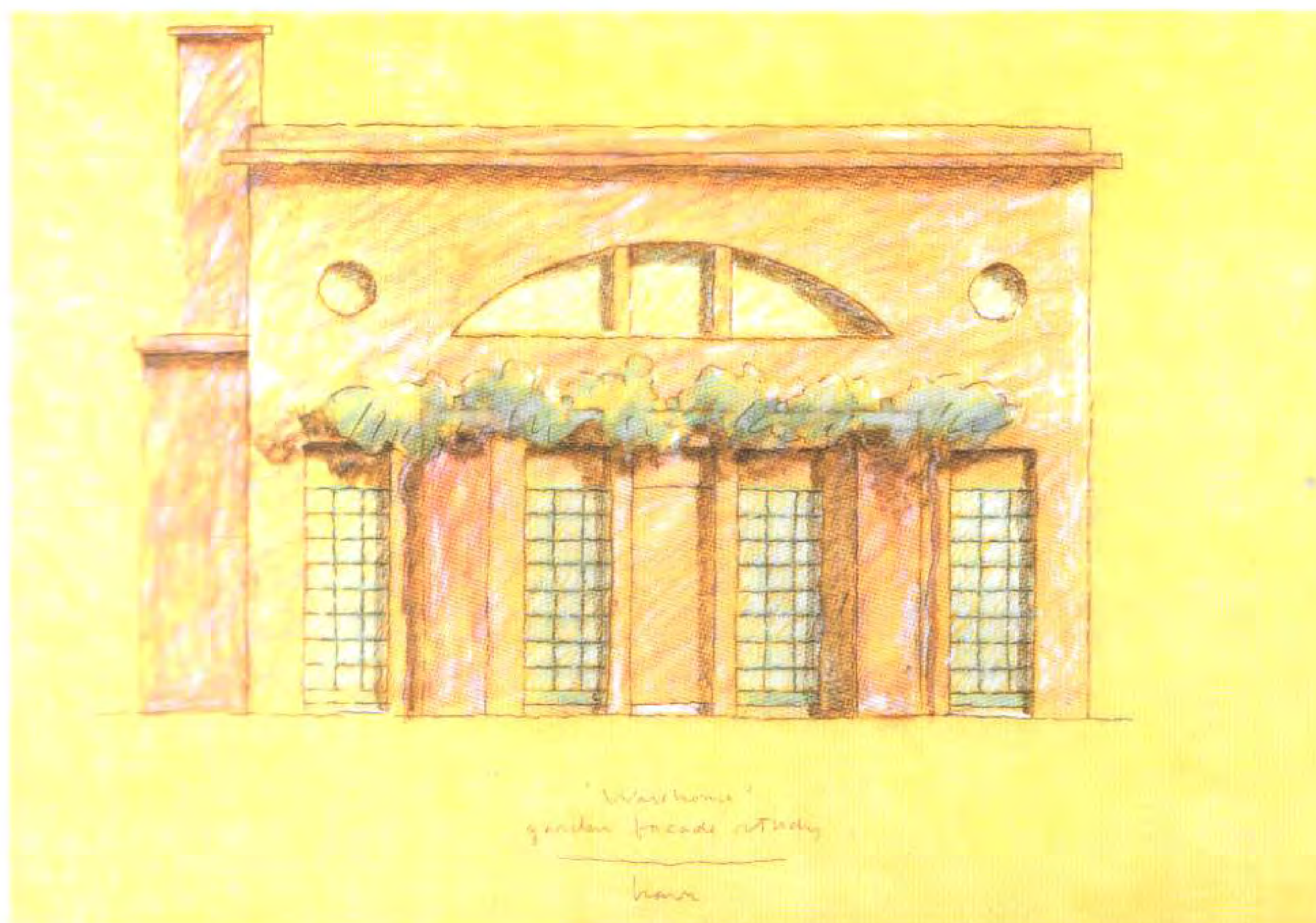


Site plan Plano de emplazamiento

1.- Forecourt 1.- Antepatio
2.- Courtyard 2.- Patio
3.- West garden 3.- Jardín oeste
4.- East garden 4.- Jardín este







The library occupies a place of honor in the Warehouse project, facing the principal garden. Privacy is preserved and light filtrated by the glycine of a massive pergola.

La biblioteca, mirando al jardín principal, ocupa un lugar de honor en el proyecto Warehouse. La intimidad es protegida, y la luz filtrada, por la glicina de la masiva pérgola.





Breakfast room
Habitación de desayunos

Ground floor plan
Plano de la planta baja

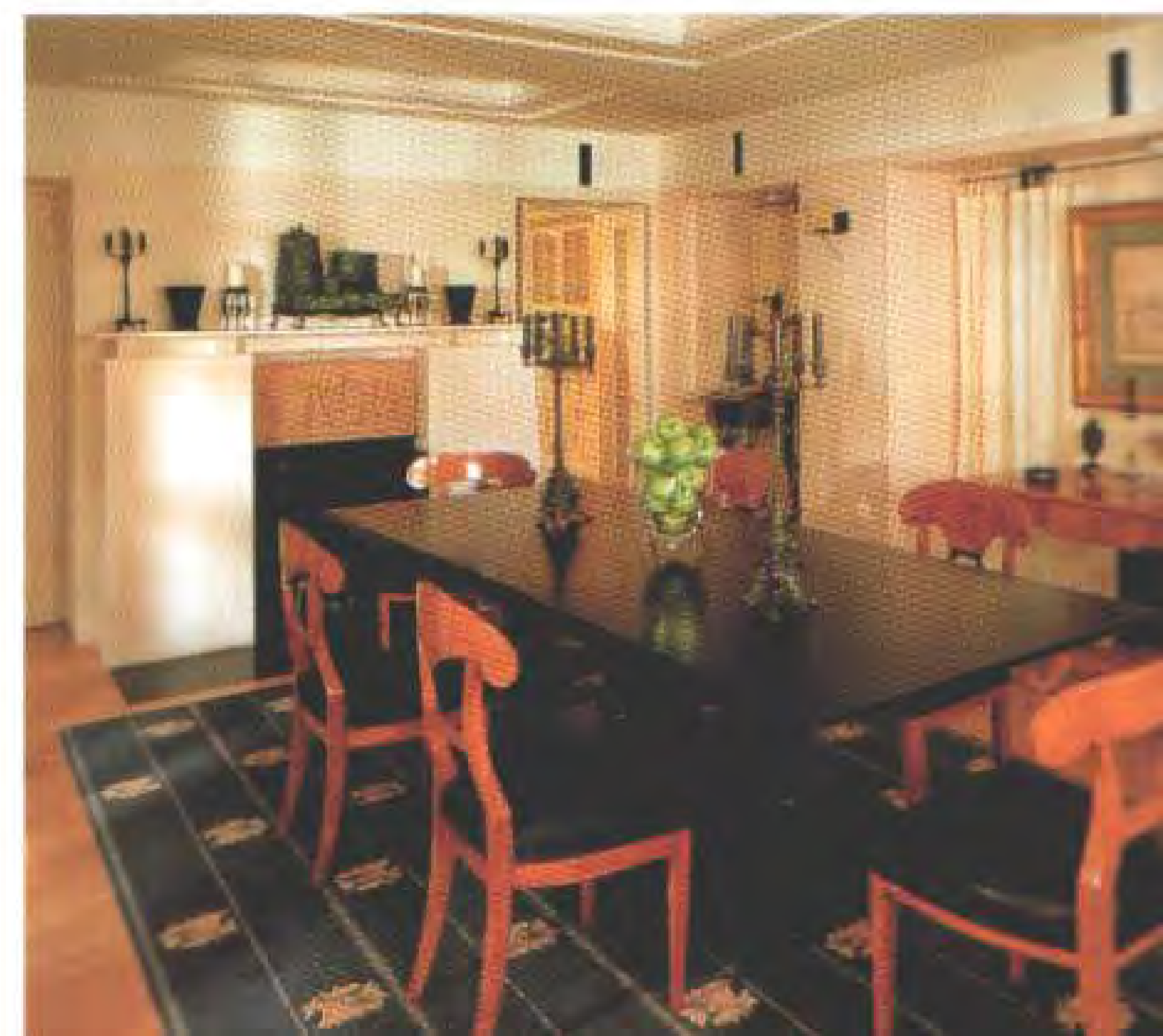


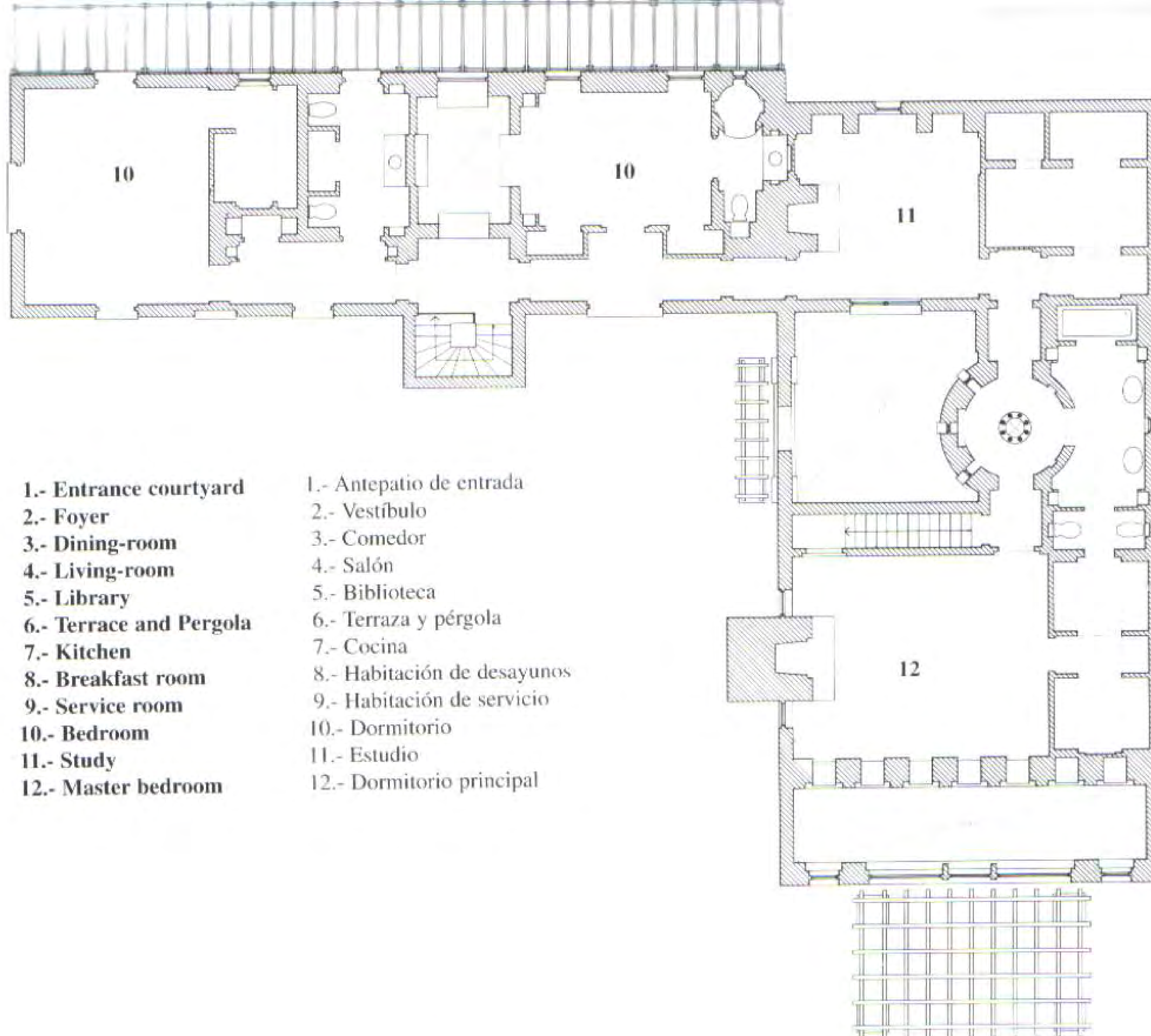
North-south section through west wing and north wing
Sección norte-sur del ala oeste y ala norte.

Kitchen
Cocina



Dining room
Comedor







East-west section through north wing
Sección este-oeste del ala norte.

Dining room
Comedor



Living room
Sala de estar





Above: ground floor foyer. Right, perspective of the library.

Arriba: vestíbulo de la primera planta y, a la derecha, perspectiva de la biblioteca.



North wing, section through entry, courtyard and foyer.

Ala norte, sección de la entrada, patio y vestíbulo.

Universitatea Tehnică Iași
BIBLIOTECA

